



Lexique des prêts aux étudiants / Glossary of Student Loans



-  Bureau de la traduction /
Translation Bureau
-  Pages liminaires /
Introductory Pages
-  Lexique anglais-français /
English-French Glossary
-  Lexique français-anglais /
French-English Glossary
-  Bibliographie / Bibliography
-  Autres publications du
Bureau de la traduction /
Other Translation Bureau
Publications
-  *TERMIUM* sur / on CD-ROM
-  Commentaires / Comments

**Lexique des prêts aux
étudiants**

**Glossary of Student
Loans**

Berthe Dunlevie

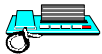
Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction
Services à la clientèle
165, rue de l'Hôtel-de-Ville, 5^e étage, local 500 Est
Place du Portage, Phase II
Hull QC K1A 0S5
CANADA



(819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada et É.-U.)



(819) 997-1993

Internet : Courrier électronique : bureau@tpsgc.gc.ca
Site : <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

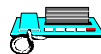
Translation Bureau

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

Translation Bureau
Client Services
165 Hôtel-de-Ville Street, 5th Floor, Suite 500 East
Place du Portage, Phase II
Hull QC K1A 0S5
CANADA



(819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada and U.S.)



(819) 997-1993

Internet: E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca
Site: <http://www.translationbureau.gc.ca>

Compuserve: 103456,601

Dunlevie, Berthe

Lexique des prêts aux étudiants
[fichier d'ordinateur] =
Glossary of student loans [computer file]

Texte en français et en anglais.
Publ. par la Direction de la terminologie et
de la normalisation, Bureau de la traduction.
Comprend des références bibliographiques.
Mode d'accès: Site WWW du Bureau de
la traduction.

1. Prêts d'étude – Dictionnaires.
2. Étudiants – Aide financière – Dictionnaires.
3. Prêts d'étude – Dictionnaires français.
4. Étudiants – Aide financière – Dictionnaires français.
5. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
6. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.
- I. Canada. Bureau de la traduction.
- II. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et de la normalisation.
- III. Titre.
- IV. Titre: Glossary of student loans.

LB2340.4C3B47 2000 378.3'62'03
C00-980480-3

Dunlevie, Berthe

Lexique des prêts aux étudiants
[fichier d'ordinateur] =
Glossary of student loans [computer file]

Text in French and English.
Issued by the Terminology and Standardization
Directorate, Translation Bureau.
Includes bibliographical references.
Mode of access: WWW site of the
Translation Bureau.

1. Student loan funds – Dictionaries.
2. Student aid – Dictionaries.
3. Student loan funds – Dictionaries – French.
4. Student aid – Dictionaries – French.
5. English language – Dictionaries – French.
6. French language – Dictionaries – English.
- I. Canada. Translation Bureau.
- II. Canada. Translation Bureau. Terminology and Standardization Directorate.
- III. Title.
- IV. Title: Glossary of student loans.

LB2340.4C3B47 2000 378.3'62'03
C00-980481-1

Le Bureau de la traduction est fier de présenter le *Lexique des prêts aux étudiants*. Celui-ci a été préparé à la demande du ministère de Développement des ressources humaines Canada (DRHC), en collaboration avec le service de traduction Patrimoine et conformément au mandat du Bureau de diffuser la terminologie dans la fonction publique fédérale.

Le *Lexique des prêts aux étudiants* réunit le vocabulaire du Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE), et la terminologie utilisée dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* (LFAFE), la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* (LFPE) et leurs règlements d'application. La terminologie qu'on retrouve dans ces lois a préséance sur toute autre terminologie. Le lexique renferme la terminologie la plus récente ainsi que les termes en usage avant la réforme du Programme entamée en 1995.

Cet ouvrage s'adresse aux traducteurs du gouvernement fédéral, au personnel du Programme canadien de prêts aux étudiants, aux rédacteurs des Services d'aide aux étudiants des ministères de l'Éducation des provinces ainsi qu'à toutes les personnes qui s'intéressent au domaine.

The Translation Bureau is pleased to present the *Glossary of Student Loans*. This glossary was prepared at the request of Human Resources Development Canada (HRDC), in collaboration with the Heritage translation unit, and is in keeping with the Bureau's mandate to disseminate terminology within the federal public service.

The *Glossary of Student Loans* combines the vocabulary of the Canada Student Loans Program (CSLP) and the terminology used in the *Canada Student Financial Assistance Act* (CSFAA), the *Canada Student Loans Act* (CSLA) and their regulations. The words and expressions used in these statutes and regulations take precedence over all other terminology. The glossary contains the most recent terminology in addition to the terms used prior to the Program reform in 1995.

This publication is intended for federal government translators, Canada Student Loans Program staff, writers and editors in the student assistance branches of the provincial ministries of education and anyone else who has an interest in the subject matter.

Le *Lexique des prêts aux étudiants* comprend 1 455 entrées et quelques définitions et observations. La nomenclature de base provient d'un certain nombre d'ouvrages ministériels consacrés à l'égalité d'accès à l'éducation postsecondaire pour tous les Canadiens et Canadiennes et à l'aide financière aux étudiants. Pour en assurer la conformité avec la terminologie d'usage courant à Développement des ressources humaines Canada et à Patrimoine canadien, nous avons entre autres consulté les bases de données terminologiques de ces deux services de traduction. En plus de la terminologie de base du domaine des prêts aux étudiants, on y trouve des noms de programmes fédéraux et provinciaux, d'organismes, de comités et de systèmes, ainsi que les acronymes connexes.

Berthe Dunlevie, terminologue à la Direction de la terminologie et de la normalisation, a coordonné la publication de cet ouvrage. Dominique Lafaille, analyste, Interprétation des lois à Développement des ressources humaines Canada, a fourni la documentation et de précieux conseils sur l'utilisation des termes. Renée Canuel-Ouellet, réviseure chevronnée du service de traduction Patrimoine, a relu le manuscrit et fait d'utiles commentaires. Chantal Vadeboncoeur, recherchiste aux appellations officielles, a vérifié tous les titres contenus dans le lexique.

Nous vous invitons à faire parvenir vos observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et de
la normalisation
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
CANADA

Téléphone : (819) 997-6843
Télécopieur : (819) 953-8443

Internet : bureau@tpsgc.gc.ca

The *Glossary of Student Loans* contains 1,455 entries and a number of definitions and observations. The base list comes from several departmental publications on equal access to post-secondary education for all Canadians and financial assistance for students. To ensure consistency with the terminology commonly used at Human Resources Development Canada and Canadian Heritage, we also consulted the terminology databases of their respective translation units. In addition to the basic terminology in the field of student loans, the glossary contains the names of federal and provincial programs, agencies, committees and systems as well as related acronyms.

Berthe Dunlevie, a terminologist in the Terminology and Standardization Directorate, co-ordinated the publication of this glossary. Dominique Lafaille, an analyst in Legislative Interpretation at Human Resources Development Canada, provided reference material and invaluable advice on the use of terms. Renée Canuel-Ouellet, an experienced reviser in the Heritage translation unit, reread the manuscript and made helpful comments. Chantal Vadeboncoeur, an official titles researcher, checked all the titles in the glossary.

Readers are invited to send their comments to the following address:

Terminology and Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
CANADA

Telephone: (819) 997-6843
Fax: (819) 953-8443

Internet: bureau@pwgsc.gc.ca

Pour alléger la présentation de la publication et en faciliter la consultation, nous avons établi les règles suivantes :

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.

La catégorie grammaticale et le genre se rapportent à l'unité terminologique dans son ensemble.

Les parenthèses signalent la nature grammaticale, le genre ou le nombre d'un terme; elles peuvent aussi contenir un élément facultatif.

Les abréviations des provinces canadiennes, placées entre parenthèses () à la suite d'un nom d'organisme ou de programme, situent géographiquement cet organisme ou ce programme.

Abréviations et symboles

;	sépare les synonymes, les variantes et les abréviations de la vedette principale
,	indique une inversion dans une vedette
(adj.)	adjectif
(Alb.)	Alberta
(app. ant.)	appellation antérieure
[CAN]	Canada
(C.-B.)	Colombie-Britannique
(Î.-P.-É.)	Île-du-Prince-Édouard
LFAFE	Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants
LFPE	Loi fédérale sur les prêts aux étudiants
(Man.)	Manitoba
(N.-B.)	Nouveau-Brunswick

To streamline the publication and facilitate its use, the following rules have been observed:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

Parts of speech and, in French, gender refer to the terminology unit in its entirety.

Parentheses are used to indicate the part of speech, gender or number of a term; they may also contain optional elements.

Abbreviations used for Canadian provinces are included in parentheses () after the name of an organization or a program title to indicate the geographical location of the organization or program.

Abbreviations and Symbols

;	separates synonyms, variants and abbreviations from the main entry term
,	indicates an inversion in an entry
(adj.)	adjective
(Alta.)	Alberta
(B.C.)	British Columbia
[CAN]	Canada
CSFAA	Canada Student Financial Assistance Act
CSL	Canada Student Loan
CSLA	Canada Student Loans Act
CSLP	Canada Student Loans Program
(f.c.)	formerly called
(Man.)	Manitoba
(n.)	noun

(N.-É.)	Nouvelle-Écosse	(N.B.)	New Brunswick
(n.é.)	nom épïcène	(Nfld.)	Newfoundland
(n.f.)	nom féminin	NOTE	identifies a comment on the meaning or use of a term
(n.m.)	nom masculin	(N.S.)	Nova Scotia
NOTA	remarque particulière sur le sens ou l'emploi d'un terme	(obs)	obsolete
(Ont.)	Ontario	(Ont.)	Ontario
PCPE	Programme canadien de prêts aux étudiants	(P.E.I.)	Prince Edward Island
PEC	prêt d'études canadien	(pl.)	plural
Programme	Programme canadien de prêts aux étudiants	Program	Canada Student Loans Program
(plur.)	pluriel	(Que.)	Quebec
(Qc)	Québec	(Sask.)	Saskatchewan
(Sask.)	Saskatchewan	[USA]	United States
(T.-N.)	Terre-Neuve	(v)	verb
[USA]	États-Unis	(Y.T.)	Yukon Territories
(vi)	vieilli		
(Yn)	Yukon		



absolute discharge

libération absolue (n.f.)

absolute order of discharge

ordonnance de libération absolue (n.f.)

academic background; academic history

antécédents scolaires (n.m.plur.)

academic costs (pl.); **educational costs** (pl.);
education costs (pl.); **education-related costs** (pl.)

frais d'éducation (n.m.plur.); **frais d'études** (n.m.plur.); **frais liés aux études** (n.m.plur.); **coûts relatifs aux études** (n.m.plur.)

The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.

Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.

academic experience

expérience scolaire (n.f.)

academic history; academic background

antécédents scolaires (n.m.plur.)

academic performance; scholastic achievement

rendement scolaire (n.m.); **performance scolaire** (n.f.)

academic progress; scholastic progress

progrès scolaire (n.m.)

academic, vocational and trades training

études postsecondaires dans des établissements de formation générale, des écoles professionnelles et des écoles de métier (n.f.plur.)

academic world

monde universitaire (n.m.)

academic year

année scolaire (n.f.)

For the purpose of need assessment, academic year means the academic year as defined by the educational institution, subject to a maximum length of 12 months. An academic year may comprise multiple terms or semesters, including summer and intersession.

Aux fins de l'estimation des besoins, l'année scolaire est celle que définit l'établissement d'enseignement et peut couvrir jusqu'à 12 mois. Une année scolaire peut comporter plusieurs sessions ou semestres, y compris une session d'été et une intersession.

ACCC; Association of Canadian Community Colleges

Association des collèges communautaires du Canada (n.f.); **ACCC** (n.f.)

acceleration

paiement anticipé (n.m.)

NOTE Acceleration occurs when a default has not been remedied within 2 months after the student's failure to pay an instalment. It causes the account to become due and payable.

NOTA Le paiement anticipé survient en raison d'un défaut auquel l'étudiant n'a pas remédié dans les deux mois après son manquement à effectuer un versement. Le compte devient alors dû et exigible.

acceptable default threshold; acceptable level of defaults	seuil acceptable de défauts (n.m.); seuil acceptable de défauts de remboursement (n.m.)
acceptable level of debt	niveau d'endettement acceptable (n.m.)
acceptable level of defaults; acceptable default threshold	seuil acceptable de défauts (n.m.); seuil acceptable de défauts de remboursement (n.m.)
acceptance in a professional corporation	adhésion à une corporation professionnelle (n.f.); admissibilité dans une corporation professionnelle (n.f.)
access to advanced learning opportunities	accès à des possibilités d'études supérieures (n.m.)
<i>Access to Information Act</i>	<i>Loi sur l'accès à l'information (n.f.)</i>
access to knowledge	accès au savoir (n.m.)
access to learning opportunities	accès aux perspectives d'apprentissage (n.m.); accès aux possibilités d'apprentissage (n.m.)
access to post-secondary education; access to PSE; post-secondary education access; PSE access	accès à l'éducation postsecondaire (n.m.); accès à l'EPS (n.m.); accès aux études postsecondaires (n.m.)
access to PSE; post-secondary education access; PSE access; access to post-secondary education	accès à l'éducation postsecondaire (n.m.); accès à l'EPS (n.m.); accès aux études postsecondaires (n.m.)
access to the labour market; labour market access	accès au marché du travail (n.m.)
acomodation allowance; rent allowance; housing allowance	allocation de logement (n.f.)
accountability	responsabilisation (n.f.); obligation de rendre compte (n.f.)
accountability framework	cadre de responsabilisation (n.m.)
accounting method	méthode comptable (n.f.)
accounting services cost; cost for accounting services	coût des services comptables (n.m.)
accounts payable (pl.)	comptes créditeurs (n.m.plur.)
accounts receivable (pl.)	comptes débiteurs (n.m.plur.)
accreditation	accréditation (n.f.)

accrued interest; interest accrued	intérêt couru (n.m.)
accrued interest payable	intérêts courus à payer (n.m.plur.)
achievement standard; scholastic standard	norme de rendement scolaire (n.f.)
across year persistence Re-enrolling in a second year of study at the same institution.	persévérance au fil des années (n.f.) Réinscription à une deuxième année d'études dans le même établissement.
ACST; National Advisory Board on Science and Technology (f.c.); NABST (f.c.); Advisory Council on Science and Technology	Conseil consultatif des sciences et de la technologie (n.m.); CCST (n.m.); Conseil consultatif national des sciences et de la technologie (n.m.) (app. ant.); CCNST (n.m.) (app. ant.)
active consolidation	consolidation active (n.f.)
actual amount	montant réel (n.m.)
actual weekly hours worked	nombre réel d'heures de travail hebdomadaires (n.m.)
adjusted interest amount	montant des intérêts rajusté (n.m.)
adjustment Change to an amount previously paid for a period preceding the current billing period but now totally or partially refundable to the Program due to the processing of a CSL (Canada Student Loan) document(s) such as: late assignment/transfer, early withdrawal, error correction, etc.	rajustement (n.m.) Modification d'un montant versé à l'égard d'une période antérieure à la période de facturation en cours mais devenu remboursable intégralement ou en partie au Programme en raison du traitement de documents de prêt tels que : cession/transfert tardif, abandon prématuré des études, correction d'erreurs, etc.
adjustment of allowances	rajustement des allocations (n.m.)
adjustment to costs	ajustement aux coûts (n.m.)
administration fee; administrative fee	frais d'administration (n.m.plur.)
administrative complexity	formalité administrative (n.f.)
administrative costs (pl.)	coûts administratifs (n.m.plur.)
administrative fee; administration fee	frais d'administration (n.m.plur.)
administrative framework The procedures, rules, guidelines and practices governing the administration of the CSLP (Canada Student Loans Program).	cadre administratif (n.m.) Les procédures, règles, lignes directrices et pratiques régissant l'administration du PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants).
administrative studies (pl.)	études en administration (n.f.plur.)

adult student; mature student	étudiant adulte (n.m.)
advance Any principal amount in respect of a CSL (Canada Student Loan) that the lender advances to, or to the order of, a student in accordance with the Agreement with participating lenders, the Act, and Regulations.	avance (n.f.) Tout montant en principal relatif à un PEC (prêt d'études canadien) que le prêteur avance à l'étudiant ou à l'ordre de celui-ci, conformément à l'Entente conclue avec les prêteurs participants, à la Loi et au Règlement.
Advanced Education and Career Development (Alta.)	Advanced Education and Career Development (n.m.) (Alb.)
Advanced Education, Training and Technology (B.C.)	Advanced Education, Training and Technology (n.m.) (C.-B.)
advanced research	recherche de pointe (n.f.)
advanced skill	compétence avancée (n.f.)
Advisory Council on Science and Technology; ACST; National Advisory Board on Science and Technology (f.c.); NABST (f.c.)	Conseil consultatif des sciences et de la technologie (n.m.); CCST (n.m.); Conseil consultatif national des sciences et de la technologie (n.m.) (app. ant.); CCNST (n.m.) (app. ant.)
affordability	abordabilité (n.f.)
affordable payment	paiement abordable (n.m.)
affordable required payment	paiement exigible adapté au revenu (n.m.)
after tax income	revenu après impôt (n.m.)
AG; Auditor General; Aud Gen	vérificateur général (n.m.); VG (n.m.)
aggregate balance; overall balance	solde global (n.m.)
aggregate outstanding balance (of loans)	solde global impayé (des prêts) (n.m.)
aid administrator; financial aid administrator	administrateur de l'aide financière (n.m.); administrateur de l'aide (n.m.)
Aide financière aux Études (Que.); Aide financière aux étudiants (f.c.) (Que.)	Aide financière aux études (n.f.) (Qc); Aide financière aux étudiants (n.f.) (app. ant.) (Qc)
Aide financière aux étudiants (f.c.) (Que.); Aide financière aux Études (Que.)	Aide financière aux études (n.f.) (Qc); Aide financière aux étudiants (n.f.) (app. ant.) (Qc)
aid-sharing; aid sharing	partage de l'aide financière (n.m.)

aid sharing; aid-sharing

Alberta Learning Information Service; ALIS; Alberta Students Finance Board (f.c.)

Alberta Students Finance Board (f.c.); Alberta Learning Information Service; ALIS

alimony

ALIS; Alberta Students Finance Board (f.c.); Alberta Learning Information Service

allocation ceiling; authorized loan allocation

allowable costs (pl.)

allowable educational costs (pl.)

allowance

alternative payment

amortization of principal

amortized loan

annual income

Annual Premiers' Conference

annual rate

appeal board

appeal committee

appeal process

partage de l'aide financière (n.m.)

Alberta Learning Information Service (n.m.); ALIS (n.m.); Alberta Students Finance Board (n.m.) (app. ant.)

Alberta Learning Information Service (n.m.); ALIS (n.m.); Alberta Students Finance Board (n.m.) (app. ant.)

pension alimentaire (n.f.)

Alberta Learning Information Service (n.m.); ALIS (n.m.); Alberta Students Finance Board (n.m.) (app. ant.)

plafond de prêt autorisé (n.m.); limite de prêt autorisé (n.f.)

frais admissibles (n.m.plur.); coûts admissibles (n.m.plur.)

coûts admissibles liés aux études (n.m.plur.)

allocation (n.f.)

montant compensatoire (n.m.); paiement compensatoire (n.m.)

NOTA La *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* emploie « montant compensatoire » tandis que la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* emploie « paiement compensatoire ».

NOTA Le gouvernement fédéral fait un « paiement compensatoire » et les provinces reçoivent un « montant compensatoire ».

amortissement du principal (n.m.)

prêt amorti (n.m.)

revenu annuel (n.m.)

Conférence annuelle des Premiers ministres (n.f.)

taux annuel (n.m.)

conseil d'appel (n.m.)

comité d'appel (n.m.)

procédure d'appel (n.f.)

applicant

A full-time or part-time student at a designated educational institution who presents a duly completed Certificate of Eligibility to the lender.

application for discharge

application for eligibility for permanent disability provisions; application for permanent disability provisions

Application for Interest Relief

Application for Permanent Disability Benefit

Document submitted to the Canada Student Loans Program by a lender with a permanent disability and who is unable to repay his loans without undue hardship.

application for permanent disability provisions; application for eligibility for permanent disability provisions

Application for Special Interest-Free Period

application time line

appropriate authority

In respect of a province, means an appropriate authority designated for the province pursuant to subsection 3(1) of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*). The activities of the appropriate authority include: assessing a student's need for a certain period, issuing Certificates of Eligibility, and the designation/de-designation of educational institutions.

demandeur (n.m.); requérant (n.m.)

Étudiant à temps plein ou à temps partiel d'un établissement d'enseignement agréé qui présente un Certificat d'admissibilité dûment rempli au prêteur.

demande de libération (n.f.)

demande de reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité permanente (n.f.)

Demande d'exemption d'intérêts (n.f.)

Demande de radiation de dette (n.f.) (invalidité permanente)

Document que peut présenter au PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants) un emprunteur ayant une incapacité permanente qui se trouve dans l'impossibilité de rembourser ses prêts sans privations excessives.

NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé, il arrive que l'on retrouve le terme « invalidité » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme utilisé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

demande de reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité permanente (n.f.)

Demande de période spéciale d'exemption d'intérêts (n.f.)

délai de présentation de la demande (n.m.)

autorité compétente (n.f.)

Désigne, à l'égard d'une province, une autorité compétente désignée pour la province en question en vertu du paragraphe 3(1) de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*). L'autorité compétente a entre autres pour fonctions : d'évaluer les besoins financiers d'un étudiant pour une période donnée, de délivrer des certificats d'admissibilité et d'agréer les établissements d'enseignement ou de révoquer l'agrément consenti à certains établissements.

appropriate mix of loans and grants

prêt assorti de bourses dans une proportion appropriée (n.m.)

assessed contribution

contribution établie (n.f.)

assessed costs (pl.)

frais estimés (n.m.plur.); **frais évalués** (n.m.plur.)

The total amount allowable under the standard assessment, other allowable costs and for discretionary costs on review.

Le montant total autorisé au titre des allocations de base, des autres frais admissibles et des frais discrétionnaires admis au moment de la révision.

assessed financial need; assessed need

besoin évalué (n.m.); **besoin financier constaté** (n.m.); **besoin estimé** (n.m.)

The difference between the assessed costs and the assessed resources.

La différence entre les frais estimés et les ressources estimées.

assessed need; assessed financial need

besoin évalué (n.m.); **besoin financier constaté** (n.m.); **besoin estimé** (n.m.)

The difference between the assessed costs and the assessed resources.

La différence entre les frais estimés et les ressources estimées.

assessed period; assessment period

période évaluée (n.f.)

The period (the pre-study period plus the study period) for which a qualifying student has been determined to be in need of financial assistance by the appropriate authority for the purpose of the issuance of a Certificate of Eligibility.

Période (la période antérieure aux études et la période d'études) à l'égard de laquelle l'autorité compétente a jugé qu'un étudiant admissible avait besoin d'une aide financière, aux fins de la délivrance d'un Certificat d'admissibilité.

NOTE Ordinarily, an assessment period is no greater than 12 months. However, in the first year of commencing studies, the assessment period may be up to 16 months long (12 months maximum study period plus 4 months maximum pre-study period).

NOTA Une période évaluée ne dépasse habituellement pas 12 mois. Cependant, pour la première année d'études, elle peut durer jusqu'à 16 mois (12 mois au maximum pour la période d'études plus 4 mois au maximum pour la période antérieure aux études).

assessed resources (pl.)

ressources estimées (n.f.plur.); **ressources évaluées** (n.f.plur.)

The total amount that a student is expected to contribute from income and assets, following a standard assessment and discretionary adjustments on review.

Montant de la contribution totale que l'étudiant est censé verser à même son revenu et ses actifs, une fois pris en compte les allocations de base et les rajustements discrétionnaires intervenus au moment d'une révision.

assessing student need; assessment of student need

évaluation des besoins des étudiants (n.f.)

assessment

évaluation (n.f.)

Costs minus resources.

Les coûts moins les ressources.

assessment of student need; assessing student need

évaluation des besoins des étudiants (n.f.)

assessment period; assessed period

période évaluée (n.f.)

The period (the pre-study period plus the study period) for which a qualifying student has been determined to be in need of financial assistance by the appropriate authority for the purpose of the issuance of a Certificate of Eligibility.

Période (la période antérieure aux études et la période d'études) à l'égard de laquelle l'autorité compétente a jugé qu'un étudiant admissible avait besoin d'une aide financière, aux fins de la délivrance d'un Certificat d'admissibilité.

NOTE Ordinarily, an assessment period is no greater than 12 months. However, in the first year of commencing studies, the assessment period may be up to 16 months long (12 months maximum study period plus 4 months maximum pre-study period).

NOTA Une période évaluée ne dépasse habituellement pas 12 mois. Cependant, pour la première année d'études, elle peut durer jusqu'à 16 mois (12 mois au maximum pour la période d'études plus 4 mois au maximum pour la période antérieure aux études).

assessment process; needs assessment procedure; needs assessment process

système d'évaluation des besoins (n.m.); **processus d'évaluation des besoins** (n.m.); **procédure pour l'évaluation des besoins** (n.f.)

assess students' financial needs; assess the financial needs

évaluer les besoins financiers; évaluer les besoins financiers des étudiants

assess the financial needs; assess students' financial needs

évaluer les besoins financiers; évaluer les besoins financiers des étudiants

assets (pl.)

actifs (n.m.plur.)

For the purpose of assessing contributions from student and spousal resources, assets mean vehicles and financial assets.

Pour les besoins de l'évaluation des contributions de l'étudiant et de son conjoint ou sa conjointe à même leurs ressources, on entend par actifs les véhicules et les actifs financiers.

assets registered in the spouse's name (pl.)

biens enregistrés au nom du conjoint (n.m.plur.)

assets registered in the student's name (pl.)

biens enregistrés au nom de l'étudiant (n.m.plur.)

asset valuation

évaluation des actifs (n.f.)

asset valuation date

date d'évaluation des actifs (n.f.)

The first day of the pre-study period. Assets may subsequently be assessed as of the first day of the study period.

Le premier jour de la période antérieure aux études. Par la suite, les actifs peuvent être évalués à compter du premier jour de la période d'études.

assigned Canada Student Loan; assigned CSL

prêt d'études canadien cédé (n.m.); **PEC cédé** (n.m.)

assigned CSL; assigned Canada Student Loan

assignment

The legal transference of a student's outstanding CSLs (Canada Student Loans) from one lender to a different lender. The assignee lender (receiving) essentially purchases the account from the assignor lender (sending). The purchase price of the account includes the total of any outstanding principal of the non-guaranteed CSLs if any risk premium had previously been paid by the Program.

NOTE Measure adopted from August 1, 1995 to July 31, 2000.

assignment in bankruptcy

assistance

assistantship

Association of Canadian Community Colleges; ACCC

Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC

A Statistical Portrait of Elementary and Secondary Education in Canada

at home; student living at home

At home refers to single students living in their parent's home and to married students living with their spouses.

at-risk student; student at risk; high risk student

attendant care

attendant care for studies

AUCC; Association of Universities and Colleges of Canada

Aud Gen; AG; Auditor General

audit (n.)

prêt d'études canadien cédé (n.m.); PEC cédé (n.m.)

cession (n.f.)

Transfert légal d'un prêteur à un autre des PEC (prêts d'études canadiens) impayés d'un étudiant. Essentiellement, le prêteur cessionnaire (destinataire) achète le compte au prêteur cédant (auteur). Le prix d'achat correspond au montant de tout principal impayé, moins 5 % du principal impayé de tout PEC non garanti à l'égard duquel une prime contre les risques a été payée par le Programme.

NOTA Mesure en vigueur du 1^{er} août 1995 au 31 juillet 2000.

cession de faillite (n.f.); cession des biens en vertu de la Loi sur la faillite (n.f.)

aide (n.f.)

poste d'assistant (n.m.)

Association des collèges communautaires du Canada (n.f.); ACCC (n.f.)

Association des universités et collèges du Canada (n.f.); AUCC (n.f.)

Portrait statistique de l'enseignement primaire et secondaire au Canada (n.m.)

étudiant vivant à la maison (n.m.)

Étudiant célibataire qui habite chez ses parents ou étudiant marié qui habite avec son conjoint.

étudiant à risque (n.m.)

soins auxiliaires (n.m.plur.)

soins auxiliaires nécessaires pour étudier (n.m.plur.)

Association des universités et collèges du Canada (n.f.); AUCC (n.f.)

vérificateur général (n.m.); VG (n.m.)

vérification (n.f.)

audit a claim (v.)	vérifier une réclamation
audit arrangement; auditing mechanism	mécanisme de vérification (n.m.)
auditing mechanism; audit arrangement	mécanisme de vérification (n.m.)
Auditor General; Aud Gen; AG	vérificateur général (n.m.); VG (n.m.)
authorization document	document d'autorisation (n.m.)
authorized loan allocation; allocation ceiling	plafond de prêt autorisé (n.m.); limite de prêt autorisé (n.f.)
Automated Error Correction File	Fichier automatisé de correction des erreurs (n.m.)
NOTE Computer system of the Canada Student Loans Program.	NOTA Système informatique du Programme canadien de prêts aux étudiants.
automatic carry forward	report automatique (n.m.)
average debt level; average debt load; average debtload	niveau d'endettement moyen (n.m.)
average debt load; average debtload; average debt level	niveau d'endettement moyen (n.m.)
average debtload; average debt level; average debt load	niveau d'endettement moyen (n.m.)
average debt to earnings ratio	ratio moyen de l'endettement et des gains (n.m.)
NOTE Loan as a percentage of the annual income.	NOTA Emprunt en pourcentage du revenu annuel.
average income	revenu moyen (n.m.)
average weekly work hours	nombre moyen d'heures de travail hebdomadaires (n.m.)
averaging of course load; course load averaging	moyenne des programmes d'études (n.f.)
award	somme allouée (n.f.); montant octroyé (n.m.); octroi monétaire (n.m.)
award aid (v.)	accorder une aide
award Interest Relief (v.)	accorder une exemption d'intérêts
award of an additional loan	octroi d'un prêt supplémentaire (n.m.)

away from home; student living away from home

Refers to dependent and independent single students who live away from their parents' home and to married students who live away from their spouse.

étudiant vivant ailleurs qu'à la maison
(n.m.)

L'étudiant célibataire à charge ou indépendant qui habite ailleurs que chez ses parents ou l'étudiant marié qui habite ailleurs que chez son conjoint.

B

back-end grant

**back-end of the system measures (pl.);
measures at the back-end of the system (pl.)**

bad credit rating; poor credit rating

bad debt; bad debt loan

CSL (Canada Student Loan) which have been in default for at least one year and no more than four years.

bad debt loan; bad debt

CSL (Canada Student Loan) which have been in default for at least one year and no more than four years.

balance brought forward; balance carried forward; brought forward balance

The student's opening balance on the effective date of a document.

balance carried forward; brought forward balance; balance brought forward

The student's opening balance on the effective date of a document.

balanced package for back; balanced package for back of studies

balanced package for back of studies; balanced package for back

balanced package for front; balanced package for front of studies

balanced package for front of studies; balanced package for front

subvention complémentaire (n.f.)

mesures prévues à la fin des études
(n.f.plur.)

mauvaise cote de crédit (n.f.)

créance irrécouvrable (n.f.)

PEC (prêt d'études canadien) en défaut depuis au moins un an, mais pas plus de quatre ans.

créance irrécouvrable (n.f.)

PEC (prêt d'études canadien) en défaut depuis au moins un an, mais pas plus de quatre ans.

solde reporté (n.m.)

Solde d'ouverture de l'étudiant à la date d'entrée en vigueur d'un document.

solde reporté (n.m.)

Solde d'ouverture de l'étudiant à la date d'entrée en vigueur d'un document.

ensemble équilibré pour la fin des études
(n.m.)

ensemble équilibré pour la fin des études
(n.m.)

ensemble équilibré pour le début des études
(n.m.)

ensemble équilibré pour le début des études
(n.m.)

balanced package for middle; balanced package for middle of studies	ensemble équilibré pour le milieu des études (n.m.)
balanced package for middle of studies; balanced package for middle	ensemble équilibré pour le milieu des études (n.m.)
bank claim	réclamation d'une banque en cas de défaut (n.f.)
bank draft	traite bancaire (n.f.)
bank loan	prêt bancaire (n.m.)
bankrupt Student undergoing legal process because of insolvency.	failli (n.m.) Étudiant insolvable faisant l'objet de mesures judiciaires.
bankruptcy Legal proceedings under any act designed for the relief of debtors.	faillite (n.f.) Mesures judiciaires prises en vertu des dispositions d'une loi sur la libération des débiteurs.
<i>Bankruptcy and Insolvency Act; BIA</i>	<i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité (n.f.); LFI (n.f.)</i>
bankruptcy notice	avis de faillite (n.m.)
bankruptcy write off; write off for bankruptcy	annulation de dettes irrécouvrables (n.f.); annulation de prêts irrécouvrables (n.f.)
bank statement	relevé bancaire (n.m.)
basic allowance NOTE The basic allowances for living costs are intended to cover, for example, the costs incurred for shelter, food, local transportation, and miscellaneous expenses.	allocation de base (n.f.) NOTA Les allocations de base pour les frais de subsistance sont destinées à couvrir, par exemple, le logement, l'alimentation, le transport local et les frais divers.
basic amount; standard assessment	montant de base (n.m.)
basic living expenses (pl.)	frais de subsistance de base (n.m.plur.)
basic non-discretionary expenses (pl.)	dépenses de base non discrétionnaires (n.f.plur.)
basic schooling expenses (pl.)	dépenses scolaires de base (n.f.plur.)
BCSAP; British Columbia Student Aid (f.c.); British Columbia Student Assistance Program	British Columbia Student Assistance Program; BCSAP (n.m.); British Columbia Student Aid (n.m.) (app. ant.)
be accountable (v.)	être responsable

bear the risk of loan defaults (v.)	assumer le risque des défauts de remboursement
benefit	avantage (n.m.)
beyond the control of the borrower	indépendant de la volonté de l'emprunteur
BIA; Bankruptcy and Insolvency Act	Loi sur la faillite et l'insolvabilité (n.f.); LFI (n.f.)
billing period Period for which a participating lender is billing the Program. For auditing purposes, the period must run from the first to the last day of the month.	période de facturation (n.f.) Période à l'égard de laquelle un prêteur participant facture le Programme. Aux fins de la vérification, cette période doit s'étendre du premier au dernier jour du mois.
billing tape	bande de facturation (n.f.)
birth date; date of birth The day, month and year of a student's birth. This date must be consistent with the birth date shown on previous documents submitted to the Program.	date de naissance (n.f.) Le jour, le mois et l'année de naissance d'un étudiant. Cette date doit être identique à celle qui est indiquée sur les documents déjà présentés au Programme.
blindness	cécité (n.f.)
bond yield	rendement des obligations (n.m.)
books and supplies Books and supplies may consist of, but will not be limited to, items such as notebooks, paper, pens, pencils, typing and photocopy services, and other similar supplies required to complete the program of study.	livres et fournitures Manuels et fournitures telles que cahiers, papier, plumes, crayons, etc., les services de dactylographie et de photocopie, ainsi que les autres fournitures semblables qui sont requises pour mener à bien le programme d'études.
borrower; debtor A student to whom a CSL (Canada Student Loan) has been made under the CSLA (<i>Canada Student Loans Act</i>) and Regulations or is made under the CSFAA (<i>Canada Student Financial Assistance Act</i>) and Regulations. It also includes students in repayment who are not in school.	emprunteur (n.m.); débiteur (n.m.) Étudiant auquel un PEC (prêt d'études canadien) a été consenti en vertu de la LFPE (<i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>) et de son Règlement d'application ou est consenti aux termes de la LFAFE (<i>Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants</i>) et de son Règlement d'application. Comprend les étudiants qui ont commencé à rembourser leurs emprunts, mais qui ne fréquentent pas un établissement d'enseignement.
borrower at risk	emprunteur à risque (n.m.)
borrower in financial difficulties	emprunteur en difficulté financière (n.m.)
borrower responsibility	responsabilisation de l'emprunteur (n.f.)

borrowers' default rate	taux de défaut de remboursement des emprunteurs (n.m.)
borrower's fee	frais d'emprunt (n.m.plur.)
borrower with very high financial needs	emprunteur présentant de très grands besoins financiers (n.m.)
borrowing control	contrôle des emprunts (n.m.); mesures de contrôle des emprunts (n.f.plur.)
braille device; braille	convertisseur en braille (n.m.); convertisseur braille (n.m.)
braille print format	document en braille (n.m.)
braille; braille device	convertisseur en braille (n.m.); convertisseur braille (n.m.)
British Columbia Student Aid (f.c.); British Columbia Student Assistance Program; BCSAP	British Columbia Student Assistance Program; BCSAP (n.m.); British Columbia Student Aid (n.m.) (app. ant.)
British Columbia Student Assistance Program; BCSAP; British Columbia Student Aid (f.c.)	British Columbia Student Assistance Program; BCSAP (n.m.); British Columbia Student Aid (n.m.) (app. ant.)
brought forward balance; balance brought forward; balance carried forward The student's opening balance on the effective date of a document.	solde reporté (n.m.) Solde d'ouverture de l'étudiant à la date d'entrée en vigueur d'un document.
burden of repayment; repayment burden	fardeau de remboursement (n.m.)
bursary	bourse (n.f.); bourse d'entretien (n.f.)
business earnings (pl.); business income	revenu d'entreprise (n.m.)
business income; business earnings (pl.)	revenu d'entreprise (n.m.)
bus pass	carte d'abonnement d'autobus (n.f.)
C	
CACUSS; Canadian Association of College and University Student Services	Association des services aux étudiants des universités et collèges du Canada (n.f.); ASEUCC (n.f.)
campus financial aid administrator	administrateur de l'aide financière sur les campus (n.m.)

Canada Education Savings Grant; CESG	Subvention canadienne pour l'épargne-études (n.f.); SCEE (n.f.)
Canada Foundation for Innovation; CFI	Fondation canadienne pour l'innovation (n.f.); FCI (n.f.) NOTA Budget de 1997.
Canada Health and Social Transfer; CHST	Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (n.m.); TCSPS (n.m.)
Canada Millennium Scholarship Foundation	Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire (n.f.) NOTA Budget de 1998.
Canada Millennium Scholarships (pl.)	Les bourses d'études canadiennes du millénaire (n.f.plur.)
Canada Mortgage and Housing Corporation; CMHC; Central Mortgage and Housing Corporation (f.c.)	Société canadienne d'hypothèques et de logement (n.f.); SCHL (n.f.); Société centrale d'hypothèques et de logement (n.f.) (app. ant.)
Canada-province-lender loan	prêt Canada-province-prêteur (n.m.)
Canada Student Financial Assistance Act; CSFAA The statute that enhanced the CSLP (Canada Student Loans Program) to accomodate the new financing arrangements.	Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants (n.f.); LFAFE (n.f.) Loi en vertu de laquelle le Programme canadien de prêts aux étudiants a été modernisé afin de tenir compte de la nouvelle structure financière.
Canada Student Financial Assistance loan; CSFAL	prêt canadien d'aide financière aux étudiants (n.m.); PCAF (n.m.)
Canada Student Financial Assistance Regulations (pl.); CSFARs (pl.)	Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants (n.m.); RFAFE (n.m.)
Canada Student Loan; CSL	prêt d'études canadien (n.m.); PEC (n.m.)
Canada Student Loan account; CSL account	compte de prêt d'études canadien (n.m.)
Canada Student Loan certificate; CSL certificate	certificat de prêt d'études canadien (n.m.)
Canada Student Loan delivery agreement; CSL delivery agreement	protocole d'entente sur le PCPE (n.m.); protocole d'entente sur le Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.)
Canada Student Loan recipient; CSL recipient	bénéficiaire de prêts d'études canadiens (n.m.); bénéficiaire de PEC (n.m.)

Canada Student Loans Act; CSLA

The *Canada Student Loans Act* is the statute that established the Program (Canada Student Loans Program) and is the ongoing authority for its operation.

Canada Student Loans Program; CSLP (obs); CSL Program

Canada Student Loans Regulations (pl.); CSLRs (pl.)

Canada Student Loans System; CSLS

NOTE Computer system of the Canada Student Loans Program.

Canada Study Grant for Students with Dependents; CSG for Students with Dependents

Canada Study Grants (pl.); CSGs (pl.); Special Opportunity Grants (pl.) (f.c.); SOGs (pl.) (f.c.)

Canadian Alliance of Student Associations; CASA

Canadian Association for University Continuing Education; CAUCE

Canadian Association of College and University Student Services; CACUSS

Canadian Association of Student Financial Aid Administrators; CASFAA

Canadian Association of University Business Officers; CAUBO

Canadian Association of University Teachers; CAUT

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants (n.f.); LFPE (n.f.)

Loi en vertu de laquelle le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) a été constitué et régissant les activités de ce dernier.

Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.); PCPE (n.m.)

Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants (n.m.); RFPE (n.m.)

Système canadien de prêts aux étudiants (n.m.); SCPE (n.m.)

NOTA Il s'agit du système informatique du Programme canadien de prêts aux étudiants.

subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge (n.f.); SCE pour étudiants ayant des personnes à charge (n.f.)

subventions canadiennes pour études (n.f.plur.); SCE (n.f.plur.); subventions pour initiatives spéciales (n.f.plur.) (app. ant.); SIS (n.f.plur.) (app. ant.)

Alliance canadienne des associations étudiantes (n.f.); ACAE (n.f.)

Association pour l'éducation permanente dans les universités du Canada (n.f.); AEPUC (n.f.)

Association des services aux étudiants des universités et collèges du Canada (n.f.); ASEUCC (n.f.)

L'Association canadienne des responsables de l'aide financière aux étudiants (n.f.); ACRAFE (n.f.)

Association canadienne du personnel administratif universitaire (n.f.); ACPAU (n.f.)

Association canadienne des professeures et professeurs d'université (n.f.); ACPPU (n.f.); Association canadienne des professeurs d'université (n.f.) (app. ant.); ACPU (n.f.) (app. ant.)

Canadian Bankers Association; CBA	Association des banquiers canadiens (n.f.); ABC (n.f.)
Canadian Bureau for International Education; CBIE	Bureau canadien de l'éducation internationale (n.m.); BCEI (n.m.)
Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC; National Accreditation Commission (f.c.); NAC (f.c.)	Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation (n.f.); CCAEEF (n.f.); National Accreditation Commission (n.f.) (app. ant.); NAC (n.f.) (app. ant.)
Canadian Education Statistics Council; CESC	Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation (n.m.); CSCE (n.m.)
Canadian Federation of Students; CFS	Fédération canadienne des étudiantes et étudiants (n.f.); FCEE (n.f.); Fédération canadienne des étudiants (n.f.) (app. ant.); FCE (n.f.) (app. ant.)
Canadian Graduate Council; CGC	Conseil canadien des études supérieures (n.m.); CCÉS (n.m.)
Canadian Information Centre for International Credentials; CICIC	Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux (n.m.); CICDI (n.m.)
Canadian Opportunities Strategy; COS	Stratégie canadienne pour l'égalité des chances (n.f.)
Canadian Organization of Part-Time University Students; COPUS	Organisation canadienne des étudiants universitaires à temps partiel (n.f.)
Canadian Payments Association; CPA	Association canadienne des paiements (n.f.); ACP (n.f.)
Canadian University Service Overseas (f.c.); CUSO	CUSO (n.m.); Service universitaire canadien outre-mer (n.m.) (app. ant.); SUCO (n.m.) (app. ant.)
cancellation of a certificate	annulation d'un certificat (n.f.)
CanLearn Interactive; CI	Ciblétudes interactif (n.m.); Choix-études Interactif (n.m.) (app. ant.); CI (n.m.) (app. ant.)
cap at (v.)	plafonner à; limiter à
capital costs (pl.)	coûts d'immobilisation (n.m.plur.)
capitalization of interest	capitalisation des intérêts (n.f.)
capitalization of unpaid interest	capitalisation des intérêts impayés (n.f.)

capitalize into the principal amount (v.)	capitaliser sur le principal
capping	plafonnement (n.m.); limite (n.f.)
career college	collège carrière (n.m.)
career experience	expérience professionnelle (n.f.)
career objective	objectif de carrière (n.m.)
career opportunities; career option	possibilité de carrière (n.f.)
career option; career opportunities	possibilité de carrière (n.f.)
career-oriented job; career-related employment	emploi axé sur la carrière (n.m.)
career-oriented job on campus	emploi axé sur la carrière sur le campus (n.m.)
career-related employment; career-oriented job	emploi axé sur la carrière (n.m.)
career related work experience	expérience de travail axée sur la carrière (n.f.)
CASA; Canadian Alliance of Student Associations	Alliance canadienne des associations étudiantes (n.f.); ACAE (n.f.)
case detected; detected case	cas découvert (n.m.)
Case Management Sub-System; CMS	Sous-système de gestion des cas (n.m.); SGC (n.m.)
case reconsideration; case review; reconsideration of a case	réexamen d'un cas (n.m.)
case review; reconsideration of a case; case reconsideration	réexamen d'un cas (n.m.)
case worker	agent chargé du traitement des cas (n.m.)
CASFAA; Canadian Association of Student Financial Aid Administrators	L'Association canadienne des responsables de l'aide financière aux étudiants (n.f.); ACRAFE (n.f.)
category of student; student category	catégorie d'étudiant (n.f.)
CAUBO; Canadian Association of University Business Officers	Association canadienne du personnel administratif universitaire (n.f.); ACPAU (n.f.)

CAUCE; Canadian Association for University Continuing Education	Association pour l'éducation permanente dans les universités du Canada (n.f.); AEPUC (n.f.)
CAUT; Canadian Association of University Teachers	Association canadienne des professeures et professeurs d'université (n.f.); ACPPU (n.f.); Association canadienne des professeurs d'université (n.f.) (app. ant.); ACPU (n.f.) (app. ant.)
CBA; Canadian Bankers Association	Association des banquiers canadiens (n.f.); ABC (n.f.)
CBIE; Canadian Bureau for International Education	Bureau canadien de l'éducation internationale (n.m.); BCEI (n.m.)
CCED; child care expense deduction	déduction pour frais de garde d'enfants (n.f.); DFGE (n.f.)
ceiling for child care expenses	allocation maximale pour frais de garde d'enfants (n.f.)
ceiling for full-time student loans; full-time student loan limit; full-time student loan ceiling	plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à temps plein (n.m.); limite des prêts d'études à temps plein (n.f.); limite des prêts pour étudiants à temps plein (n.f.); limite des prêts d'études à plein temps (n.f.); limite des prêts pour étudiants à plein temps (n.f.); plafond des prêts d'études à plein temps (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à plein temps (n.m.)
ceiling for part-time student loans; part-time student loan limit; part-time student loan ceiling	plafond des prêts d'études à temps partiel (n.m.); limite des prêts d'études à temps partiel (n.f.); plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.m.); limite des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.f.)
ceiling rate	taux maximum (n.m.)
Central Mortgage and Housing Corporation (f.c.); Canada Mortgage and Housing Corporation; CMHC	Société canadienne d'hypothèques et de logement (n.f.); SCHL (n.f.); Société centrale d'hypothèques et de logement (n.f.) (app. ant.)
Centre for Education Statistics, Canada	Centre des statistiques sur l'éducation, Canada (n.m.)
certificate	certificat (n.m.)
Certificate of Eligibility	Certificat d'admissibilité (n.m.)

Certificate of Eligibility and Confirmation of Enrolment (Schedule 1A)	Certificat d'admissibilité et confirmation d'inscription (Annexe 1A) (n.m.)
certificate program	programme de certificat (n.m.)
CESC; Canadian Education Statistics Council	Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation (n.m.); CSCE (n.m.)
CESG; Canada Education Savings Grant	Subvention canadienne pour l'épargne-études (n.f.); SCEE (n.f.)
CETAC; National Accreditation Commission (f.c.); NAC (f.c.); Canadian Education and Training Accreditation Commission	Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation (n.f.); CCAEEF (n.f.); National Accreditation Commission (n.f.) (app. ant.); NAC (n.f.) (app. ant.)
CFI; Canada Foundation for Innovation	Fondation canadienne pour l'innovation (n.f.); FCI (n.f.) NOTA Budget de 1997.
CFS; Canadian Federation of Students	Fédération canadienne des étudiantes et étudiants (n.f.); FCEE (n.f.); Fédération canadienne des étudiants (n.f.) (app. ant.); FCE (n.f.) (app. ant.)
CGC; Canadian Graduate Council	Conseil canadien des études supérieures (n.m.); CCÉS (n.m.)
changes in income (pl.)	fluctuations du revenu (n.f.plur.)
child care; childcare	garde d'enfants (n.f.)
childcare; child care	garde d'enfants (n.f.)
child care expense deduction; CCED	déduction pour frais de garde d'enfants (n.f.); DFGE (n.f.)
child care expenses (pl.); childcare expenses (pl.)	frais de garde d'enfants (n.m.plur.)
childcare expenses (pl.); child care expenses (pl.)	frais de garde d'enfants (n.m.plur.)
child support; child support payment	soutien d'un enfant (n.m.); pension alimentaire pour enfants (n.f.)
child support payment; child support	soutien d'un enfant (n.m.); pension alimentaire pour enfants (n.f.)
child tax benefit; CTB	prestation fiscale pour enfants (n.f.); PFE (n.f.)

CHST; Canada Health and Social Transfer	Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (n.m.); TCSPS (n.m.)
CI; CanLearn Interactive	Ciblétudes interactif (n.m.); Choix-études Interactif (n.m.) (app. ant.); CI (n.m.) (app. ant.)
CICIC; Canadian Information Centre for International Credentials	Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux (n.m.); CICDI (n.m.)
circumstance beyond the student's control	condition indépendante de la volonté de l'étudiant (n.f.)
<i>Citizenship Act</i>	<i>Loi sur la citoyenneté</i> (n.f.)
Claim for Loss Procedure used by lenders to claim reimbursement from the government according to guarantee provisions for loans negotiated under the CSLA (<i>Canada Student Loans Act</i>).	Réclamation en raison de perte (n.f.) Formalité dont se servent les prêteurs pour demander au Programme d'honorer la garantie de prêt du gouvernement et d'effectuer un paiement dû en raison d'une perte; s'applique aux PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants) négociés en vertu de la LFPE (<i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>).
claim payment	paiement des réclamations (n.m.)
claim-submission date	date de présentation de la réclamation (n.f.)
Claim under the <i>Canada Student Financial Assistance Act</i>; Claim under the CSFAA	Réclamation en vertu de la LFAGE (n.f.); Réclamation en vertu de la <i>Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants</i> (n.f.)
Claim under the CSFAA; Claim under the <i>Canada Student Financial Assistance Act</i>	Réclamation en vertu de la LFAGE (n.f.); Réclamation en vertu de la <i>Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants</i> (n.f.)
class A (obs) NOTE "Class A (or B)" was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was "risk-shared Canada Student Loan"; today the expression used is "direct loan".	catégorie A (n.f.) (vi) NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés »; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».

class B (obs)

NOTE “Class A (or B)” was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was “risk-shared Canada Student Loan”; today the expression used is “direct loan”.

client service

CMEC; Council of Ministers of Education, Canada

CMHC; Central Mortgage and Housing Corporation (f.c.); Canada Mortgage and Housing Corporation

CMS; Case Management Sub-System

COLA; living allowance; cost-of-living allowance

collateral

collecting agent; collector

collecting student loans

collection; recovery

collection action

collection agency

A private sector firm hired by Human Resources Development Canada or the Department of Justice for the recovery and monitoring of defaulted guaranteed CSLs (Canada Student Loans).

collection and litigation costs (pl.)

collection costs (pl.)

collection of debts

collector; collecting agent

collect student loans (v.)

catégorie B (n.f.) (vi)

NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés »; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».

services aux clients (n.m.plur.)

Conseil des ministres de l'Éducation (n.m.) [CAN]; **CMEC** (n.m.)

Société canadienne d'hypothèques et de logement (n.f.); **SCHL** (n.f.); **Société centrale d'hypothèques et de logement** (n.f.) (app. ant.)

Sous-système de gestion des cas (n.m.); **SGC** (n.m.)

allocation de subsistance (n.f.)

bien donné en garantie (n.m.)

agent de recouvrement (n.m.)

recouvrement des prêts d'études (n.m.)

recouvrement (n.m.)

mesure de recouvrement (n.f.)

agence de recouvrement (n.f.)

Firme du secteur privé embauchée par Développement des ressources humaines Canada ou le ministère de la Justice pour recouvrer et contrôler les PEC (prêts d'études canadiens) garantis en défaut.

frais de recouvrement et de poursuites (n.m.plur.)

frais de recouvrement (n.m.plur.)

recouvrement des comptes en souffrance (n.m.)

agent de recouvrement (n.m.)

recouvrer les prêts d'études

combined gross family income	revenu familial brut combiné (n.m.)
combined student loan debt	dettes d'études combinées (n.m.plur.)
combo loans (pl.)	prêts combinés (n.m.plur.); combinaison de prêts (n.f.)
NOTE Combination of different types of loans disbursed in accordance with the different acts governing the CSL Program.	NOTA Il s'agit d'une combinaison de différents types de prêts consentis en vertu de différentes lois régissant le Programme canadien de prêts aux étudiants.
commercial debt	dette commerciale (n.f.)
commercial lender	prêteur commercial (n.m.)
Commission of Inquiry on Canadian University Education	Commission d'enquête sur l'enseignement universitaire au Canada (n.f.)
community college	collège communautaire (n.m.)
compensate (v.)	indemniser
compensation parameter	paramètre de dédommagement (n.m.)
compensatory arrangement	accord de compensation (n.m.)
complementary financial aid program	programme complémentaire d'aide financière (n.m.)
completion incentive	incitatif à terminer les études (n.m.)
completion of studies	parachèvement des études (n.m.); fin des études (n.f.)
The earlier of: 1. the last day of the month identified on the Certificate of Eligibility for a CSL as the PSED (period of studies end date); and 2. the last day of the month in which the student withdraws from studies or is no longer considered to be a full-time or part-time student by the appropriate authority or designated educational institution.	La première à survenir des deux dates suivantes : 1. le dernier jour du mois figurant au Certificat d'admissibilité à un PEC comme DFPE (date de fin de la période d'études); 2. le dernier jour du mois au cours duquel l'étudiant cesse ses études ou n'est plus considéré comme un étudiant à temps plein ou un étudiant à temps partiel par l'autorité compétente ou par l'établissement d'enseignement agréé.
completion of the program	parachèvement du programme (n.m.)
comprehensive and balanced package of student assistance	ensemble complet et équilibré de mesures d'aide aux étudiants (n.m.)

compulsory fee

Compulsory fees include: annual admission fees required when submitting applications, Student Council fees, student services fees, field trip costs, examination fees, graduate thesis costs, and other amounts payable by students to the educational institution which are obligatory in connection with their course of study and may include fees payable for membership in professional or other societies.

compulsory tuition fee

condition of employment

conduct reviews (v.)

confidential information

Any information, including information about operations, practices, and system specifications of a confidential nature used directly by the Financial Institution in providing services associated with the revised Canada Student Loans Program.

Confirmation of Enrolment

**Confirmation of Enrolment and
Continuation of Interest-Free Status Form
(Schedule 2)**

confirmed period

A period of studies which is at least 6 weeks in duration and which begins on the first day of the month and ends on the last day of another month, as indicated on the Confirmation of Enrolment by the designated educational institution.

Consent of Creditor

consistent policy

consistent Program delivery

consistent treatment of students

**consolidated guaranteed student loan
agreement**

frais obligatoires (n.m.plur.)

Comptent parmi les frais obligatoires : les frais d'inscription annuels exigés lors de la présentation des demandes, les frais exigés par le conseil étudiant, les frais de service aux étudiants, les frais liés aux sorties éducatives, les frais d'examen, les frais de rédaction d'une thèse de maîtrise et les autres frais que les étudiants sont tenus de payer à l'établissement d'enseignement relativement à leur programme d'études et qui peuvent comprendre les droits d'adhésion à des associations professionnelles ou autres.

frais de scolarité obligatoires (n.m.plur.)

condition d'emploi (n.f.)

procéder aux révisions

information confidentielle (n.f.)

Tous les renseignements, y compris ceux qui concernent l'exploitation, les pratiques et les caractéristiques des systèmes de nature confidentielle qui sont utilisés directement par l'institution financière pour la prestation des services associés au Programme canadien de prêts aux étudiants.

Confirmation d'inscription (n.f.)

**Formulaire de confirmation d'inscription
et de continuation de l'exemption d'intérêts
(Annexe 2) (n.m.)**

période confirmée (n.f.)

Période d'études d'une durée minimale de six semaines qui débute le premier jour d'un mois et se termine le dernier jour d'un autre mois, tel que spécifié par l'établissement d'enseignement dans la Confirmation d'inscription.

Consentement de créateur (n.m.)

politique uniforme (n.f.)

exécution uniforme du Programme (n.f.)

traitement uniforme des étudiants (n.m.)

contrat de prêt garanti consolidé (n.m.)

consolidated guaranteed student loan agreement for full-time loans

contrat de prêt garanti consolidé pour les prêts d'études à temps plein (n.m.)

consolidated principal

principal consolidé (n.m.); **capital consolidé** (n.m.)

Consolidated Revenue Fund [CAN]; CRF [CAN]

Trésor (n.m.) [CAN]

Consolidated Student Loan Agreement

Contrat de prêt consolidé (n.m.)

A contract that is entered into between a student who has ceased to be a full-time student pursuant to section 8 of the Canada Student Financial Assistance Regulations and the lender to whom the student is indebted under any outstanding loan agreement entered into as a full-time student, and (a) that is in the form, (b) that includes the student's SIN, (c) in which the principal amount is the aggregate of the principal amounts under those agreements, (d) that replaces those agreements, and (e) that includes the terms and conditions of repayment of the principal amount of the loan and the interest payable thereunder.

Contrat conclu entre l'étudiant qui a cessé d'étudier à temps plein au sens de l'article 8 du Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants et le prêteur à qui il est redevable des prêts d'études impayés qui lui ont été consentis à titre d'étudiant à temps plein en vertu d'un ou de plusieurs contrats de prêt antérieurs et qui : a) est en la forme prescrite, b) indique le NAS de l'étudiant, c) prévoit comme principal le total des montants au titre du principal des prêts obtenus aux termes desdits contrats, d) remplace les contrats en question et e) comporte les modalités de remboursement du principal du prêt et des intérêts s'y rapportant qui sont exigibles en vertu des contrats en question.

consolidate loans (v.); **consolidate student loans** (v.)

consolider les emprunts; consolider les prêts étudiants

consolidate student loans (v.); **consolidate loans** (v.)

consolider les emprunts; consolider les prêts étudiants

consolidation

consolidation (n.f.)

consolidation agreement

contrat de consolidation (n.m.)

consolidation date

date de consolidation (n.f.)

The consolidation date must be the earlier of either the date: the student signed the Schedule 3 – for CSLA CSLs (*Canada Student Loans Act* CSLs); or the student signed the consolidation agreement – for CSFAA CSLs (*Canada Student Financial Assistance Act* CSLs); or the first day of the seventh month after the month in which the student is deemed to have ceased being a full-time student.

La date de consolidation correspond à la première à survenir des dates suivantes : la date à laquelle l'étudiant a signé l'Annexe 3 – dans le cas des PEC (prêts d'études canadiens) obtenus sous le régime de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*); la date à laquelle l'étudiant a signé le contrat de consolidation – dans le cas des PEC obtenus sous le régime de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*); le premier jour du septième mois après le mois où l'étudiant est réputé avoir terminé ses études à temps plein.

consumer loan

prêt à la consommation (n.m.)

The Consumer Price Index

NOTE Monthly periodical published by Statistics Canada.

consumer proposal

Consumer Quarterly

NOTE Periodical published quarterly by Industry Canada, Office of Consumer Affairs.

contain student debtload (v.)

contingencies (pl.)

contingent on accreditation

continuation

The extension or restoration of a CSL's (Canada Student Loan) interest-free status. There are two types of continuation: pure continuation and late continuation.

continued sustainability of the Program

contribution from assets

contribution from income

contribution from other resources

contribution from pre-study period; pre-study period contribution

contribution from study period; study period contribution; contribution of earnings from the study period

contribution of earnings from the study period; contribution from study period; study period contribution

conventional amortized loan

conventional loan

cooperative education; co-operative education; work-study program; co-operative education program

L'indice des prix à la consommation (n.m.)

NOTA Périodique mensuel publié par Statistique Canada.

proposition du consommateur (n.f.)

Bulletin trimestriel sur la consommation (n.m.)

NOTA Périodique trimestriel publié par Industrie Canada, Bureau de la consommation.

restreindre l'endettement des étudiants

imprévus (n.m.plur.)

subordonné à l'accréditation

continuation (n.f.)

Prolongation ou rétablissement d'une exonération d'intérêts à l'égard d'un PEC (prêt d'études canadien). Il existe deux types de continuation : continuation régulière et continuation tardive.

viabilité soutenue du Programme (n.f.)

contribution à même les actifs (n.f.)

contribution à même le revenu (n.f.)

contribution à même d'autres ressources (n.f.)

contribution de l'étudiant pour la période antérieure aux études (n.f.); contribution pour la période antérieure aux études (n.f.)

contribution pour la période d'études (n.f.)

contribution pour la période d'études (n.f.)

prêt ordinaire amorti (n.m.)

prêt ordinaire (n.m.)

programme d'alternance travail-études (n.m.); alternance travail-études (n.f.)

co-operative education; work-study program; co-operative education program; cooperative education	programme d'alternance travail-études (n.m.); alternance travail-études (n.f.)
co-operative education program; cooperative education; co-operative education; work-study program	programme d'alternance travail-études (n.m.); alternance travail-études (n.f.)
cooperative program; co-op program	programme coopératif (n.m.); programme d'enseignement coopératif (n.m.)
co-op program; cooperative program	programme coopératif (n.m.); programme d'enseignement coopératif (n.m.)
COPUS; Canadian Organization of Part-Time University Students	Organisation canadienne des étudiants universitaires à temps partiel (n.f.)
correspondence course	cours par correspondance (n.m.)
correspondence education program; correspondence program	programme d'éducation par correspondance (n.m.); programme par correspondance (n.m.)
correspondence program; correspondence education program	programme d'éducation par correspondance (n.m.); programme par correspondance (n.m.)
COS; Canadian Opportunities Strategy	Stratégie canadienne pour l'égalité des chances (n.f.)
cost for accounting services; accounting services cost	coût des services comptables (n.m.)
cost of defaults; default cost	coût des défauts de remboursement (n.m.); coût associé aux défauts de remboursement (n.m.)
cost of housing; housing cost	coût de logement (n.m.)
cost of living	coût de la vie (n.m.)
cost-of-living allowance; COLA; living allowance	allocation de subsistance (n.f.)
cost-shared	à frais partagés
cost-shared program	programme à frais partagés (n.m.)
cost-sharing	partage des coûts (n.m.)
cost-sharing arrangement	accord de partage des coûts (n.m.)
cost-sharing basis; cost-sharing principle	principe du partage des frais (n.m.)

cost sharing on a 60:40 ratio; 60%-40% split

NOTE 60% for the federal government and 40% for the provinces.

cost-sharing principle; cost-sharing basis

Council of Ministers of Education, Canada; CMEC

course

Formal instruction or training that constitutes, or is determined by a designated educational institution to be equivalent to, an essential element of a program of studies at a post-secondary school level at that institution, but does not include any formal instruction or practical training required for acceptance in a professional corporation or for the practice of any trade or profession unless that formal instruction or practical training is necessary to obtain a degree, certificate or diploma from that designated educational institution.

course load averaging; averaging of course load

course load requirements (pl.)

CPA; Canadian Payments Association

Creating Opportunity; Creating Opportunity: the Liberal Plan for Canada; Red Book

Creating Opportunity: the Liberal Plan for Canada; Red Book; Creating Opportunity

credit abuse; misuse of credit

credit check; credit verification

credit check component; system of credit verification

partage des coûts dans un rapport de 60 à 40 (n.m.); quote-part de 60 %-40 % (n.f.)

NOTA 60 % pour le fédéral et 40 % pour les provinces.

principe du partage des frais (n.m.)

Conseil des ministres de l'Éducation (n.m.) [CAN]; CMEC (n.m.)

cours (n.m.)

La formation ou l'instruction en établissement constituant un élément essentiel d'un programme d'études de niveau postsecondaire offert à un établissement agréé, ou considéré comme tel par l'établissement à l'exclusion de tout enseignement théorique ou formation pratique préalable à l'adhésion à une corporation professionnelle ou à l'exercice d'un métier ou d'une profession, à moins que cet enseignement ou cette formation soit nécessaire pour l'obtention d'un grade, d'un certificat ou d'un diplôme auprès de l'établissement d'enseignement agréé.

moyenne des programmes d'études (n.f.)

exigences relatives au nombre de cours à suivre (n.f.plur.)

Association canadienne des paiements (n.f.); ACP (n.f.)

Pour la création d'emplois, pour la relance économique; Pour la création d'emplois, pour la relance économique : le plan d'action libéral pour le Canada; Livre rouge (n.m.)

Pour la création d'emplois, pour la relance économique; Pour la création d'emplois, pour la relance économique : le plan d'action libéral pour le Canada; Livre rouge (n.m.)

mauvais usage du crédit (n.m.); abus du crédit (n.m.)

vérification de la solvabilité (n.f.)

mécanisme de vérification de la solvabilité (n.m.)

credit course	cours à unités (n.m.)
credit history	antécédents en matière de crédit (n.m.plur.)
credit problem	difficultés en matière de crédit (n.f.plur.)
credit rating	cote de solvabilité (n.f.); cote de crédit (n.f.)
credit report	rapport de solvabilité (n.m.)
Credit Review Board (N.B.)	Commission de révision du crédit (n.f.) (N.-B.)
credit union	coopérative de crédit (n.f.)
credit verification; credit check	vérification de la solvabilité (n.f.)
creditworthiness	solvabilité (n.f.)
CRF [CAN]; Consolidated Revenue Fund [CAN]	Trésor (n.m.) [CAN]
cross-reference accounts (v.)	établir des renvois entre les comptes
crushing debt load; high debt; high debt load; high debt level	niveau d'endettement élevé (n.m.); endettement excessif (n.m.); lourde dette (n.f.); taux d'endettement élevé (n.m.)
CSFAA; Canada Student Financial Assistance Act	Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants (n.f.); LFAFE (n.f.)
The statute that enhanced the CSLP (Canada Student Loans Program) to accommodate the new financing arrangements.	Loi en vertu de laquelle le Programme canadien de prêts aux étudiants a été modernisé afin de tenir compte de la nouvelle structure financière.
CSFAL; Canada Student Financial Assistance loan	prêt canadien d'aide financière aux étudiants (n.m.); PCAF (n.m.)
CSFARs (pl.); Canada Student Financial Assistance Regulations (pl.)	Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants (n.m.); RFAFE (n.m.)
CSG for Students with Dependents; Canada Study Grant for Students with Dependents	subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge (n.f.); SCE pour étudiants ayant des personnes à charge (n.f.)
CSGs (pl.); Special Opportunity Grants (pl.) (f.c.); SOGs (pl.) (f.c.); Canada Study Grants (pl.)	subventions canadiennes pour études (n.f.plur.); SCE (n.f.plur.); subventions pour initiatives spéciales (n.f.plur.) (app. ant.); SIS (n.f.plur.) (app. ant.)
CSL; Canada Student Loan	prêt d'études canadien (n.m.); PEC (n.m.)

CSLA; Canada Student Loans Act

The *Canada Student Loans Act* is the statute that established the Program (Canada Student Loans Program) and is the ongoing authority for its operation.

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants (n.f.); **LFPE** (n.f.)

Loi en vertu de laquelle le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) a été constitué et régissant les activités de ce dernier.

CSL account; Canada Student Loan account

compte de prêt d'études canadien (n.m.)

CSL certificate; Canada Student Loan certificate

certificat de prêt d'études canadien (n.m.)

CSL delivery agreement; Canada Student Loan delivery agreement

protocole d'entente sur le PCPE (n.m.); **protocole d'entente sur le Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.m.)

CSLP (obs); CSL Program; Canada Student Loans Program

Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.); **PCPE** (n.m.)

CSLP reform; reform of the CSL Program; CSL Program reform; reform of the Canada Student Loans Program; reform of the CSLP

réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.); **réforme du PCPE** (n.f.)

CSL Program; Canada Student Loans Program; CSLP (obs)

Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.); **PCPE** (n.m.)

CSL Program reform; reform of the Canada Student Loans Program; reform of the CSLP; CSLP reform; reform of the CSL Program

réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.); **réforme du PCPE** (n.f.)

CSL recipient; Canada Student Loan recipient

bénéficiaire de prêts d'études canadiens (n.m.); **bénéficiaire de PEC** (n.m.)

CSLRs (pl.); Canada Student Loans Regulations (pl.)

Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants (n.m.); **RFPE** (n.m.)

CSLS; Canada Student Loans System

Système canadien de prêts aux étudiants (n.m.); **SCPE** (n.m.)

NOTE Computer system of the Canada Student Loans Program.

NOTA Il s'agit du système informatique du Programme canadien de prêts aux étudiants.

CTB; child tax benefit

prestation fiscale pour enfants (n.f.); **PFE** (n.f.)

current month interest

intérêt – mois en cours (n.m.)

Interest payable for the current billing period.

Intérêt payable pour la période de facturation en cours.

**CUSO; Canadian University Service
Overseas (f.c.)**

**CUSO (n.m.); Service universitaire
canadien outre-mer (n.m.) (app. ant.);
SUCO (n.m.) (app. ant.)**

cut-off date

délai prescrit (n.m.); date limite (n.f.)

D

date of birth; birth date

The day, month and year of a student's birth.
This date must be consistent with the birth
date shown on previous documents submitted
to the Program.

date de naissance (n.f.)

Le jour, le mois et l'année de naissance d'un
étudiant. Cette date doit être identique à celle
qui est indiquée sur les documents déjà
présentés au Programme.

date of disbursement

date du débours (n.f.)

date of internship commencement

date de début du stage (n.f.)

date of internship termination

date de fin du stage (n.f.)

date of issue

date de délivrance (n.f.)

date that a notice is issued

date d'émission de l'avis (n.f.)

daycare allowance

**allocation pour frais de garde d'enfants
(n.f.)**

DDIS; Direct Deposit Interface System

**Système d'interface de dépôt direct (n.m.);
SIDD (n.m.)**

deafness

surdité (n.f.)

death claim

réclamation en raison de décès (n.f.)

debt deemed uncollectible

créance jugée irrécouvrable (n.f.)

debt/earnings ratio

rapport dette-gains (n.m.)

**debt forgiveness; forgiveness of a debt;
debt remission; remission of a debt**

**radiation de dette (n.f.); remise de dette
(n.f.); annulation de la dette (n.f.); dispense
de remboursement (n.f.)**

**debt level; level of debt; level of
indebtedness; debt load; debtload**

**niveau d'endettement (n.m.); seuil
d'endettement (n.m.); niveau de la dette
(n.m.)**

debt limit

limite de dette (n.f.)

debt load; debtload; debt level; level of debt; level of indebtedness

niveau d'endettement (n.m.); **seuil d'endettement** (n.m.); **niveau de la dette** (n.m.)

debtload; debt level; level of debt; level of indebtedness; debt load

niveau d'endettement (n.m.); **seuil d'endettement** (n.m.); **niveau de la dette** (n.m.)

debt management

gestion de la dette (n.f.)

debt management tool

outil de gestion de la dette (n.m.)

debtor; borrower

A student to whom a CSL (Canada Student Loan) has been made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) and Regulations or is made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations. It also includes students in repayment who are not in school.

emprunteur (n.m.); **débiteur** (n.m.)

Étudiant auquel un PEC (prêt d'études canadien) a été consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) et de son Règlement d'application ou est consenti aux termes de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et de son Règlement d'application. Comprend les étudiants qui ont commencé à rembourser leurs emprunts, mais qui ne fréquentent pas un établissement d'enseignement.

debt reduction

réduction de la dette (n.f.)

debt remission; remission of a debt; debt forgiveness; forgiveness of a debt

radiation de dette (n.f.); **remise de dette** (n.f.); **annulation de la dette** (n.f.); **dispense de remboursement** (n.f.)

debt repayment assistance

aide pour le remboursement de la dette (n.f.); **aide au remboursement de la dette** (n.f.)

debt service ratio

Monthly payments proportional to income.

ratio du service de la dette (n.m.)

Proportion des mensualités par rapport au revenu.

declining income

revenu à la baisse (n.m.)

de-designate institutions based on default (v.)

révoquer l'agrément sur la base du taux de défaut de remboursement

de-designation

révocation de l'agrément (n.f.)

de-designation of programs

révocation de l'agrément de programmes (n.f.)

deduction of an expense

déduction d'une dépense (n.f.)

deemed annulled

réputé nul

default (v.)	manquer à son obligation de rembourser; ne pas honorer ses échéances; être en état de cessation de paiement
default (n.); loan default; loan defaulted	défaut de remboursement (n.m.); défaut de paiement (n.m.); défaut (n.m.); défaillance (n.f.); non-remboursement (n.m.)
default claim	réclamation en raison de défaut (n.f.)
default cost; cost of defaults	coût des défauts de remboursement (n.m.); coût associé aux défauts de remboursement (n.m.)
defaulted loan; outstanding loan; loan outstanding	prêt impayé (n.m.); prêt non remboursé (n.m.); prêt en souffrance (n.m.); prêt en défaut (n.m.)
defaulter	emprunteur défaillant (n.m.); défaillant (n.m.); débiteur défaillant (n.m.)
default rate	taux de défaillance (n.m.); taux de défauts (n.m.); taux de défauts de remboursement (n.m.)
default rate threshold	taux limite de défaut (n.m.)
defer loan repayment (v.); defer repayment (v.); defer payments (v.)	reporter le remboursement; reporter les paiements
defer payments (v.); defer loan repayment (v.); defer repayment (v.)	reporter le remboursement; reporter les paiements
deferred grant	subvention différée (n.f.)
defer repayment (v.); defer payments (v.); defer loan repayment (v.)	reporter le remboursement; reporter les paiements
degree	grade (n.m.)
degree completion	obtention du diplôme (n.f.)
degree credit course	cours à crédits débouchant sur un diplôme (n.m.)
delinquent account	compte en souffrance (n.m.)
delivery	délivrance (n.f.) NOTA Le fait de verser le prêt comme tel à l'étudiant.
delivery of student assistance	prestation de l'aide aux étudiants (n.f.)

delivery system

demand letter

A formal request for payment made by a lender.

denial

Situation in which a student is refused both a Certificate of Eligibility and any outstanding disbursements authorized on previously issued certificates. The student is either ineligible for new CSL (Canada Student Loan) disbursements on future or current certificates; or will not be issued a Confirmation of Enrolment beyond the assessed period on a current Certificate of Eligibility.

denial of Certificate of Eligibility

Department of Advanced Education (f.c.) (Y.T.); **Yukon Education**

Department of Advanced Education and Labour (N.B.); **Department of Advanced Education and Training** (f.c.) (N.B.)

Department of Advanced Education and Training (f.c.) (N.B.); **Department of Advanced Education and Labour** (N.B.)

Department of Education (Nfld.)

NOTE Government of Newfoundland and Labrador.

Department of Education and Culture (N.S.)

Department of Education and Training (Man.)

Department of Post-Secondary Education and Skills Training (Sask.)

dependent

A person who is wholly financially dependent on another person.

systeme de prestation (n.m.)

demande de remboursement (n.f.)

Demande formelle de paiement faite par un prêteur.

refus (n.m.)

Situation dans laquelle l'étudiant se voit refuser un Certificat d'admissibilité et tout versement autorisé qui reste à faire à l'égard des certificats qui lui ont déjà été délivrés. L'étudiant perd soit son admissibilité à un nouveau PEC (prêt d'études canadien) ou à de nouveaux versements, soit son droit à une confirmation d'inscription pour une période dépassant la période évaluée sur le Certificat d'admissibilité qui lui a été délivré.

refus du Certificat d'admissibilité (n.m.)

ministère de l'Éducation (n.m.) (Yn); **Department of Advanced Education** (n.m.) (app. ant.) (Yn)

ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail (n.m.) (N.-B.); **ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation** (n.m.) (app. ant.) (N.-B.)

ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail (n.m.) (N.-B.); **ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation** (n.m.) (app. ant.) (N.-B.)

Department of Education (n.m.) (T.-N.)

NOTA Gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador.

Department of Education and Culture (n.m.) (N.-É.)

ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle (n.m.) (Man.)

Department of Post-Secondary Education and Skills Training (n.m.) (Sask.)

personne à charge (n.f.)

Toute personne qui dépend entièrement d'une autre personne du point de vue financier.

dependent child

A child (including an adopted child, a step-child, or a foster child) who is 18 years or younger and is wholly dependent on the student or the student's spouse for support and for whom the student or spouse has, in law or in fact, the custody and control; or who is 19 years or older and in full-time attendance at a secondary school or at a post-secondary institution and meets the definition of dependent student for the purpose of the CSLP (Canada Student Loans Program).

dependent's living allowance

Dependent's total monthly allowance is one of the factors in calculating student's total living costs. The allowance includes amounts for the costs of food, shelter, miscellaneous expenses and local transportation.

dependent student; single dependent student

A student who is considered to be financially dependent on parents, a guardian, a sponsor or other supporting relative and does not qualify as an independent student.

dependent with disabilities

Deputy Minister of Education

**designated educational institution;
designated school**

An institution of learning designated in accordance with the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations, and includes a specified educational institution within the meaning of the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

enfant à charge (n.m.)

Enfant (y compris un enfant adoptif, un beau-fils ou une belle-fille, ou un enfant en foyer d'accueil) qui est âgé d'au plus 18 ans et qui dépend entièrement de l'étudiant ou de son conjoint ou sa conjointe pour subvenir à ses besoins et dont la garde ou le contrôle est assumé légalement ou de fait par l'étudiant ou son/sa conjoint(e); ou bien est âgé de 19 ans ou plus, fréquente à temps plein un établissement d'enseignement postsecondaire et est classé comme étudiant à charge aux fins du PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants).

allocation de subsistance pour personne à charge (n.f.)

L'allocation mensuelle totale pour personne à charge est l'un des facteurs qui entrent en compte dans le calcul du total des frais de subsistance de l'étudiant. Cette allocation englobe différentes catégories de frais, soit l'alimentation, le logement, les dépenses diverses et le transport local.

**étudiant célibataire à charge (n.m.);
étudiant à charge (n.m.)**

Étudiant qui dépend financièrement de ses parents, d'un tuteur, d'un répondant ou d'un autre parent subvenant à ses besoins et qui ne répond pas aux critères d'indépendance.

**personne à charge handicapée (n.f.);
personne handicapée à charge (n.f.)**

sous-ministre de l'Éducation (n.m.)

**établissement agréé (n.m.); établissement
d'enseignement agréé (n.m.)**

Établissement d'enseignement agréé conformément à la LFAGE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et à son Règlement d'application; comprend les établissements d'enseignement désignés au sens de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

designated school; designated educational institution

An institution of learning designated in accordance with the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations, and includes a specified educational institution within the meaning of the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

designate educational institutions (v.)

designation

NOTE designation of an educational institution.

designation criteria (pl.)

designation standard

detected case; case detected

determination as a person with a disability

determination of status as a person with a permanent disability

determining grant award

differentiated wage rate

diploma

direct bursary

Direct Deposit Interface System; DDIS

direct financing

direct lending plan

établissement agréé (n.m.); établissement d'enseignement agréé (n.m.)

Établissement d'enseignement agréé conformément à la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et à son Règlement d'application; comprend les établissements d'enseignement désignés au sens de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

agréer les établissements d'enseignement

agrément (n.m.)

NOTA Agrément d'un établissement d'enseignement.

critères d'agrément (n.m.plur.)

norme d'agrément (n.f.)

cas découvert (n.m.)

détermination du statut de personne ayant une incapacité (n.f.); reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité (n.f.)

détermination du statut de personne ayant une incapacité permanente (n.f.); reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité permanente (n.f.)

détermination de l'octroi de la subvention (n.f.)

taux salarial distinct (n.m.); taux de rémunération distinct (n.m.); taux de traitement distinct (n.m.)

diplôme (n.m.)

bourse directe (n.f.)

Système d'interface de dépôt direct (n.m.); SIDD (n.m.)

financement direct (n.m.)

régime de prêts directs (n.m.)

direct loan

Any loan made to a student by the Minister under section 6.1 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

NOTE “Class A (or B)” was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was “risk-shared Canada Student Loan”; today the expression used is “direct loan”.

Direct Loan Agreement (Part-time Students)

directly financed loan scheme

disability

Any restriction or lack (resulting from an impairment) of ability to perform an activity in the manner or within the range considered normal for a human being.

**disability assistance; disability benefit;
disability payment**

prêt direct (n.m.)

Tout prêt consenti par le ministre en vertu de l'article 6.1 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés »; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».

Contrat de prêt direct à temps partiel (n.m.)

**régime de prêts à financement direct (n.m.);
programme de prêts directement financés (n.m.)**

incapacité (n.f.)

État d'une personne qui, en raison d'une déficience, ne peut accomplir certains actes ou exercer une activité d'une manière dite normale.

NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « disability » en anglais, le terme « invalidité » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux; on retrouve aussi « invalidité » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

prestation d'invalidité (n.f.)

NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « disability » en anglais, le terme « invalidité » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux.

**disability benefit; disability payment;
disability assistance**

prestation d'invalidité (n.f.)

NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « disability » en anglais, le terme « invalidité » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux.

**disability payment; disability assistance;
disability benefit**

prestation d'invalidité (n.f.)

NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « disability » en anglais, le terme « invalidité » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux.

**disability-related costs (pl.);
disability-related education costs (pl.)**

frais liés à une incapacité (n.m.plur.)

**disability-related education costs (pl.);
disability-related costs (pl.)**

frais liés à une incapacité (n.m.plur.)

**disabled person status; status as a disabled
person**

statut de personne handicapée (n.m.)

disabled student; student with a disability

**étudiant handicapé (n.m.); étudiant ayant
une incapacité (n.m.)**

disadvantaged group

groupe défavorisé (n.m.)

discharge of liability (v.)

libérer d'une obligation

discretion

pouvoir discrétionnaire (n.m.)

discretionary costs (pl.)

frais discrétionnaires (n.m.plur.)

discretionary grant

subvention discrétionnaire (n.f.)

discretionary income

revenu discrétionnaire (n.m.)

Net income minus total living costs for the
period.

Le revenu net moins le total des frais de
subsistance pour la période visée.

discretion of appropriate authority

discrétion de l'autorité compétente (n.f.)

**discussion paper on learning and
prosperity**

**document de discussion sur la promotion de
l'apprentissage et la prospérité (n.m.)**

disincentive to earn; disincentive to work

**contre-incitation au travail (n.f.);
désincitation au travail (n.f.)**

disincentive to learn	facteur qui fait obstacle à l'apprentissage (n.m.)
disincentive to work; disincentive to earn	contre-incitation au travail (n.f.); désincitation au travail (n.f.)
disposable income Total income less taxes.	revenu disponible (n.m.) Revenu total moins les impôts.
distance education program	programme d'éducation à distance (n.m.)
doctoral degree; doctorate	doctorat (n.m.)
doctoral program; doctoral studies	programme de doctorat (n.m.); études de doctorat (n.f.plur.)
doctoral student	étudiant de doctorat (n.m.); étudiant au niveau du doctorat (n.m.)
doctoral studies; doctoral program	programme de doctorat (n.m.); études de doctorat (n.f.plur.)
doctorate; doctoral degree	doctorat (n.m.)
documentary evidence; documentary proof	preuve documentaire (n.f.)
documentary proof; documentary evidence	preuve documentaire (n.f.)
double disbursement	double versement (n.m.)
double disbursement policy	politique du double versement (n.f.)
drop out (v.)	abandonner les études
drop-out (n.); dropping out; dropout	abandon scolaire (n.m.); décrochage (n.m.)
dropout; drop-out (n.); dropping out	abandon scolaire (n.m.); décrochage (n.m.)
drop-out (n.); dropout (n.)	décrocheur (n.m.)
dropout (n.); drop-out (n.)	décrocheur (n.m.)
drop-out rate; dropout rate	taux d'abandon (n.m.); taux de décrochage (n.m.); taux d'abandon scolaire (n.m.)
dropout rate; drop-out rate	taux d'abandon (n.m.); taux de décrochage (n.m.); taux d'abandon scolaire (n.m.)
dropping out; dropout; drop-out (n.)	abandon scolaire (n.m.); décrochage (n.m.)
due diligence for remission	diligence raisonnable pour obtenir une remise de dette (n.f.)

due diligence policy

**principe en matière de diligence
raisonnable (n.m.)**

E

**EAPD; Employability Assistance for People
with Disabilities**

**Aide à l'employabilité des personnes
handicapées (n.f.); AEPH (n.f.)**

early withdrawal

Leaving school before completion of a school
year or a program of studies.

abandon précoce des études (n.m.)

Abandon des études avant la fin de l'année
scolaire ou d'un programme d'études.

Earning for Learning

NOTE Document prepared by the Canada
Student Loans Program in the context of its
reform.

Des gains pour étudier (n.m.)

NOTA Document qui avait été rédigé dans le
cadre du Programme canadien de prêts aux
étudiants lors de l'élaboration du plan de
réforme.

ease the burden of debt (v.)

alléger l'endettement

The Economic and Fiscal Update

**La mise à jour économique et financière
(n.f.)**

**Economic Recovery Commission
(Newfoundland and Labrador)**

**Commission de relance économique de
Terre-Neuve et du Labrador (n.f.)**

education

scolarité (n.f.)

**educational costs (pl.); education costs (pl.);
education-related costs (pl.); academic
costs (pl.)**

**frais d'éducation (n.m.plur.); frais d'études
(n.m.plur.); frais liés aux études (n.m.plur.);
coûts relatifs aux études (n.m.plur.)**

The amounts payable for tuition, compulsory
fees, books and supplies.

Montants réels payables pour les frais de
scolarité, les frais obligatoires, les livres et les
fournitures.

educational institution; EI

établissement d'enseignement (n.m.)

**educational institution code; institution
code**

**code de l'établissement (n.m.); code de
l'établissement d'enseignement (n.m.)**

A four character alpha code identifying
schools approved for CSLs (Canada Student
Loans) by type and geographic location.

Code alphabétique à quatre caractères
désignant les établissements d'enseignement
agréés aux fins des prêts d'études canadiens
selon le type et le lieu géographique.

educational planning

planification des études (n.f.)

**educational tax credit; education credit;
education tax credit; tax credit for
education related expenses**

**crédit d'impôt pour études (n.m.); crédit
pour études (n.m.); crédit d'impôt pour les
dépenses relatives à l'éducation (n.m.)**

education association	association du milieu de l'éducation (n.f.)
education community; education group	milieu de l'enseignement (n.m.); monde de l'enseignement (n.m.); groupe du milieu de l'éducation (n.m.)
education costs (pl.); education-related costs (pl.); academic costs (pl.); educational costs (pl.) The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.	frais d'éducation (n.m.plur.); frais d'études (n.m.plur.); frais liés aux études (n.m.plur.); coûts relatifs aux études (n.m.plur.) Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.
education credit; education tax credit; tax credit for education related expenses; educational tax credit	crédit d'impôt pour études (n.m.); crédit pour études (n.m.); crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation (n.m.)
education group; education community	milieu de l'enseignement (n.m.); monde de l'enseignement (n.m.); groupe du milieu de l'éducation (n.m.)
education-related costs (pl.); academic costs (pl.); educational costs (pl.); education costs (pl.) The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.	frais d'éducation (n.m.plur.); frais d'études (n.m.plur.); frais liés aux études (n.m.plur.); coûts relatifs aux études (n.m.plur.) Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.
education stakeholder	groupe d'intérêt du monde de l'éducation (n.m.); intervenant du monde de l'éducation (n.m.)
education tax credit; tax credit for education related expenses; educational tax credit; education credit	crédit d'impôt pour études (n.m.); crédit pour études (n.m.); crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation (n.m.)
effective date; effective date of transaction The date a transaction appears in the lender's general ledger.	date d'entrée en vigueur (n.f.); date d'entrée en vigueur de la transaction (n.f.); date d'entrée en vigueur de l'opération (n.f.) Date à laquelle une transaction apparaît dans le grand livre d'un prêteur.
effective date of transaction; effective date The date a transaction appears in the lender's general ledger.	date d'entrée en vigueur (n.f.); date d'entrée en vigueur de la transaction (n.f.); date d'entrée en vigueur de l'opération (n.f.) Date à laquelle une transaction apparaît dans le grand livre d'un prêteur.
EI; educational institution	établissement d'enseignement (n.m.)
EI; employment insurance	assurance-emploi (n.f.); a.-e. (n.f.)

electronic confirmation of enrollment; electronic confirmation of enrolment	confirmation électronique d'inscription (n.f.)
electronic confirmation of enrolment; electronic confirmation of enrollment	confirmation électronique d'inscription (n.f.)
electronic funds transfer	transfert électronique de fonds (n.m.); télévirement (n.m.)
eligibility criteria (pl.)	critères d'admissibilité (n.m.plur.)
eligibility parameter	paramètre d'admissibilité (n.m.)
eligibility requirements (pl.)	conditions d'admissibilité (n.f.plur.)
eligible educational institution; eligible institution	établissement d'enseignement admissible (n.m.)
eligible education-related costs	frais d'études admissibles (n.m.plur.)
eligible for designation	admissible à l'agrément
eligible institution; eligible educational institution	établissement d'enseignement admissible (n.m.)
eligible medical expenses (pl.)	frais médicaux admissibles (n.m.plur.)
emergency health-related expenses (pl.)	dépenses d'urgence occasionnées par une maladie (n.f.plur.)
emergency home repairs (pl.)	dépenses d'urgence occasionnées par des réparations à faire au domicile (n.f.plur.)
employability	employabilité (n.f.)
Employability Assistance for People with Disabilities; EAPD	Aide à l'employabilité des personnes handicapées (n.f.); AEPH (n.f.)
employability support	aide à l'employabilité (n.f.)
employment earnings (pl.); employment income	revenu d'emploi (n.m.)
employment income; employment earnings (pl.)	revenu d'emploi (n.m.)
employment insurance; EI	assurance-emploi (n.f.); a.-e. (n.f.)
employment insurance premium	cotisation d'assurance-emploi (n.f.)
employment insurance premium holiday	congé de cotisations d'assurance-emploi (n.m.)
employment market	marché de l'emploi (n.m.)

**Employment Support Program (Ont.);
Vocational Rehabilitation Services (f.c.)
(Ont.); VRS (f.c.) (Ont.)**

**Programme de soutien de l'emploi (n.m.)
(Ont.); Services de réadaptation
professionnelle (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.);
SRP (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)**

employment training program

**programme de formation professionnelle
(n.m.)**

**employment training program;
professional program**

**programme menant à une carrière (n.m.);
programme de formation professionnelle
(n.m.)**

enable repayment (v.)

faciliter le remboursement

enabling legislation

loi d'habilitation (n.f.); loi habilitante (n.f.)

endowment fund

fonds de dotation (n.m.)

enhanced aid

aide améliorée (n.f.)

enrol (v.)

inscrire

enrollment; enrolment

inscription (n.f.)

enrolment; enrollment

inscription (n.f.)

ensure greater value for money (v.)

optimiser les dépenses

ensure value for money (v.)

optimaliser les dépenses

**Ensuring Access: Assistance to
Post-Secondary Students**

**Garantir l'accès : l'aide aux étudiants du
niveau postsecondaire (n.f.)**

NOTE A Government of Canada/Alberta
booklet.

NOTA Brochure du gouvernement du Canada
produite de concert avec l'Alberta.

**entitlement to a student loan; student loan
entitlement**

droit à un prêt étudiant (n.m.)

EPF; established programs financing

**financement des programmes établis (n.m.);
FPÉ (n.m.)**

**EPF-PSE; Established Programs
Financing – Post-Secondary Education**

**Financement des programmes établis –
enseignement postsecondaire (n.m.);
FPÉ-EPS (n.m.)**

equal access

égalité d'accès (n.f.)

equality of opportunity; equal opportunity

égalité des chances (n.f.); chance égale (n.f.)

equalize costs (v.)

compenser les coûts

equal monthly disbursements

versements mensuels égaux (n.m.plur.)

equal opportunity; equality of opportunity	égalité des chances (n.f.); chance égale (n.f.)
Equipping Canada's Youth for the 21st Century	Préparer les jeunes du Canada à affronter le XXI^e siècle
equitable access to post-secondary education; equitable access to PSE	accès équitable à l'éducation postsecondaire (n.m.); accès équitable à l'EPS (n.m.); équité d'accès à l'éducation postsecondaire (n.f.)
equitable access to PSE; equitable access to post-secondary education	accès équitable à l'éducation postsecondaire (n.m.); accès équitable à l'EPS (n.m.); équité d'accès à l'éducation postsecondaire (n.f.)
escalator	facteur de progression (n.m.)
established programs financing; EPF	financement des programmes établis (n.m.); FPÉ (n.m.)
Established Programs Financing – Post-Secondary Education; EPF-PSE	Financement des programmes établis – enseignement postsecondaire (n.m.); FPÉ-EPS (n.m.)
establish payment arrangements (v.)	déterminer les conditions de remboursement
estimated affordable payment; payment estimated based on income; estimated payment based on income Estimated amount that a borrower can afford to pay.	versement possible estimatif (n.m.) Montant estimatif que l'emprunteur peut assumer.
estimated payment based on income; estimated affordable payment; payment estimated based on income Estimated amount that a borrower can afford to pay.	versement possible estimatif (n.m.) Montant estimatif que l'emprunteur peut assumer.
evaluation indicator	indicateur d'évaluation (n.m.)
exceptional circumstances (pl.); extraordinary circumstances (pl.)	situation exceptionnelle (n.f.)
exceptional education costs (pl.); exceptional education-related costs (pl.); exceptional education related costs (pl.)	frais d'études exceptionnels (n.m.plur.); frais d'éducation exceptionnels (n.m.plur.); frais exceptionnels liés à l'éducation (n.m.plur.); frais exceptionnels liés aux études (n.m.plur.)

exceptional education-related costs (pl.); exceptional education related costs (pl.); exceptional education costs (pl.)	frais d'études exceptionnels (n.m.plur.); frais d'éducation exceptionnels (n.m.plur.); frais exceptionnels liés à l'éducation (n.m.plur.); frais exceptionnels liés aux études (n.m.plur.)
exceptional education related costs (pl.); exceptional education costs (pl.); exceptional education-related costs (pl.)	frais d'études exceptionnels (n.m.plur.); frais d'éducation exceptionnels (n.m.plur.); frais exceptionnels liés à l'éducation (n.m.plur.); frais exceptionnels liés aux études (n.m.plur.)
exceptional hardship; undue hardship; undue financial hardship	privation excessive (n.f.); contrainte excessive (n.f.); fardeau financier excessif (n.m.)
exceptional merit scholarship	bourse d'études pour mérite exceptionnel (n.f.)
ex gratia payment; gratuitous payment	paiement à titre gracieux (n.m.); paiement ex gratia (n.m.)
Exit Guide – Strategies for Paying Back your Student Loan NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.	Guide de fin d'études : Stratégies de remboursement de votre prêt étudiant (n.f.) NOTA Brochure du gouvernement du Canada produite de concert avec l'Alberta.
expanded Interest Relief	élargissement de l'exemption d'intérêts (n.m.)
expanded student assistance scheme	régime élargi d'aide financière aux étudiants (n.m.)
expanded support	aide accrue (n.f.)
exposure to early withdrawals	risque lié aux abandons prématurés (n.m.)
extended Interest Relief	prolongation de la période d'exemption d'intérêts (n.f.); période d'exemption d'intérêts prolongée (n.f.)
extended local private transportation	transport local privé étendu (n.m.)
extended local public transportation	transport local public étendu (n.m.)
extended local transportation	transport local étendu (n.m.)
extend repayment (v.)	prolonger la période de remboursement
extension	prorogation (n.f.); prolongation (n.f.)
extension beyond the maximum period of repayment	prolongation de la période maximale de remboursement (n.f.); prorogation de la période maximale de remboursement (n.f.)

extra education costs (pl.)	frais d'études supplémentaires (n.m.plur.)
extra living costs (pl.)	frais de subsistance supplémentaires (n.m.plur.)
extraordinary circumstances (pl.); exceptional circumstances (pl.)	situation exceptionnelle (n.f.)
extraordinary expenditure; extraordinary expenses (pl.)	dépenses exceptionnelles (n.f.plur.)
extraordinary expenses (pl.); extraordinary expenditure	dépenses exceptionnelles (n.f.plur.)
extraordinary medical expenses (pl.)	frais médicaux exceptionnels (n.m.plur.)

F

face value of a loan	valeur nominale des prêts (n.f.)
failure to make an instalment; failure to pay an instalment	défaut d'effectuer un paiement (n.m.); défaut d'effectuer un versement (n.m.)
failure to pay an instalment; failure to make an instalment	défaut d'effectuer un paiement (n.m.); défaut d'effectuer un versement (n.m.)
fair share of the interest subsidy payment	juste part des paiements de bonification des intérêts (n.f.); part équitable des paiements de bonification des intérêts (n.f.)
FAMEX; Family Expenditure Survey The Statistics Canada Family Expenditure Survey is the source for the data used to determine the allowances for miscellaneous expenses, such as, clothing, personal care, health care, household expenses, communication and other expenses.	Enquête sur les dépenses des familles (n.f.); EDF (n.f.) L'Enquête sur les dépenses des familles de Statistique Canada fournit les données nécessaires pour déterminer les allocations pour frais divers, tels que, le vêtement, les soins personnels et de santé, les dépenses ménagères, les communications et autres dépenses.
family breakdown	éclatement de la famille (n.m.); désintégration de la famille (n.f.); fragmentation de la famille (n.f.)

Family Expenditure Survey; FAMEX

The Statistics Canada Family Expenditure Survey is the source for the data used to determine the allowances for miscellaneous expenses, such as, clothing, personal care, health care, household expenses, communication and other expenses.

family income

The aggregate income in a period from employment, social programs, investments and monetary gifts received by the borrower and the spouse of the borrower.

family income at or below established thresholds

family income level

family size threshold amount

favourable repayment terms (pl.)

FAWG; Financial Arrangements Working Group

NOTE The Group was in function between August 1, 1995 and July 31, 2000.

fear of debt

federal aid; federal support

Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada; Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada: A Report to Parliament

NOTE A report prepared by the Learning and Literacy Directorate of Human Resources Development Canada.

Enquête sur les dépenses des familles (n.f.); EDF (n.f.)

L'Enquête sur les dépenses des familles de Statistique Canada fournit les données nécessaires pour déterminer les allocations pour frais divers, tels que, le vêtement, les soins personnels et de santé, les dépenses ménagères, les communications et autres dépenses.

revenu de la famille (n.m.); revenu familial (n.m.)

L'ensemble des revenus provenant d'un emploi, de programmes d'aide sociale, d'investissements et de dons en espèces reçus par l'emprunteur et son conjoint au cours d'une période donnée.

revenu familial égal ou inférieur aux limites fixées (n.m.)

niveau de revenu familial (n.m.)

montant seuil déterminé en fonction de la taille de la famille (n.m.); montant seuil établi en fonction de la taille de la famille (n.m.); montant seuil en fonction de la taille de la famille (n.m.)

modalités de remboursement raisonnables (n.f.plur.); modalités de remboursement favorables (n.f.plur.)

Groupe de travail sur la nouvelle structure financière (n.m.); GTNSF (n.m.)

NOTA Groupe créé pour la durée de l'entente avec les prêteurs, entre le 1^{er} août 1995 et le 31 juillet 2000.

Crainte de s'endetter (n.f.)

aide financière fédérale (n.f.); aide fédérale (n.f.)

Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada : rapport au Parlement (n.f.); Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada (n.f.)

NOTA Rapport rédigé par la Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation, Développement des ressources humaines Canada.

Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada: A Report to Parliament; Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada

NOTE A report prepared by the Learning and Literacy Directorate of Human Resources Development Canada.

Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada : rapport au Parlement (n.f.); Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada (n.f.)

NOTA Rapport rédigé par la Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation, Développement des ressources humaines Canada.

federal grant program

programme de subventions fédéral (n.m.)

federal loan; federal student loan

prêt d'études fédéral (n.m.)

federal loan limit

plafond des prêts fédéraux (n.m.); limite des prêts fédéraux (n.f.)

federal official

représentant fédéral (n.m.)

federal-provincial agreement

entente fédérale-provinciale (n.f.)

federal/provincial assistance combined

aide fédérale-provinciale combinée (n.f.)

federal-provincial cost-sharing

partage fédéral-provincial des frais (n.m.)

federal-provincial debt reduction program

programme fédéral-provincial de réduction de la dette (n.m.)

federal-provincial financial arrangements (pl.)

accords financiers fédéraux-provinciaux (n.m.plur.)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé (n.f.)

federal-provincial-lender partnership

partenariat entre le gouvernement fédéral, les provinces et les prêteurs (n.m.)

federal-provincial loan

emprunt fédéral-provincial (n.m.)

federal-provincial partnership

partenariat fédéral-provincial (n.m.)

federal school

école fédérale (n.f.)

federal share

part fédérale (n.f.)

federal student assistance program

programme fédéral d'aide aux étudiants (n.m.)

federal student loan; federal loan

prêt d'études fédéral (n.m.)

federal student loan scheme

régime fédéral d'aide aux étudiants (n.m.)

federal support; federal aid	aide financière fédérale (n.f.); aide fédérale (n.f.)
fellowship	bourse de recherche (n.f.)
female doctoral student; woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies	femme faisant des études de doctorat (n.f.); étudiante de doctorat (n.f.); étudiante inscrite au doctorat (n.f.); femme poursuivant des études de doctorat (n.f.)
female faculty	femme professeur d'université (n.f.)
field of studies code; F.O.S. code	code de champ d'études (n.m.)
field of study related position; position related to field of study; position related to educational goals	poste axé sur le domaine d'études (n.m.); poste lié au domaine d'études (n.m.)
FIF; Financial Institutions File	Fichier des institutions financières (n.m.); FIF (n.m.)
final-year student	étudiant de dernière année (n.m.)
finance student loans (v.)	financer les prêts aux étudiants
<i>Financial Administration Act</i> [CAN]	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> (n.f.) [CAN]
financial aid; financial assistance Any form of financial aid provided under the Act, including: subsidized and unsubsidized loans, loans that may be repaid on an income-contingent basis, harmonized federal-provincial loans, deferred grants, and grants.	aide financière (n.f.) Toute forme d'assistance financière octroyée sous le régime de la loi, y compris : des prêts, bonifiés ou non; des prêts remboursables en fonction du revenu; des prêts fédéraux et provinciaux harmonisés; des subventions différées; des subventions.
financial aid administrator; aid administrator	administrateur de l'aide financière (n.m.); administrateur de l'aide (n.m.)
financial aid director	directeur de l'aide financière (n.m.)
financial aid office	bureau d'aide financière (n.m.)
Financial Arrangements Working Group; FAWG NOTE The Group was in function between August 1, 1995 and July 31, 2000.	Groupe de travail sur la nouvelle structure financière (n.m.); GTNSF (n.m.) NOTA Groupe créé pour la durée de l'entente avec les prêteurs, entre le 1 ^{er} août 1995 et le 31 juillet 2000.

financial assets (pl.)

Any financial investment, such as: cash, checking and savings accounts; Canada Savings Bonds; Provincial Savings Bonds; Corporation Bonds; Guaranteed Investment Certificates; RRSPs, not mandatorily locked in; T Bills; Mutual Funds, etc.

financial assistance; financial aid

Any form of financial aid provided under the Act, including: subsidized and unsubsidized loans, loans that may be repaid on an income-contingent basis, harmonized federal-provincial loans, deferred grants, and grants.

financial barrier

financial burden

financial counselling

financial crisis

financial hardship

financial institution

Financial Institutions File; FIF

financial obligation

financial situation

financial stability

financial structure

financial summary

financial viability

financing

first disbursement not-before date

First Report of the Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities

actifs financiers (n.m.plur.)

Les placements, tels : comptes de chèques et d'épargne; obligations d'épargne du Canada; obligations d'épargne des provinces; obligations de sociétés; certificats de placement garantis; REER (pas obligatoirement bloqué); bons du Trésor; fonds mutuels, etc.

aide financière (n.f.)

Toute forme d'assistance financière octroyée sous le régime de la loi, y compris : des prêts, bonifiés ou non; des prêts remboursables en fonction du revenu; des prêts fédéraux et provinciaux harmonisés; des subventions différées; des subventions.

obstacle financier (n.m.)

fardeau financier (n.m.)

conseils financiers (n.m.plur.)

crise financière (n.f.)

difficulté financière (n.f.)

institution financière (n.f.)

Fichier des institutions financières (n.m.); FIF (n.m.)

obligation financière (n.f.)

situation financière (n.f.)

stabilité financière (n.f.)

structure financière (n.f.)

sommaire financier (n.m.)

viabilité financière (n.f.)

financement (n.m.)

date avant laquelle le premier déboursé ne peut être effectué (n.f.)

premier Rapport du Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées (n.m.)

first term	première session (n.f.)
first year student	étudiant de première année (n.m.)
fiscal constraints	restrictions financières (n.f.plur.)
fiscal framework	cadre financier (n.m.)
fiscal lien	privilège fiscal (n.m.)
fiscal year	exercice (n.m.)
fixed interest rate; fixed rate of interest; fixed rate	taux fixe (n.m.); taux d'intérêt fixe (n.m.)
One of the possible interest rates negotiated between a lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status. It is established by the Program (Canada Student Loans Program), and negotiated at the time of consolidation. It does not change throughout the repayment period.	L'un des taux d'intérêt qui peuvent être négociés par un prêteur et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer. Il est établi par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) et négocié au moment de la consolidation. Il ne change pas pendant toute la durée du remboursement.
fixed interest rate – maximum; maximum fixed interest rate	taux d'intérêt fixe maximal (n.m.)
An interest rate, that on the day of consolidation, is charged by a participating lender.	Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant le jour de la consolidation.
fixed prescribed rate	taux d'intérêt fixe prescrit (n.m.)
fixed rate; fixed interest rate; fixed rate of interest	taux fixe (n.m.); taux d'intérêt fixe (n.m.)
One of the possible interest rates negotiated between a lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status. It is established by the Program (Canada Student Loans Program), and negotiated at the time of consolidation. It does not change throughout the repayment period.	L'un des taux d'intérêt qui peuvent être négociés par un prêteur et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer. Il est établi par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) et négocié au moment de la consolidation. Il ne change pas pendant toute la durée du remboursement.
fixed rate of interest; fixed rate; fixed interest rate	taux fixe (n.m.); taux d'intérêt fixe (n.m.)
One of the possible interest rates negotiated between a lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status. It is established by the Program (Canada Student Loans Program), and negotiated at the time of consolidation. It does not change throughout the repayment period.	L'un des taux d'intérêt qui peuvent être négociés par un prêteur et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer. Il est établi par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) et négocié au moment de la consolidation. Il ne change pas pendant toute la durée du remboursement.

flexible repayment

mode de remboursement qui offre de la souplesse (n.m.)

floating interest rate; floating rate

A rate of interest charged by a participating lender that varies over time with the prime rate. One of the possible rates negotiated between a participating lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status.

taux variable (n.m.); **taux d'intérêt variable** (n.m.); **taux d'intérêt flottant** (n.m.); **taux flottant** (n.m.)

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant et variant de temps à autre en fonction du taux préférentiel. Il s'agit de l'un des taux qui peuvent être négociés par un prêteur participant et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer.

floating interest rate – maximum; maximum floating interest rate

The rate available to part-time students which varies over time with the prime rate plus a given percentage.

taux d'intérêt flottant maximal (n.m.)

Taux offert aux étudiants et qui varie de temps à autre en fonction du taux préférentiel majoré d'un certain pourcentage.

floating market-based interest rate

taux d'intérêt variable du marché (n.m.); **taux d'intérêt flottant du marché** (n.m.)

floating rate; floating interest rate

A rate of interest charged by a participating lender that varies over time with the prime rate. One of the possible rates negotiated between a participating lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status.

taux variable (n.m.); **taux d'intérêt variable** (n.m.); **taux d'intérêt flottant** (n.m.); **taux flottant** (n.m.)

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant et variant de temps à autre en fonction du taux préférentiel. Il s'agit de l'un des taux qui peuvent être négociés par un prêteur participant et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer.

fly-by-night institution

établissement irresponsable (n.m.); **établissement instable** (n.m.)

foreign college

collège de l'étranger (n.m.)

foreign owned institution with holdings in Canada

institution étrangère qui a des avoirs au Canada (n.f.)

foreign private school

école privée de l'étranger (n.f.)

forgive a loan (v.)

dispenser du remboursement d'un prêt; dispenser de rembourser un prêt

forgiveness of a debt; debt remission; remission of a debt; debt forgiveness

radiation de dette (n.f.); **remise de dette** (n.f.); **annulation de la dette** (n.f.); **dispense de remboursement** (n.f.)

forgive unpaid balances (v.)

dispenser de rembourser le solde impayé

F.O.S. code; field of studies code	code de champ d'études (n.m.)
foster parents (pl.)	parents de famille d'accueil (n.m.plur.)
four-month rule	règle de quatre mois (n.f.)
front-end (n.)	services d'accueil (n.m.plur.)
front-end (v.)	déboursier en premier
front-end Canada Student Loans Program money (v.); front-end CSL Program money ; front-end CSLP money (v.)	déboursier en premier les crédits du PCPE; déboursier en premier les crédits du Programme canadien de prêts aux étudiants
front-end CSLP money (v.); front-end Canada Student Loans Program money (v.); front-end CSL Program money	déboursier en premier les crédits du PCPE; déboursier en premier les crédits du Programme canadien de prêts aux étudiants
front-end CSL Program money ; front-end CSLP money (v.); front-end Canada Student Loans Program money (v.)	déboursier en premier les crédits du PCPE; déboursier en premier les crédits du Programme canadien de prêts aux étudiants
front-end delivery system	système d'accueil du programme (n.m.); système de mise en oeuvre du programme (n.m.)
front-end need	besoins au début des études (n.m.plur.)
front-end of the system	début des études (n.m.)
front-end of the system measures (pl.); measures at the front-end of the system (pl.)	mesures prévues au début des études (n.f.plur.)
full course load	programme complet d'études (n.m.)
full forgiveness of principal	dispense intégrale du remboursement du capital (n.f.)

full-time Canada Student Loan; full-time CSL; full-time student loan

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTE Avoid using full-time loan.

full-time CSL; full-time student loan; full-time Canada Student Loan

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTE Avoid using full-time loan.

full-time employment; full-time job

full-time enrollment; full-time enrolment

full-time enrolment; full-time enrollment

full-time indicator

full-time interest-owing-from date

full-time job; full-time employment

prêt d'études à plein temps (n.m.); **prêt d'études à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.); **PEC à plein temps** (n.m.); **PEC à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à plein temps** (n.m.)

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

prêt d'études à plein temps (n.m.); **prêt d'études à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.); **PEC à plein temps** (n.m.); **PEC à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à plein temps** (n.m.)

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

emploi à plein temps (n.m.); **emploi à temps plein** (n.m.)

inscription à temps plein (n.f.); **inscription à plein temps** (n.f.)

inscription à temps plein (n.f.); **inscription à plein temps** (n.f.)

indicateur de temps plein (n.m.)

date depuis laquelle les intérêts sont dus sur un prêt d'études à temps plein (n.f.); **date depuis laquelle les intérêts sont dus sur un prêt d'études à plein temps** (n.f.)

emploi à plein temps (n.m.); **emploi à temps plein** (n.m.)

full-time loan scheme

régime de prêts d'études à temps plein (n.m.); **régime de prêts d'études à plein temps** (n.m.)

full-time student

étudiant à temps plein (n.m.); **étudiant à plein temps** (n.m.)

A person who, during a confirmed period within a period of studies, is enrolled in courses that constitute – at least 40% and less than 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full-time course load, in the case of a person who has a permanent disability and elects to be a full-time student, or – at least 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full-time course load, in any other case; whose primary occupation during the confirmed periods within that period of studies is the pursuit of studies in those courses and who complies with the requirements contained in the Regulations.

Personne qui, durant une période confirmée d'une période d'études, est inscrite à des cours qui représentent – au moins 40 %, mais moins de 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement agréé comme constituant un programme d'études à plein temps, dans le cas d'une personne ayant une incapacité permanente qui a choisi d'étudier à plein temps; – au moins 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement agréé comme constituant un programme d'études à plein temps, dans tous les autres cas; dont la principale activité pendant les périodes confirmées de cette période d'études est de suivre ces cours et de se conformer aux exigences du Règlement.

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

prêt d'études à plein temps (n.m.); **prêt d'études à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.); **PEC à plein temps** (n.m.); **PEC à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à plein temps** (n.m.)

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAGE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

NOTE Avoid using full-time loan.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

Full-Time Student Loan Agreement

A contract that is entered into between a qualifying student and a lender pursuant to paragraph 5(1)(d) or 6(1)(f) of the Canada Student Financial Assistance Regulations and that is in the prescribed form, that includes the student's SIN, and where the contract is entered into pursuant to paragraph 6(1)(f), – that replaces any previous loan agreements entered into by the student as a full-time student, provided that the contract so provides, and – in which the principal amount is the aggregate of the outstanding principal amounts under the agreements referred to in subparagraph (1) and the principal amount of the further student loan received pursuant to section 6, provided that the contract so provides.

full-time student loan application

full-time student loan assistance

full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans; full-time student loan limit

full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans

Full-time Student Loans Fee Order

full-time studies (pl.)

Contrat de prêt d'études à temps plein (n.m.)

Contrat conclu entre un étudiant admissible et un prêteur aux termes de l'alinéa 5(1)d) ou 6(1)f) du Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants et qui est en la forme prescrite; indique le NAS de l'étudiant; dans le cas où il a été conclu conformément à l'alinéa 6(1)f), – remplace tout contrat de prêt déjà conclu par l'étudiant en qualité d'étudiant à temps plein, à la condition que cela soit prévu au contrat; – prévoit comme principal le total des montants au titre du principal impayé des contrats mentionnés au sous-alinéa (1) et le principal du nouveau prêt d'études obtenu en vertu de l'article 6, pourvu que cela soit prévu au contrat.

demande de prêt d'études à temps plein (n.f.); demande de prêt d'études à plein temps (n.f.)

aide financière sous forme de prêts d'études à temps plein (n.f.)

plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à temps plein (n.m.); limite des prêts d'études à temps plein (n.f.); limite des prêts pour étudiants à temps plein (n.f.); limite des prêts d'études à plein temps (n.f.); limite des prêts pour étudiants à plein temps (n.f.); plafond des prêts d'études à plein temps (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à plein temps (n.m.)

plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à temps plein (n.m.); limite des prêts d'études à temps plein (n.f.); limite des prêts pour étudiants à temps plein (n.f.); limite des prêts d'études à plein temps (n.f.); limite des prêts pour étudiants à plein temps (n.f.); plafond des prêts d'études à plein temps (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à plein temps (n.m.)

Arrêté sur le prix payable à l'égard des prêts d'études à temps plein (n.m.)

études à temps plein (n.f.plur.); études à plein temps (n.f.plur.)

full-time study program	programme d'études à temps plein (n.m.); programme d'études à plein temps (n.m.)
fully subsidized guaranteed loan	prêt entièrement garanti avec bonification d'intérêt (n.m.)
funding allocation	répartition des subventions (n.f.)
funding authority	autorisation de financement (n.f.)
funding level	niveau de financement (n.m.)
funds transfer	transfert de fonds (n.m.)

G

garnish wages (v.)	saisir les salaires
general ledger account; GL account	compte du grand livre général (n.m.)
general scholarship	bourse d'études générale (n.f.)
gift	don (n.m.)
GL account; general ledger account	compte du grand livre général (n.m.)
goods and services tax credit; GST credit	crédit pour TPS (n.m.); crédit pour taxe sur les produits et services (n.m.)
government funding	financement public (n.m.)
government-held Canada Student Loan; government-held CSL	prêt d'études canadien remboursable au gouvernement (n.m.); PEC remboursable au gouvernement (n.m.)
government-held CSL; government-held Canada Student Loan	prêt d'études canadien remboursable au gouvernement (n.m.); PEC remboursable au gouvernement (n.m.)
government-sponsored student loan	prêt d'études consenti par le gouvernement (n.m.); prêt d'études financé par le gouvernement (n.m.)
grace period	délai de grâce (n.m.)
graduate (n.)	diplômé (n.m.)
graduate degree	diplôme d'études supérieures (n.m.)
graduate degree program	programme d'études supérieures (n.m.)

graduated Interest Relief	exemption d'intérêts progressive (n.f.)
graduate student	étudiant de deuxième ou troisième cycle (n.m.)
graduate studies (pl.)	études de deuxième ou troisième cycle (n.f.plur.); études supérieures (n.f.plur.); études de cycle supérieur (n.f.plur.); études avancées (n.f.plur.)
graduate with Bachelor degree	détenteur de baccalauréat (n.m.)
graduation rate	taux d'obtention de diplômes (n.m.)
grand-parent provision	disposition de protection des droits acquis (n.f.)
grant (n.) NOTE A grant is always non repayable.	subvention (n.f.) NOTA Une subvention implique un paiement non remboursable.
grant application	demande de subvention (n.f.)
grant assistance	aide financière offerte sous forme de subventions (n.f.)
grant award	octroi d'une subvention (n.m.)
grant for students with dependants	subvention pour étudiants ayant des personnes à charge (n.f.)
granting council	conseil subventionnaire (n.m.)
granting of Interest Relief	octroi d'une exemption d'intérêts (n.m.)
grant package	ensemble de subventions (n.m.)
grants-loans mix	proportion de bourses par rapport aux prêts (n.f.)
gratuitous payment; ex gratia payment	paiement à titre gracieux (n.m.); paiement ex gratia (n.m.)
grey matter	matière grise (n.f.)
gross family income The amount before taxes of wages, liquid assets, income from investments and monetary gifts.	revenu familial brut (n.m.) Les montants, avant impôt, des salaires, des liquidités, des revenus d'investissements et des cadeaux en espèces.
gross income	revenu brut (n.m.)
gross value	valeur brute (n.f.)

grounds (pl.); reasons (pl.)

motifs (n.m.plur.)

group under-represented in post-secondary education; under-represented group in PSE; under-represented group in post-secondary education; group under-represented in PSE

groupe sous-représenté dans les études postsecondaires (n.m.)

group under-represented in PSE; group under-represented in post-secondary education; under-represented group in PSE; under-represented group in post-secondary education

groupe sous-représenté dans les études postsecondaires (n.m.)

GST credit; goods and services tax credit

crédit pour TPS (n.m.); crédit pour taxe sur les produits et services (n.m.)

guaranteed Canada Student Loan; guaranteed CSL; guaranteed student loan

CSL (Canada Student Loan) made to a full-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

prêt d'études garanti (n.m.); prêt d'études canadien garanti (n.m.); PEC garanti (n.m.)

PEC (prêt d'études canadien) accordé à un étudiant à temps plein en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

guaranteed CSL; guaranteed student loan; guaranteed Canada Student Loan

CSL (Canada Student Loan) made to a full-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

prêt d'études garanti (n.m.); prêt d'études canadien garanti (n.m.); PEC garanti (n.m.)

PEC (prêt d'études canadien) accordé à un étudiant à temps plein en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

guaranteed part-time Canada Student Loan; guaranteed part-time CSL; guaranteed part-time student loan

CSL (Canada Student Loan) made to a part-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

prêt d'études à temps partiel garanti (n.m.); prêt d'études canadien à temps partiel garanti (n.m.); PEC à temps partiel garanti (n.m.)

PEC (prêt d'études canadien) consenti à un étudiant à temps partiel en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

guaranteed part-time CSL; guaranteed part-time student loan; guaranteed part-time Canada Student Loan

CSL (Canada Student Loan) made to a part-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

prêt d'études à temps partiel garanti (n.m.); prêt d'études canadien à temps partiel garanti (n.m.); PEC à temps partiel garanti (n.m.)

PEC (prêt d'études canadien) consenti à un étudiant à temps partiel en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

guaranteed part-time student loan; guaranteed part-time Canada Student Loan; guaranteed part-time CSL

CSL (Canada Student Loan) made to a part-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

prêt d'études à temps partiel garanti (n.m.); prêt d'études canadien à temps partiel garanti (n.m.); PEC à temps partiel garanti (n.m.)

PEC (prêt d'études canadien) consenti à un étudiant à temps partiel en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

guaranteed student loan; guaranteed Canada Student Loan; guaranteed CSL

CSL (Canada Student Loan) made to a full-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

guaranteed student loan agreement

guarantee fee

guardian

guidance counsellor

prêt d'études garanti (n.m.); prêt d'études canadien garanti (n.m.); PEC garanti (n.m.)

PEC (prêt d'études canadien) accordé à un étudiant à temps plein en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

contrat de prêt garanti (n.m.)

commission de garantie (n.f.)

tuteur (n.m.)

conseiller en orientation (n.m.)

H

hardness of hearing

malentendance (n.f.)

hard-of-hearing person; person who is hard of hearing

personne malentendante (n.f.)

harmonization

harmonisation (n.f.)

harmonization of federal and provincial student aid programs

harmonisation des programmes fédéral et provinciaux d'aide financière aux étudiants (n.f.)

harmonization of financing arrangement

harmonisation de la structure financière (n.f.)

harmonized delivery

harmonisation de la prestation (n.f.)

harmonized scheme

régime harmonisé (n.m.)

harmonized student loan

prêt d'études harmonisé (n.m.)

harmonize federal and provincial student assistance programs; harmonize federal-provincial student loan programs

harmoniser les programmes fédéral et provinciaux d'aide financière aux étudiants; harmoniser les programmes de prêts aux étudiants du gouvernement fédéral et des provinces

harmonize federal-provincial student loan programs; harmonize federal and provincial student assistance programs

harmoniser les programmes fédéral et provinciaux d'aide financière aux étudiants; harmoniser les programmes de prêts aux étudiants du gouvernement fédéral et des provinces

high assessed need

besoin très grand (n.m.)

high debt; high debt load; high debt level; crushing debt load

niveau d'endettement élevé (n.m.); endettement excessif (n.m.); lourde dette (n.f.); taux d'endettement élevé (n.m.)

high debt level; crushing debt load; high debt; high debt load

niveau d'endettement élevé (n.m.); endettement excessif (n.m.); lourde dette (n.f.); taux d'endettement élevé (n.m.)

high debt load; high debt level; crushing debt load; high debt

niveau d'endettement élevé (n.m.); endettement excessif (n.m.); lourde dette (n.f.); taux d'endettement élevé (n.m.)

highly skilled worker; highly-skilled worker

travailleur hautement qualifié (n.m.); travailleur très qualifié (n.m.); travailleur très spécialisé (n.m.)

highly-skilled worker; highly skilled worker

travailleur hautement qualifié (n.m.); travailleur très qualifié (n.m.); travailleur très spécialisé (n.m.)

highly-skilled workforce

main-d'oeuvre très qualifiée (n.f.); main-d'oeuvre hautement qualifiée (n.f.)

high-need part-time Canada Study Grant; high-need part-time CSG

SCE pour étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.); Subvention canadienne pour étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.)

high-need part-time CSG; high-need part-time Canada Study Grant

SCE pour étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.); Subvention canadienne pour étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.)

high-need part-time student

étudiant à temps partiel très nécessiteux (n.m.); étudiant à temps partiel dans le besoin (n.m.)

high-need part-time student grant

subvention pour les étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.); subvention pour les étudiants à temps partiel très nécessiteux (n.f.)

high-need recent graduate

diplômé récent dans le besoin (n.m.); diplômé récent très nécessiteux (n.m.)

high-need student

étudiant dans le besoin (n.m.); étudiant très nécessiteux (n.m.)

high-risk school

école à risque élevé (n.f.)

high risk student; at-risk student; student at risk

étudiant à risque (n.m.)

high school diploma

diplôme d'études secondaires (n.m.)

history of account	historique du compte (n.m.)
history tape format	format de la bande historique (n.m.)
hobby course	cours d'activités de loisirs (n.m.)
housing allowance; accomodation allowance; rent allowance	allocation de logement (n.f.)
housing cost; cost of housing	coût de logement (n.m.)

I

ICCSFA; Intergovernmental Consultative Committee on Student Financial Assistance	Comité consultatif intergouvernemental sur l'aide financière aux étudiants (n.m.); CCIAFE (n.m.)
ICR; income contingent repayment	remboursement en fonction du revenu (n.m.); RFR (n.m.); remboursement selon le revenu (n.m.); remboursement lié au revenu (n.m.)
ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme	régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.)
ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme	régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.)
ICR program; ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan	régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.)

ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.)

ICR student loan; income contingent repayment loan; income contingent repayment student loan

prêt d'études remboursable en fonction du revenu (n.m.); prêt RFR (n.m.); prêt remboursable en fonction du revenu (n.m.)

immediate family

Immediate family includes the student, spouse, dependent children and any others fully dependent upon the student and spouse for the purposes of the *Income Tax Act*.

famille immédiate (n.f.)

La famille immédiate inclut l'étudiant et son conjoint, les enfants dont ils ont la charge et toute autre personne qui est entièrement à la charge de l'étudiant et de son conjoint aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Immigration Act

Loi sur l'immigration (n.f.)

implicit cost

coût implicite (n.m.)

in accordance with legislative and regulatory requirements

conforme aux exigences des textes législatifs

inadequate level of aid

insuffisance de l'aide (n.f.); aide insuffisante (n.f.)

incentive for disabled students; incentive for students with disabilities

aide aux étudiants handicapés (n.f.); aide aux étudiants ayant une incapacité (n.f.)

incentive for students with disabilities; incentive for disabled students

aide aux étudiants handicapés (n.f.); aide aux étudiants ayant une incapacité (n.f.)

income

revenu (n.m.)

income-based estimate

estimation fondée sur le revenu (n.f.)

income contingent (adj.); income dependent

en fonction du revenu; selon le revenu; lié au revenu

Refers to loans for which repayment is dependent upon the income of the borrower, for example, 3% of income.

Se dit de prêts dont le montant remboursé repose sur le revenu de l'emprunteur (p. ex. 3 % du revenu).

income contingent repayment; ICR

remboursement en fonction du revenu (n.m.); RFR (n.m.); remboursement selon le revenu (n.m.); remboursement lié au revenu (n.m.)

income contingent repayment loan; income contingent repayment student loan; ICR student loan

prêt d'études remboursable en fonction du revenu (n.m.); prêt RFR (n.m.); prêt remboursable en fonction du revenu (n.m.)

income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.)

income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.)

income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.)

income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.)

income contingent repayment student loan; ICR student loan; income contingent repayment loan

prêt d'études remboursable en fonction du revenu (n.m.); prêt RFR (n.m.); prêt remboursable en fonction du revenu (n.m.)

income dependent; income contingent (adj.)

en fonction du revenu; selon le revenu; lié au revenu

Refers to loans for which repayment is dependent upon the income of the borrower, for example, 3% of income.

Se dit de prêts dont le montant remboursé repose sur le revenu de l'emprunteur (p. ex. 3 % du revenu).

income dependent debt reduction	réduction de la dette en fonction du revenu (n.f.); réduction de la dette selon le revenu (n.f.); réduction de la dette liée au revenu (n.f.)
income dependent debt remission; income-related remission	remise de la dette en fonction du revenu (n.f.); remise de la dette liée au revenu (n.f.); remise de la dette selon le revenu (n.f.)
income from all sources	revenus de toutes les sources (n.m.plur.); revenus de toutes provenances (n.m.plur.)
NOTE For example, wages, salary, government assistance, interest, savings accounts, investments, gifts, etc.	NOTA Par exemple, les honoraires, le salaire, l'aide gouvernementale, les intérêts, les comptes d'épargne, les investissements et les dons.
income from investments (pl.); investment earnings (pl.)	revenu de placements (n.m.)
income from the previous taxation year	revenu de l'année d'imposition précédente (n.m.)
income history	profil de revenu (n.m.)
income level	niveau de revenu (n.m.)
income prospects (pl.)	revenu futur (n.m.)
income related Interest Relief	exemption d'intérêts liée au revenu (n.f.)
income-related loan repayment method	méthode de remboursement en fonction du revenu (n.f.)
income-related remission; income dependent debt remission	remise de la dette en fonction du revenu (n.f.); remise de la dette liée au revenu (n.f.); remise de la dette selon le revenu (n.f.)
income related repayment; IRR; income-related repayment	remboursement lié au revenu (n.m.); RLR (n.m.)
income-related repayment; income related repayment; IRR	remboursement lié au revenu (n.m.); RLR (n.m.)
income related repayment assistance	aide au remboursement liée au revenu (n.f.)
Income Security System	Système de sécurité du revenu (n.m.)

income-sensitive Interest Relief plan	régime d'exemption d'intérêts tenant compte du revenu (n.m.)
NOTE Alberta, Ontario and Quebec have income-sensitive Interest Relief plans.	NOTA L'Alberta, l'Ontario et le Québec ont un régime d'exemption d'intérêts tenant compte du revenu.
income tax refund	remboursement d'impôt (n.m.)
income tax set-off	compensation fiscale (n.f.); compensation à même le solde créditeur d'impôt (n.f.)
income tax set-off on Crown debts	compensation des dettes envers la Couronne à même le solde créditeur d'impôt (n.f.)
income tax set-off on student loans	compensation des prêts aux étudiants à même le solde créditeur d'impôt (n.f.)
income tax system	régime fiscal (n.m.)
income threshold	seuil de revenu (n.m.)
increased line of credit	marge de crédit accrue (n.f.)
increased risk premium	prime de risque plus élevée (n.f.)
indebtedness	endettement (n.m.)
independent status	statut d'étudiant indépendant (n.m.)
independent student; single independent student	étudiant célibataire indépendant (n.m.)
A student who is considered to be financially independent of his parents, of a guardian or sponsor.	Étudiant réputé comme étant financièrement indépendant de ses parents, d'un tuteur ou répondant.
Independent Study Group on University Governance	Groupe d'étude indépendant sur la direction des universités (n.m.)
indigent	incapable de payer
ineligible education-related costs (pl.)	coûts liés aux études qui ne sont pas admissibles (n.m.plur.)
inflated cost	coût gonflé (n.m.)
information overload	excès d'information (n.m.)
initial application	première demande (n.f.)
initial assessment	évaluation initiale (n.f.)

initial disbursement; initial student loan disbursement; initial loan disbursement

premier versement (n.m.)

initial loan disbursement; initial disbursement; initial student loan disbursement

premier versement (n.m.)

initial repayment period

période de remboursement initiale (n.f.)

initial student loan disbursement; initial loan disbursement; initial disbursement

premier versement (n.m.)

in-school interest subsidy

bonification d'intérêts pendant la durée des études (n.f.); **bonification d'intérêts pendant les études** (n.f.)

insolvency

insolvabilité (n.f.)

instalment

paiement (n.m.)

institutional bursary

bourse décernée par un établissement (n.f.)

institutional default rate

taux de défaut par établissement (n.m.)

institution code; educational institution code

code de l'établissement (n.m.); **code de l'établissement d'enseignement** (n.m.)

A four character alpha code identifying schools approved for CSLs (Canada Student Loans) by type and geographic location.

Code alphabétique à quatre caractères désignant les établissements d'enseignement agréés aux fins des prêts d'études canadiens selon le type et le lieu géographique.

instructor

instructeur (n.m.)

insurance benefits (pl.)

prestations d'assurance (n.f.plur.)

integrated youth and learning strategy

stratégie intégrée pour les jeunes et l'acquisition du savoir (n.f.)

inter-branch transfer

transfert intersuccursale (n.m.)

The movement of a student's CSL (Canada Student Loan) account between two branches of the same lender.

Le déplacement du compte de PEC (prêt d'études canadien) d'un étudiant d'une succursale à une autre d'un même prêteur.

NOTE For the period between August 1, 1995 and July 31, 2000.

NOTA Pour la période du 1^{er} août 1995 au 31 juillet 2000.

Interdepartmental Consultative Committee on Education Statistics

Comité consultatif interministériel de la statistique de l'éducation (n.m.)

Interdepartmental Working Group on Education Materials

Groupe de travail interministériel sur l'élaboration de documents didactiques (n.m.)

interest accrued; accrued interest	intérêt couru (n.m.)
interest accrued and accruing	intérêts courus et à échoir (n.m.plur.)
interest capitalized into the loan	intérêt capitalisé sur l'emprunt (n.m.); intérêt capitalisé dans le prêt (n.m.)
interest due and payable	intérêts dus et exigibles (n.m.plur.)
interest-free period	période d'exonération d'intérêts (n.f.)
interest-free status	exonération d'intérêts (n.f.)
interest-only payments; interest-only status	ne payer que les intérêts
interest-only status; interest-only payments	ne payer que les intérêts
interest-owing-from date	date depuis laquelle les intérêts sont dus (n.f.); date depuis laquelle les intérêts courent (n.f.)
interest-paid-to date	date jusqu'à laquelle les intérêts sont payés (n.f.)
The date to which interest has been paid either by the student or the Program (Canada Student Loans Program).	Il s'agit de la date jusqu'à laquelle les intérêts ont été payés, soit par l'étudiant, soit par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants).
interest payment assistance	aide au paiement des intérêts (n.f.)
interest rate (weighted); weighted interest rate	taux d'intérêt pondéré (n.m.)
Interest Relief; IR	exemption d'intérêts (n.f.)
Interest which may be paid by the federal government on a student loan, normally approved for 3-month periods for a maximum lifetime benefit of up to 30 months throughout the lifetime of the loan.	Intérêts pouvant être payés par le gouvernement fédéral sur un prêt d'études; l'exemption est habituellement approuvée pour des périodes de trois mois, jusqu'à un maximum de 30 mois sur la durée du prêt.
Interest Relief History	Fichier historique du Régime d'exemption d'intérêts (n.m.)
Interest Relief period	période d'exemption d'intérêts (n.f.)
Interest Relief Plan	Régime d'exemption d'intérêts (n.m.)
Interest Relief statement	état des exemptions d'intérêts (n.m.)

interest subsidy

Interest paid to the lenders by the federal government on behalf of students who are in full-time studies (interest-free status) or who have been granted Interest Relief.

interest subsidy payment

Intergovernmental Consultative Committee on Student Financial Assistance; ICCSFA

International Colloquium on Higher Education in Federal Systems

International Standard Classification for Education; ISCED

NOTE Developed by UNESCO.

internship

intersession; inter-session

inter-session; intersession

intersession course; inter-session course

inter-session course; intersession course

investment earnings (pl.); income from investments (pl.)

invoice

A document reflecting the information contained on the billing tape. For example: lender identification, payments for interest, risk premium, and Interest Relief.

IR; Interest Relief

Interest which may be paid by the federal government on a student loan, normally approved for 3-month periods for a maximum lifetime benefit of up to 30 months throughout the lifetime of the loan.

IRR; income-related repayment; income related repayment

bonification d'intérêts (n.f.)

Intérêts payés aux prêteurs par le gouvernement fédéral pour les étudiants à temps plein qui ont obtenu l'exonération d'intérêts ou pour les étudiants à qui on a accordé l'exemption d'intérêts.

paiement de bonification des intérêts (n.m.)

Comité consultatif intergouvernemental sur l'aide financière aux étudiants (n.m.); CCIAFE (n.m.)

Colloque international sur l'enseignement supérieur dans les systèmes fédératifs (n.m.)

Classification internationale type de l'éducation (n.f.); CITE (n.f.)

NOTA Mise au point par l'UNESCO.

internat (n.m.)

entre deux sessions

entre deux sessions

cours entre deux sessions (n.m.)

cours entre deux sessions (n.m.)

revenu de placements (n.m.)

facture (n.f.)

Document établi à partir des renseignements figurant sur la bande de facturation, entre autres, l'identification du prêteur, les paiements d'intérêts, la prime de risque et l'exemption d'intérêts.

exemption d'intérêts (n.f.)

Intérêts pouvant être payés par le gouvernement fédéral sur un prêt d'études; l'exemption est habituellement approuvée pour des périodes de trois mois, jusqu'à un maximum de 30 mois sur la durée du prêt.

remboursement lié au revenu (n.m.); RLR (n.m.)

**ISCED; International Standard
Classification for Education**

NOTE Developed by UNESCO.

issuance of a certificate

issuance of a notice

issue certificates of eligibility (v.)

**Classification internationale type de
l'éducation (n.f.); CITE (n.f.)**

NOTA Mise au point par l'UNESCO.

délivrance d'un certificat (n.f.)

émission d'un avis (n.f.)

délivrer les certificats d'admissibilité

J

job experience

job placement rate

**Joint Federal-Provincial Working Group
on Roles, Accountabilities and
Compensation**

judgment debt

**Just the Facts – A Short Guide to Students
Finance**

NOTE A Government of Canada/Alberta
booklet.

expérience de travail (n.f.)

**taux de placement des finissants sur le
marché du travail (n.m.)**

**Groupe de travail fédéral-provincial sur les
rôles, les responsabilités et la compensation
(n.m.)**

créance constatée par jugement (n.f.)

**Allons au fait – Guide abrégé du
financement des études (n.m.)**

NOTA Brochure du gouvernement du Canada
produite de concert avec l'Alberta.

K

keep inflation in check (v.)

key learning initiatives

knowledge

**knowledge-based economy; knowledge
economy; knowledge-intensive economy**

**knowledge economy; knowledge-intensive
economy; knowledge-based economy**

contrôler l'inflation

**initiatives clés d'acquisition du savoir
(n.f.plur.)**

savoir (n.m.); connaissances (n.f.plur.)

**économie axée sur le savoir (n.f.); économie
du savoir (n.f.); économie fondée sur le
savoir (n.f.)**

**économie axée sur le savoir (n.f.); économie
du savoir (n.f.); économie fondée sur le
savoir (n.f.)**

knowledge-intensive economy;
knowledge-based economy; knowledge
economy

économie axée sur le savoir (n.f.); **économie**
du savoir (n.f.); **économie fondée sur le**
savoir (n.f.)

knowledge worker

travailleur du savoir (n.m.); **travailleur**
intellectuel (n.m.)

L

labour market access; access to the labour
market

accès au marché du travail (n.m.)

Labour Market Development Agreement;
LMDA

Entente sur le développement du marché
du travail (n.f.); **EDMT** (n.f.)

large print format

document en gros caractères (n.m.)

large print-on-screen device

dispositif d'affichage de gros caractères à
l'écran (n.m.); **dispositif de grossissement**
de l'affichage (n.m.); **dispositif à écran**
grossissant les caractères (n.m.)

late continuation

continuation tardive (n.f.)

Late continuation occurs when a student returns to studies before 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment after the fourth month following the current PSCD (period of studies commencement date) yet prior to the current PSED. The student is responsible for paying the interest during a period of late continuation.

La continuation tardive survient lorsqu'un étudiant retourne aux études moins de six mois après la précédente DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription après le quatrième mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études) en cours, mais avant la DFPE en cours. Pendant une période de continuation tardive, l'étudiant doit payer lui-même les intérêts sur son prêt étudiant.

late reinstatement

rétablissement tardif (n.m.)

Late reinstatement occurs when a student returns to studies after 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment after the fourth month from the PSCD (period of studies commencement date) yet before the current PSED.

Un rétablissement tardif survient lorsqu'un étudiant retourne aux études plus de six mois après la dernière DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription après le quatrième mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études), mais avant la DFPE en cours.

**Learning and Literacy Directorate; Youth,
Learning and Literacy Directorate (f.c.)**

NOTE Human Resources Development
Canada.

learning costs (pl.); learning expenses (pl.)

learning culture

learning disability

learning disability assessment

learning expenses (pl.); learning costs (pl.)

learning issue

learning opportunities (pl.)

learning system

Learning Well ... Living Well

legal action

legal agent

**legislative and regulatory requirements
(pl.)**

**lender; lender institution; lending
institution**

A financial institution that is a party to an
agreement entered into under section 5 of the
CSFAA (*Canada Student Financial
Assistance Act*).

lender accountability

lender consultation

**lender-held Canada Student Loan;
lender-held CSL**

**lender-held CSL; lender-held Canada
Student Loan**

**Direction de l'apprentissage et de
l'alphabétisation (n.f.); Direction générale
de la jeunesse, de l'apprentissage et de
l'alphabétisation (n.f.) (app. ant.)**

NOTA Développement des ressources
humaines Canada.

frais d'apprentissage (n.m.plur.)

culture de l'acquisition du savoir (n.f.)

difficulté d'apprentissage (n.f.)

**évaluation psychopédagogique (n.f.);
évaluation de la difficulté d'apprentissage
(n.f.)**

frais d'apprentissage (n.m.plur.)

question relative à l'éducation (n.f.)

**possibilités d'apprentissage (n.f.plur.);
perspectives d'apprentissage (n.f.plur.)**

système d'apprentissage (n.m.)

Bien apprendre ... Bien vivre

action en justice (n.f.)

mandataire (n.m.)

exigences des textes législatifs (n.f.plur.)

**prêteur (n.m.); établissement prêteur
(n.m.); établissement de prêts (n.m.);
institution prêteuse (n.f.)**

Institution financière qui est partie à un
accord conclu en vertu de l'article 5 de la
LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux
étudiants*).

responsabilité du prêteur (n.f.)

consultation avec les prêteurs (n.f.)

prêt remboursable à un prêteur (n.m.)

prêt remboursable à un prêteur (n.m.)

lender-held loan; loan held by the lender

prêt accordé par le prêteur (n.m.)

**lender institution; lending institution;
lender**

prêteur (n.m.); **établissement prêteur**
(n.m.); **établissement de prêts** (n.m.);
institution prêteuse (n.f.)

A financial institution that is a party to an agreement entered into under section 5 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

Institution financière qui est partie à un accord conclu en vertu de l'article 5 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

lender prime

taux préférentiel du prêteur (n.m.)

Lender Relations

Relations entre les prêteurs (n.f.plur.)

lender risk-sharing

partage des risques avec les prêteurs (n.m.)

lender risk-sharing arrangement

mécanisme de partage du risque (n.m.)

lender's central association

association centrale du prêteur (n.f.)

Lenders' Guide

Guide des prêteurs (n.m.)

Lender's Summary

Sommaire pour le prêteur (n.m.)

lender transit code

code transitaire du prêteur (n.m.)

Lending for Learning

Un prêt pour étudier (n.m.)

NOTE Document prepared in the context of the Canada Student Loans Program's reform.

NOTA Document produit lors de l'élaboration du plan de réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants.

lending institution; lender; lender institution

prêteur (n.m.); **établissement prêteur**
(n.m.); **établissement de prêts** (n.m.);
institution prêteuse (n.f.)

A financial institution that is a party to an agreement entered into under section 5 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

Institution financière qui est partie à un accord conclu en vertu de l'article 5 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

level of debt; level of indebtedness; debt load; debtload; debt level

niveau d'endettement (n.m.); **seuil d'endettement** (n.m.); **niveau de la dette** (n.m.)

level of indebtedness; debt load; debtload; debt level; level of debt

niveau d'endettement (n.m.); **seuil d'endettement** (n.m.); **niveau de la dette** (n.m.)

liability for outstanding loans

dette au titre des emprunts à rembourser (n.f.)

The Liberal Plan – 1997; Red Book II; The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together

NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.

The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997; Red Book II

NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.

license

licensing procedure for educational institutions (pl.)

lien removal

life-long debt; lifelong debt

lifelong debt; life-long debt

lifelong learning; life-long learning

life-long learning; lifelong learning

lifetime income

lifetime limit

lifetime loan limit

limited guarantee

limit eligibility (v.)

line of credit

liquid assets (pl.)

Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXI^e siècle : Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.); **Bâtir notre avenir ensemble** (n.m.); **Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.); **Livre rouge II** (n.m.)

NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.

Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXI^e siècle : Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.); **Bâtir notre avenir ensemble** (n.m.); **Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.); **Livre rouge II** (n.m.)

NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.

licence (n.f.)

procédure d'agrément des établissements d'enseignement (n.f.)

effacement du privilège fiscal (n.m.)

dette toute une vie durant (n.f.); **dette durant toute une vie** (n.f.)

dette toute une vie durant (n.f.); **dette durant toute une vie** (n.f.)

apprentissage permanent (n.m.); **apprentissage continu** (n.m.); **formation continue** (n.f.); **éducation permanente** (n.f.)

apprentissage permanent (n.m.); **apprentissage continu** (n.m.); **formation continue** (n.f.); **éducation permanente** (n.f.)

revenu à vie (n.m.); **revenu viager** (n.m.)

limite à vie (n.f.)

maximum des prêts à vie (n.m.)

garantie limitée (n.f.)

restreindre l'admissibilité

marge de crédit (n.f.)

liquidités (n.f.plur.)

liquidation of registered retirement savings plans; liquidation of RRSPs

liquidation des régimes enregistrés d'épargne-retraite (n.f.); liquidation des REER (n.f.)

liquidation of RRSPs; liquidation of registered retirement savings plans

liquidation des régimes enregistrés d'épargne-retraite (n.f.); liquidation des REER (n.f.)

literacy

alphabétisme (n.m.)

État d'une personne qui sait lire et écrire.

literacy education; literacy training

alphabétisation (n.f.)

Enseignement de la lecture et de l'écriture.

literacy skills (pl.)

capacités de lecture et d'écriture (n.f.plur.)

literacy training; literacy education

alphabétisation (n.f.)

Enseignement de la lecture et de l'écriture.

litigation costs (pl.)

frais judiciaires (n.m.plur.); frais de poursuite judiciaires (n.m.plur.)

living accommodations (pl.)

logement (n.m.)

living allowance; cost-of-living allowance; COLA

allocation de subsistance (n.f.)

living allowance rate

taux des allocations de subsistance (n.m.)

living cost; living expenses

frais de subsistance (n.m.plur.)

The total amount assessed for student living allowances.

Le montant total évalué pour les allocations de subsistance de l'étudiant.

living expenses; living cost

frais de subsistance (n.m.plur.)

The total amount assessed for student living allowances.

Le montant total évalué pour les allocations de subsistance de l'étudiant.

living situation

condition de vie (n.f.)

NOTE Living situation refers to the province in which a student resides and to the number of dependents. These two factors are important in determining the level of living costs the student will be assessed.

NOTA Les conditions de vie de l'étudiant dépendent de la province où il réside et du nombre de ses personnes à charge. Ces deux facteurs sont importants lorsqu'on détermine les frais de subsistance de l'étudiant.

LMDA; Labour Market Development Agreement

Entente sur le développement du marché du travail (n.f.); EDMT (n.f.)

loan agreement

contrat de prêt (n.m.)

Any and all agreements between students and lenders under the *Canada Student Financial Assistance Act* and Regulations.

Tout contrat conclu entre les étudiants et les prêteurs en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* et de son Règlement.

loan application	demande de prêt (n.f.)
Loan Assignment	Cession de prêts (n.f.)
Loan Assignments Summary of Disbursements	Cession de prêts : sommaire des prêts versés (n.f.)
loan assistance	aide sous forme de prêt (n.f.)
loan authorization An authorization issued by a province on a Certificate of Eligibility (Schedule 1 or 1A), which certifies a student's eligibility to obtain a CSL (Canada Student Loan) from a lending institution and specifies the amount of CSL authorized.	autorisation de prêt (n.f.) Autorisation accordée par une province sur la foi d'un certificat d'admissibilité (Annexe 1 ou 1A), qui atteste l'admissibilité d'un étudiant à un PEC (prêt d'études canadien) d'une institution prêteuse et précise le montant du PEC autorisé.
loan authorization process	processus d'autorisation des prêts (n.m.)
loan balance	solde des prêts (n.m.)
loan certificate	certificat de prêt (n.m.)
loan consolidation	consolidation de prêts (n.f.)
loan default; loan defaulted; default (n.)	défaut de remboursement (n.m.); défaut de paiement (n.m.); défaut (n.m.); défaillance (n.f.); non-remboursement (n.m.)
loan defaulted; default (n.); loan default	défaut de remboursement (n.m.); défaut de paiement (n.m.); défaut (n.m.); défaillance (n.f.); non-remboursement (n.m.)
loan deferment	étalement de prêts (n.m.)
loan details (pl.)	renseignements sur le prêt (n.m.plur.)
loan disbursement	versement de prêt (n.m.)
loan documents (pl.) Schedules and forms provided by the Program (Canada Student Loans Program) to students and lenders for use in administering CSLs (Canada Student Loans).	documents de prêt (n.m.plur.) Annexes et formulaires fournis par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) aux étudiants et aux prêteurs et servant à l'administration des PEC (prêts d'études canadiens).
Loan Error Report	Rapport électronique des erreurs (n.m.)
loan forgiveness provision NOTE Of the <i>Canada Student Loans Act</i> .	clause de radiation de dette (n.f.) NOTA De la <i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i> .
loan guarantee	garantie d'emprunt (n.f.)

loan held by the lender; lender-held loan	prêt accordé par le prêteur (n.m.)
loan in good standing	prêt en règle (n.m.)
loan in repayment	prêt en cours de remboursement (n.m.)
loan limit	limite des prêts (n.f.)
loan loss	perte sur prêts (n.f.)
loan outstanding; defaulted loan; outstanding loan	prêt impayé (n.m.); prêt non remboursé (n.m.); prêt en souffrance (n.m.); prêt en défaut (n.m.)
loan overpayment	prêt accordé en trop (n.m.)
loan portfolio	portefeuille de prêts (n.m.)
loan remission measure	mesure de remise de dette (n.f.)
loan repayment agreement	accord de remboursement de prêt (n.m.)
loan repayment arrangement	disposition de remboursement des prêts (n.f.)
loan repayment obligation	obligation de remboursement (n.f.)
loan repayment period; repayment period	période de remboursement (n.f.); période de remboursement des prêts (n.f.)
Loans Master	fichier principal (n.m.)
loan status	état du prêt (n.m.)
loan write-off; write-off of a loan	radiation d'un prêt (n.f.)
loan year; student loan year The period commencing on August 1 in any year and ending on July 31 in the following year.	année de prêt (n.f.) La période commençant le 1 ^{er} août d'une année donnée et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.
local public transportation	transport public local (n.m.)
local transportation	transport local (n.m.)
locked-in registered retirement savings plan; locked-in RRSP	régime enregistré d'épargne-retraite immobilisé (n.m.); REER immobilisé (n.m.)
locked-in RRSP; locked-in registered retirement savings plan	régime enregistré d'épargne-retraite immobilisé (n.m.); REER immobilisé (n.m.)

longer completion time; longer completion time for studies	plus long délai pour parachever les études (n.m.)
longer completion time for studies; longer completion time	plus long délai pour parachever les études (n.m.)
low earnings (pl.); low income	faible revenu (n.m.)
low income; low earnings (pl.)	faible revenu (n.m.)
low-income borrower	emprunteur à faible revenu (n.m.)
low-income employed borrower	emprunteur salarié à faible revenu (n.m.)
low-income family	famille à faible revenu (n.f.)
low-income student	étudiant à faible revenu (n.m.); étudiant à revenu faible (n.m.)
low-skilled worker; worker with low skills	travailleur peu spécialisé (n.m.)
low-to-middle income families (pl.)	familles à revenu faible à moyen (n.f.plur.)
lump sum; lump sum disbursement; lump sum payment	versement forfaitaire (n.m.); paiement forfaitaire (n.m.)
lump sum disbursement; lump sum payment; lump sum	versement forfaitaire (n.m.); paiement forfaitaire (n.m.)
lump sum payment; lump sum; lump sum disbursement	versement forfaitaire (n.m.); paiement forfaitaire (n.m.)



making of grants	octroi de subventions (n.m.)
making of student loans	octroi de prêts d'études (n.m.)
manageable debt level; manageable debt load; manageable debtload	niveau d'endettement raisonnable (n.m.)
manageable debt load; manageable debtload; manageable debt level	niveau d'endettement raisonnable (n.m.)
manageable debtload; manageable debt level; manageable debt load	niveau d'endettement raisonnable (n.m.)
management arrangement	accord de gestion (n.m.)
manage one's finances (v.)	gérer ses finances

manage student debt load (v.)	gérer l'endettement des étudiants
mandatorily locked-in registered retirement savings plan; mandatorily locked-in RRSP	régime enregistré d'épargne-retraite obligatoirement bloqué (n.m.); REER obligatoirement bloqué (n.m.)
mandatorily locked-in RRSP; mandatorily locked-in registered retirement savings plan	régime enregistré d'épargne-retraite obligatoirement bloqué (n.m.); REER obligatoirement bloqué (n.m.)
mandatory ancillary fees (pl.)	frais obligatoires connexes (n.m.plur.)
mandatory education costs (pl.)	frais d'études obligatoires (n.m.plur.)
Manitoba Scholarship and Bursaries Initiative	Projet de bourses d'études et d'entretien du Manitoba (n.m.)
Manitoba Student Assistance Program	Programme manitobain d'aide aux étudiants (n.m.)
Manitoba Student Financial Assistance Program	Programme d'aide aux étudiants du Manitoba (n.m.)
marital status	état civil (n.m.)
market-based interest rate	taux d'intérêt basé sur le taux du marché (n.m.)
market value	valeur marchande (n.f.); valeur vénale (n.f.)
married; married student A student who is either married or is in a common-law relationship. The need assessment of students who are identified as married assumes a financial contribution from the spouse.	étudiant marié (n.m.) Étudiant marié ou vivant en union de fait. On suppose, en évaluant les besoins d'un étudiant considéré comme marié, que le conjoint avec lequel il est marié ou vit en union de fait apportera une contribution financière.
married student; married A student who is either married or is in a common-law relationship. The need assessment of students who are identified as married assumes a financial contribution from the spouse.	étudiant marié (n.m.) Étudiant marié ou vivant en union de fait. On suppose, en évaluant les besoins d'un étudiant considéré comme marié, que le conjoint avec lequel il est marié ou vit en union de fait apportera une contribution financière.
masters' program	programme de maîtrise (n.m.)
mature student; adult student	étudiant adulte (n.m.)
maximum allowable earnings	maximum des gains admissibles (n.m.)
maximum allowable hours per week	nombre maximal admissible d'heures de travail par semaine (n.m.)

maximum fixed interest rate; fixed interest rate – maximum

An interest rate, that on the day of consolidation, is charged by a participating lender.

maximum floating interest rate; floating interest rate – maximum

The rate available to part-time students which varies over time with the prime rate plus a given percentage.

maximum income level

maximum loan available

maximum outstanding principal

maximum repayment period

measures at the back-end of the system (pl.); back-end of the system measures (pl.)

measures at the front-end of the system (pl.); front-end of the system measures (pl.)

measures at the middle of the system (pl.); middle of the system measures (pl.)

median income

medical certificate

medical expenses (pl.)

medical expense tax credit

medical forgiveness

meet the financial needs (v.)

merit scholarship; scholarship awarded on excellence; scholarship awarded on merit

method of assessing student need; needs assessment methodology

middle of the system

taux d'intérêt fixe maximal (n.m.)

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant le jour de la consolidation.

taux d'intérêt flottant maximal (n.m.)

Taux offert aux étudiants et qui varie de temps à autre en fonction du taux préférentiel majoré d'un certain pourcentage.

niveau de revenu maximal (n.m.)

prêt maximum disponible (n.m.)

montant maximum impayé du principal (n.m.)

échéance finale de remboursement (n.f.)

mesures prévues à la fin des études (n.f.plur.)

mesures prévues au début des études (n.f.plur.)

mesures prévues au milieu des études (n.f.plur.)

revenu médian (n.m.)

certificat médical (n.m.)

frais médicaux (n.f.plur.)

crédit d'impôt pour frais médicaux (n.m.)

radiation de la dette pour des raisons médicales (n.f.)

répondre aux besoins financiers; combler les besoins financiers

bourse accordée en fonction de l'excellence (n.f.); bourse accordée en fonction du mérite (n.f.); bourse d'excellence (n.f.)

méthode d'évaluation des besoins des étudiants (n.f.); méthode d'évaluation des besoins (n.f.)

milieu des études (n.m.)

middle of the system measures (pl.); measures at the middle of the system (pl.)	mesures prévues au milieu des études (n.f.plur.)
mid-year financial crisis	crise financière en milieu d'année (n.f.)
millennium scholarship	bourse d'études du millénaire (n.f.); bourse du millénaire (n.f.)
Millennium Scholarship Endowment Fund [CAN]	Fonds de dotation des bourses d'études du millénaire (n.m.)
minimum student contribution; MSC	contribution minimale de l'étudiant (n.f.); CME (n.f.)
minimum wage	salaire minimum (n.m.)
Ministère de l'Éducation, Québec	ministère de l'Éducation, Québec (n.m.)
Minister-held student loan; student loan held by the Minister	prêt d'études remboursable au Ministre (n.m.)
Ministry of Advanced Education, Training and Technology (B.C.); Ministry of Education, Skills and Training (f.c.) (B.C.)	Ministry of Advanced Education, Training and Technology (n.m.) (C.-B.); Ministry of Education, Skills and Training (n.m.) (app. ant.) (C.-B.)
Ministry of Education, Skills and Training (f.c.) (B.C.); Ministry of Advanced Education, Training and Technology (B.C.)	Ministry of Advanced Education, Training and Technology (n.m.) (C.-B.); Ministry of Education, Skills and Training (n.m.) (app. ant.) (C.-B.)
Ministry of Training, Colleges and Universities (Ont.); Ontario Ministry of Education and Training (f.c.)	ministère de la Formation, des Collèges et des Universités (n.m.) (Ont.); ministère de l'Éducation et de la Formation (n.m.) (app. ant.) (Ont.)
minority official language education	enseignement dans la langue de la minorité de langue officielle (n.m.)
miscellaneous allowance	allocation pour frais divers (n.f.)
miscellaneous expenditure; miscellaneous expenses (pl.)	dépenses diverses (n.f.plur.); frais divers (n.m.plur.)
miscellaneous expenses (pl.); miscellaneous expenditure	dépenses diverses (n.f.plur.); frais divers (n.m.plur.)
misuse of credit; credit abuse	mauvais usage du crédit (n.m.); abus du crédit (n.m.)
mixed interest rate; mixed rate	taux mixte (n.m.); taux d'intérêts mixte (n.m.)

mixed rate; mixed interest rate	taux mixte (n.m.); taux d'intérêts mixte (n.m.)
model agreement; model principle	entente type (n.f.); entente de principe type (n.f.)
model principle; model agreement	entente type (n.f.); entente de principe type (n.f.)
moderate income	revenu modeste (n.m.)
moderate-income student	étudiant à revenu modeste (n.m.)
moderate standard of living; MSOL	niveau de vie moyen (n.m.); niveau de vie modéré (n.m.); NVM (n.m.)
monetary limit	limite financière (n.f.)
monies awarded in error (pl.)	sommes octroyées par erreur (n.f.plur.)
monitoring system	système de surveillance (n.m.)
Monthly Canada Student Financial Assistance Act Loans Paid-in-Full Report; Monthly Paid-in-Full Report; Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report	Rapport mensuel sur les prêts acquittés (n.m.); État mensuel des prêts acquittés (n.m.); État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE (n.m.); État mensuel des prêts acquittés en vertu de la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants (n.m.)
NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).	NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.
Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report; Monthly Canada Student Financial Assistance Act Loans Paid-in-Full Report; Monthly Paid-in-Full Report	Rapport mensuel sur les prêts acquittés (n.m.); État mensuel des prêts acquittés (n.m.); État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE (n.m.); État mensuel des prêts acquittés en vertu de la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants (n.m.)
NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).	NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.
monthly disbursement; monthly instalment; monthly payment	versement mensuel (n.m.); mensualité (n.f.); paiement mensuel (n.m.)
monthly instalment; monthly payment; monthly disbursement	versement mensuel (n.m.); mensualité (n.f.); paiement mensuel (n.m.)
monthly interest charge	frais d'intérêt mensuels (n.m.plur.)

Monthly Paid-in-Full Report; Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report; Monthly Canada Student Financial Assistance Act Loans Paid-in-Full Report

NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).

monthly payment; monthly disbursement; monthly instalment

mother's allowance

MSC; minimum student contribution

MSOL; moderate standard of living

multi-partner working group

multi-year evaluation

Rapport mensuel sur les prêts acquittés (n.m.); État mensuel des prêts acquittés (n.m.); État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE (n.m.); État mensuel des prêts acquittés en vertu de la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants (n.m.)

NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.

versement mensuel (n.m.); mensualité (n.f.); paiement mensuel (n.m.)

allocation familiale (n.f.)

contribution minimale de l'étudiant (n.f.); CME (n.f.)

niveau de vie moyen (n.m.); niveau de vie modéré (n.m.); NVM (n.m.)

groupe de travail des partenaires (n.m.)

évaluation pluriannuelle (n.f.)



NABST (f.c.); Advisory Council on Science and Technology; ACST; National Advisory Board on Science and Technology (f.c.)

NAC (f.c.); Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC; National Accreditation Commission (f.c.)

NACC; National Association of Career Colleges

NAGSFA; National Advisory Group on Student Financial Assistance

National Accreditation Commission (f.c.); NAC (f.c.); Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC

Conseil consultatif des sciences et de la technologie (n.m.); CCST (n.m.); Conseil consultatif national des sciences et de la technologie (n.m.) (app. ant.); CCNST (n.m.) (app. ant.)

Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation (n.f.); CCAEEF (n.f.); National Accreditation Commission (n.f.) (app. ant.); NAC (n.f.) (app. ant.)

L'Association Nationale des Collèges Carrières (n.f.); ANCC (n.f.)

Groupe consultatif national sur l'aide financière aux étudiants (n.m.); GCNAFE (n.m.)

Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation (n.f.); CCAEEF (n.f.); National Accreditation Commission (n.f.) (app. ant.); NAC (n.f.) (app. ant.)

National Advisory Board on Science and Technology (f.c.); NABST (f.c.); Advisory Council on Science and Technology; ACST	Conseil consultatif des sciences et de la technologie (n.m.); CCST (n.m.); Conseil consultatif national des sciences et de la technologie (n.m.) (app. ant.); CCNST (n.m.) (app. ant.)
National Advisory Group on Student Financial Assistance; NAGSFA	Groupe consultatif national sur l'aide financière aux étudiants (n.m.); GCNAFE (n.m.)
National Association of Career Colleges; NACC	L'Association Nationale des Collèges Carrières (n.f.); ANCC (n.f.)
national designation standard	norme nationale d'agrément (n.f.)
National Educational Association of Disabled Students; NEADS	Association nationale des étudiant(e)s handicapé(e)s au niveau post-secondaire (n.f.); NEADS (n.f.)
National Forum on Post-Secondary Education	Colloque national sur l'enseignement postsecondaire (n.m.)
national framework	cadre national (n.m.)
National Graduate Survey	Enquête nationale auprès des diplômés (n.f.)
national program of deferred grants	programme national de subventions différées (n.m.)
National Research Council of Canada; NRC	Conseil national de recherches du Canada (n.m.); CNRC (n.m.)
national service program	programme national de services (n.m.)
national stakeholder	intervenant national (n.m.)
National Stakeholders' Working Session	Séance de travail nationale des intervenants (n.f.)
National Stakeholders' Working Session on Canada Student Loans Program Reform; National Stakeholders' Working Session on CSL Program Reform; National Stakeholders' Working Session on CSLP Reform	Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du PCPE (n.f.); Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.)
National Stakeholders' Working Session on CSLP Reform; National Stakeholders' Working Session on Canada Student Loans Program Reform; National Stakeholders' Working Session on CSL Program Reform	Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du PCPE (n.f.); Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.)

National Stakeholders' Working Session on CSL Program Reform; National Stakeholders' Working Session on CSLP Reform; National Stakeholders' Working Session on Canada Student Loans Program Reform	Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du PCPE (n.f.); Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.)
National Study on Human Resource Development	Étude nationale sur le développement des ressources humaines (n.f.)
national system of grants	régime national de subventions (n.m.)
national verification and audit program	programme national de vérification préalable et postérieure (n.m.)
national work study scheme	régime national travail-études (n.m.)
Natural Sciences and Engineering Research Council; NSERC	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (n.m.); CRSNG (n.m.)
NEADS; National Educational Association of Disabled Students	Association nationale des étudiant(e)s handicapé(e)s au niveau post-secondaire (n.f.); NEADS (n.f.)
Need Assessment Policy and Procedures Manual	Guide des politiques et méthodes d'évaluation des besoins (n.m.)
need based bursary; need-based scholarship	bourse accordée en fonction des besoins (n.f.); bourse fondée sur les besoins (n.f.)
need-based help	aide selon les besoins (n.f.)
need-based scholarship; need based bursary	bourse accordée en fonction des besoins (n.f.); bourse fondée sur les besoins (n.f.)
neediest student	étudiant le plus nécessiteux (n.m.)
needs assessment; needs test	évaluation des besoins (n.f.)
needs assessment criteria (pl.)	critères d'évaluation des besoins (n.m.plur.)
needs assessment methodology; method of assessing student need	méthode d'évaluation des besoins des étudiants (n.f.); méthode d'évaluation des besoins (n.f.)
needs assessment model	modèle d'évaluation des besoins (n.m.)
needs assessment practice	façon d'évaluer les besoins (n.f.)
needs assessment procedure; needs assessment process; assessment process	système d'évaluation des besoins (n.m.); processus d'évaluation des besoins (n.m.); procédure pour l'évaluation des besoins (n.f.)

needs assessment process; assessment process; needs assessment procedure

système d'évaluation des besoins (n.m.); processus d'évaluation des besoins (n.m.); procédure pour l'évaluation des besoins (n.f.)

needs assessment review; review of an assessment

révision de l'évaluation des besoins (n.f.); réexamen de l'évaluation des besoins (n.m.)

A reconsideration of an initial assessment.

Le fait de revoir une évaluation initiale.

needs test; needs assessment

évaluation des besoins (n.f.)

needs-tested (adj.)

fondé sur l'évaluation des besoins (adj.)

needy student

étudiant nécessiteux (n.m.)

needy student with dependents

étudiant nécessiteux ayant des personnes à charge (n.m.)

needy student with permanent disabilities

étudiant nécessiteux ayant une incapacité permanente (n.m.)

needy women in doctoral studies

femme nécessiteuse qui poursuit des études de doctorat (n.f.)

negative amortization of interest

amortissement négatif sur les intérêts (n.m.)

NOTE Negative amortization occurs when regular loan payments do not meet or exceed the value of the interest on the principal. Therefore, even though the individual is making payments, the debt increases over time. New payments are then recalculated based on the higher debt, including the accumulated interest and it becomes difficult for the individual to pay off his debt.

NOTA L'amortissement négatif se produit lorsque les paiements réguliers ne sont pas égaux ou supérieurs au montant de l'intérêt couru sur le principal. Par conséquent, même si l'emprunteur effectue ses paiements, la dette augmente avec le temps. Les nouveaux paiements sont recalculés en fonction de la dette plus élevée, comprenant les intérêts accumulés, et il devient alors difficile pour l'emprunteur de rembourser sa dette.

net statutory expenditure

dépense législative nette (n.f.)

non-accruing loan

prêt à intérêt non comptabilisé (n.m.)

non-completion of studies

études non terminées (n.f.plur.)

non-credit course

cours sans unités (n.m.)

non-custodial parent

parent n'ayant pas la garde (n.m.)

non-degree program

programme ne menant pas à un diplôme (n.m.)

non-degree student	étudiant inscrit à un programme ne menant pas à un grade (n.m.); étudiant inscrit à un programme ne menant pas à un diplôme (n.m.)
non-financial assistance	aide non financière (n.f.)
non-financial benefit	avantage non financier (n.m.)
non-guaranteed loan; unsecured loan	prêt non garanti (n.m.)
non-mortgage debt/earnings ratio	rapport dette-gains autre que l'hypothèque (n.m.)
non-participating financial institution; NPMI; non-participating lender	institution financière non participante (n.f.); IFNP (n.f.); prêteur non participant (n.m.)
A lender which did not enter into an agreement with the Minister.	Prêteur n'ayant pas conclu d'entente avec le Ministre.
non-participating lender; non-participating financial institution; NPMI	institution financière non participante (n.f.); IFNP (n.f.); prêteur non participant (n.m.)
A lender which did not enter into an agreement with the Minister.	Prêteur n'ayant pas conclu d'entente avec le Ministre.
non-performing loan	prêt improductif (n.m.)
non-repayable aid; non-repayable assistance	aide non remboursable (n.f.)
non-repayable assistance; non-repayable aid	aide non remboursable (n.f.)
non-subsidized loan; unsubsidized loan	prêt non bonifié (n.m.)
normal course load	programme d'études normal (n.m.)
note-taker	preneur de notes (n.m.)
notice of approval	avis d'approbation (n.m.)
Notice of Early Withdrawal	Avis d'abandon prématuré (n.m.)
notice of intention	avis d'intention (n.m.)
notice of refusal	avis de refus (n.m.)
notice of rejection	avis de rejet (n.m.)
not-to-be-advanced-before date	date « pas avant le » (n.f.); date avant laquelle aucune avance ne peut être versée (n.f.)

**NPFI; non-participating lender;
non-participating financial institution**

A lender which did not enter into an agreement with the Minister.

**NRC; National Research Council of
Canada**

**NSERC; Natural Sciences and Engineering
Research Council**

nutritious food basket

NOTE Agriculture and Agri-Food Canada.

institution financière non participante
(n.f.); **IFNP** (n.f.); **prêteur non participant**
(n.m.)

Prêteur n'ayant pas conclu d'entente avec le
Ministre.

Conseil national de recherches du Canada
(n.m.); **CNRC** (n.m.)

**Conseil de recherches en sciences naturelles
et en génie** (n.m.); **CRSNG** (n.m.)

panier à provisions nutritif (n.m.)

NOTA Agriculture et Agroalimentaire
Canada.

O

off-campus position

**Office of Higher Education and Training
Division (P.E.I.)**

**officer of the designated educational
institution**

A person authorized by a designated educational institution to sign Confirmations of Enrolment on behalf of the institution and who: is the registrar of that institution or a person authorized by the registrar to act on behalf of the registrar; is a student aid officer in that institution, and has the di facto capacity of the registrar or of a student aid officer in that institution.

official

official receiver

off-load (v.); **offload** (v.)

offload (v.); **off-load** (v.)

poste à l'extérieur du campus (n.m.); **poste
situé à l'extérieur du campus** (n.m.)

**Office of Higher Education and Training
Division** (n.m.) (Î.-P.-É.)

**fondé de pouvoirs de l'établissement
d'enseignement agréé** (n.m.)

Personne autorisée par un établissement d'enseignement agréé à signer les Confirmations d'inscription au nom de l'établissement et qui : est le registraire de cet établissement ou une personne autorisée par le registraire à agir en son nom; est un agent d'aide aux étudiants de cet établissement; exerce de fait les fonctions de registraire ou d'agent d'aide aux étudiants dans cet établissement.

agent responsable (n.m.)

séquestre officiel (n.m.)

refiler

refiler

one-time double remission

A one-time CSL (Canada Student Loan) remission of interests and a portion of the principal.

Ontario Ministry of Education and Training (f.c.); Ministry of Training, Colleges and Universities (Ont.)

Ontario Student Assistance Program; OSAP

Ontario Work Study Plan; OWSP

OPD; orderly payment of debts

A provision for the relief of debtors under Division II of the *Bankruptcy and Insolvency Act*; administered by provincial authorities, if agreed to by creditors, it allows students to consolidate their debts and set new interest rates so that regular payments may be made over a specified period of time.

opted-out jurisdiction

optical scanner

opting-out provision

opt out of the Program (v.)

oral interpreter

remise unique à double volet (n.f.)

Pour le Programme canadien de prêts aux étudiants de DRHC (Développement des ressources humaines Canada), il s'agirait d'une remise de dette accordée une seule fois par le gouvernement à l'égard des intérêts et d'une partie du capital.

ministère de la Formation, des Collèges et des Universités (n.m.) (Ont.); ministère de l'Éducation et de la Formation (n.m.) (app. ant.) (Ont.)

Régime d'aide financière aux étudiantes et étudiants de l'Ontario (n.m.); RAFEO (n.m.)

Régime travail-études de l'Ontario (n.m.); RTEO (n.m.)

paiement méthodique des dettes (n.m.); PMD (n.m.)

Disposition visant à libérer les débiteurs prévue à la Section II de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Administré par les autorités provinciales, s'il est accepté par les créanciers, il permet aux étudiants de consolider leurs dettes et de fixer de nouveaux taux d'intérêt, de façon que le paiement puisse être échelonné sur une période déterminée.

administration qui s'est retirée du Programme (n.f.)

balayeur optique (n.m.); scanneur optique (n.m.)

disposition de retrait (n.f.)

choisir de se retirer du Programme; exercer son droit de retrait du Programme

interprète oral (n.m.)

orderly payment of debts; OPD

A provision for the relief of debtors under Division II of the *Bankruptcy and Insolvency Act*; administered by provincial authorities, if agreed to by creditors, it allows students to consolidate their debts and set new interest rates so that regular payments may be made over a specified period of time.

original province of residence

OSAP; Ontario Student Assistance Program

outstanding balance

outstanding balance; outstanding loan balance

The principal amount of any part-time direct loans outstanding at any time together with all interest (owing and accrued) on that account.

outstanding defaulted Canada Student Loan; outstanding defaulted CSL

outstanding defaulted CSL; outstanding defaulted Canada Student Loan

outstanding interest; unpaid interest

outstanding loan; loan outstanding; defaulted loan

outstanding loan balance; outstanding balance

The principal amount of any part-time direct loans outstanding at any time together with all interest (owing and accrued) on that account.

outstanding principal; principal outstanding

overall balance; aggregate balance

paiement méthodique des dettes (n.m.); PMD (n.m.)

Disposition visant à libérer les débiteurs prévue à la Section II de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Administré par les autorités provinciales, s'il est accepté par les créanciers, il permet aux étudiants de consolider leurs dettes et de fixer de nouveaux taux d'intérêt, de façon que le paiement puisse être échelonné sur une période déterminée.

province de résidence originale (n.f.)

Régime d'aide financière aux étudiantes et étudiants de l'Ontario (n.m.); RAFEO (n.m.)

solde impayé (n.m.)

solde impayé du prêt (n.m.); solde impayé (n.m.)

Le principal impayé en tout temps de tout prêt d'études direct à temps partiel, plus les intérêts (exigibles et courus) sur le compte.

prêt d'études canadien impayé dont l'échéance est passée (n.m.); PEC impayé dont l'échéance est passée (n.m.)

prêt d'études canadien impayé dont l'échéance est passée (n.m.); PEC impayé dont l'échéance est passée (n.m.)

intérêt impayé (n.m.); intérêt non remboursé (n.m.)

prêt impayé (n.m.); prêt non remboursé (n.m.); prêt en souffrance (n.m.); prêt en défaut (n.m.)

solde impayé du prêt (n.m.); solde impayé (n.m.)

Le principal impayé en tout temps de tout prêt d'études direct à temps partiel, plus les intérêts (exigibles et courus) sur le compte.

principal impayé (n.m.); capital impayé (n.m.)

solde global (n.m.)

overaward

The amount of Canada or provincial student loan issued to a student in excess of the amount the student is entitled to receive.

Owner's Manual – A Guide to Financing Your Education

NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.

OWSP; Ontario Work Study Plan

trop-versé (n.m.)

La portion d'un prêt d'études provincial ou canadien excédant le montant que l'étudiant est en droit de recevoir.

Guide de l'étudiant – Le financement de vos études (n.m.)

NOTA Brochure du gouvernement fédéral produite de concert avec l'Alberta.

Régime travail-études de l'Ontario (n.m.); RTEO (n.m.)

P

package of student assistance; student assistance package

paid in full; PIF

A term used to identify a CSL (Canada Student Loan) which has been repaid by the student.

Paid-in-Full Report

parental contribution

parental contribution from assets

parental contribution from income

parental contribution table

NOTE Within the need assessment methodology, the parental contribution table establishes the expected contribution of parents to the education of their children.

parents' disposable income for the previous taxation year

parents' estimated income for the loan year

partial federal deferred grant

ensemble de mesures d'aide aux étudiants (n.m.)

remboursement intégral (n.m.)

Expression utilisée lorsqu'un PEC (prêt d'études canadien) a été acquitté par un étudiant.

État des prêts acquittés (n.m.)

contribution des parents (n.f.); contribution parentale (n.f.)

contribution des parents à même leurs actifs (n.f.)

contribution des parents à même leur revenu (n.f.)

tableau de contribution des parents (n.m.)

NOTA Dans le cadre de la méthode d'évaluation des besoins, le tableau de contribution des parents établit la mesure dans laquelle les parents sont censés contribuer à l'éducation de leurs enfants.

revenu disponible des parents pour l'année d'imposition précédente (n.m.)

revenu estimatif des parents pour l'année de prêt (n.m.)

subvention fédérale partielle différée (n.f.)

partial interest assistance

aide partielle au paiement des intérêts (n.f.)

**participating financial institution; PFI;
participating lender**

institution financière participante (n.f.);
IFP (n.f.); **prêteur participant** (n.m.)

Financial institutions who participate in the CSLP (Canada Student Loans Program) under the risk-shared arrangements and the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

Établissements financiers qui participent au Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) en vertu des ententes de partage des risques et de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

**participating lender; participating
financial institution; PFI**

institution financière participante (n.f.);
IFP (n.f.); **prêteur participant** (n.m.)

Financial institutions who participate in the CSLP (Canada Student Loans Program) under the risk-shared arrangements and the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

Établissements financiers qui participent au Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) en vertu des ententes de partage des risques et de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

**part-time Canada Student Loan; part-time
CSL; part-time student loan**

prêt d'études canadien à temps partiel
(n.m.); **PEC à temps partiel** (n.m.); **prêt
d'études à temps partiel** (n.m.); **prêt pour
études à temps partiel** (n.m.)

NOTE Avoid "part-time loan".

NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».

Part-time Canada Student Loan Agreement

**Contrat de prêt d'études canadien à temps
partiel** (n.m.)

**part-time CSL; part-time student loan;
part-time Canada Student Loan**

prêt d'études canadien à temps partiel
(n.m.); **PEC à temps partiel** (n.m.); **prêt
d'études à temps partiel** (n.m.); **prêt pour
études à temps partiel** (n.m.)

NOTE Avoid "part-time loan".

NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».

part-time earnings (pl.)

gains tirés d'un travail à temps partiel
(n.m.plur.)

part-time employment; part-time job

emploi à temps partiel (n.m.)

part-time enrollment; part-time enrolment

inscription à temps partiel (n.f.)

part-time enrolment; part-time enrollment

inscription à temps partiel (n.f.)

part-time job; part-time employment

emploi à temps partiel (n.m.)

part-time loan scheme

régime de prêts d'études à temps partiel
(n.m.)

part-time student

A person who during a confirmed period of studies, is enrolled in courses that constitute at least 20% and less than 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full course load and, where the person has a permanent disability and is enrolled in courses that constitute at least 40% of such course load, elects to be considered as a part-time student, and who complies with the requirements of the Regulations.

part-time student loan; part-time Canada Student Loan; part-time CSL

NOTE Avoid “part-time loan”.

Part-time Student Loan Agreement

A contract that is entered into between a qualifying student and a lender pursuant to paragraph 12(1)(d) or 12(1)(e) of the Canada Student Financial Assistance Regulations and that is in the prescribed form, and that includes the student's SIN.

part-time student loan application

part-time student loan ceiling; ceiling for part-time student loans; part-time student loan limit

part-time student loan interest-owing-from date

part-time student loan limit; part-time student loan ceiling; ceiling for part-time student loans

étudiant à temps partiel (n.m.)

Personne qui, pendant une période d'études confirmée, est inscrite à des cours représentant au moins 20 % mais moins de 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement d'enseignement comme constituant un programme d'études à temps plein et qui, si elle a une incapacité permanente et est inscrite à des cours représentant au moins 40 % du programme d'études en question, choisit d'être considérée comme étudiant à temps partiel et qui se conforme aux exigences du Règlement.

prêt d'études canadien à temps partiel (n.m.); PEC à temps partiel (n.m.); prêt d'études à temps partiel (n.m.); prêt pour études à temps partiel (n.m.)

NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».

Contrat de prêt d'études à temps partiel (n.m.)

Contrat conclu entre un étudiant admissible et un prêteur conformément à l'alinéa 12(1)d) ou 12(1)e) du Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants et qui est en la forme prescrite et indique le NAS de l'étudiant.

demande de prêt d'études à temps partiel (n.f.)

plafond des prêts d'études à temps partiel (n.m.); limite des prêts d'études à temps partiel (n.f.); plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.m.); limite des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.f.)

date depuis laquelle les intérêts sont dus sur le prêt d'études à temps partiel (n.f.)

plafond des prêts d'études à temps partiel (n.m.); limite des prêts d'études à temps partiel (n.f.); plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.m.); limite des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.f.)

part-time studies (pl.)

Part-time studies are defined as 20-59% of a full course load. In contrast to the full-time loan program, living expenses are not assessed as a cost since most part-time students are working or able to cover their living expenses.

passive consolidation

pay in full (v.)

payment based on per capita costs

payment deferral

**payment estimated based on income;
estimated payment based on income;
estimated affordable payment**

Estimated amount that a borrower can afford to pay.

PCA; private collection agency

Pell grant [USA]

penalty premium

pension benefits

pension income

performance incentive

performance indicator

period of low earnings

period of repayment

études à temps partiel (n.f.plur.)

Les études à temps partiel couvrent de 20 à 59 % d'un programme d'études à temps plein. Contrairement à ce qui se produit dans le cas du régime de prêts aux étudiants à temps plein, les frais de subsistance ne sont pas considérés comme faisant partie des coûts, car la plupart des étudiants à temps partiel travaillent ou sont en mesure d'assumer leurs frais de subsistance.

consolidation passive (n.f.)

payer intégralement; rembourser en entier

**compensation calculée en fonction de ce qu'il en coûte par habitant (n.f.);
compensation calculée en fonction du coût par habitant (n.f.)**

étalement des paiements (n.m.)

versement possible estimatif (n.m.)

Montant estimatif que l'emprunteur peut assumer.

agence de recouvrement privée (n.f.); ARP (n.f.)

bourse Pell (n.f.) [USA]

prime de pénalisation (n.f.)

prestations de pension (n.f.plur.)

revenu de pension (n.m.)

mesure incitative liée au rendement (n.f.)

indicateur de rendement (n.m.)

période de faible revenu (n.f.)

délai de remboursement (n.m.)

period of studies; study period

The interval during which an eligible student is enrolled in courses administered by a designated post-secondary education institution. The minimum length of the period is six weeks; the maximum is fifty-two weeks.

period of study commencement date; PSCD

The month and year a student's present studies session begins.

period of study end date; PSED

The month and year a student's present studies session ends.

periods of study + 1 limit

periods of study + 1 year (pl.)

permanent disability

A functional limitation caused by a physical or mental impairment that restricts the ability of a person to perform the daily activities necessary to participate in studies at a post-secondary level or the labour force and is expected to remain with the person for the person's expected natural life.

période d'études (n.f.)

Intervalle au cours duquel un étudiant admissible est inscrit à des cours donnés par un établissement d'enseignement postsecondaire agréé. La durée minimale de la période est de six semaines; la durée maximale, de cinquante-deux semaines.

date de commencement de la période d'études (n.f.); DCPE (n.f.)

Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant commence.

date de fin de la période d'études (n.f.); DFPE (n.f.)

Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant prend fin.

limite périodes d'études + 1 (n.f.)

périodes d'études + 1 an (n.f.plur.); périodes d'études + une année (n.f.plur.)

incapacité permanente (n.f.)

Limitation fonctionnelle causée par un état d'incapacité physique ou mentale qui limite la capacité d'une personne d'exercer les activités quotidiennes nécessaires pour participer pleinement à des études de niveau postsecondaire ou au marché du travail et dont la durée prévue est la durée de vie de celle-ci.

NOTA Bien que le terme « incapacité permanente » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « permanent disability » en anglais, le terme « invalidité permanente » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux; on retrouve aussi « invalidité permanente » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

Permanent Disability Benefit (loan forgiveness)

Disposition applicable aux étudiants ayant une invalidité permanente (radiation de dette) (n.f.)

NOTA Bien que le terme « incapacité permanente » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « permanent disability » en anglais, le terme « invalidité permanente » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux; on retrouve aussi « invalidité permanente » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

permanent disability claim

réclamation en raison d'invalidité permanente (n.f.)

NOTA Bien que le terme « incapacité permanente » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « permanent disability » en anglais, le terme « invalidité permanente » est employé dans les domaines de l'assurance et des services sociaux; on retrouve aussi « invalidité permanente » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

permanent disability provisions (pl.)

dispositions applicables en cas d'incapacité permanente (n.f.plur.)

permanently disabled student; student with a permanent disability

étudiant ayant une incapacité permanente (n.m.)

person who is hard of hearing; hard-of-hearing person

personne malentendante (n.f.)

PFI; participating lender; participating financial institution

institution financière participante (n.f.); **IFP** (n.f.); **prêteur participant** (n.m.)

Financial institutions who participate in the CSLP (Canada Student Loans Program) under the risk-shared arrangements and the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

Établissements financiers qui participent au Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) en vertu des ententes de partage des risques et de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

PIF; paid in full

A term used to identify a CSL (Canada Student Loan) which has been repaid by the student.

place a lien (v.)

placement

policy analyst

Policy and Procedures Manual/Canada Student Loans Program

poor credit

poor credit rating; bad credit rating

poor potential for employment

poor potential for income

poor quality of education

portability

portable student loan

portfolio reconciliation

NOTE Portfolio reconciliation attempts to identify discrepancies between Certificates of Eligibility issued and CSLs (Canada Student Loans) negotiated by participating lenders under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*). Specifically it: verifies that CSLs are given to students with Certificates of Eligibility, and identifies if warnings or restrictions were present at the time of CSL negotiation.

position related to educational goals; field of study related position; position related to field of study

position related to field of study; position related to educational goals; field of study related position

post-doctoral fellowship

post-graduate student

remboursement intégral (n.m.)

Expression utilisée lorsqu'un PEC (prêt d'études canadien) a été acquitté par un étudiant.

frapper d'un privilège

travail (n.m.); placement (n.m.)

analyste de politiques (n.m.)

Manuel des politiques et procédures/Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.)

piètres antécédents de crédit (n.m.plur.)

mauvaise cote de crédit (n.f.)

employabilité réduite (n.f.)

potentiel de revenu médiocre (n.m.)

mauvaise qualité de l'enseignement (n.f.)

transférabilité (n.f.)

prêt d'études transférable (n.m.)

rapprochement (n.m.)

NOTA Le rapprochement a pour but de cerner tout écart entre les Certificats d'admissibilité délivrés et les prêts négociés par les prêteurs participants en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*). Concrètement, il permet : de s'assurer que seuls les étudiants ayant un Certificat d'admissibilité reçoivent des versements; de déterminer s'il existait des avertissements ou des restrictions au moment de la négociation du prêt.

poste axé sur le domaine d'études (n.m.); poste lié au domaine d'études (n.m.)

poste axé sur le domaine d'études (n.m.); poste lié au domaine d'études (n.m.)

bourse de recherches postdoctorales (n.f.)

étudiant au niveau postdoctoral (n.m.)

post-graduate studies	études postdoctorales (n.f.plur.)
post-school earnings (pl.); post-schooling earnings (pl.)	gains après les études (n.m.plur.); gains postsecondaires (n.m.plur.)
post-schooling earnings (pl.); post-school earnings (pl.)	gains après les études (n.m.plur.); gains postsecondaires (n.m.plur.)
post-school interest subsidy	bonification d'intérêts après la fin des études (n.f.)
post-secondary certificate	certificat d'études postsecondaires (n.m.)
post-secondary education; PSE; post-secondary learning; post-secondary studies	études postsecondaires (n.f.plur.)
post-secondary education access; PSE access; access to post-secondary education; access to PSE	accès à l'éducation postsecondaire (n.m.); accès à l'EPS (n.m.); accès aux études postsecondaires (n.m.)
post-secondary educational institution; post-secondary institution	établissement d'enseignement postsecondaire (n.m.)
Post-Secondary Education and Skills Training (Sask.)	Post-Secondary Education and Skills Training (n.m.) (Sask.)
post-secondary education program	programme d'enseignement postsecondaire (n.m.); programme d'études postsecondaires (n.m.)
NOTE A program of the Department of Indian Affairs and Northern Development which provides grants to help Treaty and Status Indians and Inuit access post-secondary education.	Programme du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien qui accorde des subventions pour aider les Indiens assujettis à un traité ou de plein droit et les Inuits à accéder à l'enseignement postsecondaire.
post-secondary education student; PSE student; post-secondary student	étudiant de niveau postsecondaire (n.m.)
post-secondary education support	aide à l'éducation postsecondaire (n.f.)
post-secondary expenditure	dépense liée à l'éducation postsecondaire (n.f.)
post-secondary graduate	diplômé postsecondaire (n.m.); diplômé de niveau postsecondaire (n.m.)
post-secondary institution; post-secondary educational institution	établissement d'enseignement postsecondaire (n.m.)
post-secondary learning; post-secondary studies; post-secondary education; PSE	études postsecondaires (n.f.plur.)

post-secondary school level

Refers to education at a university or college, including education of a technical or vocational nature and which is defined in accordance with the International Standard Classification for Education developed by UNESCO.

niveau postsecondaire (n.m.)

Désigne l'enseignement universitaire ou collégial, y compris la formation professionnelle ou technique, tel que défini dans la Classification internationale type de l'éducation mise au point par l'UNESCO.

post-secondary student; post-secondary education student; PSE student

étudiant de niveau postsecondaire (n.m.)

post-secondary studies; post-secondary education; PSE; post-secondary learning

études postsecondaires (n.f.plur.)

practical training; practicum

formation pratique (n.f.); **stage** (n.m.)

practicum; practical training

formation pratique (n.f.); **stage** (n.m.)

prepayment penalty

pénalité pour remboursement anticipé (n.f.)

prescribed books and instruments (pl.)

ouvrages et outils prescrits (n.m.plur.)

prescribed documentation; required documentation

documentation requise (n.f.)

prescribed loan limit

limite réglementaire des prêts (n.f.)

prescribed percentage of students' needs

pourcentage réglementaire de la somme jugée nécessaire (n.m.)

prescribed threshold

seuil prescrit (n.m.)

pressing need

besoin immédiat (n.m.)

pre-study period

période antérieure aux études (n.f.)

The four-month period immediately preceding the month in which the study period begins.

Période de quatre mois précédant immédiatement le mois où débute la période d'études.

pre-study period contribution; contribution from pre-study period

contribution de l'étudiant pour la période antérieure aux études (n.f.); **contribution pour la période antérieure aux études** (n.f.)

previous months interest

intérêt – mois précédents (n.m.)

Interest payable for a period preceding the current billing period due to the acceptance of a CSL (Canada Student Loan) document. It would normally cover periods such as: 6 month grace (post 1993 continuation of interest-free), late confirmation of enrolment, late assignment/transfer, early withdrawal, error correction (interest rate).

Intérêt payable à l'égard d'une période antérieure à la période de facturation en cours en raison de l'acceptation d'un document de prêt. Survient normalement dans des cas tels que le maintien de l'exonération d'intérêts sur un prêt postérieur à 1993 (six mois de grâce), une confirmation d'inscription tardive, une cession/un transfert tardif, l'abandon précoce des études, la correction d'erreurs (taux d'intérêt).

prime-based interest rate

prime interest rate; prime rate

A variable rate of interest expressed as a rate per annum established by the lender from time to time as its lowest reference rate of interest and used by it to determine interest rates charged for Canadian dollar loans made by the lender in Canada. The Program (Canada Student Loans Program) permits prime to be established for Canadian dollar loans based on demand commercial loans. Traditionally the lowest rate a lender charges; usually offered to its best customers. It is the rate paid to participating lenders by the Program on all outstanding CSLs (Canada Student Loans) on behalf of the student while attending studies (participating lenders).

prime rate; prime interest rate

A variable rate of interest expressed as a rate per annum established by the lender from time to time as its lowest reference rate of interest and used by it to determine interest rates charged for Canadian dollar loans made by the lender in Canada. The Program (Canada Student Loans Program) permits prime to be established for Canadian dollar loans based on demand commercial loans. Traditionally the lowest rate a lender charges; usually offered to its best customers. It is the rate paid to participating lenders by the Program on all outstanding CSLs (Canada Student Loans) on behalf of the student while attending studies (participating lenders).

**Prince of Wales/Princess Anne Award
(Man.)**

principal

principal amount

**principal outstanding; outstanding
principal**

**taux d'intérêt fondé sur le taux préférentiel
(n.m.); taux d'intérêt indexé sur le taux
préférentiel (n.m.)**

**taux d'intérêt préférentiel (n.m.); taux
préférentiel (n.m.)**

Taux d'intérêt annuel variable que le prêteur établit à l'occasion à titre de taux d'intérêt de base et qu'il utilise pour déterminer les taux d'intérêt exigés à l'égard des prêts en dollars canadiens qu'il consent au Canada. Le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) permet l'établissement d'un taux d'intérêt préférentiel pour les prêts commerciaux à demande en dollars canadiens. Il s'agit traditionnellement du taux le plus faible qu'un prêteur offre à ses meilleurs clients. C'est le taux que le Programme paie aux prêteurs participants à l'égard de tous les PEC (prêts d'études canadiens) non remboursés, pendant la durée des études de l'étudiant (prêteurs participants).

**taux d'intérêt préférentiel (n.m.); taux
préférentiel (n.m.)**

Taux d'intérêt annuel variable que le prêteur établit à l'occasion à titre de taux d'intérêt de base et qu'il utilise pour déterminer les taux d'intérêt exigés à l'égard des prêts en dollars canadiens qu'il consent au Canada. Le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) permet l'établissement d'un taux d'intérêt préférentiel pour les prêts commerciaux à demande en dollars canadiens. Il s'agit traditionnellement du taux le plus faible qu'un prêteur offre à ses meilleurs clients. C'est le taux que le Programme paie aux prêteurs participants à l'égard de tous les PEC (prêts d'études canadiens) non remboursés, pendant la durée des études de l'étudiant (prêteurs participants).

**Bourse du Prince de Galles et de la
Princesse Anne (n.f.) (Man.)**

principal (n.m.); capital (n.m.)

**montant du principal (n.m.); montant du
capital (n.m.)**

**principal impayé (n.m.); capital impayé
(n.m.)**

priority status	statut prioritaire (n.m.)
<i>Privacy Act</i> [CAN]	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> (n.f.) [CAN]
private career college	collège d'enseignement professionnel privé (n.m.)
private collection agency; PCA	agence de recouvrement privée (n.f.); ARP (n.f.)
private lender; private sector lender	prêteur privé (n.m.); prêteur du secteur privé (n.m.)
private sector capital	capital du secteur privé (n.m.)
private sector lender; private lender	prêteur privé (n.m.); prêteur du secteur privé (n.m.)
private trade school; private vocational school	école privée de formation professionnelle (n.f.)
private training institute	institut de formation privé (n.m.)
private vocational school; private trade school	école privée de formation professionnelle (n.f.)
professional program; employment training program	programme menant à une carrière (n.m.); programme de formation professionnelle (n.m.)
professional training; vocational training	formation professionnelle (n.f.)
Program accountability	responsabilité du Programme (n.f.)
program delivery	mise en oeuvre du Programme (n.f.); exécution du Programme (n.f.)
Program expenditure	dépense du Programme (n.f.)
Program-held Canada Student Loan; Program-held CSL	prêt consenti par le Programme (n.m.); prêt remboursable au Programme (n.m.)
Program-held CSL; Program-held Canada Student Loan	prêt consenti par le Programme (n.m.); prêt remboursable au Programme (n.m.)
Proof of Claim	preuve de réclamation (n.f.)
proof of income	attestation de revenu (n.f.); preuve de revenu (n.f.)
property tax credits (pl.)	crédits d'impôts fonciers (n.m.plur.)

pro-rata rule of attribution

NOTE The pro-rata rule of attribution provides a proportional break-down of payments between guaranteed and risk-shared CSLs (Canada Student Loans).

pro-rate allowances (v.)

prorated at 60%-40%

NOTE 60% from the federal government and 40% from the provinces.

pro-rate for changes in category during study period

Prosperity and Learning Initiative

Prosperity Secretariat

Prosperity through Competitiveness [CAN]

protection under the *Bankruptcy and Insolvency Act*

provincial accreditation requirements (pl.)

provincial aid; provincial funding

provincial allocation

provincial allocation formula

provincial bursary

provincial code

A two character alpha code that identifies a specific province or territory.

provincial discretion

provincial funding; provincial aid

provincial government representative; provincial official

règle d'attribution au prorata (n.f.)

NOTA La règle d'attribution au prorata prévoit une répartition proportionnelle des paiements entre les PEC (prêts d'études canadiens) garantis et les PEC à risques partagés.

répartir les allocations au prorata

réparti à 60 %-40 %

NOTA 60 % provenant du gouvernement fédéral et 40 % provenant des provinces

évaluation proportionnelle en cas de changement de catégorie pendant la période d'études (n.f.)

Initiative pour la prospérité et l'éducation (n.f.)

Secrétariat de la prospérité (n.m.)

La compétitivité mène à la prospérité (n.f.) [CAN]

protection en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (n.f.)

exigences provinciales en matière d'agrément (n.f.plur.)

aide provinciale (n.f.)

quote-part des provinces (n.f.)

formule d'allocations provinciales (n.f.)

bourse provinciale (n.f.)

code provincial (n.m.); code de la province (n.m.)

Code alphabétique à deux caractères désignant une province ou un territoire donné.

pouvoir discrétionnaire des provinces (n.m.)

aide provinciale (n.f.)

représentant d'un gouvernement provincial (n.m.); représentant provincial (n.m.); fonctionnaire provincial (n.m.)

provincial licensing requirements (pl.)	exigences provinciales en matière d'octroi de permis (n.f.plur.)
provincial official; provincial government representative	représentant d'un gouvernement provincial (n.m.); représentant provincial (n.m.); fonctionnaire provincial (n.m.)
provincial remission	remise provinciale (n.f.)
provincial share	part provinciale (n.f.)
provincial student aid plan; provincial student loan scheme	régime provincial de prêts d'études (n.m.); régime provincial d'aide aux étudiants (n.m.)
provincial student aid program; provincial student assistance program	programme d'aide aux étudiants provincial (n.m.); programme provincial d'aide aux étudiants (n.m.)
provincial student assistance program; provincial student aid program	programme d'aide aux étudiants provincial (n.m.); programme provincial d'aide aux étudiants (n.m.)
provincial student loan scheme; provincial student aid plan	régime provincial de prêts d'études (n.m.); régime provincial d'aide aux étudiants (n.m.)
PSCD; period of study commencement date	date de commencement de la période d'études (n.f.); DCPE (n.f.)
The month and year a student's present studies session begins.	Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant commence.
PSE; post-secondary learning; post-secondary studies; post-secondary education	études postsecondaires (n.f.plur.)
PSE access; access to post-secondary education; access to PSE; post-secondary education access	accès à l'éducation postsecondaire (n.m.); accès à l'EPS (n.m.); accès aux études postsecondaires (n.m.)
PSED; period of study end date	date de fin de la période d'études (n.f.); DFPE (n.f.)
The month and year a student's present studies session ends.	Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant prend fin.
PSE student; post-secondary student; post-secondary education student	étudiant de niveau postsecondaire (n.m.)
publicly-funded assistance	aide financière gouvernementale (n.f.)
publicly subsidized	subventionné par le secteur public

public student loan scheme

programme d'aide gouvernemental (n.m.)

public trade school; public vocational school

établissement public de formation professionnelle (n.m.)

public vocational school; public trade school

établissement public de formation professionnelle (n.m.)

pure continuation

Pure continuation occurs when a student returns to studies before 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment within 4 months from the current PSCD (period of studies commencement date).

continuation régulière (n.f.)

Une continuation régulière survient lorsqu'un étudiant retourne aux études moins de six mois après la précédente DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription dans les quatre mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études) en cours.

pure reinstatement

Pure reinstatement occurs when a student returns to studies after 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment within 4 months of the PSCD (period of studies commencement date) yet prior to the current PSED.

rétablissement régulier (n.m.)

Le rétablissement régulier survient lorsqu'un étudiant retourne aux études plus de six mois après la dernière DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription dans les quatre mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études), mais avant la DFPE en cours.

put-back

A purchase by the Program (Canada Student Loans Program) of a portion of the lender's bad debts resulting from defaulted CSLs (Canada Student Loans).

reprise (n.f.)

Rachat, par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants), d'une partie des mauvaises créances du prêteur découlant du défaut de remboursement de PEC (prêts d'études canadiens).

NOTE Measures adopted from August 1, 1995 to July 31, 2000.

NOTA Mesures applicables du 1^{er} août 1995 au 31 juillet 2000.

put-back option

option de reprise (n.f.); **option de remise** (n.f.)

NOTA Option de reprise pour le gouvernement; option de remise pour le prêteur.

put-back provision

disposition sur les reprises (n.f.)

Q

qualifying non-reimbursed medical expenses (pl.)

frais médicaux non remboursés admissibles (n.m.plur.)

qualifying student

étudiant admissible (n.m.)

Quarterly Interest Relief Statement

État trimestriel des exemptions d'intérêts (n.m.)

A computer report of all interest owing to a lender in a specific quarter as a result of approved Interest Relief.

État informatisé des intérêts payables à un prêteur au cours d'un trimestre donné en raison des exemptions d'intérêts approuvées.

Quarterly Statement

État trimestriel (n.m.)

A computer report of all interest paid to a lender or owing to the Program (Canada Student Loans Program) in a specific quarter as a result of approved transactions.

Rapport informatisé indiquant tous les intérêts payés à un prêteur ou payables au Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) au cours d'un trimestre donné et résultant des transactions approuvées.

questionable credentials (pl.)

titres sujets à caution (n.m.plur.)

Quick Tips – A Companion to Your Student Financial Assistance Application

Petits conseils – Document complémentaire à votre demande d'aide financière aux étudiants (n.m.)

NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.

NOTA Brochure du gouvernement fédéral produite de concert avec l'Alberta.

R

range check

contrôle par fourchette (n.m.)

A calculation of the current month interest based on average interest rates provided by the participating lender as applied to the lender's current portfolio.

Calcul de l'intérêt pour le mois en cours fait à partir de la moyenne des taux d'intérêts indiqués par le prêteur participant et appliqués à son portefeuille de prêts en cours.

rate setting

établissement des taux (n.m.)

reader

lecteur (n.m.)

Realizing the Potential: A Strategy for University Research in Canada

Un potentiel à exploiter : stratégie pour la recherche universitaire au Canada (n.m.)

reamortize a loan (v.)

amortir de nouveau un prêt

reamortized loan

prêt amorti de nouveau (n.m.)

reasonable compensation for lenders	compensation raisonnable aux prêteurs (n.f.)
reasons (pl.); grounds (pl.)	motifs (n.m.plur.)
receipt	reçu (n.m.)
receipt for costs	reçu des dépenses engagées (n.m.)
receiving branch; transferee branch	destinataire du transfert (n.m.); succursale destinataire (n.f.)
A branch of the lender that holds a student's outstanding CSLs (Canada Student Loans) that agrees to accept the student's outstanding loan agreements that are transferred in accordance with the Regulations.	Succursale du prêteur à qui un étudiant est redevable de ses PEC (prêts d'études canadiens) impayés, qui accepte que les contrats de ces prêts lui soient transférés conformément au Règlement.
NOTE Terms used within the framework of the risk-sharing agreement between the government of Canada and the lenders (1995-2000).	NOTA Termes utilisés dans le cadre de l'entente à risques partagés entre le gouvernement fédéral et les prêteurs de 1995 à 2000.
receiving order	ordonnance de séquestre (n.f.)
recognized university	université reconnue (n.f.)
recognized university outside Canada	université reconnue de l'extérieur du Canada (n.f.)
reconsideration of a case; case reconsideration; case review	réexamen d'un cas (n.m.)
recording devices (pl.)	matériel d'enregistrement (n.m.)
Record of Employment; ROE	Relevé d'emploi (n.m.); RE (n.m.)
recoveries (pl.)	sommes recouvrées (n.f.plur.)
recover overawards (v.)	recouvrer les trop-payés; recouvrer les trop-versés
recovery; collection	recouvrement (n.m.)
recovery action	mesures de recouvrement (n.f.plur.)
recovery of accounts receivable	recouvrement des comptes débiteurs (n.m.)
recovery of overawards	recouvrement des trop-versés (n.m.); recouvrement des trop-payés (n.m.)

Red Book; Creating Opportunity; Creating Opportunity: the Liberal Plan for Canada

Pour la création d'emplois, pour la relance économique; Pour la création d'emplois, pour la relance économique : le plan d'action libéral pour le Canada; Livre rouge (n.m.)

Red Book II; The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997

Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXI^e siècle : Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.); Bâtir notre avenir ensemble (n.m.); Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.); Livre rouge II (n.m.)

NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.

NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.

reduced course load

nombre moins élevé de cours (n.m.); programme de cours allégé (n.m.)

reduced debt

dette réduite (n.f.)

reduce the debt owing to a manageable level (v.)

ramener la dette à un niveau raisonnable

reduce the deficit (v.)

réduire le déficit

re-engineering project

projet de réingénierie (n.m.)

Reflections of the National Stay-in-School Initiative

Réflexions inspirées de l'initiative nationale : L'école avant tout (n.f.plur.)

reform of the Canada Student Loans Program; reform of the CSLP; CSLP reform; reform of the CSL Program; CSL Program reform

réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.); réforme du PCPE (n.f.)

reform of the CSLP; CSLP reform; reform of the CSL Program; CSL Program reform; reform of the Canada Student Loans Program

réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.); réforme du PCPE (n.f.)

reform of the CSL Program; CSL Program reform; reform of the Canada Student Loans Program; reform of the CSLP; CSLP reform

réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.); réforme du PCPE (n.f.)

refundable tax credit

crédit d'impôt remboursable (n.m.)

registered education savings plan; RESP

Savings plan that grows tax free until a child is ready for post-secondary education. When the student begins to use the RESP for education, the investment income becomes taxable.

registered retirement savings plan; RRSP

rehabilitation

The process undertaken by a student to bring a defaulted CSL (Canada Student Loan) back into good standing. The student enters into a rehabilitation arrangement in which, at a minimum, the student pays any unpaid accrued interest and, at the maximum, pays the accrued interest and makes six consecutive monthly installments. Once the student pays the interest and, if required, makes six consecutive payments the student automatically becomes eligible for new CSLs and interest-free status.

rehabilitation arrangement

reinstatement

The restoration of a CSL's (Canada Student Loan) interest-free status. Reinstatement can take two forms: pure reinstatement and late reinstatement.

reinstatement application

relaxed eligibility criteria (pl.)

relief of debtors

relocation expenses

remaining balance

remaining needs (pl.)

**remission of a debt; debt forgiveness;
forgiveness of a debt; debt remission**

removal code

**régime enregistré d'épargne-études (n.m.);
REEE (n.m.)**

Régime qui permet d'accumuler des épargnes en franchise d'impôt jusqu'à ce qu'un enfant soit prêt à entreprendre des études postsecondaires. Une fois que l'étudiant commence à utiliser son REEE pour payer ses études, les sommes investies dans le régime deviennent imposables.

**régime enregistré d'épargne-retraite (n.m.);
REER (n.m.)**

régularisation (n.f.)

Démarche entreprise par un étudiant afin de reprendre les paiements sur un prêt en défaut. L'étudiant conclut une entente par laquelle il convient, au moins, de liquider tout arriéré d'intérêts et, au plus, de payer les intérêts courus et d'effectuer six versements mensuels consécutifs. Dès que l'étudiant acquitte les intérêts et fait, au besoin, six versements consécutifs, il devient automatiquement admissible à un nouveau PEC (prêt d'études canadien) et à une exonération d'intérêts.

entente de régularisation (n.f.)

rétablissement (n.m.)

Fait de rétablir l'exonération d'intérêts à l'égard d'un prêt. Il existe deux types de rétablissement : rétablissement régulier et rétablissement tardif.

demande de rétablissement (n.f.)

critères d'admissibilité assouplis (n.m.plur.)

libération des débiteurs (n.f.)

frais de réinstallation (n.m.plur.)

solde résiduel (n.m.); solde à payer (n.m.)

besoins résiduels (n.m.plur.)

**radiation de dette (n.f.); remise de dette
(n.f.); annulation de la dette (n.f.); dispense
de remboursement (n.f.)**

code de suppression (n.m.)

rent allowance; housing allowance; accomodation allowance	allocation de logement (n.f.)
repayment	remboursement (n.m.)
repayment assistance	aide au remboursement (n.f.)
repayment burden; burden of repayment	fardeau de remboursement (n.m.)
repayment difficulty	difficulté de remboursement (n.f.)
repayment flexibility	modalités de remboursement souples (n.f.plur.)
repayment insurance	assurance-remboursement (n.f.)
repayment of principal	remboursement du principal (n.m.)
repayment period; loan repayment period	période de remboursement (n.f.); période de remboursement des prêts (n.f.)
repayment provisions (pl.); repayment terms (pl.)	modalités de remboursement (n.f.plur.)
repayment regime	régime de remboursement (n.m.)
repayment schedule	calendrier de remboursement (n.m.)
repayment scheme	mode de remboursement (n.m.); plan de remboursement (n.m.)
repayment status	en cours de remboursement
repayment system	système de remboursement (n.m.)
repayment terms (pl.); repayment provisions (pl.)	modalités de remboursement (n.f.plur.)
Report of Loans Outstanding	État des prêts non remboursés (n.m.)
reprofile expenditures (v.)	réaménager les dépenses
reprofiling expenditures	report des dépenses (n.m.)
request for an audit	demande de vérification (n.f.)
Request for Financing; RFF	Demande de financement (n.f.)
request for review	demande de révision (n.f.); demande de réexamen (n.f.)
required documentation; prescribed documentation	documentation requise (n.f.)

required payment

paiement exigible (n.m.); **versement exigible** (n.m.)

requisite rehabilitation process

procédure de rétablissement requise (n.f.)

reschedule payments (v.); **reschedule repayment** (v.)

rééchelonner les paiements; rééchelonner le remboursement; revoir la fréquence des paiements

reschedule repayment (v.); **reschedule payments** (v.)

rééchelonner les paiements; rééchelonner le remboursement; revoir la fréquence des paiements

residency status

statut de résidence (n.m.)

RESP; registered education savings plan

régime enregistré d'épargne-études (n.m.); **REEE** (n.m.)

Savings plan that grows tax free until a child is ready for post-secondary education. When the student begins to use the RESP for education, the investment income becomes taxable.

Régime qui permet d'accumuler des épargnes en franchise d'impôt jusqu'à ce qu'un enfant soit prêt à entreprendre des études postsecondaires. Une fois que l'étudiant commence à utiliser son REEE pour payer ses études, les sommes investies dans le régime deviennent imposables.

responsible officer of a lender

fondé de pouvoirs du prêteur (n.m.)

The manager or assistant manager of the lender or a branch thereof; the person for the time being acting as the manager or assistant manager of the lender or a branch thereof; the credit committee of the lender or a branch thereof; or such other person authorized by the lender or a branch thereof to make CSLs (Canada Student Loans)

Le directeur ou le directeur adjoint du prêteur ou de l'une de ses succursales; la personne occupant à titre intérimaire le poste de directeur ou de directeur adjoint du prêteur ou d'une de ses succursales; la commission de crédit du prêteur ou d'une de ses succursales; toute autre personne autorisée par le prêteur ou une de ses succursales à consentir des PEC (prêts d'études canadiens).

restart payments (v.)

recommencer à faire les versements

restricted code; restriction code

code de restriction (n.m.)

Code specifying the reason for a student's record having a restriction designation.

Code précisant les motifs pour lesquels le dossier d'un étudiant comporte des restrictions.

restricted list

liste restreinte (n.f.); **liste restrictive** (n.f.)

restriction

restriction (n.f.)

Designation attached to CSL (Canada Student Loan) records indicating student eligibility and current and past CSL(s) status.

Désignation jointe aux dossiers de PEC (prêts d'études canadiens) qui indiquent l'admissibilité de l'étudiant et la situation de ses PEC actuels et passés.

restriction code; restricted code	code de restriction (n.m.)
Code specifying the reason for a student's record having a restriction designation.	Code précisant les motifs pour lesquels le dossier d'un étudiant comporte des restrictions.
resume interest payments (v.)	recommencer à payer les intérêts
resumption of interest payments	reprise du paiement des intérêts (n.f.)
retention	maintien aux études (n.m.)
retention grant	subvention de maintien aux études (n.f.)
retention rate	taux de rétention scolaire (n.m.)
retirement income	revenu de retraite (n.m.)
return on investing in education	rendement des investissements en éducation (n.m.)
return transportation	transport aller-retour (n.m.)
return trip	voyage aller-retour (n.m.)
review	révision (n.f.); réexamen (n.m.)
review criteria (pl.)	critères de réexamen (n.m.plur.); critères de révision (n.m.plur.)
review of an assessment; needs assessment review	révision de l'évaluation des besoins (n.f.); réexamen de l'évaluation des besoins (n.m.)
A reconsideration of an initial assessment.	Le fait de revoir une évaluation initiale.
revised financing structure for the Canada Student Loans Program	structure financière révisée du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.)
revoke a designation (v.)	révoquer l'agrément
revoke the right (v.)	déchoir de son droit
RFF; Request for Financing	Demande de financement (n.f.)
rising cost of tuition; rising education cost	hausse des frais de scolarité (n.f.)
rising debt; rising debt load	augmentation de l'endettement (n.f.); hausse de l'endettement (n.f.); dette croissante (n.f.)
rising debt load; rising debt	augmentation de l'endettement (n.f.); hausse de l'endettement (n.f.); dette croissante (n.f.)
rising education cost; rising cost of tuition	hausse des frais de scolarité (n.f.)

risk of default	risque de défaut (n.m.); risque de non-paiement (n.m.); risque de défaillance (n.m.)
risk of non-completion; risk of non-completion of studies	risque d'abandon des études (n.m.)
risk of non-completion of studies; risk of non-completion	risque d'abandon des études (n.m.)
risk premium	prime de risque (n.f.)
risk-shared Canada Student Loan; risk-shared CSL NOTE “Class A (or B)” was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was “risk-shared Canada Student Loan”; today the expression used is “direct loan”.	prêt d'études canadien à risques partagés (n.m.); PEC à risques partagés (n.m.) NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».
risk-shared CSL; risk-shared Canada Student Loan NOTE “Class A (or B)” was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was “risk-shared Canada Student Loan”; today the expression used is “direct loan”.	prêt d'études canadien à risques partagés (n.m.); PEC à risques partagés (n.m.) NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».
risk-shared part-time Canada Student Loan; risk-shared part-time CSL	prêt d'études canadien à temps partiel à risques partagés (n.m.); PEC à temps partiel à risques partagés (n.m.)
risk-shared part-time CSL; risk-shared part-time Canada Student Loan	prêt d'études canadien à temps partiel à risques partagés (n.m.); PEC à temps partiel à risques partagés (n.m.)
risk-sharing; sharing of risk	partage du risque (n.m.)
risk sharing contract	accord sur le partage du risque (n.m.)
ROE; Record of Employment	Relevé d'emploi (n.m.); RE (n.m.)
RRSP; registered retirement savings plan	régime enregistré d'épargne-retraite (n.m.); REER (n.m.)
run date	date mise à jour (n.f.)
run out of funds (v.); run out of money (v.)	manquer d'argent

run out of money (v.); run out of funds (v.)

manquer d'argent

S

SAIL; Student Assistance Information List

Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants (n.f.); LIAFE (n.f.)

SAIL – Update Record; Student Assistance Information List – Update Record

Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants – Enregistrement de mise à jour (n.f.); LIAFE – Enregistrement de mise à jour (n.f.)

**satisfactory academic progress;
satisfactory scholastic progress**

progrès scolaire satisfaisant (n.m.)

**satisfactory scholastic progress;
satisfactory academic progress**

progrès scolaire satisfaisant (n.m.)

**satisfactory scholastic standard;
satisfactory scholastic standing**

norme de rendement scolaire satisfaisant (n.f.); résultats scolaires satisfaisants (n.m.plur.)

NOTE For a full-time student with a permanent disability, satisfactory scholastic standard is defined as successful completion of 40% of a full course load.

NOTA On considère qu'un étudiant à temps plein ayant une incapacité permanente a un rendement scolaire satisfaisant s'il termine avec succès 40 % d'un programme d'études complet.

**satisfactory scholastic standing;
satisfactory scholastic standard**

norme de rendement scolaire satisfaisant (n.f.); résultats scolaires satisfaisants (n.m.plur.)

NOTE For a full-time student with a permanent disability, satisfactory scholastic standard is defined as successful completion of 40% of a full course load.

NOTA On considère qu'un étudiant à temps plein ayant une incapacité permanente a un rendement scolaire satisfaisant s'il termine avec succès 40 % d'un programme d'études complet.

Schedule 1: Certificate of Eligibility

Annexe 1 : Certificat d'admissibilité (n.f.)

Schedule 2: Confirmation of Enrolment

Annexe 2 : Confirmation d'inscription (n.f.)

scholarship

bourse d'études (n.f.)

**scholarship awarded on excellence;
scholarship awarded on merit; merit scholarship**

bourse accordée en fonction de l'excellence (n.f.); bourse accordée en fonction du mérite (n.f.); bourse d'excellence (n.f.)

scholarship awarded on merit; merit scholarship; scholarship awarded on excellence

bourse accordée en fonction de l'excellence (n.f.); bourse accordée en fonction du mérite (n.f.); bourse d'excellence (n.f.)

scholarship trust fund	fonds fiduciaire de bourses d'études (n.m.)
scholastic achievement; academic performance	rendement scolaire (n.m.); performance scolaire (n.f.)
scholastic progress; academic progress	progrès scolaire (n.m.)
scholastic standard; achievement standard	norme de rendement scolaire (n.f.)
school-to-work transition; transition from school to work	transition de l'école au travail (n.f.); transition entre l'école et le marché du travail (n.f.); passage de l'école au marché du travail (n.m.); passage de l'école au travail (n.m.)
second disbursement not-before date	date avant laquelle le deuxième versement ne peut être effectué (n.f.)
Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997; Red Book II; The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century; Securing Our Future Together	Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXI^e siècle : Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.); Bâtir notre avenir ensemble (n.m.); Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.); Livre rouge II (n.m.)
NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.	NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.
self-financing scheme	régime autofinancé (n.m.)
semester	semestre (n.m.); session (n.f.)
service bureau	bureau d'assistance (n.m.)
servicing student loans	gestion des prêts d'études (n.f.)
setting of interest rate	fixation du taux d'intérêts (n.f.)
share of defaults	proportion des défauts (n.f.)
sharing of risk; risk-sharing	partage du risque (n.m.)
shoestring budget; thrifty budget	budget économique (n.m.)
sign interpreter	interprète gestuel (n.m.)
simple interest	intérêt simple (n.m.)
single dependent – living at home; single dependent student living at home	étudiant célibataire à charge vivant chez ses parents (n.m.)
single dependent – living away from home; single dependent student living away from home	étudiant célibataire à charge vivant ailleurs que chez ses parents (n.m.)

single dependent student; dependent student

A student who is considered to be financially dependent on parents, a guardian, a sponsor or other supporting relative and does not qualify as an independent student.

single dependent student living at home; single dependent – living at home

single dependent student living away from home; single dependent – living away from home

single independent – living at home; single independent student living at home

single independent – living away from home; single independent student living away from home

single independent student; independent student

A student who is considered to be financially independent of his parents, of a guardian or sponsor.

single independent student living at home; single independent – living at home

single independent student living away from home; single independent – living away from home

single loan instrument

single loan product

single parent

single parent; single parent student

Student who has never married, who is separated or divorced from a spouse, or who is widowed, and who has legal and/or physical custody and responsibility for supporting a child or children.

étudiant célibataire à charge (n.m.); étudiant à charge (n.m.)

Étudiant qui dépend financièrement de ses parents, d'un tuteur, d'un répondant ou d'un autre parent subvenant à ses besoins et qui ne répond pas aux critères d'indépendance.

étudiant célibataire à charge vivant chez ses parents (n.m.)

étudiant célibataire à charge vivant ailleurs que chez ses parents (n.m.)

étudiant célibataire indépendant vivant chez ses parents (n.m.)

étudiant célibataire indépendant vivant ailleurs que chez ses parents (n.m.)

étudiant célibataire indépendant (n.m.)

Étudiant réputé comme étant financièrement indépendant de ses parents, d'un tuteur ou répondant.

étudiant célibataire indépendant vivant chez ses parents (n.m.)

étudiant célibataire indépendant vivant ailleurs que chez ses parents (n.m.)

un seul document de prêt (n.m.)

prêt unique (n.m.)

chef de famille monoparentale (n.m.)

étudiant chef de famille monoparentale (n.m.)

Étudiant qui, n'ayant jamais été marié ou étant séparé, divorcé ou veuf, a droit de garde physique ou légale et est financièrement responsable d'un ou de plusieurs enfants.

single parent student; single parent

Student who has never married, who is separated or divorced from a spouse, or who is widowed, and who has legal and/or physical custody and responsibility for supporting a child or children.

single parent with shared custody

single student assistance program; single student loans program

single student loans program; single student assistance program

six-month post-school interest subsidy

SNAS; Student Need Assessment Software

SOGs (pl.) (f.c.); Canada Study Grants (pl.); CSGs (pl.); Special Opportunity Grants (pl.) (f.c.)

special incentive student

NOTE In Saskatchewan only.

special interest-free period

Special Interest-Relief Period Income Table

specialized transportation

specially equipped vehicle

Special Opportunity Grants (pl.) (f.c.); SOGs (pl.) (f.c.); Canada Study Grants (pl.); CSGs (pl.)

étudiant chef de famille monoparentale (n.m.)

Étudiant qui, n'ayant jamais été marié ou étant séparé, divorcé ou veuf, a droit de garde physique ou légale et est financièrement responsable d'un ou de plusieurs enfants.

chef de famille monoparentale qui partage la garde (n.m.); chef de famille monoparentale avec garde partagée (n.m.)

formule unique de prêts aux étudiants (n.f.); formule unique d'aide aux étudiants (n.f.)

formule unique de prêts aux étudiants (n.f.); formule unique d'aide aux étudiants (n.f.)

bonification d'intérêts de six mois suivant la fin des études (n.f.); bonification d'intérêts de six mois après la fin des études (n.f.)

Logiciel d'évaluation des besoins pour étudiant(e)s (n.m.); LÉBÉ (n.m.)

subventions canadiennes pour études (n.f.plur.); SCE (n.f.plur.); subventions pour initiatives spéciales (n.f.plur.) (app. ant.); SIS (n.f.plur.) (app. ant.)

étudiant bénéficiant d'incitatifs spéciaux (n.m.)

NOTA En Saskatchewan seulement.

période spéciale d'exonération d'intérêts (n.f.)

Table des revenus pour l'admissibilité à la période spéciale d'exemption d'intérêts (n.f.)

transport adapté (n.m.)

véhicule adapté (n.m.)

subventions canadiennes pour études (n.f.plur.); SCE (n.f.plur.); subventions pour initiatives spéciales (n.f.plur.) (app. ant.); SIS (n.f.plur.) (app. ant.)

**Special Senate Committee on
Post-Secondary Education**

**Comité sénatorial spécial de l'enseignement
postsecondaire** (n.m.)

special transportation services (pl.)

services de transport adaptés (n.m.plur.)

speech synthesizer

synthétiseur de la parole (n.m.)

**60%-40% split; cost sharing on a 60:40
ratio**

**partage des coûts dans un rapport de 60 à
40** (n.m.); **quote-part de 60 %-40 %** (n.f.)

NOTE 60% for the federal government and
40% for the provinces.

NOTA 60 % pour le fédéral et 40 % pour les
provinces.

spousal assets (pl.)

actifs du conjoint (n.m.plur.)

spousal contribution

contribution du conjoint (n.f.)

spouse

conjoint (n.m.)

A person of the opposite sex who is married to
a student or who is cohabitating with a student
in a conjugal relationship, having so
cohabitated with the student for a period of at
least a year.

Personne de sexe opposé qui est mariée à
l'étudiant ou qui vit avec celui-ci depuis au
moins un an dans une situation assimilable à
une union conjugale.

Stafford Loans Program [USA]

Programme de prêts Stafford (n.m.)

stagnant income

revenu stagnant (n.m.)

stakeholder

intervenant (n.m.)

stakeholder consultation

consultation auprès des intervenants (n.f.)

**Stakeholders' Working Group on Student
Information**

**Groupe de travail des intervenants sur
l'information aux étudiants** (n.m.)

standard assessment; basic amount

montant de base (n.m.)

standard claim

réclamation type (n.f.)

standard wage rate

taux salarial standard (n.m.); **taux de
rémunération standard** (n.m.); **taux de
traitement standard** (n.m.)

**Standing Committee on Human Resources
Development and the Status of Persons
with Disabilities**

**Comité permanent du développement des
ressources humaines et de la condition des
personnes handicapées** (n.m.)

start-up costs (pl.)

frais initiaux (n.m.plur.)

NOTE The start-up costs include tuition and
compulsory fees, books and supplies, and rent
(first and last month).

NOTA Les frais initiaux sont les frais de
scolarité et autres frais obligatoires, les livres
et les fournitures, et le loyer (premier et
dernier mois).

statement from a third party

déclaration d'une tierce partie (n.f.)

statement from employer	déclaration de l'employeur (n.f.)
statement of accounts	état de compte (n.m.)
statement of estimated costs	état des frais estimatifs (n.m.)
Statement of Net Monthly Income and Expenses/Assets and Liabilities	État des revenus et des dépenses mensuels nets/actifs et passifs (n.m.)
statement of the student's aid package	relevé de l'aide accordée à l'étudiant (n.m.)
status as a disabled person; disabled person status	statut de personne handicapée (n.m.)
stay in school initiative	projet « L'école avant tout » (n.m.)
stay-in-school measure	mesure de rétention (n.f.)
student abroad; student living abroad; student studying outside Canada	étudiant à l'étranger (n.m.); étudiant vivant à l'étranger (n.m.); étudiant qui étudie à l'extérieur du Canada (n.m.)
student aid; student assistance	aide aux étudiants (n.f.); aide financière aux étudiants (n.f.)
student aid bursary program	programme de bourse (n.m.)
student aid envelope	enveloppe de l'aide aux étudiants (n.f.)
student aid office; student assistance office	bureau d'aide aux étudiants (n.m.)
student aid official	représentant de l'aide aux étudiants (n.m.); responsable de l'aide aux étudiants (n.m.)
student aid program; student assistance program	programme d'aide financière aux étudiants (n.m.); programme d'aide aux étudiants (n.m.)
student aid reform	réforme de l'aide aux étudiants (n.f.)
student aid system; student assistance scheme	régime d'aide financière aux étudiants (n.m.); régime d'aide aux étudiants (n.m.)
student assets (pl.)	actifs de l'étudiant (n.m.plur.)
student assistance; student aid	aide aux étudiants (n.f.); aide financière aux étudiants (n.f.)
Student Assistance Information List; SAIL	Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants (n.f.); LIAFE (n.f.)

Student Assistance Information List – Update Record; SAIL – Update Record	Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants – Enregistrement de mise à jour (n.f.); LIAFE – Enregistrement de mise à jour (n.f.)
student assistance office; student aid office	bureau d'aide aux étudiants (n.m.)
student assistance package; package of student assistance	ensemble de mesures d'aide aux étudiants (n.m.)
student assistance program; student aid program	programme d'aide financière aux étudiants (n.m.); programme d'aide aux étudiants (n.m.)
Student Assistance Review Board (N.B.)	Commission de révision de l'aide aux étudiants (n.f.) (N.-B.)
student assistance scheme; student aid system	régime d'aide financière aux étudiants (n.m.); régime d'aide aux étudiants (n.m.)
student at risk; high risk student; at-risk student	étudiant à risque (n.m.)
student category; category of student	catégorie d'étudiant (n.f.)
student contribution	contribution de l'étudiant (n.f.)
student debt load	endettement des étudiants (n.m.)
student eligibility	admissibilité des étudiants (n.f.)
student financial assistance officer	agent d'aide financière aux étudiants (n.m.)
Student Info Guide	Guide d'information pour étudiants (n.m.)
student living abroad; student studying outside Canada; student abroad	étudiant à l'étranger (n.m.); étudiant vivant à l'étranger (n.m.); étudiant qui étudie à l'extérieur du Canada (n.m.)
student living allowance	allocation de subsistance de l'étudiant (n.f.); allocation de subsistance pour étudiant (n.f.)
The standard allowance to cover the costs of shelter, food, local transportation and miscellaneous expenses.	Allocation prédéterminée qui sert à couvrir les frais engagés pour le logement, la nourriture, le transport local et les frais divers.
student living at home; at home	étudiant vivant à la maison (n.m.)
At home refers to single students living in their parent's home and to married students living with their spouses.	Étudiant célibataire qui habite chez ses parents ou étudiant marié qui habite avec son conjoint.

student living away from home; away from home

Refers to dependent and independent single students who live away from their parents' home and to married students who live away from their spouse.

student loan

Any loan made to a student under either CSLA (*Canada Student Loans Act*) or the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) or both statutes cited.

student loan accumulation; total accumulated student loans

Student Loan Agreement

student loan entitlement; entitlement to a student loan

student loan held by the Minister; Minister-held student loan

student loan program

student loan reform

student loan scheme

student loan year; loan year

The period commencing on August 1 in any year and ending on July 31 in the following year.

student mobility

Student Need Assessment Software; SNAS

students' costs (pl.)

student studying outside Canada; student abroad; student living abroad

Student Support Branch (Ont.)

étudiant vivant ailleurs qu'à la maison (n.m.)

L'étudiant célibataire à charge ou indépendant qui habite ailleurs que chez ses parents ou l'étudiant marié qui habite ailleurs que chez son conjoint.

prêt d'études (n.m.); prêt étudiant (n.m.)

Tout prêt consenti par un prêteur en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) ou de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) ou des deux.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt aux étudiants ».

total cumulatif des prêts étudiants (n.m.)

Contrat de prêt étudiant (n.m.)

droit à un prêt étudiant (n.m.)

prêt d'études remboursable au Ministre (n.m.)

programme de prêts d'études (n.m.); programme de prêt aux étudiants (n.m.)

réforme des prêts d'études (n.f.)

régime de prêts aux étudiants (n.m.)

année de prêt (n.f.)

La période commençant le 1^{er} août d'une année donnée et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

mobilité des étudiants (n.f.)

Logiciel d'évaluation des besoins pour étudiant(e)s (n.m.); LÉBÉ (n.m.)

frais des étudiants (n.m.plur.); coûts assumés par les étudiants (n.m.plur.)

étudiant à l'étranger (n.m.); étudiant vivant à l'étranger (n.m.); étudiant qui étudie à l'extérieur du Canada (n.m.)

Direction du soutien aux étudiantes et étudiants (n.f.) (Ont.)

student training allowance (Y.T.)	allocation de formation pour les étudiants et les étudiantes (n.f.) (Yn)
student with a disability; disabled student	étudiant handicapé (n.m.); étudiant ayant une incapacité (n.m.)
student with a permanent disability; permanently disabled student	étudiant ayant une incapacité permanente (n.m.)
student with dependents	étudiant ayant des personnes à charge (n.m.)
student with temporary illness	étudiant qui est temporairement malade (n.m.); étudiant temporairement malade (n.m.)
studies of a non-vocational, non-technical nature (pl.)	études postsecondaires à caractère non professionnel, non technique (n.f.plur.); études à caractère non professionnel, non technique (n.f.plur.)
study period; period of studies The interval during which an eligible student is enrolled in courses administered by a designated post-secondary education institution. The minimum length of the period is six weeks; the maximum is fifty-two weeks.	période d'études (n.f.) Intervalle au cours duquel un étudiant admissible est inscrit à des cours donnés par un établissement d'enseignement postsecondaire agréé. La durée minimale de la période est de six semaines; la durée maximale, de cinquante-deux semaines.
study period contribution; contribution of earnings from the study period; contribution from study period	contribution pour la période d'études (n.f.)
study-period earnings; study period income	revenu gagné durant une période d'études (n.m.); revenu gagné en période d'études (n.m.); revenu pour la période d'études (n.m.); gain réalisé en période d'études (n.m.)
study period income; study-period earnings	revenu gagné durant une période d'études (n.m.); revenu gagné en période d'études (n.m.); revenu pour la période d'études (n.m.); gain réalisé en période d'études (n.m.)
subject to tax set-off	visé par la compensation fiscale
subsidized ICR loan; subsidized income contingent repayment loan	prêt bonifié remboursable en fonction du revenu (n.m.); prêt bonifié RFR (n.m.)
subsidized income contingent repayment loan; subsidized ICR loan	prêt bonifié remboursable en fonction du revenu (n.m.); prêt bonifié RFR (n.m.)
subsidized interest	intérêt bonifié (n.m.)

subsidized loan	prêt bonifié (n.m.)
subsidize the costs of education (v.)	financer le coût de l'éducation
substantiated request for an audit	demande justifiée de vérification (n.f.)
successful completion; successful completion of studies	réussite des cours (n.f.)
successful completion of studies; successful completion	réussite des cours (n.f.)
Summary of Disbursements	Sommaire des débours (n.m.)
Summary of Need Assessment Procedures	Sommaire du processus d'évaluation des besoins (n.m.)
survey of borrowers	enquête auprès des emprunteurs (n.f.)
survey of defaulters	enquête auprès des emprunteurs défaillants (n.f.)
suspend payments (v.)	suspendre les paiements
suspension of payments	suspension des paiements (n.f.)
sustainability of the Program	viabilité du Programme (n.f.)
system of credit verification; credit check component	mécanisme de vérification de la solvabilité (n.m.)

T

tailor repayment terms (v.)	adapter les modalités de remboursement
take-up rate	taux de participation (n.m.)
target aid (v.)	cibler l'aide

targeted resources (pl.)

Resources available to a student to cover a specific element of his education or living costs. These resources may be received from a government, a private sector agency, or a third party. Targeted resources might include: voluntary contributions from students, spouses or parents, over and above the amounts assessed; scholarship trust fund amounts greater than the assessed contribution; payment of tuition directly to the educational institution made by a third party; room and board provided by an employer; subsidies or bursaries for child care, including foster child care; social assistance for living costs.

tax benefit

tax credit for education related expenses; educational tax credit; education credit; education tax credit

tax credit on student loan interest

NOTE 1999 Budget.

tax deductible

tax deduction

Tax-Free Registered Retirement Savings Plan Withdrawals for Lifelong Learning (pl.); Tax-Free RRSP Withdrawals for Lifelong Learning

NOTE 1998 Budget.

Tax-Free RRSP Withdrawals for Lifelong Learning; Tax-Free Registered Retirement Savings Plan Withdrawals for Lifelong Learning (pl.)

NOTE 1998 Budget.

tax liability

tax penalty

ressources ciblées (n.f.plur.)

Ressources dont dispose l'étudiant pour payer une partie précise de ses frais d'études ou de subsistance. Ces ressources peuvent provenir d'un gouvernement, d'un organisme privé ou d'une tierce partie. Il peut s'agir, entre autres : de contributions volontaires de l'étudiant, de son conjoint ou sa conjointe ou de ses parents en sus des montants estimés; de tout montant d'un fonds fiduciaire de bourses d'études excédant la contribution estimée; de frais de scolarité payés directement à l'établissement d'enseignement par une tierce partie; du montant de la pension payée par un employeur; de subventions ou bourses pour le paiement des frais de garde d'enfants, y compris d'enfants en famille d'accueil; des prestations d'aide sociale reçues pour le paiement des frais de subsistance.

avantage fiscal (n.m.)

crédit d'impôt pour études (n.m.); crédit pour études (n.m.); crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation (n.m.)

crédit d'impôt au titre des intérêts versés sur les prêts étudiants (n.m.)

NOTA Budget 1999.

déductible d'impôt; déductible du revenu imposable

déduction fiscale (n.f.)

Retraits non imposables d'un REER pour l'éducation permanente (n.m.plur.); Retraits non imposables d'un régime enregistré d'épargne-retraite pour l'éducation permanente (n.m.plur.)

NOTA Budget 1998.

Retraits non imposables d'un REER pour l'éducation permanente (n.m.plur.); Retraits non imposables d'un régime enregistré d'épargne-retraite pour l'éducation permanente (n.m.plur.)

NOTA Budget 1998.

obligation fiscale (n.f.)

pénalité fiscale (n.f.)

tax relief	allègement fiscal (n.m.)
Tax Relief for Interest on Student Loans	Allègement fiscal applicable aux intérêts sur les prêts étudiants (n.m.)
technical aid	aide technique (n.f.)
termination NOTE Termination occurs when a student's interest-free status is stopped and/or that student is no longer eligible for the interest-free provision.	annulation (n.f.) NOTA L'annulation survient lorsqu'il est mis fin à l'exonération d'intérêts accordée à un étudiant ou lorsque cet étudiant perd le droit de se prévaloir de la clause d'exonération d'intérêts.
termination of Interest Relief	fin de la période d'exemption d'intérêts (n.f.)
territorial government	administration territoriale (n.f.)
threshold	seuil (n.m.)
threshold amount	montant seuil (n.m.)
thrifty budget; shoestring budget	budget économique (n.m.)
timely and successful completion; timely and successful completion of studies	réussite des études et achèvement dans les délais prévus (n.f.)
timely and successful completion of studies; timely and successful completion	réussite des études et achèvement dans les délais prévus (n.f.)
timely completion; timely completion of studies	parachèvement des études dans des délais raisonnables (n.m.); achèvement des cours dans les délais requis (n.m.); achèvement des études dans les délais prévus (n.m.)
timely completion of studies; timely completion	parachèvement des études dans des délais raisonnables (n.m.); achèvement des cours dans les délais requis (n.m.); achèvement des études dans les délais prévus (n.m.)
time period of payments	période de paiement (n.f.)
top-up (n.)	complément (monétaire) (n.m.)
total accumulated student loans; student loan accumulation	total cumulatif des prêts étudiants (n.m.)
total assessed need	total des besoins évalués (n.m.)
total enrollment; total enrolment	effectif total (n.m.); inscription totale (n.f.)
total enrolment; total enrollment	effectif total (n.m.); inscription totale (n.f.)

total interest paid

total monthly allowance

The sum of the individual allowances for food, shelter, miscellaneous expenses and local transportation.

trade school; vocational school

Training & Continuing Education (Man.)

transaction fee (pl.)

transfer date

The effective date of an inter-branch-transfer.

transferee branch; receiving branch

A branch of the lender that holds a student's outstanding CSLs (Canada Student Loans) that agrees to accept the student's outstanding loan agreements that are transferred in accordance with the Regulations.

NOTE Terms used within the framework of the risk-sharing agreement between the government of Canada and the lenders (1995-2000).

transferor branch

A branch of the lender that transfers a student's outstanding loan agreements in accordance with the Regulations.

NOTE Terms used within the framework of the risk-sharing agreement between the government of Canada and the lenders (1995-2000).

transit code

**transition from school to work;
school-to-work transition**

total des intérêts versés (n.m.)

allocation mensuelle totale (n.f.)

La somme des différentes allocations prévues pour la nourriture, le logement, les frais divers et le transport local.

école de formation professionnelle (n.f.)

Formation professionnelle et éducation permanente (n.f.) (Man.)

frais de transaction (n.m.plur.)

date de transfert (n.f.)

Date d'entrée en vigueur d'un transfert intersuccursale.

destinataire du transfert (n.m.); succursale destinataire (n.f.)

Succursale du prêteur à qui un étudiant est redevable de ses PEC (prêts d'études canadiens) impayés, qui accepte que les contrats de ces prêts lui soient transférés conformément au Règlement.

NOTA Termes utilisés dans le cadre de l'entente à risques partagés entre le gouvernement fédéral et les prêteurs de 1995 à 2000.

auteur du transfert (n.m.)

Succursale du prêteur qui transfère les contrats de prêts impayés d'un étudiant conformément au Règlement.

NOTA Termes utilisés dans le cadre de l'entente à risques partagés entre le gouvernement fédéral et les prêteurs de 1995 à 2000.

code transitaire (n.m.)

**transition de l'école au travail (n.f.);
transition entre l'école et le marché du travail (n.f.); passage de l'école au marché du travail (n.m.); passage de l'école au travail (n.m.)**

transit number

Eight-digit number which serves as a unique identifier for a lender.

transportation; transportation costs (pl.)

transportation costs (pl.); transportation

trustee in bankruptcy

tuition credit

tuition discount

tuition fee (pl.)

The fee payable for the teaching and instruction received in a post-secondary education institution. Tuition fees may be based on the course weight (e.g., full or half-credit), the number of courses enrolled in and/or the length of the program.

tuition voucher

tutor

numéro transitaire (n.m.); numéro de domiciliation (n.m.)

Numéro à huit chiffres servant d'identificateur unique d'un prêteur.

frais de transport (n.m.plur.)

frais de transport (n.m.plur.)

syndic de faillite (n.m.)

crédit pour frais de scolarité (n.m.)

remise sur les frais de scolarité (n.f.)

frais de scolarité (n.m.plur.)

Les frais à payer pour l'enseignement et l'instruction reçus dans un établissement d'enseignement postsecondaire. Les frais de scolarité peuvent dépendre de la valeur du cours en unités (unité complète ou demi-unité, par exemple), du nombre de cours suivis ou de la durée du programme.

bon de formation (n.m.); bon d'études (n.m.)

professeur particulier (n.m.)

U

unallocated funds (pl.)

unallocated savings (pl.)

unavoidable expenses (pl.)

unavoidable extraordinary expenses (pl.)

undergraduate certificate

undergraduate degree

undergraduate diploma

undergraduate program

fonds non attribués (n.m.plur.); crédits non déboursés (n.m.plur.)

économies non réparties (n.f.plur.)

dépenses inévitables (n.f.plur.)

dépenses exceptionnelles inévitables (n.f.plur.)

certificat de premier cycle (n.m.)

grade de premier cycle (n.m.)

diplôme universitaire de premier cycle (n.m.)

programme de premier cycle (n.m.)

undergraduate student	étudiant de premier cycle (n.m.)
undergraduate studies (pl.)	études de premier cycle (n.m.plur.)
under-represented group in post-secondary education; group under-represented in PSE; group under-represented in post-secondary education; under-represented group in PSE	groupe sous-représenté dans les études postsecondaires (n.m.)
under-represented group in PSE; under-represented group in post-secondary education; group under-represented in PSE; group under-represented in post-secondary education	groupe sous-représenté dans les études postsecondaires (n.m.)
undue financial hardship; exceptional hardship; undue hardship	privation excessive (n.f.); contrainte excessive (n.f.); fardeau financier excessif (n.m.)
undue hardship; undue financial hardship; exceptional hardship	privation excessive (n.f.); contrainte excessive (n.f.); fardeau financier excessif (n.m.)
unmanageable debt	dette difficile à rembourser (n.f.)
unmet financial needs (pl.); unmet needs (pl.)	besoins non comblés (n.m.plur.); manque de ressources (n.m.); besoins non satisfaits (n.m.plur.); besoins financiers non satisfaits (n.m.plur.)
unmet needs (pl.); unmet financial needs (pl.)	besoins non comblés (n.m.plur.); manque de ressources (n.m.); besoins non satisfaits (n.m.plur.); besoins financiers non satisfaits (n.m.plur.)
unpaid accrued interest	intérêt couru impayé (n.m.)
unpaid interest; outstanding interest	intérêt impayé (n.m.); intérêt non remboursé (n.m.)
unsecured loan; non-guaranteed loan	prêt non garanti (n.m.)
unsubsidized ICR loan; unsubsidized income contingent repayment loan	prêt non bonifié remboursable en fonction du revenu (n.m.); prêt non bonifié RFR (n.m.)
unsubsidized income contingent repayment loan; unsubsidized ICR loan	prêt non bonifié remboursable en fonction du revenu (n.m.); prêt non bonifié RFR (n.m.)
unsubsidized loan; non-subsidized loan	prêt non bonifié (n.m.)
up-front award; up-front grant	subvention immédiate (n.f.)

up-front grant; up-front award	subvention immédiate (n.f.)
up-front loan capital	capital de financement initial (n.m.)
up-to-date living allowance	allocation de subsistance reflétant les besoins réels (n.f.)



validation check	contrôle de validation (n.m.)
value for money	optimisation des ressources (n.f.)
visual impairment	déficience visuelle (n.f.)
vocational and technical institute	institut de formation professionnelle et technique (n.m.)
vocational rehabilitation	réadaptation professionnelle (n.f.)
Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program; VRDP	Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées (n.m.); PRPPH (n.m.); Programme de réadaptation professionnelle des invalides (n.m.) (app. ant.); PRPI (n.m.) (app. ant.)
Vocational Rehabilitation Services (f.c.) (Ont.); VRS (f.c.) (Ont.); Employment Support Program (Ont.)	Programme de soutien de l'emploi (n.m.) (Ont.); Services de réadaptation professionnelle (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.); SRP (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)
vocational school; trade school	école de formation professionnelle (n.f.)
vocational/technical program	programme professionnel ou technique (n.m.)
vocational training; professional training	formation professionnelle (n.f.)
voluntary repayment	paiement volontaire (n.m.); remboursement volontaire (n.m.)
VRDP; Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program	Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées (n.m.); PRPPH (n.m.); Programme de réadaptation professionnelle des invalides (n.m.) (app. ant.); PRPI (n.m.) (app. ant.)
VRS (f.c.) (Ont.); Employment Support Program (Ont.); Vocational Rehabilitation Services (f.c.) (Ont.)	Programme de soutien de l'emploi (n.m.) (Ont.); Services de réadaptation professionnelle (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.); SRP (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)



waive a contribution (v.)	renoncer à une contribution
waive an assessed parental contribution (v.)	renoncer à une contribution parentale qui a été évaluée
ward of the Crown	pupille de l'État (n.m.)
warning code	code d'avertissement (n.m.)
weekly full-time loan limit; weekly full-time student loan limit	limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à temps plein (n.f.); limite hebdomadaire des prêts d'études à temps plein; limite hebdomadaire des prêts d'études à plein temps (n.f.); limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à plein temps (n.f.)
weekly full-time student loan limit; weekly full-time loan limit	limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à temps plein (n.f.); limite hebdomadaire des prêts d'études à temps plein; limite hebdomadaire des prêts d'études à plein temps (n.f.); limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à plein temps (n.f.)
weekly grant limit	limite hebdomadaire de subvention (n.f.)
weekly loan limit	limite hebdomadaire des prêts (n.f.)
weekly maximum amount	montant hebdomadaire maximal (n.m.)
weighted interest rate; interest rate (weighted)	taux d'intérêt pondéré (n.m.)
What's Next – Planning and Financing Your Post-Secondary Education	Et maintenant – Planification et financement de vos études postsecondaires
NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.	NOTA Brochure du gouvernement fédéral produite de concert avec l'Alberta.

wholly dependent person

A person who is wholly dependent on the student or the student's spouse. This dependent person resides with the student and must reside in Canada (except children described in the definition of dependent, who may be studying abroad); is related to the student; and, except in the case of a parent or grandparent of the student or spouse, is either under 18 years of age or is dependent by reason of a mental or physical infirmity.

**Winning with Women in Trades,
Technology, Science and Engineering**

woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies; female doctoral student

woman in doctoral studies; female doctoral student; woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies

woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies; female doctoral student; woman doctoral student

worker with low skills; low-skilled worker

work-study assistance

work-study placement

Work Study Program (B.C.)

work-study program; co-operative education program; cooperative education; co-operative education

work term

**World University Service of Canada;
WUSC**

write off for bankruptcy; bankruptcy write off

write-off of a loan; loan write-off

**WUSC; World University Service of
Canada**

personne entièrement à charge (n.f.)

Personne qui habite avec l'étudiant et qui réside au Canada (sauf les enfants décrits dans la définition de personne à charge, et qui peuvent étudier à l'étranger); elle est apparentée à l'étudiant, et sauf dans le cas d'un parent ou d'un grand-parent de l'étudiant ou de son conjoint, elle a moins de 18 ans ou est à charge en raison d'une déficience physique ou mentale.

Les femmes, un atout dans les métiers, la technologie, les sciences et le génie

femme faisant des études de doctorat (n.f.); étudiante de doctorat (n.f.); étudiante inscrite au doctorat (n.f.); femme poursuivant des études de doctorat (n.f.)

femme faisant des études de doctorat (n.f.); étudiante de doctorat (n.f.); étudiante inscrite au doctorat (n.f.); femme poursuivant des études de doctorat (n.f.)

femme faisant des études de doctorat (n.f.); étudiante de doctorat (n.f.); étudiante inscrite au doctorat (n.f.); femme poursuivant des études de doctorat (n.f.)

travailleur peu spécialisé (n.m.)

soutien à l'alternance travail-études (n.m.)

placement travail-études (n.m.)

Work Study Program (n.m.) (C.-B.)

programme d'alternance travail-études (n.m.); alternance travail-études (n.f.)

stage de travail (n.m.)

Entraide universitaire mondiale du Canada (n.f.); EUMC (n.f.)

annulation de dettes irrécouvrables (n.f.); annulation de prêts irrécouvrables (n.f.)

radiation d'un prêt (n.f.)

Entraide universitaire mondiale du Canada (n.f.); EUMC (n.f.)



year of award	année du versement de la subvention (n.f.)
Youth Employment Strategy	Stratégie emploi jeunesse (n.f.)
Youth Initiative	Initiative jeunesse (n.f.)
Youth, Learning and Literacy Directorate (f.c.); Learning and Literacy Directorate	Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation (n.f.); Direction générale de la jeunesse, de l'apprentissage et de l'alphabétisation (n.f.) (app. ant.)
NOTE Human Resources Development Canada.	NOTA Développement des ressources humaines Canada.
Youth Link A publication which lists work, study, scholarships and travel programs for youth funded by the Government of Canada.	Connexion jeunesse (n.f.) Publication qui répertorie les programmes de travail, d'études, de bourses et de voyages financés par le gouvernement du Canada à l'intention des jeunes.
Youth Service Canada; YSC	Service jeunesse Canada (n.m.); SJC (n.m.)
youth voucher program	programme de primes pour les jeunes (n.m.)
YSC; Youth Service Canada	Service jeunesse Canada (n.m.); SJC (n.m.)
Yukon Education; Department of Advanced Education (f.c.) (Y.T.)	ministère de l'Éducation (n.m.) (Yn); Department of Advanced Education (n.m.) (app. ant.) (Yn)
Yukon Excellence Awards	Prix d'excellence du Yukon (n.m.)
Yukon Grant	Subvention pour études postsecondaires du Yukon (n.f.)



abandonner les études	drop out (v.)
abandon précoce des études (n.m.) Abandon des études avant la fin de l'année scolaire ou d'un programme d'études.	early withdrawal Leaving school before completion of a school year or a program of studies.
abandon scolaire (n.m.); décrochage (n.m.)	drop-out (n.); dropping out; dropout
ABC (n.f.); Association des banquiers canadiens (n.f.)	Canadian Bankers Association; CBA
abordabilité (n.f.)	affordability
abus du crédit (n.m.); mauvais usage du crédit (n.m.)	credit abuse; misuse of credit
ACAE (n.f.); Alliance canadienne des associations étudiantes (n.f.)	Canadian Alliance of Student Associations; CASA
ACCC (n.f.); Association des collèges communautaires du Canada (n.f.)	Association of Canadian Community Colleges; ACCC
accès à des possibilités d'études supérieures (n.m.)	access to advanced learning opportunities
accès à l'éducation postsecondaire (n.m.); accès à l'EPS (n.m.); accès aux études postsecondaires (n.m.)	access to post-secondary education; access to PSE; post-secondary education access; PSE access
accès à l'EPS (n.m.); accès aux études postsecondaires (n.m.); accès à l'éducation postsecondaire (n.m.)	access to post-secondary education; access to PSE; post-secondary education access; PSE access
accès au marché du travail (n.m.)	labour market access; access to the labour market
accès au savoir (n.m.)	access to knowledge
accès aux études postsecondaires (n.m.); accès à l'éducation postsecondaire (n.m.); accès à l'EPS (n.m.)	access to post-secondary education; access to PSE; post-secondary education access; PSE access
accès aux perspectives d'apprentissage (n.m.); accès aux possibilités d'apprentissage (n.m.)	access to learning opportunities
accès aux possibilités d'apprentissage (n.m.); accès aux perspectives d'apprentissage (n.m.)	access to learning opportunities

accès équitable à l'éducation postsecondaire (n.m.); accès équitable à l'EPS (n.m.); équité d'accès à l'éducation postsecondaire (n.f.)	equitable access to post-secondary education; equitable access to PSE
accès équitable à l'EPS (n.m.); équité d'accès à l'éducation postsecondaire (n.f.); accès équitable à l'éducation postsecondaire (n.m.)	equitable access to post-secondary education; equitable access to PSE
accord de compensation (n.m.)	compensatory arrangement
accord de gestion (n.m.)	management arrangement
accord de partage des coûts (n.m.)	cost-sharing arrangement
accord de remboursement de prêt (n.m.)	loan repayment agreement
accorder une aide	award aid (v.)
accorder une exemption d'intérêts	award Interest Relief (v.)
accords financiers fédéraux-provinciaux (n.m.plur.)	federal-provincial financial arrangements (pl.)
accord sur le partage du risque (n.m.)	risk sharing contract
accréditation (n.f.)	accreditation
achèvement des cours dans les délais requis (n.m.); achèvement des études dans les délais prévus (n.m.); parachèvement des études dans des délais raisonnables (n.m.)	timely completion of studies; timely completion
achèvement des études dans les délais prévus (n.m.); parachèvement des études dans des délais raisonnables (n.m.); achèvement des cours dans les délais requis (n.m.)	timely completion of studies; timely completion
ACP (n.f.); Association canadienne des paiements (n.f.)	Canadian Payments Association; CPA
ACPAU (n.f.); Association canadienne du personnel administratif universitaire (n.f.)	Canadian Association of University Business Officers; CAUBO
ACPPU (n.f.); Association canadienne des professeurs d'université (n.f.) (app. ant.); ACPU (n.f.) (app. ant.); Association canadienne des professeures et professeurs d'université (n.f.)	Canadian Association of University Teachers; CAUT
ACPU (n.f.) (app. ant.); Association canadienne des professeures et professeurs d'université (n.f.); ACPPU (n.f.); Association canadienne des professeurs d'université (n.f.) (app. ant.)	Canadian Association of University Teachers; CAUT

ACRAFE (n.f.); L'Association canadienne des responsables de l'aide financière aux étudiants (n.f.)

Canadian Association of Student Financial Aid Administrators; CASFAA

actifs (n.m.plur.)

Pour les besoins de l'évaluation des contributions de l'étudiant et de son conjoint ou sa conjointe à même leurs ressources, on entend par actifs les véhicules et les actifs financiers.

assets (pl.)

For the purpose of assessing contributions from student and spousal resources, assets mean vehicles and financial assets.

actifs de l'étudiant (n.m.plur.)

student assets (pl.)

actifs du conjoint (n.m.plur.)

spousal assets (pl.)

actifs financiers (n.m.plur.)

Les placements, tels : comptes de chèques et d'épargne; obligations d'épargne du Canada; obligations d'épargne des provinces; obligations de sociétés; certificats de placement garantis; REER (pas obligatoirement bloqué); bons du Trésor; fonds mutuels, etc.

financial assets (pl.)

Any financial investment, such as: cash, checking and savings accounts; Canada Savings Bonds; Provincial Savings Bonds; Corporation Bonds; Guaranteed Investment Certificates; RRSPs, not mandatorily locked in; T Bills; Mutual Funds, etc.

action en justice (n.f.)

legal action

adapter les modalités de remboursement

tailor repayment terms (v.)

adhésion à une corporation professionnelle (n.f.); admissibilité dans une corporation professionnelle (n.f.)

acceptance in a professional corporation

administrateur de l'aide (n.m.); administrateur de l'aide financière (n.m.)

financial aid administrator; aid administrator

administrateur de l'aide financière (n.m.); administrateur de l'aide (n.m.)

financial aid administrator; aid administrator

administrateur de l'aide financière sur les campus (n.m.)

campus financial aid administrator

administration qui s'est retirée du Programme (n.f.)

opted-out jurisdiction

administration territoriale (n.f.)

territorial government

admissibilité dans une corporation professionnelle (n.f.); adhésion à une corporation professionnelle (n.f.)

acceptance in a professional corporation

admissibilité des étudiants (n.f.)

student eligibility

admissible à l'agrément

eligible for designation

Advanced Education and Career Development (n.m.) (Alb.)

Advanced Education and Career Development (Alta.)

Advanced Education, Training and Technology (n.m.) (C.-B.)

Advanced Education, Training and Technology (B.C.)

a.-e. (n.f.); **assurance-emploi** (n.f.)

employment insurance; EI

AEPH (n.f.); **Aide à l'employabilité des personnes handicapées** (n.f.)

Employability Assistance for People with Disabilities; EAPD

AEPUC (n.f.); **Association pour l'éducation permanente dans les universités du Canada** (n.f.)

Canadian Association for University Continuing Education; CAUCE

à frais partagés

cost-shared

agence de recouvrement (n.f.)

collection agency

Firme du secteur privé embauchée par Développement des ressources humaines Canada ou le ministère de la Justice pour recouvrer et contrôler les PEC (prêts d'études canadiens) garantis en défaut.

A private sector firm hired by Human Resources Development Canada or the Department of Justice for the recovery and monitoring of defaulted guaranteed CSLs (Canada Student Loans).

agence de recouvrement privée (n.f.); **ARP** (n.f.)

private collection agency; PCA

agent chargé du traitement des cas (n.m.)

case worker

agent d'aide financière aux étudiants (n.m.)

student financial assistance officer

agent de recouvrement (n.m.)

collector; collecting agent

agent responsable (n.m.)

official

agréer les établissements d'enseignement

designate educational institutions (v.)

agrément (n.m.)

designation

NOTA Agrément d'un établissement d'enseignement.

NOTE designation of an educational institution.

aide (n.f.)

assistance

aide accrue (n.f.)

expanded support

aide à l'éducation postsecondaire (n.f.)

post-secondary education support

aide à l'employabilité (n.f.)

employability support

Aide à l'employabilité des personnes handicapées (n.f.); **AEPH** (n.f.)

Employability Assistance for People with Disabilities; EAPD

aide améliorée (n.f.)

enhanced aid

aide au paiement des intérêts (n.f.)	interest payment assistance
aide au remboursement (n.f.)	repayment assistance
aide au remboursement de la dette (n.f.); aide pour le remboursement de la dette (n.f.)	debt repayment assistance
aide au remboursement liée au revenu (n.f.)	income related repayment assistance
aide aux étudiants (n.f.); aide financière aux étudiants (n.f.)	student aid; student assistance
aide aux étudiants ayant une incapacité (n.f.); aide aux étudiants handicapés (n.f.)	incentive for students with disabilities; incentive for disabled students
aide aux étudiants handicapés (n.f.); aide aux étudiants ayant une incapacité (n.f.)	incentive for students with disabilities; incentive for disabled students
aide fédérale (n.f.); aide financière fédérale (n.f.)	federal aid; federal support
Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada : rapport au Parlement (n.f.); Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada (n.f.)	Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada: A Report to Parliament; Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada
NOTA Rapport rédigé par la Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation, Développement des ressources humaines Canada.	NOTE A report prepared by the Learning and Literacy Directorate of Human Resources Development Canada.
Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada (n.f.); Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada : rapport au Parlement (n.f.)	Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada: A Report to Parliament; Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada
NOTA Rapport rédigé par la Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation, Développement des ressources humaines Canada.	NOTE A report prepared by the Learning and Literacy Directorate of Human Resources Development Canada.
aide fédérale-provinciale combinée (n.f.)	federal/provincial assistance combined
aide financière (n.f.)	financial assistance; financial aid
Toute forme d'assistance financière octroyée sous le régime de la loi, y compris : des prêts, bonifiés ou non; des prêts remboursables en fonction du revenu; des prêts fédéraux et provinciaux harmonisés; des subventions différées; des subventions.	Any form of financial aid provided under the Act, including: subsidized and unsubsidized loans, loans that may be repaid on an income-contingent basis, harmonized federal-provincial loans, deferred grants, and grants.
Aide financière aux études (n.f.) (Qc); Aide financière aux étudiants (n.f.) (app. ant.) (Qc)	Aide financière aux Études (Que.); Aide financière aux étudiants (f.c.) (Que.)

Aide financière aux étudiants (n.f.) (app. ant.) (Qc); Aide financière aux études (n.f.) (Qc)	Aide financière aux Études (Que.); Aide financière aux étudiants (f.c.) (Que.)
aide financière aux étudiants (n.f.); aide aux étudiants (n.f.)	student aid; student assistance
aide financière fédérale (n.f.); aide fédérale (n.f.)	federal aid; federal support
aide financière gouvernementale (n.f.)	publicly-funded assistance
aide financière offerte sous forme de subventions (n.f.)	grant assistance
aide financière sous forme de prêts d'études à temps plein (n.f.)	full-time student loan assistance
aide insuffisante (n.f.); insuffisance de l'aide (n.f.)	inadequate level of aid
aide non financière (n.f.)	non-financial assistance
aide non remboursable (n.f.)	non-repayable aid; non-repayable assistance
aide partielle au paiement des intérêts (n.f.)	partial interest assistance
aide pour le remboursement de la dette (n.f.); aide au remboursement de la dette (n.f.)	debt repayment assistance
aide provinciale (n.f.)	provincial aid; provincial funding
aide selon les besoins (n.f.)	need-based help
aide sous forme de prêt (n.f.)	loan assistance
aide technique (n.f.)	technical aid
ajustement aux coûts (n.m.)	adjustment to costs
Alberta Learning Information Service (n.m.); ALIS (n.m.); Alberta Students Finance Board (n.m.) (app. ant.)	Alberta Learning Information Service; ALIS; Alberta Students Finance Board (f.c.)
Alberta Students Finance Board (n.m.) (app. ant.); Alberta Learning Information Service (n.m.); ALIS (n.m.)	Alberta Learning Information Service; ALIS; Alberta Students Finance Board (f.c.)
ALIS (n.m.); Alberta Students Finance Board (n.m.) (app. ant.); Alberta Learning Information Service (n.m.)	Alberta Learning Information Service; ALIS; Alberta Students Finance Board (f.c.)
allègement fiscal (n.m.)	tax relief

Allègement fiscal applicable aux intérêts sur les prêts étudiants (n.m.)

Tax Relief for Interest on Student Loans

alléger l'endettement

ease the burden of debt (v.)

Alliance canadienne des associations étudiantes (n.f.); **ACAE** (n.f.)

Canadian Alliance of Student Associations; CASA

allocation (n.f.)

allowance

allocation de base (n.f.)

basic allowance

NOTA Les allocations de base pour les frais de subsistance sont destinées à couvrir, par exemple, le logement, l'alimentation, le transport local et les frais divers.

NOTE The basic allowances for living costs are intended to cover, for example, the costs incurred for shelter, food, local transportation, and miscellaneous expenses.

allocation de formation pour les étudiants et les étudiantes (n.f.) (Yn)

student training allowance (Y.T.)

allocation de logement (n.f.)

rent allowance; housing allowance; accomodation allowance

allocation de subsistance (n.f.)

cost-of-living allowance; COLA; living allowance

allocation de subsistance de l'étudiant (n.f.); **allocation de subsistance pour étudiant** (n.f.)

student living allowance

Allocation prédéterminée qui sert à couvrir les frais engagés pour le logement, la nourriture, le transport local et les frais divers.

The standard allowance to cover the costs of shelter, food, local transportation and miscellaneous expenses.

allocation de subsistance pour étudiant (n.f.); **allocation de subsistance de l'étudiant** (n.f.)

student living allowance

Allocation prédéterminée qui sert à couvrir les frais engagés pour le logement, la nourriture, le transport local et les frais divers.

The standard allowance to cover the costs of shelter, food, local transportation and miscellaneous expenses.

allocation de subsistance pour personne à charge (n.f.)

dependent's living allowance

L'allocation mensuelle totale pour personne à charge est l'un des facteurs qui entrent en compte dans le calcul du total des frais de subsistance de l'étudiant. Cette allocation englobe différentes catégories de frais, soit l'alimentation, le logement, les dépenses diverses et le transport local.

Dependent's total monthly allowance is one of the factors in calculating student's total living costs. The allowance includes amounts for the costs of food, shelter, miscellaneous expenses and local transportation.

allocation de subsistance reflétant les besoins réels (n.f.)

up-to-date living allowance

allocation familiale (n.f.)

mother's allowance

allocation maximale pour frais de garde d'enfants (n.f.)

allocation mensuelle totale (n.f.)

La somme des différentes allocations prévues pour la nourriture, le logement, les frais divers et le transport local.

allocation pour frais de garde d'enfants (n.f.)

allocation pour frais divers (n.f.)

Allons au fait – Guide abrégé du financement des études (n.m.)

NOTA Brochure du gouvernement du Canada produite de concert avec l'Alberta.

alphabétisation (n.f.)

Enseignement de la lecture et de l'écriture.

alphabétisme (n.m.)

État d'une personne qui sait lire et écrire.

alternance travail-études (n.f.); **programme d'alternance travail-études** (n.m.)

amortir de nouveau un prêt

amortissement du principal (n.m.)

amortissement négatif sur les intérêts (n.m.)

NOTA L'amortissement négatif se produit lorsque les paiements réguliers ne sont pas égaux ou supérieurs au montant de l'intérêt couru sur le principal. Par conséquent, même si l'emprunteur effectue ses paiements, la dette augmente avec le temps. Les nouveaux paiements sont recalculés en fonction de la dette plus élevée, comprenant les intérêts accumulés, et il devient alors difficile pour l'emprunteur de rembourser sa dette.

analyste de politiques (n.m.)

ANCC (n.f.); **L'Association Nationale des Collèges Carrières** (n.f.)

année de prêt (n.f.)

La période commençant le 1^{er} août d'une année donnée et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

ceiling for child care expenses

total monthly allowance

The sum of the individual allowances for food, shelter, miscellaneous expenses and local transportation.

daycare allowance

miscellaneous allowance

Just the Facts – A Short Guide to Students Finance

NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.

literacy education; literacy training

literacy

work-study program; co-operative education program; cooperative education; co-operative education

reamortize a loan (v.)

amortization of principal

negative amortization of interest

NOTE Negative amortization occurs when regular loan payments do not meet or exceed the value of the interest on the principal. Therefore, even though the individual is making payments, the debt increases over time. New payments are then recalculated based on the higher debt, including the accumulated interest and it becomes difficult for the individual to pay off his debt.

policy analyst

National Association of Career Colleges; NACC

loan year; student loan year

The period commencing on August 1 in any year and ending on July 31 in the following year.

année du versement de la subvention (n.f.)

year of award

année scolaire (n.f.)

academic year

Aux fins de l'estimation des besoins, l'année scolaire est celle que définit l'établissement d'enseignement et peut couvrir jusqu'à 12 mois. Une année scolaire peut comporter plusieurs sessions ou semestres, y compris une session d'été et une intersession.

For the purpose of need assessment, academic year means the academic year as defined by the educational institution, subject to a maximum length of 12 months. An academic year may comprise multiple terms or semesters, including summer and intersession.

Annexe 1 : Certificat d'admissibilité (n.f.)

Schedule 1: Certificate of Eligibility

Annexe 2 : Confirmation d'inscription (n.f.)

Schedule 2: Confirmation of Enrolment

annulation (n.f.)

termination

NOTA L'annulation survient lorsqu'il est mis fin à l'exonération d'intérêts accordée à un étudiant ou lorsque cet étudiant perd le droit de se prévaloir de la clause d'exonération d'intérêts.

NOTE Termination occurs when a student's interest-free status is stopped and/or that student is no longer eligible for the interest-free provision.

annulation de dettes irrécouvrables (n.f.);
annulation de prêts irrécouvrables (n.f.)

bankruptcy write off; write off for bankruptcy

annulation de la dette (n.f.); **dispense de remboursement** (n.f.); **radiation de dette** (n.f.); **remise de dette** (n.f.)

debt forgiveness; forgiveness of a debt; debt remission; remission of a debt

annulation de prêts irrécouvrables (n.f.);
annulation de dettes irrécouvrables (n.f.)

bankruptcy write off; write off for bankruptcy

annulation d'un certificat (n.f.)

cancellation of a certificate

antécédents en matière de crédit (n.m.plur.)

credit history

antécédents scolaires (n.m.plur.)

academic history; academic background

apprentissage continu (n.m.); **formation continue** (n.f.); **éducation permanente** (n.f.);
apprentissage permanent (n.m.)

lifelong learning; life-long learning

apprentissage permanent (n.m.);
apprentissage continu (n.m.); **formation continue** (n.f.); **éducation permanente** (n.f.)

lifelong learning; life-long learning

ARP (n.f.); **agence de recouvrement privée** (n.f.)

private collection agency; PCA

Arrêté sur le prix payable à l'égard des prêts d'études à temps plein (n.m.)

Full-time Student Loans Fee Order

ASEUCC (n.f.); **Association des services aux étudiants des universités et collèges du Canada** (n.f.)

Canadian Association of College and University Student Services; CACUSS

Association canadienne des paiements (n.f.); ACP (n.f.)	Canadian Payments Association; CPA
Association canadienne des professeures et professeurs d'université (n.f.); ACPPU (n.f.); Association canadienne des professeurs d'université (n.f.) (app. ant.); ACPU (n.f.) (app. ant.)	Canadian Association of University Teachers; CAUT
Association canadienne des professeurs d'université (n.f.) (app. ant.); ACPU (n.f.) (app. ant.); Association canadienne des professeures et professeurs d'université (n.f.); ACPPU (n.f.)	Canadian Association of University Teachers; CAUT
Association canadienne du personnel administratif universitaire (n.f.); ACPAU (n.f.)	Canadian Association of University Business Officers; CAUBO
association centrale du prêteur (n.f.)	lender's central association
Association des banquiers canadiens (n.f.); ABC (n.f.)	Canadian Bankers Association; CBA
Association des collèges communautaires du Canada (n.f.); ACCC (n.f.)	Association of Canadian Community Colleges; ACCC
Association des services aux étudiants des universités et collèges du Canada (n.f.); ASEUCC (n.f.)	Canadian Association of College and University Student Services; CACUSS
Association des universités et collèges du Canada (n.f.); AUCC (n.f.)	Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC
association du milieu de l'éducation (n.f.)	education association
Association nationale des étudiant(e)s handicapé(e)s au niveau post-secondaire (n.f.); NEADS (n.f.)	National Educational Association of Disabled Students; NEADS
Association pour l'éducation permanente dans les universités du Canada (n.f.); AEPUC (n.f.)	Canadian Association for University Continuing Education; CAUCE
assumer le risque des défauts de remboursement	bear the risk of loan defaults (v.)
assurance-emploi (n.f.); a.-e. (n.f.)	employment insurance; EI
assurance-remboursement (n.f.)	repayment insurance
attestation de revenu (n.f.); preuve de revenu (n.f.)	proof of income

AUCC (n.f.); Association des universités et collèges du Canada (n.f.)

Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC

augmentation de l'endettement (n.f.); hausse de l'endettement (n.f.); dette croissante (n.f.)

rising debt; rising debt load

auteur du transfert (n.m.)

transferor branch

Succursale du prêteur qui transfère les contrats de prêts impayés d'un étudiant conformément au Règlement.

A branch of the lender that transfers a student's outstanding loan agreements in accordance with the Regulations.

NOTA Termes utilisés dans le cadre de l'entente à risques partagés entre le gouvernement fédéral et les prêteurs de 1995 à 2000.

NOTE Terms used within the framework of the risk-sharing agreement between the government of Canada and the lenders (1995-2000).

autorisation de financement (n.f.)

funding authority

autorisation de prêt (n.f.)

loan authorization

Autorisation accordée par une province sur la foi d'un certificat d'admissibilité (Annexe 1 ou 1A), qui atteste l'admissibilité d'un étudiant à un PEC (prêt d'études canadien) d'une institution prêteuse et précise le montant du PEC autorisé.

An authorization issued by a province on a Certificate of Eligibility (Schedule 1 or 1A), which certifies a student's eligibility to obtain a CSL (Canada Student Loan) from a lending institution and specifies the amount of CSL authorized.

autorité compétente (n.f.)

appropriate authority

Désigne, à l'égard d'une province, une autorité compétente désignée pour la province en question en vertu du paragraphe 3(1) de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*). L'autorité compétente a entre autres pour fonctions : d'évaluer les besoins financiers d'un étudiant pour une période donnée, de délivrer des certificats d'admissibilité et d'agréer les établissements d'enseignement ou de révoquer l'agrément consenti à certains établissements.

In respect of a province, means an appropriate authority designated for the province pursuant to subsection 3(1) of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*). The activities of the appropriate authority include: assessing a student's need for a certain period, issuing Certificates of Eligibility, and the designation/de-designation of educational institutions.

avance (n.f.)

advance

Tout montant en principal relatif à un PEC (prêt d'études canadien) que le prêteur avance à l'étudiant ou à l'ordre de celui-ci, conformément à l'Entente conclue avec les prêteurs participants, à la Loi et au Règlement.

Any principal amount in respect of a CSL (Canada Student Loan) that the lender advances to, or to the order of, a student in accordance with the Agreement with participating lenders, the Act, and Regulations.

avantage (n.m.)

benefit

avantage fiscal (n.m.)

tax benefit

avantage non financier (n.m.)

non-financial benefit

Avis d'abandon prématuré (n.m.)

Notice of Early Withdrawal

avis d'approbation (n.m.)	notice of approval
avis de faillite (n.m.)	bankruptcy notice
avis de refus (n.m.)	notice of refusal
avis de rejet (n.m.)	notice of rejection
avis d'intention (n.m.)	notice of intention

B

balayeur optique (n.m.); scanneur optique (n.m.)	optical scanner
bande de facturation (n.f.)	billing tape
Bâtir notre avenir ensemble (n.m.); Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.); Livre rouge II (n.m.); Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXI^e siècle : Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.)	The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997; Red Book II
NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.	NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.
Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXI^e siècle : Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.); Bâtir notre avenir ensemble (n.m.); Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.); Livre rouge II (n.m.)	The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997; Red Book II
NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.	NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.
BCEI (n.m.); Bureau canadien de l'éducation internationale (n.m.)	Canadian Bureau for International Education; CBIE
BCSAP (n.m.); British Columbia Student Aid (n.m.) (app. ant.); British Columbia Student Assistance Program	British Columbia Student Assistance Program; BCSAP; British Columbia Student Aid (f.c.)
bénéficiaire de PEC (n.m.); bénéficiaire de prêts d'études canadiens (n.m.)	Canada Student Loan recipient; CSL recipient
bénéficiaire de prêts d'études canadiens (n.m.); bénéficiaire de PEC (n.m.)	Canada Student Loan recipient; CSL recipient

besoin estimé (n.m.); **besoin évalué** (n.m.);
besoin financier constaté (n.m.)

La différence entre les frais estimés et les ressources estimées.

assessed need; assessed financial need

The difference between the assessed costs and the assessed resources.

besoin évalué (n.m.); **besoin financier constaté** (n.m.); **besoin estimé** (n.m.)

La différence entre les frais estimés et les ressources estimées.

assessed need; assessed financial need

The difference between the assessed costs and the assessed resources.

besoin financier constaté (n.m.); **besoin estimé** (n.m.); **besoin évalué** (n.m.)

La différence entre les frais estimés et les ressources estimées.

assessed need; assessed financial need

The difference between the assessed costs and the assessed resources.

besoin immédiat (n.m.)

pressing need

besoins au début des études (n.m.plur.)

front-end need

besoins financiers non satisfaits (n.m.plur.); **besoins non comblés** (n.m.plur.); **manque de ressources** (n.m.); **besoins non satisfaits** (n.m.plur.)

unmet needs (pl.); unmet financial needs (pl.)

besoins non comblés (n.m.plur.); **manque de ressources** (n.m.); **besoins non satisfaits** (n.m.plur.); **besoins financiers non satisfaits** (n.m.plur.)

unmet needs (pl.); unmet financial needs (pl.)

besoins non satisfaits (n.m.plur.); **besoins financiers non satisfaits** (n.m.plur.); **besoins non comblés** (n.m.plur.); **manque de ressources** (n.m.)

unmet needs (pl.); unmet financial needs (pl.)

besoins résiduels (n.m.plur.)

remaining needs (pl.)

besoin très grand (n.m.)

high assessed need

Bien apprendre ... Bien vivre

Learning Well ... Living Well

bien donné en garantie (n.m.)

collateral

biens enregistrés au nom de l'étudiant (n.m.plur.)

assets registered in the student's name (pl.)

biens enregistrés au nom du conjoint (n.m.plur.)

assets registered in the spouse's name (pl.)

bon de formation (n.m.); **bon d'études** (n.m.)

tuition voucher

bon d'études (n.m.); **bon de formation** (n.m.)

tuition voucher

bonification d'intérêts (n.f.)

Intérêts payés aux prêteurs par le gouvernement fédéral pour les étudiants à temps plein qui ont obtenu l'exonération d'intérêts ou pour les étudiants à qui on a accordé l'exemption d'intérêts.

bonification d'intérêts après la fin des études (n.f.)

bonification d'intérêts de six mois après la fin des études (n.f.); bonification d'intérêts de six mois suivant la fin des études (n.f.)

bonification d'intérêts de six mois suivant la fin des études (n.f.); bonification d'intérêts de six mois après la fin des études (n.f.)

bonification d'intérêts pendant la durée des études (n.f.); bonification d'intérêts pendant les études (n.f.)

bonification d'intérêts pendant les études (n.f.); bonification d'intérêts pendant la durée des études (n.f.)

bourse (n.f.); bourse d'entretien (n.f.)

bourse accordée en fonction de l'excellence (n.f.); bourse accordée en fonction du mérite (n.f.); bourse d'excellence (n.f.)

bourse accordée en fonction des besoins (n.f.); bourse fondée sur les besoins (n.f.)

bourse accordée en fonction du mérite (n.f.); bourse d'excellence (n.f.); bourse accordée en fonction de l'excellence (n.f.)

bourse décernée par un établissement (n.f.)

bourse d'entretien (n.f.); bourse (n.f.)

bourse de recherche (n.f.)

bourse de recherches postdoctorales (n.f.)

bourse d'études (n.f.)

bourse d'études du millénaire (n.f.); bourse du millénaire (n.f.)

bourse d'études générale (n.f.)

interest subsidy

Interest paid to the lenders by the federal government on behalf of students who are in full-time studies (interest-free status) or who have been granted Interest Relief.

post-school interest subsidy

six-month post-school interest subsidy

six-month post-school interest subsidy

in-school interest subsidy

in-school interest subsidy

bursary

scholarship awarded on excellence; scholarship awarded on merit; merit scholarship

need based bursary; need-based scholarship

scholarship awarded on excellence; scholarship awarded on merit; merit scholarship

institutional bursary

bursary

fellowship

post-doctoral fellowship

scholarship

millennium scholarship

general scholarship

bourse d'études pour mérite exceptionnel (n.f.)	exceptional merit scholarship
bourse d'excellence (n.f.); bourse accordée en fonction de l'excellence (n.f.); bourse accordée en fonction du mérite (n.f.)	scholarship awarded on excellence; scholarship awarded on merit; merit scholarship
bourse directe (n.f.)	direct bursary
bourse du millénaire (n.f.); bourse d'études du millénaire (n.f.)	millennium scholarship
Bourse du Prince de Galles et de la Princesse Anne (n.f.) (Man.)	Prince of Wales/Princess Anne Award (Man.)
bourse fondée sur les besoins (n.f.); bourse accordée en fonction des besoins (n.f.)	need based bursary; need-based scholarship
bourse Pell (n.f.) [USA]	Pell grant [USA]
bourse provinciale (n.f.)	provincial bursary
British Columbia Student Aid (n.m.) (app. ant.); British Columbia Student Assistance Program; BCSAP (n.m.)	British Columbia Student Assistance Program; BCSAP; British Columbia Student Aid (f.c.)
British Columbia Student Assistance Program; BCSAP (n.m.); British Columbia Student Aid (n.m.) (app. ant.)	British Columbia Student Assistance Program; BCSAP; British Columbia Student Aid (f.c.)
budget économique (n.m.)	thrifty budget; shoestring budget
Bulletin trimestriel sur la consommation (n.m.)	Consumer Quarterly
NOTA Périodique trimestriel publié par Industrie Canada, Bureau de la consommation.	NOTE Periodical published quarterly by Industry Canada, Office of Consumer Affairs.
Bureau canadien de l'éducation internationale (n.m.); BCEI (n.m.)	Canadian Bureau for International Education; CBIE
bureau d'aide aux étudiants (n.m.)	student aid office; student assistance office
bureau d'aide financière (n.m.)	financial aid office
bureau d'assistance (n.m.)	service bureau

C

cadre administratif (n.m.)

Les procédures, règles, lignes directrices et pratiques régissant l'administration du PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants).

cadre de responsabilisation (n.m.)

cadre financier (n.m.)

cadre national (n.m.)

calendrier de remboursement (n.m.)

capacités de lecture et d'écriture (n.f.plur.)

capital (n.m.); **principal** (n.m.)

capital consolidé (n.m.); **principal consolidé** (n.m.)

capital de financement initial (n.m.)

capital du secteur privé (n.m.)

capital impayé (n.m.); **principal impayé** (n.m.)

capitalisation des intérêts (n.f.)

capitalisation des intérêts impayés (n.f.)

capitaliser sur le principal

carte d'abonnement d'autobus (n.f.)

cas découvert (n.m.)

catégorie A (n.f.) (vi)

NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés »; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».

administrative framework

The procedures, rules, guidelines and practices governing the administration of the CSLP (Canada Student Loans Program).

accountability framework

fiscal framework

national framework

repayment schedule

literacy skills (pl.)

principal

consolidated principal

up-front loan capital

private sector capital

principal outstanding; outstanding principal

capitalization of interest

capitalization of unpaid interest

capitalize into the principal amount (v.)

bus pass

case detected; detected case

class A (obs)

NOTE “Class A (or B)” was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was “risk-shared Canada Student Loan”; today the expression used is “direct loan”.

catégorie B (n.f.) (vi)

NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés »; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».

catégorie d'étudiant (n.f.)

CCAEEF (n.f.); **National Accreditation Commission** (n.f.) (app. ant.); **NAC** (n.f.) (app. ant.); **Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation** (n.f.)

CCÉS (n.m.); **Conseil canadien des études supérieures** (n.m.)

CCIAFE (n.m.); **Comité consultatif intergouvernemental sur l'aide financière aux étudiants** (n.m.)

CCNST (n.m.) (app. ant.); **Conseil consultatif des sciences et de la technologie** (n.m.); **CCST** (n.m.); **Conseil consultatif national des sciences et de la technologie** (n.m.) (app. ant.)

CCST (n.m.); **Conseil consultatif national des sciences et de la technologie** (n.m.) (app. ant.); **CCNST** (n.m.) (app. ant.); **Conseil consultatif des sciences et de la technologie** (n.m.)

cécité (n.f.)

Centre des statistiques sur l'éducation, Canada (n.m.)

Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux (n.m.); **CICDI** (n.m.)

certificat (n.m.)

Certificat d'admissibilité (n.m.)

Certificat d'admissibilité et confirmation d'inscription (Annexe 1A) (n.m.)

certificat de premier cycle (n.m.)

certificat de prêt (n.m.)

certificat de prêt d'études canadien (n.m.)

class B (obs)

NOTE “Class A (or B)” was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was “risk-shared Canada Student Loan”; today the expression used is “direct loan”.

student category; category of student

Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC; National Accreditation Commission (f.c.); **NAC** (f.c.)

Canadian Graduate Council; CGC

Intergovernmental Consultative Committee on Student Financial Assistance; ICCSFA

Advisory Council on Science and Technology; ACST; National Advisory Board on Science and Technology (f.c.); **NABST** (f.c.)

Advisory Council on Science and Technology; ACST; National Advisory Board on Science and Technology (f.c.); **NABST** (f.c.)

blindness

Centre for Education Statistics, Canada

Canadian Information Centre for International Credentials; CICIC

certificate

Certificate of Eligibility

Certificate of Eligibility and Confirmation of Enrolment (Schedule 1A)

undergraduate certificate

loan certificate

Canada Student Loan certificate; CSL certificate

certificat d'études postsecondaires (n.m.)	post-secondary certificate
certificat médical (n.m.)	medical certificate
cession (n.f.) Transfert légal d'un prêteur à un autre des PEC (prêts d'études canadiens) impayés d'un étudiant. Essentiellement, le prêteur cessionnaire (destinataire) achète le compte au prêteur cédant (auteur). Le prix d'achat correspond au montant de tout principal impayé, moins 5 % du principal impayé de tout PEC non garanti à l'égard duquel une prime contre les risques a été payée par le Programme.	assignment The legal transference of a student's outstanding CSLs (Canada Student Loans) from one lender to a different lender. The assignee lender (receiving) essentially purchases the account from the assignor lender (sending). The purchase price of the account includes the total of any outstanding principal of the non-guaranteed CSLs if any risk premium had previously been paid by the Program.
NOTA Mesure en vigueur du 1 ^{er} août 1995 au 31 juillet 2000.	NOTE Measure adopted from August 1, 1995 to July 31, 2000.
cession de faillite (n.f.); cession des biens en vertu de la <i>Loi sur la faillite</i> (n.f.)	assignment in bankruptcy
Cession de prêts (n.f.)	Loan Assignment
Cession de prêts : sommaire des prêts versés (n.f.)	Loan Assignments Summary of Disbursements
cession des biens en vertu de la <i>Loi sur la faillite</i> (n.f.); cession de faillite (n.f.)	assignment in bankruptcy
chance égale (n.f.); égalité des chances (n.f.)	equality of opportunity; equal opportunity
chef de famille monoparentale (n.m.)	single parent
chef de famille monoparentale avec garde partagée (n.m.); chef de famille monoparentale qui partage la garde (n.m.)	single parent with shared custody
chef de famille monoparentale qui partage la garde (n.m.); chef de famille monoparentale avec garde partagée (n.m.)	single parent with shared custody
choisir de se retirer du Programme; exercer son droit de retrait du Programme	opt out of the Program (v.)
Choix-études Interactif (n.m.) (app. ant.); CI (n.m.) (app. ant.); Ciblétudes interactif (n.m.)	CanLearn Interactive; CI
CI (n.m.) (app. ant.); Ciblétudes interactif (n.m.); Choix-études Interactif (n.m.) (app. ant.)	CanLearn Interactive; CI
cibler l'aide	target aid (v.)

Ciblétudes interactif (n.m.); **Choix-études Interactif** (n.m.) (app. ant.); **CI** (n.m.) (app. ant.)

CanLearn Interactive; CI

CICDI (n.m.); **Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux** (n.m.)

Canadian Information Centre for International Credentials; CICIC

CITE (n.f.); **Classification internationale type de l'éducation** (n.f.)

International Standard Classification for Education; ISCED

NOTA Mise au point par l'UNESCO.

NOTE Developed by UNESCO.

Classification internationale type de l'éducation (n.f.); **CITE** (n.f.)

International Standard Classification for Education; ISCED

NOTA Mise au point par l'UNESCO.

NOTE Developed by UNESCO.

clause de radiation de dette (n.f.)

loan forgiveness provision

NOTA De la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

NOTE Of the *Canada Student Loans Act*.

CME (n.f.); **contribution minimale de l'étudiant** (n.f.)

minimum student contribution; MSC

CMEC (n.m.); **Conseil des ministres de l'Éducation** (n.m.) [CAN]

Council of Ministers of Education, Canada; CMEC

CNRC (n.m.); **Conseil national de recherches du Canada** (n.m.)

National Research Council of Canada; NRC

code d'avertissement (n.m.)

warning code

code de champ d'études (n.m.)

field of studies code; F.O.S. code

code de la province (n.m.); **code provincial** (n.m.)

provincial code

Code alphabétique à deux caractères désignant une province ou un territoire donné.

A two character alpha code that identifies a specific province or territory.

code de l'établissement (n.m.); **code de l'établissement d'enseignement** (n.m.)

institution code; educational institution code

Code alphabétique à quatre caractères désignant les établissements d'enseignement agréés aux fins des prêts d'études canadiens selon le type et le lieu géographique.

A four character alpha code identifying schools approved for CSLs (Canada Student Loans) by type and geographic location.

code de l'établissement d'enseignement (n.m.); **code de l'établissement** (n.m.)

institution code; educational institution code

Code alphabétique à quatre caractères désignant les établissements d'enseignement agréés aux fins des prêts d'études canadiens selon le type et le lieu géographique.

A four character alpha code identifying schools approved for CSLs (Canada Student Loans) by type and geographic location.

code de restriction (n.m.)

Code précisant les motifs pour lesquels le dossier d'un étudiant comporte des restrictions.

restriction code; restricted code

Code specifying the reason for a student's record having a restriction designation.

code de suppression (n.m.)

removal code

code provincial (n.m.); code de la province (n.m.)

Code alphabétique à deux caractères désignant une province ou un territoire donné.

provincial code

A two character alpha code that identifies a specific province or territory.

code transitaire (n.m.)

transit code

code transitaire du prêteur (n.m.)

lender transit code

collège carrière (n.m.)

career college

collège communautaire (n.m.)

community college

collège de l'étranger (n.m.)

foreign college

collège d'enseignement professionnel privé (n.m.)

private career college

Colloque international sur l'enseignement supérieur dans les systèmes fédératifs (n.m.)

International Colloquium on Higher Education in Federal Systems

Colloque national sur l'enseignement postsecondaire (n.m.)

National Forum on Post-Secondary Education

combinaison de prêts (n.f.); prêts combinés (n.m.plur.)

NOTA Il s'agit d'une combinaison de différents types de prêts consentis en vertu de différentes lois régissant le Programme canadien de prêts aux étudiants.

combo loans (pl.)

NOTE Combination of different types of loans disbursed in accordance with the different acts governing the CSL Program.

combler les besoins financiers; répondre aux besoins financiers

meet the financial needs (v.)

Comité consultatif intergouvernemental sur l'aide financière aux étudiants (n.m.); CCIAFE (n.m.)

Intergovernmental Consultative Committee on Student Financial Assistance; ICCSFA

Comité consultatif interministériel de la statistique de l'éducation (n.m.)

Interdepartmental Consultative Committee on Education Statistics

comité d'appel (n.m.)

appeal committee

Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées (n.m.)

Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities

Comité sénatorial spécial de l'enseignement postsecondaire (n.m.)	Special Senate Committee on Post-Secondary Education
Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation (n.f.); CCAEEF (n.f.); National Accreditation Commission (n.f.) (app. ant.); NAC (n.f.) (app. ant.)	Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC; National Accreditation Commission (f.c.); NAC (f.c.)
commission de garantie (n.f.)	guarantee fee
Commission d'enquête sur l'enseignement universitaire au Canada (n.f.)	Commission of Inquiry on Canadian University Education
Commission de relance économique de Terre-Neuve et du Labrador (n.f.)	Economic Recovery Commission (Newfoundland and Labrador)
Commission de révision de l'aide aux étudiants (n.f.) (N.-B.)	Student Assistance Review Board (N.B.)
Commission de révision du crédit (n.f.) (N.-B.)	Credit Review Board (N.B.)
compensation à même le solde créditeur d'impôt (n.f.); compensation fiscale (n.f.)	income tax set-off
compensation calculée en fonction de ce qu'il en coûte par habitant (n.f.); compensation calculée en fonction du coût par habitant (n.f.)	payment based on per capita costs
compensation calculée en fonction du coût par habitant (n.f.); compensation calculée en fonction de ce qu'il en coûte par habitant (n.f.)	payment based on per capita costs
compensation des dettes envers la Couronne à même le solde créditeur d'impôt (n.f.)	income tax set-off on Crown debts
compensation des prêts aux étudiants à même le solde créditeur d'impôt (n.f.)	income tax set-off on student loans
compensation fiscale (n.f.); compensation à même le solde créditeur d'impôt (n.f.)	income tax set-off
compensation raisonnable aux prêteurs (n.f.)	reasonable compensation for lenders
compenser les coûts	equalize costs (v.)
compétence avancée (n.f.)	advanced skill
complément (monétaire) (n.m.)	top-up (n.)
compte de prêt d'études canadien (n.m.)	Canada Student Loan account; CSL account

compte du grand livre général (n.m.)	general ledger account; GL account
compte en souffrance (n.m.)	delinquent account
comptes créditeurs (n.m.plur.)	accounts payable (pl.)
comptes débiteurs (n.m.plur.)	accounts receivable (pl.)
condition d'emploi (n.f.)	condition of employment
condition de vie (n.f.) NOTA Les conditions de vie de l'étudiant dépendent de la province où il réside et du nombre de ses personnes à charge. Ces deux facteurs sont importants lorsqu'on détermine les frais de subsistance de l'étudiant.	living situation NOTE Living situation refers to the province in which a student resides and to the number of dependents. These two factors are important in determining the level of living costs the student will be assessed.
condition indépendante de la volonté de l'étudiant (n.f.)	circumstance beyond the student's control
conditions d'admissibilité (n.f.plur.)	eligibility requirements (pl.)
Conférence annuelle des Premiers ministres (n.f.)	Annual Premiers' Conference
Confirmation d'inscription (n.f.)	Confirmation of Enrolment
confirmation électronique d'inscription (n.f.)	electronic confirmation of enrollment; electronic confirmation of enrolment
conforme aux exigences des textes législatifs	in accordance with legislative and regulatory requirements
congé de cotisations d'assurance-emploi (n.m.)	employment insurance premium holiday
conjoint (n.m.) Personne de sexe opposé qui est mariée à l'étudiant ou qui vit avec celui-ci depuis au moins un an dans une situation assimilable à une union conjugale.	spouse A person of the opposite sex who is married to a student or who is cohabitating with a student in a conjugal relationship, having so cohabitated with the student for a period of at least a year.
connaissances (n.f.plur.); savoir (n.m.)	knowledge
Connexion jeunesse (n.f.) Publication qui répertorie les programmes de travail, d'études, de bourses et de voyages financés par le gouvernement du Canada à l'intention des jeunes.	Youth Link A publication which lists work, study, scholarships and travel programs for youth funded by th Government of Canada.
Conseil canadien des études supérieures (n.m.); CCÉS (n.m.)	Canadian Graduate Council; CGC

Conseil consultatif des sciences et de la technologie (n.m.); CCST (n.m.); Conseil consultatif national des sciences et de la technologie (n.m.) (app. ant.); CCNST (n.m.) (app. ant.)	Advisory Council on Science and Technology; ACST; National Advisory Board on Science and Technology (f.c.); NABST (f.c.)
Conseil consultatif national des sciences et de la technologie (n.m.) (app. ant.); CCNST (n.m.) (app. ant.); Conseil consultatif des sciences et de la technologie (n.m.); CCST (n.m.)	Advisory Council on Science and Technology; ACST; National Advisory Board on Science and Technology (f.c.); NABST (f.c.)
conseil d'appel (n.m.)	appeal board
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (n.m.); CRSNG (n.m.)	Natural Sciences and Engineering Research Council; NSERC
Conseil des ministres de l'Éducation (n.m.) [CAN]; CMEC (n.m.)	Council of Ministers of Education, Canada; CMEC
Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation (n.m.); CSCE (n.m.)	Canadian Education Statistics Council; CESC
conseiller en orientation (n.m.)	guidance counsellor
Conseil national de recherches du Canada (n.m.); CNRC (n.m.)	National Research Council of Canada; NRC
conseils financiers (n.m.plur.)	financial counselling
conseil subventionnaire (n.m.)	granting council
Consentement de créateur (n.m.)	Consent of Creditor
consolidation (n.f.)	consolidation
consolidation active (n.f.)	active consolidation
consolidation de prêts (n.f.)	loan consolidation
consolidation passive (n.f.)	passive consolidation
consolider les emprunts; consolider les prêts étudiants	consolidate loans (v.); consolidate student loans (v.)
consolider les prêts étudiants; consolider les emprunts	consolidate loans (v.); consolidate student loans (v.)
consultation auprès des intervenants (n.f.)	stakeholder consultation
consultation avec les prêteurs (n.f.)	lender consultation

continuation (n.f.)

Prolongation ou rétablissement d'une exonération d'intérêts à l'égard d'un PEC (prêt d'études canadien). Il existe deux types de continuation : continuation régulière et continuation tardive.

continuation régulière (n.f.)

Une continuation régulière survient lorsqu'un étudiant retourne aux études moins de six mois après la précédente DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription dans les quatre mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études) en cours.

continuation tardive (n.f.)

La continuation tardive survient lorsqu'un étudiant retourne aux études moins de six mois après la précédente DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription après le quatrième mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études) en cours, mais avant la DFPE en cours. Pendant une période de continuation tardive, l'étudiant doit payer lui-même les intérêts sur son prêt étudiant.

contrainte excessive (n.f.); **fardeau financier excessif** (n.m.); **privation excessive** (n.f.)

contrat de consolidation (n.m.)

contrat de prêt (n.m.)

Tout contrat conclu entre les étudiants et les prêteurs en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* et de son Règlement.

Contrat de prêt consolidé (n.m.)

Contrat conclu entre l'étudiant qui a cessé d'étudier à temps plein au sens de l'article 8 du Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants et le prêteur à qui il est redevable des prêts d'études impayés qui lui ont été consentis à titre d'étudiant à temps plein en vertu d'un ou de plusieurs contrats de prêt antérieurs et qui :

- est en la forme prescrite,
- indique le NAS de l'étudiant,
- prévoit comme principal le total des montants au titre du principal des prêts obtenus aux termes desdits contrats,
- remplace les contrats en question et
- comporte les modalités de remboursement du principal du prêt et des intérêts s'y rapportant qui sont exigibles en vertu des contrats en question.

continuation

The extension or restoration of a CSL's (Canada Student Loan) interest-free status. There are two types of continuation: pure continuation and late continuation.

pure continuation

Pure continuation occurs when a student returns to studies before 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment within 4 months from the current PSCD (period of studies commencement date).

late continuation

Late continuation occurs when a student returns to studies before 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment after the fourth month following the current PSCD (period of studies commencement date) yet prior to the current PSED. The student is responsible for paying the interest during a period of late continuation.

exceptional hardship; undue hardship; undue financial hardship

consolidation agreement

loan agreement

Any and all agreements between students and lenders under the *Canada Student Financial Assistance Act* and Regulations.

Consolidated Student Loan Agreement

A contract that is entered into between a student who has ceased to be a full-time student pursuant to section 8 of the Canada Student Financial Assistance Regulations and the lender to whom the student is indebted under any outstanding loan agreement entered into as a full-time student, and (a) that is in the form, (b) that includes the student's SIN, (c) in which the principal amount is the aggregate of the principal amounts under those agreements, (d) that replaces those agreements, and (e) that includes the terms and conditions of repayment of the principal amount of the loan and the interest payable thereunder.

Contrat de prêt d'études à temps partiel
(n.m.)

Contrat conclu entre un étudiant admissible et un prêteur conformément à l'alinéa 12(1)d) ou 12(1)e) du Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants et qui est en la forme prescrite et indique le NAS de l'étudiant.

Contrat de prêt d'études à temps plein (n.m.)

Contrat conclu entre un étudiant admissible et un prêteur aux termes de l'alinéa 5(1)d) ou 6(1)f) du Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants et qui est en la forme prescrite; indique le NAS de l'étudiant; dans le cas où il a été conclu conformément à l'alinéa 6(1)f), – remplace tout contrat de prêt déjà conclu par l'étudiant en qualité d'étudiant à temps plein, à la condition que cela soit prévu au contrat; – prévoit comme principal le total des montants au titre du principal impayé des contrats mentionnés au sous-alinéa (1) et le principal du nouveau prêt d'études obtenu en vertu de l'article 6, pourvu que cela soit prévu au contrat.

Contrat de prêt d'études canadien à temps partiel (n.m.)

Contrat de prêt direct à temps partiel (n.m.)

Contrat de prêt étudiant (n.m.)

contrat de prêt garanti (n.m.)

contrat de prêt garanti consolidé (n.m.)

contrat de prêt garanti consolidé pour les prêts d'études à temps plein (n.m.)

contre-incitation au travail (n.f.);
désincitation au travail (n.f.)

contribution à même d'autres ressources
(n.f.)

contribution à même le revenu (n.f.)

contribution à même les actifs (n.f.)

contribution de l'étudiant (n.f.)

Part-time Student Loan Agreement

A contract that is entered into between a qualifying student and a lender pursuant to paragraph 12(1)(d) or 12(1)(e) of the Canada Student Financial Assistance Regulations and that is in the prescribed form, and that includes the student's SIN.

Full-Time Student Loan Agreement

A contract that is entered into between a qualifying student and a lender pursuant to paragraph 5(1)(d) or 6(1)(f) of the Canada Student Financial Assistance Regulations and that is in the prescribed form, that includes the student's SIN, and where the contract is entered into pursuant to paragraph 6(1)(f), – that replaces any previous loan agreements entered into by the student as a full-time student, provided that the contract so provides, and – in which the principal amount is the aggregate of the outstanding principal amounts under the agreements referred to in subparagraph (1) and the principal amount of the further student loan received pursuant to section 6, provided that the contract so provides.

Part-time Canada Student Loan Agreement

Direct Loan Agreement (Part-time Students)

Student Loan Agreement

guaranteed student loan agreement

consolidated guaranteed student loan agreement

consolidated guaranteed student loan agreement for full-time loans

disincentive to work; disincentive to earn

contribution from other resources

contribution from income

contribution from assets

student contribution

contribution de l'étudiant pour la période antérieure aux études (n.f.); contribution pour la période antérieure aux études (n.f.)	pre-study period contribution; contribution from pre-study period
contribution des parents (n.f.); contribution parentale (n.f.)	parental contribution
contribution des parents à même leur revenu (n.f.)	parental contribution from income
contribution des parents à même leurs actifs (n.f.)	parental contribution from assets
contribution du conjoint (n.f.)	spousal contribution
contribution établie (n.f.)	assessed contribution
contribution minimale de l'étudiant (n.f.); CME (n.f.)	minimum student contribution; MSC
contribution parentale (n.f.); contribution des parents (n.f.)	parental contribution
contribution pour la période antérieure aux études (n.f.); contribution de l'étudiant pour la période antérieure aux études (n.f.)	pre-study period contribution; contribution from pre-study period
contribution pour la période d'études (n.f.)	contribution from study period; study period contribution; contribution of earnings from the study period
contrôle des emprunts (n.m.); mesures de contrôle des emprunts (n.f.plur.)	borrowing control
contrôle de validation (n.m.)	validation check
contrôle par fourchette (n.m.) Calcul de l'intérêt pour le mois en cours fait à partir de la moyenne des taux d'intérêts indiqués par le prêteur participant et appliqués à son portefeuille de prêts en cours.	range check A calculation of the current month interest based on average interest rates provided by the participating lender as applied to the lender's current portfolio.
contrôler l'inflation	keep inflation in check (v.)
convertisseur braille (n.m.); convertisseur en braille (n.m.)	braille device; braille
convertisseur en braille (n.m.); convertisseur braille (n.m.)	braille device; braille
coopérative de crédit (n.f.)	credit union
cote de crédit (n.f.); cote de solvabilité (n.f.)	credit rating

cote de solvabilité (n.f.); cote de crédit (n.f.)	credit rating
cotisation d'assurance-emploi (n.f.)	employment insurance premium
cours (n.m.) La formation ou l'instruction en établissement constituant un élément essentiel d'un programme d'études de niveau postsecondaire offert à un établissement agréé, ou considéré comme tel par l'établissement à l'exclusion de tout enseignement théorique ou formation pratique préalable à l'adhésion à une corporation professionnelle ou à l'exercice d'un métier ou d'une profession, à moins que cet enseignement ou cette formation soit nécessaire pour l'obtention d'un grade, d'un certificat ou d'un diplôme auprès de l'établissement d'enseignement agréé.	course Formal instruction or training that constitutes, or is determined by a designated educational institution to be equivalent to, an essential element of a program of studies at a post-secondary school level at that institution, but does not include any formal instruction or practical training required for acceptance in a professional corporation or for the practice of any trade or profession unless that formal instruction or practical training is necessary to obtain a degree, certificate or diploma from that designated educational institution.
cours à crédits débouchant sur un diplôme (n.m.)	degree credit course
cours à unités (n.m.)	credit course
cours d'activités de loisirs (n.m.)	hobby course
cours entre deux sessions (n.m.)	intersession course; inter-session course
cours par correspondance (n.m.)	correspondence course
cours sans unités (n.m.)	non-credit course
coût associé aux défauts de remboursement (n.m.); coût des défauts de remboursement (n.m.)	default cost; cost of defaults
coût de la vie (n.m.)	cost of living
coût de logement (n.m.)	housing cost; cost of housing
coût des défauts de remboursement (n.m.); coût associé aux défauts de remboursement (n.m.)	default cost; cost of defaults
coût des services comptables (n.m.)	cost for accounting services; accounting services cost
coût gonflé (n.m.)	inflated cost
coût implicite (n.m.)	implicit cost
coûts administratifs (n.m.plur.)	administrative costs (pl.)

coûts admissibles (n.m.plur.); frais admissibles (n.m.plur.)	allowable costs (pl.)
coûts admissibles liés aux études (n.m.plur.)	allowable educational costs (pl.)
coûts assumés par les étudiants (n.m.plur.); frais des étudiants (n.m.plur.)	students' costs (pl.)
coûts d'immobilisation (n.m.plur.)	capital costs (pl.)
coûts liés aux études qui ne sont pas admissibles (n.m.plur.)	ineligible education-related costs (pl.)
coûts relatifs aux études (n.m.plur.); frais d'éducation (n.m.plur.); frais d'études (n.m.plur.); frais liés aux études (n.m.plur.) Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.	education costs (pl.); education-related costs (pl.); academic costs (pl.); educational costs (pl.) The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.
 Crainte de s'endetter (n.f.)	fear of debt
créance constatée par jugement (n.f.)	judgment debt
créance irrécouvrable (n.f.) PEC (prêt d'études canadien) en défaut depuis au moins un an, mais pas plus de quatre ans.	bad debt loan; bad debt CSL (Canada Student Loan) which have been in default for at least one year and no more than four years.
créance jugée irrécouvrable (n.f.)	debt deemed uncollectible
crédit d'impôt au titre des intérêts versés sur les prêts étudiants (n.m.) NOTA Budget 1999.	tax credit on student loan interest NOTE 1999 Budget.
crédit d'impôt pour études (n.m.); crédit pour études (n.m.); crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation (n.m.)	educational tax credit; education credit; education tax credit; tax credit for education related expenses
crédit d'impôt pour frais médicaux (n.m.)	medical expense tax credit
crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation (n.m.); crédit d'impôt pour études (n.m.); crédit pour études (n.m.)	educational tax credit; education credit; education tax credit; tax credit for education related expenses
crédit d'impôt remboursable (n.m.)	refundable tax credit
crédit pour études (n.m.); crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation (n.m.); crédit d'impôt pour études (n.m.)	educational tax credit; education credit; education tax credit; tax credit for education related expenses
crédit pour frais de scolarité (n.m.)	tuition credit

crédit pour taxe sur les produits et services (n.m.); crédit pour TPS (n.m.)	GST credit; goods and services tax credit
crédit pour TPS (n.m.); crédit pour taxe sur les produits et services (n.m.)	GST credit; goods and services tax credit
crédits d'impôts fonciers (n.m.plur.)	property tax credits (pl.)
crédits non déboursés (n.m.plur.); fonds non attribués (n.m.plur.)	unallocated funds (pl.)
crise financière (n.f.)	financial crisis
crise financière en milieu d'année (n.f.)	mid-year financial crisis
critères d'admissibilité (n.m.plur.)	eligibility criteria (pl.)
critères d'admissibilité assouplis (n.m.plur.)	relaxed eligibility criteria (pl.)
critères d'agrément (n.m.plur.)	designation criteria (pl.)
critères de réexamen (n.m.plur.); critères de révision (n.m.plur.)	review criteria (pl.)
critères de révision (n.m.plur.); critères de réexamen (n.m.plur.)	review criteria (pl.)
critères d'évaluation des besoins (n.m.plur.)	needs assessment criteria (pl.)
CRSNG (n.m.); Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (n.m.)	Natural Sciences and Engineering Research Council; NSERC
CSCE (n.m.); Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation (n.m.)	Canadian Education Statistics Council; CESC
culture de l'acquisition du savoir (n.f.)	learning culture
CUSO (n.m.); Service universitaire canadien outre-mer (n.m.) (app. ant.); SUCO (n.m.) (app. ant.)	CUSO; Canadian University Service Overseas (f.c.)

D

date avant laquelle aucune avance ne peut être versée (n.f.); date « pas avant le » (n.f.)	not-to-be-advanced-before date
date avant laquelle le deuxième versement ne peut être effectué (n.f.)	second disbursement not-before date

date avant laquelle le premier déboursé ne peut être effectué (n.f.)

first disbursement not-before date

date de commencement de la période d'études (n.f.); **DCPE** (n.f.)

period of study commencement date; PSCD

Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant commence.

The month and year a student's present studies session begins.

date de consolidation (n.f.)

consolidation date

La date de consolidation correspond à la première à survenir des dates suivantes : la date à laquelle l'étudiant a signé l'Annexe 3 – dans le cas des PEC (prêts d'études canadiens) obtenus sous le régime de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*); la date à laquelle l'étudiant a signé le contrat de consolidation – dans le cas des PEC obtenus sous le régime de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*); le premier jour du septième mois après le mois où l'étudiant est réputé avoir terminé ses études à temps plein.

The consolidation date must be the earlier of either the date: the student signed the Schedule 3 – for CSLA CSLs (*Canada Student Loans Act* CSLs); or the student signed the consolidation agreement – for CSFAA CSLs (*Canada Student Financial Assistance Act* CSLs); or the first day of the seventh month after the month in which the student is deemed to have ceased being a full-time student.

date de début du stage (n.f.)

date of internship commencement

date de délivrance (n.f.)

date of issue

date de fin de la période d'études (n.f.); **DFPE** (n.f.)

period of study end date; PSED

Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant prend fin.

The month and year a student's present studies session ends.

date de fin du stage (n.f.)

date of internship termination

date d'émission de l'avis (n.f.)

date that a notice is issued

date de naissance (n.f.)

birth date; date of birth

Le jour, le mois et l'année de naissance d'un étudiant. Cette date doit être identique à celle qui est indiquée sur les documents déjà présentés au Programme.

The day, month and year of a student's birth. This date must be consistent with the birth date shown on previous documents submitted to the Program.

date d'entrée en vigueur (n.f.); **date d'entrée en vigueur de la transaction** (n.f.); **date d'entrée en vigueur de l'opération** (n.f.)

effective date; effective date of transaction

Date à laquelle une transaction apparaît dans le grand livre d'un prêteur.

The date a transaction appears in the lender's general ledger.

date d'entrée en vigueur de la transaction (n.f.); **date d'entrée en vigueur de l'opération** (n.f.); **date d'entrée en vigueur** (n.f.)

Date à laquelle une transaction apparaît dans le grand livre d'un prêteur.

effective date; effective date of transaction

The date a transaction appears in the lender's general ledger.

date d'entrée en vigueur de l'opération (n.f.); **date d'entrée en vigueur** (n.f.); **date d'entrée en vigueur de la transaction** (n.f.)

Date à laquelle une transaction apparaît dans le grand livre d'un prêteur.

effective date; effective date of transaction

The date a transaction appears in the lender's general ledger.

date de présentation de la réclamation (n.f.)

claim-submission date

date depuis laquelle les intérêts courent (n.f.); **date depuis laquelle les intérêts sont dus** (n.f.)

interest-owing-from date

date depuis laquelle les intérêts sont dus (n.f.); **date depuis laquelle les intérêts courent** (n.f.)

interest-owing-from date

date depuis laquelle les intérêts sont dus sur le prêt d'études à temps partiel (n.f.)

part-time student loan interest-owing-from date

date depuis laquelle les intérêts sont dus sur un prêt d'études à plein temps (n.f.); **date depuis laquelle les intérêts sont dus sur un prêt d'études à temps plein** (n.f.)

full-time interest-owing-from date

date depuis laquelle les intérêts sont dus sur un prêt d'études à temps plein (n.f.); **date depuis laquelle les intérêts sont dus sur un prêt d'études à plein temps** (n.f.)

full-time interest-owing-from date

date de transfert (n.f.)

Date d'entrée en vigueur d'un transfert intersuccursale.

transfer date

The effective date of an inter-branch-transfer.

date d'évaluation des actifs (n.f.)

Le premier jour de la période antérieure aux études. Par la suite, les actifs peuvent être évalués à compter du premier jour de la période d'études.

asset valuation date

The first day of the pre-study period. Assets may subsequently be assessed as of the first day of the study period.

date du débours (n.f.)

date of disbursement

date jusqu'à laquelle les intérêts sont payés (n.f.)

Il s'agit de la date jusqu'à laquelle les intérêts ont été payés, soit par l'étudiant, soit par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants).

interest-paid-to date

The date to which interest has been paid either by the student or the Program (Canada Student Loans Program).

date limite (n.f.); décal prescrit (n.m.)	cut-off date
date mise à jour (n.f.)	run date
date « pas avant le » (n.f.); date avant laquelle aucune avance ne peut être versée (n.f.)	not-to-be-advanced-before date
DCPE (n.f.); date de commencement de la période d'études (n.f.) Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant commence.	period of study commencement date; PSCD The month and year a student's present studies session begins.
débiteur (n.m.); emprunteur (n.m.) Étudiant auquel un PEC (prêt d'études canadien) a été consenti en vertu de la LFPE (<i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>) et de son Règlement d'application ou est consenti aux termes de la LFAFE (<i>Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants</i>) et de son Règlement d'application. Comprend les étudiants qui ont commencé à rembourser leurs emprunts, mais qui ne fréquentent pas un établissement d'enseignement.	borrower; debtor A student to whom a CSL (Canada Student Loan) has been made under the CSLA (<i>Canada Student Loans Act</i>) and Regulations or is made under the CSFAA (<i>Canada Student Financial Assistance Act</i>) and Regulations. It also includes students in repayment who are not in school.
débiteur défaillant (n.m.); emprunteur défaillant (n.m.); défaillant (n.m.)	default
déboursier en premier	front-end (v.)
déboursier en premier les crédits du PCPE; déboursier en premier les crédits du Programme canadien de prêts aux étudiants	front-end CSLP money (v.); front-end Canada Student Loans Program money (v.); front-end CSL Program money
déboursier en premier les crédits du Programme canadien de prêts aux étudiants; déboursier en premier les crédits du PCPE	front-end CSLP money (v.); front-end Canada Student Loans Program money (v.); front-end CSL Program money
début des études (n.m.)	front-end of the system
déchoir de son droit	revoke the right (v.)
déclaration de l'employeur (n.f.)	statement from employer
déclaration d'une tierce partie (n.f.)	statement from a third party
décrochage (n.m.); abandon scolaire (n.m.)	drop-out (n.); dropping out; dropout
décrocheur (n.m.)	drop-out (n.); dropout (n.)
déductible d'impôt; déductible du revenu imposable	tax deductible

déductible du revenu imposable; déductible d'impôt	tax deductible
déduction d'une dépense (n.f.)	deduction of an expense
déduction fiscale (n.f.)	tax deduction
déduction pour frais de garde d'enfants (n.f.); DFGE (n.f.)	child care expense deduction; CCED
défaillance (n.f.); non-remboursement (n.m.); défaut de remboursement (n.m.); défaut de paiement (n.m.); défaut (n.m.)	default (n.); loan default; loan defaulted
défaillant (n.m.); débiteur défaillant (n.m.); emprunteur défaillant (n.m.)	defaulter
défaut (n.m.); défaillance (n.f.); non-remboursement (n.m.); défaut de remboursement (n.m.); défaut de paiement (n.m.)	default (n.); loan default; loan defaulted
défaut d'effectuer un paiement (n.m.); défaut d'effectuer un versement (n.m.)	failure to make an instalment; failure to pay an instalment
défaut d'effectuer un versement (n.m.); défaut d'effectuer un paiement (n.m.)	failure to make an instalment; failure to pay an instalment
défaut de paiement (n.m.); défaut (n.m.); défaillance (n.f.); non-remboursement (n.m.); défaut de remboursement (n.m.)	default (n.); loan default; loan defaulted
défaut de remboursement (n.m.); défaut de paiement (n.m.); défaut (n.m.); défaillance (n.f.); non-remboursement (n.m.)	default (n.); loan default; loan defaulted
déficience visuelle (n.f.)	visual impairment
délai de grâce (n.m.)	grace period
délai de présentation de la demande (n.m.)	application time line
délai de remboursement (n.m.)	period of repayment
délai prescrit (n.m.); date limite (n.f.)	cut-off date
délivrance (n.f.)	delivery
NOTA Le fait de verser le prêt comme tel à l'étudiant.	
délivrance d'un certificat (n.f.)	issuance of a certificate
délivrer les certificats d'admissibilité	issue certificates of eligibility (v.)

Demande de financement (n.f.)	Request for Financing; RFF
demande de libération (n.f.)	application for discharge
Demande de période spéciale d'exemption d'intérêts (n.f.)	Application for Special Interest-Free Period
demande de prêt (n.f.)	loan application
demande de prêt d'études à plein temps (n.f.); demande de prêt d'études à temps plein (n.f.)	full-time student loan application
demande de prêt d'études à temps partiel (n.f.)	part-time student loan application
demande de prêt d'études à temps plein (n.f.); demande de prêt d'études à plein temps (n.f.)	full-time student loan application
Demande de radiation de dette (n.f.) (invalidité permanente)	Application for Permanent Disability Benefit
Document que peut présenter au PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants) un emprunteur ayant une incapacité permanente qui se trouve dans l'impossibilité de rembourser ses prêts sans privations excessives.	Document submitted to the Canada Student Loans Program by a lender with a permanent disability and who is unable to repay his loans without undue hardship.
NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé, il arrive que l'on retrouve le terme « invalidité » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme utilisé dans la <i>Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants</i> .	
demande de reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité permanente (n.f.)	application for permanent disability provisions; application for eligibility for permanent disability provisions
demande de réexamen (n.f.); demande de révision (n.f.)	request for review
demande de remboursement (n.f.)	demand letter
Demande formelle de paiement faite par un prêteur.	A formal request for payment made by a lender.
demande de rétablissement (n.f.)	reinstatement application
demande de révision (n.f.); demande de réexamen (n.f.)	request for review
demande de subvention (n.f.)	grant application

demande de vérification (n.f.)	request for an audit
Demande d'exemption d'intérêts (n.f.)	Application for Interest Relief
demande justifiée de vérification (n.f.)	substantiated request for an audit
demandeur (n.m.); requérant (n.m.) Étudiant à temps plein ou à temps partiel d'un établissement d'enseignement agréé qui présente un Certificat d'admissibilité dûment rempli au prêteur.	applicant A full-time or part-time student at a designated educational institution who presents a duly completed Certificate of Eligibility to the lender.
Department of Advanced Education (n.m.) (app. ant.) (Yn); ministère de l'Éducation (n.m.) (Yn)	Yukon Education; Department of Advanced Education (f.c.) (Y.T.)
Department of Education (n.m.) (T.-N.) NOTA Gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador.	Department of Education (Nfld.) NOTE Government of Newfoundland and Labrador.
Department of Education and Culture (n.m.) (N.-É.)	Department of Education and Culture (N.S.)
Department of Post-Secondary Education and Skills Training (n.m.) (Sask.)	Department of Post-Secondary Education and Skills Training (Sask.)
dépense du Programme (n.f.)	Program expenditure
dépense législative nette (n.f.)	net statutory expenditure
dépense liée à l'éducation postsecondaire (n.f.)	post-secondary expenditure
dépenses de base non discrétionnaires (n.f.plur.)	basic non-discretionary expenses (pl.)
dépenses diverses (n.f.plur.); frais divers (n.m.plur.)	miscellaneous expenses (pl.); miscellaneous expenditure
dépenses d'urgence occasionnées par des réparations à faire au domicile (n.f.plur.)	emergency home repairs (pl.)
dépenses d'urgence occasionnées par une maladie (n.f.plur.)	emergency health-related expenses (pl.)
dépenses exceptionnelles (n.f.plur.)	extraordinary expenses (pl.); extraordinary expenditure
dépenses exceptionnelles inévitables (n.f.plur.)	unavoidable extraordinary expenses (pl.)
dépenses inévitables (n.f.plur.)	unavoidable expenses (pl.)
dépenses scolaires de base (n.f.plur.)	basic schooling expenses (pl.)

Des gains pour étudier (n.m.)

NOTA Document qui avait été rédigé dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants lors de l'élaboration du plan de réforme.

**désincitation au travail (n.f.);
contre-incitation au travail (n.f.)**

**désintégration de la famille (n.f.);
fragmentation de la famille (n.f.); éclatement
de la famille (n.m.)**

**destinataire du transfert (n.m.); succursale
destinataire (n.f.)**

Succursale du prêteur à qui un étudiant est redevable de ses PEC (prêts d'études canadiens) impayés, qui accepte que les contrats de ces prêts lui soient transférés conformément au Règlement.

NOTA Termes utilisés dans le cadre de l'entente à risques partagés entre le gouvernement fédéral et les prêteurs de 1995 à 2000.

détenteur de baccalauréat (n.m.)

**détermination de l'octroi de la subvention
(n.f.)**

**détermination du statut de personne ayant
une incapacité (n.f.); reconnaissance du statut
de personne ayant une incapacité (n.f.)**

**détermination du statut de personne ayant
une incapacité permanente (n.f.);
reconnaissance du statut de personne ayant
une incapacité permanente (n.f.)**

déterminer les conditions de remboursement

**dette au titre des emprunts à rembourser
(n.f.)**

dette commerciale (n.f.)

**dette croissante (n.f.); augmentation de
l'endettement (n.f.); hausse de l'endettement
(n.f.)**

dette difficile à rembourser (n.f.)

**dette durant toute une vie (n.f.); dette toute
une vie durant (n.f.)**

Earning for Learning

NOTE Document prepared by the Canada Student Loans Program in the context of its reform.

disincentive to work; disincentive to earn

family breakdown

transferee branch; receiving branch

A branch of the lender that holds a student's outstanding CSLs (Canada Student Loans) that agrees to accept the student's outstanding loan agreements that are transferred in accordance with the Regulations.

NOTE Terms used within the framework of the risk-sharing agreement between the government of Canada and the lenders (1995-2000).

graduate with Bachelor degree

determining grant award

determination as a person with a disability

**determination of status as a person with a
permanent disability**

establish payment arrangements (v.)

liability for outstanding loans

commercial debt

rising debt; rising debt load

unmanageable debt

life-long debt; lifelong debt

dette réduite (n.f.)	reduced debt
dettes d'études combinées (n.m.plur.)	combined student loan debt
dette toute une vie durant (n.f.); dette durant toute une vie (n.f.)	life-long debt; lifelong debt
DFGE (n.f.); déduction pour frais de garde d'enfants (n.f.)	child care expense deduction; CCED
DFPE (n.f.); date de fin de la période d'études (n.f.) Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant prend fin.	period of study end date; PSED The month and year a student's present studies session ends.
difficulté d'apprentissage (n.f.)	learning disability
difficulté de remboursement (n.f.)	repayment difficulty
difficulté financière (n.f.)	financial hardship
difficultés en matière de crédit (n.f.plur.)	credit problem
diligence raisonnable pour obtenir une remise de dette (n.f.)	due diligence for remission
diplôme (n.m.)	diploma
diplômé (n.m.)	graduate (n.)
diplômé de niveau postsecondaire (n.m.); diplômé postsecondaire (n.m.)	post-secondary graduate
diplôme d'études secondaires (n.m.)	high school diploma
diplôme d'études supérieures (n.m.)	graduate degree
diplômé postsecondaire (n.m.); diplômé de niveau postsecondaire (n.m.)	post-secondary graduate
diplômé récent dans le besoin (n.m.); diplômé récent très nécessiteux (n.m.)	high-need recent graduate
diplômé récent très nécessiteux (n.m.); diplômé récent dans le besoin (n.m.)	high-need recent graduate
diplôme universitaire de premier cycle (n.m.)	undergraduate diploma
directeur de l'aide financière (n.m.)	financial aid director

Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation (n.f.); Direction générale de la jeunesse, de l'apprentissage et de l'alphabétisation (n.f.) (app. ant.)

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

Learning and Literacy Directorate; Youth, Learning and Literacy Directorate (f.c.)

NOTE Human Resources Development Canada.

Direction du soutien aux étudiantes et étudiants (n.f.) (Ont.)

Student Support Branch (Ont.)

Direction générale de la jeunesse, de l'apprentissage et de l'alphabétisation (n.f.) (app. ant.); Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation (n.f.)

NOTA Développement des ressources humaines Canada.

Learning and Literacy Directorate; Youth, Learning and Literacy Directorate (f.c.)

NOTE Human Resources Development Canada.

discrétion de l'autorité compétente (n.f.)

discretion of appropriate authority

dispense de remboursement (n.f.); radiation de dette (n.f.); remise de dette (n.f.); annulation de la dette (n.f.)

debt forgiveness; forgiveness of a debt; debt remission; remission of a debt

dispense intégrale du remboursement du capital (n.f.)

full forgiveness of principal

dispenser de rembourser le solde impayé

forgive unpaid balances (v.)

dispenser de rembourser un prêt; dispenser du remboursement d'un prêt

forgive a loan (v.)

dispenser du remboursement d'un prêt; dispenser de rembourser un prêt

forgive a loan (v.)

dispositif à écran grossissant les caractères (n.m.); dispositif d'affichage de gros caractères à l'écran (n.m.); dispositif de grossissement de l'affichage (n.m.)

large print-on-screen device

dispositif d'affichage de gros caractères à l'écran (n.m.); dispositif de grossissement de l'affichage (n.m.); dispositif à écran grossissant les caractères (n.m.)

large print-on-screen device

dispositif de grossissement de l'affichage (n.m.); dispositif à écran grossissant les caractères (n.m.); dispositif d'affichage de gros caractères à l'écran (n.m.)

large print-on-screen device

Disposition applicable aux étudiants ayant une invalidité permanente (radiation de dette) (n.f.)

NOTA Bien que le terme « incapacité permanente » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « permanent disability » en anglais, le terme « invalidité permanente » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux; on retrouve aussi « invalidité permanente » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

disposition de protection des droits acquis (n.f.)

disposition de remboursement des prêts (n.f.)

disposition de retrait (n.f.)

dispositions applicables en cas d'incapacité permanente (n.f.plur.)

disposition sur les reprises (n.f.)

doctorat (n.m.)

documentation requise (n.f.)

document d'autorisation (n.m.)

document de discussion sur la promotion de l'apprentissage et la prospérité (n.m.)

document en braille (n.m.)

document en gros caractères (n.m.)

documents de prêt (n.m.plur.)

Annexes et formulaires fournis par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) aux étudiants et aux prêteurs et servant à l'administration des PEC (prêts d'études canadiens).

don (n.m.)

double versement (n.m.)

Permanent Disability Benefit (loan forgiveness)

grand-parent provision

loan repayment arrangement

opting-out provision

permanent disability provisions (pl.)

put-back provision

doctorate; doctoral degree

prescribed documentation; required documentation

authorization document

discussion paper on learning and prosperity

braille print format

large print format

loan documents (pl.)

Schedules and forms provided by the Program (Canada Student Loans Program) to students and lenders for use in administering CSLs (Canada Student Loans).

gift

double disbursement

droit à un prêt étudiant (n.m.)

entitlement to a student loan; student loan entitlement

E

échéance finale de remboursement (n.f.)

maximum repayment period

éclatement de la famille (n.m.); **désintégration de la famille** (n.f.); **fragmentation de la famille** (n.f.)

family breakdown

école à risque élevé (n.f.)

high-risk school

école de formation professionnelle (n.f.)

vocational school; trade school

école fédérale (n.f.)

federal school

école privée de formation professionnelle (n.f.)

private trade school; private vocational school

école privée de l'étranger (n.f.)

foreign private school

économie axée sur le savoir (n.f.); **économie du savoir** (n.f.); **économie fondée sur le savoir** (n.f.)

knowledge economy; knowledge-intensive economy; knowledge-based economy

économie du savoir (n.f.); **économie fondée sur le savoir** (n.f.); **économie axée sur le savoir** (n.f.)

knowledge economy; knowledge-intensive economy; knowledge-based economy

économie fondée sur le savoir (n.f.); **économie axée sur le savoir** (n.f.); **économie du savoir** (n.f.)

knowledge economy; knowledge-intensive economy; knowledge-based economy

économies non réparties (n.f.plur.)

unallocated savings (pl.)

EDF (n.f.); **Enquête sur les dépenses des familles** (n.f.)

Family Expenditure Survey; FAMEX

L'Enquête sur les dépenses des familles de Statistique Canada fournit les données nécessaires pour déterminer les allocations pour frais divers, tels que, le vêtement, les soins personnels et de santé, les dépenses ménagères, les communications et autres dépenses.

The Statistics Canada Family Expenditure Survey is the source for the data used to determine the allowances for miscellaneous expenses, such as, clothing, personal care, health care, household expenses, communication and other expenses.

EDMT (n.f.); **Entente sur le développement du marché du travail** (n.f.)

Labour Market Development Agreement; LMDA

éducation permanente (n.f.); **apprentissage permanent** (n.m.); **apprentissage continu** (n.m.); **formation continue** (n.f.)

lifelong learning; life-long learning

effacement du privilège fiscal (n.m.)	lien removal
effectif total (n.m.); inscription totale (n.f.)	total enrolment; total enrollment
égalité d'accès (n.f.)	equal access
égalité des chances (n.f.); chance égale (n.f.)	equality of opportunity; equal opportunity
élargissement de l'exemption d'intérêts (n.m.)	expanded Interest Relief
émission d'un avis (n.f.)	issuance of a notice
emploi à plein temps (n.m.); emploi à temps plein (n.m.)	full-time employment; full-time job
emploi à temps partiel (n.m.)	part-time employment; part-time job
emploi à temps plein (n.m.); emploi à plein temps (n.m.)	full-time employment; full-time job
emploi axé sur la carrière (n.m.)	career-oriented job; career-related employment
emploi axé sur la carrière sur le campus (n.m.)	career-oriented job on campus
employabilité (n.f.)	employability
employabilité réduite (n.f.)	poor potential for employment
emprunteur (n.m.); débiteur (n.m.) Étudiant auquel un PEC (prêt d'études canadien) a été consenti en vertu de la LFPE (<i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>) et de son Règlement d'application ou est consenti aux termes de la LFAFE (<i>Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants</i>) et de son Règlement d'application. Comprend les étudiants qui ont commencé à rembourser leurs emprunts, mais qui ne fréquentent pas un établissement d'enseignement.	borrower; debtor A student to whom a CSL (Canada Student Loan) has been made under the CSLA (<i>Canada Student Loans Act</i>) and Regulations or is made under the CSFAA (<i>Canada Student Financial Assistance Act</i>) and Regulations. It also includes students in repayment who are not in school.
emprunteur à faible revenu (n.m.)	low-income borrower
emprunteur à risque (n.m.)	borrower at risk
emprunteur défaillant (n.m.); défaillant (n.m.); débiteur défaillant (n.m.)	defaulter
emprunteur en difficulté financière (n.m.)	borrower in financial difficulties
emprunteur présentant de très grands besoins financiers (n.m.)	borrower with very high financial needs

emprunteur salarié à faible revenu (n.m.)	low-income employed borrower
emprunt fédéral-provincial (n.m.)	federal-provincial loan
en cours de remboursement	repayment status
endettement (n.m.)	indebtedness
endettement des étudiants (n.m.)	student debt load
endettement excessif (n.m.); lourde dette (n.f.); taux d'endettement élevé (n.m.); niveau d'endettement élevé (n.m.)	high debt level; crushing debt load; high debt; high debt load
enfant à charge (n.m.) Enfant (y compris un enfant adoptif, un beau-fils ou une belle-fille, ou un enfant en foyer d'accueil) qui est âgé d'au plus 18 ans et qui dépend entièrement de l'étudiant ou de son conjoint ou sa conjointe pour subvenir à ses besoins et dont la garde ou le contrôle est assumé légalement ou de fait par l'étudiant ou son/sa conjoint(e); ou bien est âgé de 19 ans ou plus, fréquente à temps plein un établissement d'enseignement postsecondaire et est classé comme étudiant à charge aux fins du PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants).	dependent child A child (including an adopted child, a step-child, or a foster child) who is 18 years or younger and is wholly dependent on the student or the student's spouse for support and for whom the student or spouse has, in law or in fact, the custody and control; or who is 19 years or older and in full-time attendance at a secondary school or at a post-secondary institution and meets the definition of dependent student for the purpose of the CSLP (Canada Student Loans Program).
en fonction du revenu; selon le revenu; lié au revenu Se dit de prêts dont le montant remboursé repose sur le revenu de l'emprunteur (p. ex. 3 % du revenu).	income contingent (adj.); income dependent Refers to loans for which repayment is dependent upon the income of the borrower, for example, 3% of income.
enquête auprès des emprunteurs (n.f.)	survey of borrowers
enquête auprès des emprunteurs défaillants (n.f.)	survey of defaulters
Enquête nationale auprès des diplômés (n.f.)	National Graduate Survey
Enquête sur les dépenses des familles (n.f.); EDF (n.f.) L'Enquête sur les dépenses des familles de Statistique Canada fournit les données nécessaires pour déterminer les allocations pour frais divers, tels que, le vêtement, les soins personnels et de santé, les dépenses ménagères, les communications et autres dépenses.	Family Expenditure Survey; FAMEX The Statistics Canada Family Expenditure Survey is the source for the data used to determine the allowances for miscellaneous expenses, such as, clothing, personal care, health care, household expenses, communication and other expenses.
enseignement dans la langue de la minorité de langue officielle (n.m.)	minority official language education

ensemble complet et équilibré de mesures d'aide aux étudiants (n.m.)	comprehensive and balanced package of student assistance
ensemble de mesures d'aide aux étudiants (n.m.)	package of student assistance; student assistance package
ensemble de subventions (n.m.)	grant package
ensemble équilibré pour la fin des études (n.m.)	balanced package for back; balanced package for back of studies
ensemble équilibré pour le début des études (n.m.)	balanced package for front; balanced package for front of studies
ensemble équilibré pour le milieu des études (n.m.)	balanced package for middle; balanced package for middle of studies
entente de principe type (n.f.); entente type (n.f.)	model agreement; model principle
entente de régularisation (n.f.)	rehabilitation arrangement
entente fédérale-provinciale (n.f.)	federal-provincial agreement
Entente sur le développement du marché du travail (n.f.); EDMT (n.f.)	Labour Market Development Agreement; LMDA
entente type (n.f.); entente de principe type (n.f.)	model agreement; model principle
Entraide universitaire mondiale du Canada (n.f.); EUMC (n.f.)	World University Service of Canada; WUSC
entre deux sessions	intersession; inter-session
enveloppe de l'aide aux étudiants (n.f.)	student aid envelope
équité d'accès à l'éducation postsecondaire (n.f.); accès équitable à l'éducation postsecondaire (n.m.); accès équitable à l'EPS (n.m.)	equitable access to post-secondary education; equitable access to PSE
estimation fondée sur le revenu (n.f.)	income-based estimate
établir des renvois entre les comptes	cross-reference accounts (v.)

établissement agréé (n.m.); établissement d'enseignement agréé (n.m.)

Établissement d'enseignement agréé conformément à la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et à son Règlement d'application; comprend les établissements d'enseignement désignés au sens de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

établissement d'enseignement (n.m.)

établissement d'enseignement admissible (n.m.)

établissement d'enseignement agréé (n.m.); établissement agréé (n.m.)

Établissement d'enseignement agréé conformément à la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et à son Règlement d'application; comprend les établissements d'enseignement désignés au sens de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

établissement d'enseignement postsecondaire (n.m.)

établissement de prêts (n.m.); institution prêteuse (n.f.); prêteur (n.m.); établissement prêteur (n.m.)

Institution financière qui est partie à un accord conclu en vertu de l'article 5 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

établissement des taux (n.m.)

établissement instable (n.m.); établissement irresponsable (n.m.)

établissement irresponsable (n.m.); établissement instable (n.m.)

établissement prêteur (n.m.); établissement de prêts (n.m.); institution prêteuse (n.f.); prêteur (n.m.)

Institution financière qui est partie à un accord conclu en vertu de l'article 5 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

designated educational institution; designated school

An institution of learning designated in accordance with the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations, and includes a specified educational institution within the meaning of the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

educational institution; EI

eligible institution; eligible educational institution

designated educational institution; designated school

An institution of learning designated in accordance with the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations, and includes a specified educational institution within the meaning of the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

post-secondary institution; post-secondary educational institution

lender; lender institution; lending institution

A financial institution that is a party to an agreement entered into under section 5 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

rate setting

fly-by-night institution

fly-by-night institution

lender; lender institution; lending institution

A financial institution that is a party to an agreement entered into under section 5 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

établissement public de formation professionnelle (n.m.)	public vocational school; public trade school
étalement de prêts (n.m.)	loan deferment
étalement des paiements (n.m.)	payment deferral
état civil (n.m.)	marital status
état de compte (n.m.)	statement of accounts
état des exemptions d'intérêts (n.m.)	Interest Relief statement
état des frais estimatifs (n.m.)	statement of estimated costs
État des prêts acquittés (n.m.)	Paid-in-Full Report
État des prêts non remboursés (n.m.)	Report of Loans Outstanding
État des revenus et des dépenses mensuels nets/actifs et passifs (n.m.)	Statement of Net Monthly Income and Expenses/Assets and Liabilities
état du prêt (n.m.)	loan status
État mensuel des prêts acquittés (n.m.); État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE (n.m.); État mensuel des prêts acquittés en vertu de la <i>Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants</i> (n.m.); Rapport mensuel sur les prêts acquittés (n.m.)	Monthly Paid-in-Full Report; Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report; Monthly <i>Canada Student Financial Assistance Act</i> Loans Paid-in-Full Report
NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.	NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).
État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE (n.m.); État mensuel des prêts acquittés en vertu de la <i>Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants</i> (n.m.); Rapport mensuel sur les prêts acquittés (n.m.); État mensuel des prêts acquittés (n.m.)	Monthly Paid-in-Full Report; Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report; Monthly <i>Canada Student Financial Assistance Act</i> Loans Paid-in-Full Report
NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.	NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).
État mensuel des prêts acquittés en vertu de la <i>Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants</i> (n.m.); Rapport mensuel sur les prêts acquittés (n.m.); État mensuel des prêts acquittés (n.m.); État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE (n.m.)	Monthly Paid-in-Full Report; Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report; Monthly <i>Canada Student Financial Assistance Act</i> Loans Paid-in-Full Report
NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.	NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).

État trimestriel (n.m.)

Rapport informatisé indiquant tous les intérêts payés à un prêteur ou payables au Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) au cours d'un trimestre donné et résultant des transactions approuvées.

État trimestriel des exemptions d'intérêts (n.m.)

État informatisé des intérêts payables à un prêteur au cours d'un trimestre donné en raison des exemptions d'intérêts approuvées.

Et maintenant – Planification et financement de vos études postsecondaires

NOTA Brochure du gouvernement fédéral produite de concert avec l'Alberta.

être en état de cessation de paiement; manquer à son obligation de rembourser; ne pas honorer ses échéances

être responsable

Étude nationale sur le développement des ressources humaines (n.f.)

études à caractère non professionnel, non technique (n.f.plur.); **études postsecondaires à caractère non professionnel, non technique** (n.f.plur.)

études à plein temps (n.f.plur.); **études à temps plein** (n.f.plur.)

études à temps partiel (n.f.plur.)

Les études à temps partiel couvrent de 20 à 59 % d'un programme d'études à temps plein. Contrairement à ce qui se produit dans le cas du régime de prêts aux étudiants à temps plein, les frais de subsistance ne sont pas considérés comme faisant partie des coûts, car la plupart des étudiants à temps partiel travaillent ou sont en mesure d'assumer leurs frais de subsistance.

études à temps plein (n.f.plur.); **études à plein temps** (n.f.plur.)

études avancées (n.f.plur.); **études de deuxième ou troisième cycle** (n.f.plur.); **études supérieures** (n.f.plur.); **études de cycle supérieur** (n.f.plur.)

Quarterly Statement

A computer report of all interest paid to a lender or owing to the Program (Canada Student Loans Program) in a specific quarter as a result of approved transactions.

Quarterly Interest Relief Statement

A computer report of all interest owing to a lender in a specific quarter as a result of approved Interest Relief.

What's Next – Planning and Financing Your Post-Secondary Education

NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.

default (v.)

be accountable (v.)

National Study on Human Resource Development

studies of a non-vocational, non-technical nature (pl.)

full-time studies (pl.)

part-time studies (pl.)

Part-time studies are defined as 20-59% of a full course load. In contrast to the full-time loan program, living expenses are not assessed as a cost since most part-time students are working or able to cover their living expenses.

full-time studies (pl.)

graduate studies (pl.)

études de cycle supérieur (n.f.plur.); études avancées (n.f.plur.); études de deuxième ou troisième cycle (n.f.plur.); études supérieures (n.f.plur.)	graduate studies (pl.)
études de deuxième ou troisième cycle (n.f.plur.); études supérieures (n.f.plur.); études de cycle supérieur (n.f.plur.); études avancées (n.f.plur.)	graduate studies (pl.)
études de doctorat (n.f.plur.); programme de doctorat (n.m.)	doctoral program; doctoral studies
études de premier cycle (n.m.plur.)	undergraduate studies (pl.)
études en administration (n.f.plur.)	administrative studies (pl.)
études non terminées (n.f.plur.)	non-completion of studies
études postdoctorales (n.f.plur.)	post-graduate studies
études postsecondaires (n.f.plur.)	post-secondary education; PSE; post-secondary learning; post-secondary studies
études postsecondaires à caractère non professionnel, non technique (n.f.plur.); études à caractère non professionnel, non technique (n.f.plur.)	studies of a non-vocational, non-technical nature (pl.)
études postsecondaires dans des établissements de formation générale, des écoles professionnelles et des écoles de métier (n.f.plur.)	academic, vocational and trades training
études supérieures (n.f.plur.); études de cycle supérieur (n.f.plur.); études avancées (n.f.plur.); études de deuxième ou troisième cycle (n.f.plur.)	graduate studies (pl.)
étudiant à charge (n.m.); étudiant célibataire à charge (n.m.) Étudiant qui dépend financièrement de ses parents, d'un tuteur, d'un répondant ou d'un autre parent subvenant à ses besoins et qui ne répond pas aux critères d'indépendance.	dependent student; single dependent student A student who is considered to be financially dependent on parents, a guardian, a sponsor or other supporting relative and does not qualify as an independent student.
étudiant admissible (n.m.)	qualifying student
étudiant adulte (n.m.)	mature student; adult student
étudiant à faible revenu (n.m.); étudiant à revenu faible (n.m.)	low-income student

étudiant à l'étranger (n.m.); **étudiant vivant à l'étranger** (n.m.); **étudiant qui étudie à l'extérieur du Canada** (n.m.)

student abroad; student living abroad; student studying outside Canada

étudiant à plein temps (n.m.); **étudiant à temps plein** (n.m.)

full-time student

Personne qui, durant une période confirmée d'une période d'études, est inscrite à des cours qui représentent – au moins 40 %, mais moins de 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement agréé comme constituant un programme d'études à plein temps, dans le cas d'une personne ayant une incapacité permanente qui a choisi d'étudier à plein temps; – au moins 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement agréé comme constituant un programme d'études à plein temps, dans tous les autres cas; dont la principale activité pendant les périodes confirmées de cette période d'études est de suivre ces cours et de se conformer aux exigences du Règlement.

A person who, during a confirmed period within a period of studies, is enrolled in courses that constitute – at least 40% and less than 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full-time course load, in the case of a person who has a permanent disability and elects to be a full-time student, or – at least 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full-time course load, in any other case; whose primary occupation during the confirmed periods within that period of studies is the pursuit of studies in those courses and who complies with the requirements contained in the Regulations.

étudiant à revenu faible (n.m.); **étudiant à faible revenu** (n.m.)

low-income student

étudiant à revenu modeste (n.m.)

moderate-income student

étudiant à risque (n.m.)

at-risk student; student at risk; high risk student

étudiant à temps partiel (n.m.)

part-time student

Personne qui, pendant une période d'études confirmée, est inscrite à des cours représentant au moins 20 % mais moins de 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement d'enseignement comme constituant un programme d'études à temps plein et qui, si elle a une incapacité permanente et est inscrite à des cours représentant au moins 40 % du programme d'études en question, choisit d'être considérée comme étudiant à temps partiel et qui se conforme aux exigences du Règlement.

A person who during a confirmed period of studies, is enrolled in courses that constitute at least 20% and less than 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full course load and, where the person has a permanent disability and is enrolled in courses that constitute at least 40% of such course load, elects to be considered as a part-time student, and who complies with the requirements of the Regulations.

étudiant à temps partiel dans le besoin (n.m.); **étudiant à temps partiel très nécessaire** (n.m.)

high-need part-time student

étudiant à temps partiel très nécessaire (n.m.); **étudiant à temps partiel dans le besoin** (n.m.)

high-need part-time student

étudiant à temps plein (n.m.); étudiant à plein temps (n.m.)

Personne qui, durant une période confirmée d'une période d'études, est inscrite à des cours qui représentent – au moins 40 %, mais moins de 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement agréé comme constituant un programme d'études à plein temps, dans le cas d'une personne ayant une incapacité permanente qui a choisi d'étudier à plein temps; – au moins 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement agréé comme constituant un programme d'études à plein temps, dans tous les autres cas; dont la principale activité pendant les périodes confirmées de cette période d'études est de suivre ces cours et de se conformer aux exigences du Règlement.

étudiant au niveau du doctorat (n.m.); étudiant de doctorat (n.m.)

étudiant au niveau postdoctoral (n.m.)

étudiant ayant des personnes à charge (n.m.)

étudiant ayant une incapacité (n.m.); étudiant handicapé (n.m.)

étudiant ayant une incapacité permanente (n.m.)

étudiant bénéficiant d'incitatifs spéciaux (n.m.)

NOTA En Saskatchewan seulement.

étudiant célibataire à charge (n.m.); étudiant à charge (n.m.)

Étudiant qui dépend financièrement de ses parents, d'un tuteur, d'un répondant ou d'un autre parent subvenant à ses besoins et qui ne répond pas aux critères d'indépendance.

étudiant célibataire à charge vivant ailleurs que chez ses parents (n.m.)

étudiant célibataire à charge vivant chez ses parents (n.m.)

full-time student

A person who, during a confirmed period within a period of studies, is enrolled in courses that constitute – at least 40% and less than 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full-time course load, in the case of a person who has a permanent disability and elects to be a full-time student, or – at least 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full-time course load, in any other case; whose primary occupation during the confirmed periods within that period of studies is the pursuit of studies in those courses and who complies with the requirements contained in the Regulations.

doctoral student

post-graduate student

student with dependents

student with a disability; disabled student

student with a permanent disability; permanently disabled student

special incentive student

NOTE In Saskatchewan only.

dependent student; single dependent student

A student who is considered to be financially dependent on parents, a guardian, a sponsor or other supporting relative and does not qualify as an independent student.

single dependent student living away from home; single dependent – living away from home

single dependent student living at home; single dependent – living at home

étudiant célibataire indépendant (n.m.)	independent student; single independent student
Étudiant réputé comme étant financièrement indépendant de ses parents, d'un tuteur ou répondant.	A student who is considered to be financially independent of his parents, of a guardian or sponsor.
étudiant célibataire indépendant vivant ailleurs que chez ses parents (n.m.)	single independent student living away from home; single independent – living away from home
étudiant célibataire indépendant vivant chez ses parents (n.m.)	single independent student living at home; single independent – living at home
étudiant chef de famille monoparentale (n.m.)	single parent student; single parent
Étudiant qui, n'ayant jamais été marié ou étant séparé, divorcé ou veuf, a droit de garde physique ou légale et est financièrement responsable d'un ou de plusieurs enfants.	Student who has never married, who is separated or divorced from a spouse, or who is widowed, and who has legal and/or physical custody and responsibility for supporting a child or children.
étudiant dans le besoin (n.m.); étudiant très nécessiteux (n.m.)	high-need student
étudiant de dernière année (n.m.)	final-year student
étudiant de deuxième ou troisième cycle (n.m.)	graduate student
étudiant de doctorat (n.m.); étudiant au niveau du doctorat (n.m.)	doctoral student
étudiant de niveau postsecondaire (n.m.)	post-secondary education student; PSE student; post-secondary student
étudiant de premier cycle (n.m.)	undergraduate student
étudiant de première année (n.m.)	first year student
étudiante de doctorat (n.f.); étudiante inscrite au doctorat (n.f.); femme poursuivant des études de doctorat (n.f.); femme faisant des études de doctorat (n.f.)	woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies; female doctoral student
étudiante inscrite au doctorat (n.f.); femme poursuivant des études de doctorat (n.f.); femme faisant des études de doctorat (n.f.); étudiante de doctorat (n.f.)	woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies; female doctoral student
étudiant handicapé (n.m.); étudiant ayant une incapacité (n.m.)	student with a disability; disabled student

étudiant inscrit à un programme ne menant pas à un diplôme (n.m.); étudiant inscrit à un programme ne menant pas à un grade (n.m.)

non-degree student

étudiant inscrit à un programme ne menant pas à un grade (n.m.); étudiant inscrit à un programme ne menant pas à un diplôme (n.m.)

non-degree student

étudiant le plus nécessiteux (n.m.)

neediest student

étudiant marié (n.m.)

married student; married

Étudiant marié ou vivant en union de fait. On suppose, en évaluant les besoins d'un étudiant considéré comme marié, que le conjoint avec lequel il est marié ou vit en union de fait apportera une contribution financière.

A student who is either married or is in a common-law relationship. The need assessment of students who are identified as married assumes a financial contribution from the spouse.

étudiant nécessiteux (n.m.)

needy student

étudiant nécessiteux ayant des personnes à charge (n.m.)

needy student with dependents

étudiant nécessiteux ayant une incapacité permanente (n.m.)

needy student with permanent disabilities

étudiant qui est temporairement malade (n.m.); étudiant temporairement malade (n.m.)

student with temporary illness

étudiant qui étudie à l'extérieur du Canada (n.m.); étudiant à l'étranger (n.m.); étudiant vivant à l'étranger (n.m.)

student abroad; student living abroad; student studying outside Canada

étudiant temporairement malade (n.m.); étudiant qui est temporairement malade (n.m.)

student with temporary illness

étudiant très nécessiteux (n.m.); étudiant dans le besoin (n.m.)

high-need student

étudiant vivant ailleurs qu'à la maison (n.m.)

away from home; student living away from home

L'étudiant célibataire à charge ou indépendant qui habite ailleurs que chez ses parents ou l'étudiant marié qui habite ailleurs que chez son conjoint.

Refers to dependent and independent single students who live away from their parents' home and to married students who live away from their spouse.

étudiant vivant à la maison (n.m.)

at home; student living at home

Étudiant célibataire qui habite chez ses parents ou étudiant marié qui habite avec son conjoint.

At home refers to single students living in their parent's home and to married students living with their spouses.

étudiant vivant à l'étranger (n.m.); étudiant qui étudie à l'extérieur du Canada (n.m.); étudiant à l'étranger (n.m.)	student abroad; student living abroad; student studying outside Canada
EUMC (n.f.); Entraide universitaire mondiale du Canada (n.f.)	World University Service of Canada; WUSC
évaluation (n.f.) Les coûts moins les ressources.	assessment Costs minus resources.
évaluation de la difficulté d'apprentissage (n.f.); évaluation psychopédagogique (n.f.)	learning disability assessment
évaluation des actifs (n.f.)	asset valuation
évaluation des besoins (n.f.)	needs assessment; needs test
évaluation des besoins des étudiants (n.f.)	assessment of student need; assessing student need
évaluation initiale (n.f.)	initial assessment
évaluation pluriannuelle (n.f.)	multi-year evaluation
évaluation proportionnelle en cas de changement de catégorie pendant la période d'études (n.f.)	pro-rate for changes in category during study period
évaluation psychopédagogique (n.f.); évaluation de la difficulté d'apprentissage (n.f.)	learning disability assessment
évaluer les besoins financiers; évaluer les besoins financiers des étudiants	assess the financial needs; assess students' financial needs
évaluer les besoins financiers des étudiants; évaluer les besoins financiers	assess the financial needs; assess students' financial needs
excès d'information (n.m.)	information overload
exécution du Programme (n.f.); mise en oeuvre du Programme (n.f.)	program delivery
exécution uniforme du Programme (n.f.)	consistent Program delivery
exemption d'intérêts (n.f.) Intérêts pouvant être payés par le gouvernement fédéral sur un prêt d'études; l'exemption est habituellement approuvée pour des périodes de trois mois, jusqu'à un maximum de 30 mois sur la durée du prêt.	Interest Relief; IR Interest which may be paid by the federal government on a student loan, normally approved for 3-month periods for a maximum lifetime benefit of up to 30 months throughout the lifetime of the loan.
exemption d'intérêts liée au revenu (n.f.)	income related Interest Relief

exemption d'intérêts progressive (n.f.)	graduated Interest Relief
exercer son droit de retrait du Programme; choisir de se retirer du Programme	opt out of the Program (v.)
exercice (n.m.)	fiscal year
exigences des textes législatifs (n.f.plur.)	legislative and regulatory requirements (pl.)
exigences provinciales en matière d'agrément (n.f.plur.)	provincial accreditation requirements (pl.)
exigences provinciales en matière d'octroi de permis (n.f.plur.)	provincial licensing requirements (pl.)
exigences relatives au nombre de cours à suivre (n.f.plur.)	course load requirements (pl.)
exonération d'intérêts (n.f.)	interest-free status
expérience de travail (n.f.)	job experience
expérience de travail axée sur la carrière (n.f.)	career related work experience
expérience professionnelle (n.f.)	career experience
expérience scolaire (n.f.)	academic experience

F

faciliter le remboursement	enable repayment (v.)
façon d'évaluer les besoins (n.f.)	needs assessment practice
facteur de progression (n.m.)	escalator
facteur qui fait obstacle à l'apprentissage (n.m.)	disincentive to learn
facture (n.f.) Document établi à partir des renseignements figurant sur la bande de facturation, entre autres, l'identification du prêteur, les paiements d'intérêts, la prime de risque et l'exemption d'intérêts.	invoice A document reflecting the information contained on the billing tape. For example: lender identification, payments for interest, risk premium, and Interest Relief.
faible revenu (n.m.)	low income; low earnings (pl.)

failli (n.m.)

Étudiant insolvable faisant l'objet de mesures judiciaires.

faillite (n.f.)

Mesures judiciaires prises en vertu des dispositions d'une loi sur la libération des débiteurs.

famille à faible revenu (n.f.)

famille immédiate (n.f.)

La famille immédiate inclut l'étudiant et son conjoint, les enfants dont ils ont la charge et toute autre personne qui est entièrement à la charge de l'étudiant et de son conjoint aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

familles à revenu faible à moyen (n.f.plur.)

fardeau de remboursement (n.m.)

fardeau financier (n.m.)

fardeau financier excessif (n.m.); **privation excessive** (n.f.); **contrainte excessive** (n.f.)

FCE (n.f.) (app. ant.); **Fédération canadienne des étudiantes et étudiants** (n.f.); **FCEE** (n.f.); **Fédération canadienne des étudiants** (n.f.) (app. ant.)

FCEE (n.f.); **Fédération canadienne des étudiantes et étudiants** (n.f.) (app. ant.); **FCE** (n.f.) (app. ant.); **Fédération canadienne des étudiantes et étudiants** (n.f.)

FCI (n.f.); **Fondation canadienne pour l'innovation** (n.f.)

NOTA Budget de 1997.

Fédération canadienne des étudiantes et étudiants (n.f.); **FCEE** (n.f.); **Fédération canadienne des étudiants** (n.f.) (app. ant.); **FCE** (n.f.) (app. ant.)

Fédération canadienne des étudiants (n.f.) (app. ant.); **FCE** (n.f.) (app. ant.); **Fédération canadienne des étudiantes et étudiants** (n.f.); **FCEE** (n.f.)

bankrupt

Student undergoing legal process because of insolvency.

bankruptcy

Legal proceedings under any act designed for the relief of debtors.

low-income family

immediate family

Immediate family includes the student, spouse, dependent children and any others fully dependent upon the student and spouse for the purposes of the *Income Tax Act*.

low-to-middle income families (pl.)

burden of repayment; repayment burden

financial burden

exceptional hardship; undue hardship; undue financial hardship

Canadian Federation of Students; CFS

Canadian Federation of Students; CFS

Canada Foundation for Innovation; CFI

Canadian Federation of Students; CFS

Canadian Federation of Students; CFS

femme faisant des études de doctorat (n.f.); étudiante de doctorat (n.f.); étudiante inscrite au doctorat (n.f.); femme poursuivant des études de doctorat (n.f.)	woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies; female doctoral student
femme nécessiteuse qui poursuit des études de doctorat (n.f.)	needy women in doctoral studies
femme poursuivant des études de doctorat (n.f.); femme faisant des études de doctorat (n.f.); étudiante de doctorat (n.f.); étudiante inscrite au doctorat (n.f.)	woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies; female doctoral student
femme professeur d'université (n.f.)	female faculty
Fichier automatisé de correction des erreurs (n.m.)	Automated Error Correction File
NOTA Système informatique du Programme canadien de prêts aux étudiants.	NOTE Computer system of the Canada Student Loans Program.
Fichier des institutions financières (n.m.); FIF (n.m.)	Financial Institutions File; FIF
Fichier historique du Régime d'exemption d'intérêts (n.m.)	Interest Relief History
fichier principal (n.m.)	Loans Master
FIF (n.m.); Fichier des institutions financières (n.m.)	Financial Institutions File; FIF
financement (n.m.)	financing
financement des programmes établis (n.m.); FPÉ (n.m.)	established programs financing; EPF
Financement des programmes établis – enseignement postsecondaire (n.m.); FPÉ-EPS (n.m.)	Established Programs Financing – Post-Secondary Education; EPF-PSE
financement direct (n.m.)	direct financing
financement public (n.m.)	government funding
financer le coût de l'éducation	subsidize the costs of education (v.)
financer les prêts aux étudiants	finance student loans (v.)
fin de la période d'exemption d'intérêts (n.f.)	termination of Interest Relief

fin des études (n.f.); parachèvement des études (n.m.)

La première à survenir des deux dates suivantes : 1. le dernier jour du mois figurant au Certificat d'admissibilité à un PEC comme DFPE (date de fin de la période d'études); 2. le dernier jour du mois au cours duquel l'étudiant cesse ses études ou n'est plus considéré comme un étudiant à temps plein ou un étudiant à temps partiel par l'autorité compétente ou par l'établissement d'enseignement agréé.

fixation du taux d'intérêts (n.f.)

fluctuations du revenu (n.f.plur.)

fonctionnaire provincial (n.m.); représentant d'un gouvernement provincial (n.m.); représentant provincial (n.m.)

Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire (n.f.)

NOTA Budget de 1998.

Fondation canadienne pour l'innovation (n.f.); FCI (n.f.)

NOTA Budget de 1997.

fondé de pouvoirs de l'établissement d'enseignement agréé (n.m.)

Personne autorisée par un établissement d'enseignement agréé à signer les Confirmations d'inscription au nom de l'établissement et qui : est le registraire de cet établissement ou une personne autorisée par le registraire à agir en son nom; est un agent d'aide aux étudiants de cet établissement; exerce de fait les fonctions de registraire ou d'agent d'aide aux étudiants dans cet établissement.

fondé de pouvoirs du prêteur (n.m.)

Le directeur ou le directeur adjoint du prêteur ou de l'une de ses succursales; la personne occupant à titre intérimaire le poste de directeur ou de directeur adjoint du prêteur ou d'une de ses succursales; la commission de crédit du prêteur ou d'une de ses succursales; toute autre personne autorisée par le prêteur ou une de ses succursales à consentir des PEC (prêts d'études canadiens).

fondé sur l'évaluation des besoins (adj.)

completion of studies

The earlier of: 1. the last day of the month identified on the Certificate of Eligibility for a CSL as the PSED (period of studies end date); and 2. the last day of the month in which the student withdraws from studies or is no longer considered to be a full-time or part-time student by the appropriate authority or designated educational institution.

setting of interest rate

changes in income (pl.)

provincial government representative; provincial official

Canada Millennium Scholarship Foundation

Canada Foundation for Innovation; CFI

officer of the designated educational institution

A person authorized by a designated educational institution to sign Confirmations of Enrolment on behalf of the institution and who: is the registrar of that institution or a person authorized by the registrar to act on behalf of the registrar; is a student aid officer in that institution, and has the di facto capacity of the registrar or of a student aid officer in that institution.

responsible officer of a lender

The manager or assistant manager of the lender or a branch thereof; the person for the time being acting as the manager or assistant manager of the lender or a branch thereof; the credit committee of the lender or a branch thereof; or such other person authorized by the lender or a branch thereof to make CSLs (Canada Student Loans)

needs-tested (adj.)

fonds de dotation (n.m.)	endowment fund
Fonds de dotation des bourses d'études du millénaire (n.m.)	Millennium Scholarship Endowment Fund [CAN]
fonds fiduciaire de bourses d'études (n.m.)	scholarship trust fund
fonds non attribués (n.m.plur.); crédits non déboursés (n.m.plur.)	unallocated funds (pl.)
formalité administrative (n.f.)	administrative complexity
format de la bande historique (n.m.)	history tape format
formation continue (n.f.); éducation permanente (n.f.); apprentissage permanent (n.m.); apprentissage continu (n.m.)	lifelong learning; life-long learning
formation pratique (n.f.); stage (n.m.)	practical training; practicum
formation professionnelle (n.f.)	vocational training; professional training
Formation professionnelle et éducation permanente (n.f.) (Man.)	Training & Continuing Education (Man.)
Formulaire de confirmation d'inscription et de continuation de l'exemption d'intérêts (Annexe 2) (n.m.)	Confirmation of Enrolment and Continuation of Interest-Free Status Form (Schedule 2)
formule d'allocations provinciales (n.f.)	provincial allocation formula
formule unique d'aide aux étudiants (n.f.); formule unique de prêts aux étudiants (n.f.)	single student loans program; single student assistance program
formule unique de prêts aux étudiants (n.f.); formule unique d'aide aux étudiants (n.f.)	single student loans program; single student assistance program
FPÉ (n.m.); financement des programmes établis (n.m.)	established programs financing; EPF
FPÉ-EPS (n.m.); Financement des programmes établis – enseignement postsecondaire (n.m.)	Established Programs Financing – Post-Secondary Education; EPF-PSE
fragmentation de la famille (n.f.); éclatement de la famille (n.m.); désintégration de la famille (n.f.)	family breakdown
frais admissibles (n.m.plur.); coûts admissibles (n.m.plur.)	allowable costs (pl.)
frais d'administration (n.m.plur.)	administration fee; administrative fee
frais d'apprentissage (n.m.plur.)	learning costs (pl.); learning expenses (pl.)

frais d'éducation (n.m.plur.); **frais d'études** (n.m.plur.); **frais liés aux études** (n.m.plur.); **coûts relatifs aux études** (n.m.plur.)

Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.

frais d'éducation exceptionnels (n.m.plur.); **frais exceptionnels liés à l'éducation** (n.m.plur.); **frais exceptionnels liés aux études** (n.m.plur.); **frais d'études exceptionnels** (n.m.plur.)

frais de garde d'enfants (n.m.plur.)

frais d'emprunt (n.m.plur.)

frais de poursuite judiciaires (n.m.plur.); **frais judiciaires** (n.m.plur.)

frais de recouvrement (n.m.plur.)

frais de recouvrement et de poursuites (n.m.plur.)

frais de réinstallation (n.m.plur.)

frais de scolarité (n.m.plur.)

Les frais à payer pour l'enseignement et l'instruction reçus dans un établissement d'enseignement postsecondaire. Les frais de scolarité peuvent dépendre de la valeur du cours en unités (unité complète ou demi-unité, par exemple), du nombre de cours suivis ou de la durée du programme.

frais de scolarité obligatoires (n.m.plur.)

frais des étudiants (n.m.plur.); **coûts assumés par les étudiants** (n.m.plur.)

frais de subsistance (n.m.plur.)

Le montant total évalué pour les allocations de subsistance de l'étudiant.

frais de subsistance de base (n.m.plur.)

frais de subsistance supplémentaires (n.m.plur.)

frais de transaction (n.m.plur.)

education costs (pl.); **education-related costs** (pl.); **academic costs** (pl.); **educational costs** (pl.)

The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.

exceptional education-related costs (pl.); **exceptional education related costs** (pl.); **exceptional education costs** (pl.)

child care expenses (pl.); **childcare expenses** (pl.)

borrower's fee

litigation costs (pl.)

collection costs (pl.)

collection and litigation costs (pl.)

relocation expenses

tuition fee (pl.)

The fee payable for the teaching and instruction received in a post-secondary education institution. Tuition fees may be based on the course weight (e.g., full or half-credit), the number of courses enrolled in and/or the length of the program.

compulsory tuition fee

students' costs (pl.)

living expenses; living cost

The total amount assessed for student living allowances.

basic living expenses (pl.)

extra living costs (pl.)

transaction fee (pl.)

frais de transport (n.m.plur.)

transportation; transportation costs (pl.)

frais d'études (n.m.plur.); **frais liés aux études** (n.m.plur.); **coûts relatifs aux études** (n.m.plur.); **frais d'éducation** (n.m.plur.)

education costs (pl.); **education-related costs** (pl.); **academic costs** (pl.); **educational costs** (pl.)

Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.

The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.

frais d'études admissibles (n.m.plur.)

eligible education-related costs

frais d'études exceptionnels (n.m.plur.); **frais d'éducation exceptionnels** (n.m.plur.); **frais exceptionnels liés à l'éducation** (n.m.plur.); **frais exceptionnels liés aux études** (n.m.plur.)

exceptional education-related costs (pl.); **exceptional education related costs** (pl.); **exceptional education costs** (pl.)

frais d'études obligatoires (n.m.plur.)

mandatory education costs (pl.)

frais d'études supplémentaires (n.m.plur.)

extra education costs (pl.)

frais d'intérêt mensuels (n.m.plur.)

monthly interest charge

frais discrétionnaires (n.m.plur.)

discretionary costs (pl.)

frais divers (n.m.plur.); **dépenses diverses** (n.f.plur.)

miscellaneous expenses (pl.); **miscellaneous expenditure**

frais estimés (n.m.plur.); **frais évalués** (n.m.plur.)

assessed costs (pl.)

Le montant total autorisé au titre des allocations de base, des autres frais admissibles et des frais discrétionnaires admis au moment de la révision.

The total amount allowable under the standard assessment, other allowable costs and for discretionary costs on review.

frais évalués (n.m.plur.); **frais estimés** (n.m.plur.)

assessed costs (pl.)

Le montant total autorisé au titre des allocations de base, des autres frais admissibles et des frais discrétionnaires admis au moment de la révision.

The total amount allowable under the standard assessment, other allowable costs and for discretionary costs on review.

frais exceptionnels liés à l'éducation (n.m.plur.); **frais exceptionnels liés aux études** (n.m.plur.); **frais d'études exceptionnels** (n.m.plur.); **frais d'éducation exceptionnels** (n.m.plur.)

exceptional education-related costs (pl.); **exceptional education related costs** (pl.); **exceptional education costs** (pl.)

frais exceptionnels liés aux études (n.m.plur.); **frais d'études exceptionnels** (n.m.plur.); **frais d'éducation exceptionnels** (n.m.plur.); **frais exceptionnels liés à l'éducation** (n.m.plur.)

exceptional education-related costs (pl.); **exceptional education related costs** (pl.); **exceptional education costs** (pl.)

frais initiaux (n.m.plur.)

NOTA Les frais initiaux sont les frais de scolarité et autres frais obligatoires, les livres et les fournitures, et le loyer (premier et dernier mois).

frais judiciaires (n.m.plur.); **frais de poursuite judiciaires** (n.m.plur.)

frais liés à une incapacité (n.m.plur.)

frais liés aux études (n.m.plur.); **coûts relatifs aux études** (n.m.plur.); **frais d'éducation** (n.m.plur.); **frais d'études** (n.m.plur.)

Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.

frais médicaux (n.f.plur.)

frais médicaux admissibles (n.m.plur.)

frais médicaux exceptionnels (n.m.plur.)

frais médicaux non remboursés admissibles (n.m.plur.)

frais obligatoires (n.m.plur.)

Comptent parmi les frais obligatoires : les frais d'inscription annuels exigés lors de la présentation des demandes, les frais exigés par le conseil étudiant, les frais de service aux étudiants, les frais liés aux sorties éducatives, les frais d'examen, les frais de rédaction d'une thèse de maîtrise et les autres frais que les étudiants sont tenus de payer à l'établissement d'enseignement relativement à leur programme d'études et qui peuvent comprendre les droits d'adhésion à des associations professionnelles ou autres.

frais obligatoires connexes (n.m.plur.)

frapper d'un privilège

start-up costs (pl.)

NOTE The start-up costs include tuition and compulsory fees, books and supplies, and rent (first and last month).

litigation costs (pl.)

disability-related costs (pl.); **disability-related education costs** (pl.)

education costs (pl.); **education-related costs** (pl.); **academic costs** (pl.); **educational costs** (pl.)

The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.

medical expenses (pl.)

eligible medical expenses (pl.)

extraordinary medical expenses (pl.)

qualifying non-reimbursed medical expenses (pl.)

compulsory fee

Compulsory fees include: annual admission fees required when submitting applications, Student Council fees, student services fees, field trip costs, examination fees, graduate thesis costs, and other amounts payable by students to the educational institution which are obligatory in connection with their course of study and may include fees payable for membership in professional or other societies.

mandatory ancillary fees (pl.)

place a lien (v.)

G

gain réalisé en période d'études (n.m.); revenu gagné durant une période d'études (n.m.); revenu gagné en période d'études (n.m.); revenu pour la période d'études (n.m.)	study period income; study-period earnings
gains après les études (n.m.plur.); gains postsecondaires (n.m.plur.)	post-schooling earnings (pl.); post-school earnings (pl.)
gains postsecondaires (n.m.plur.); gains après les études (n.m.plur.)	post-schooling earnings (pl.); post-school earnings (pl.)
gains tirés d'un travail à temps partiel (n.m.plur.)	part-time earnings (pl.)
garantie d'emprunt (n.f.)	loan guarantee
garantie limitée (n.f.)	limited guarantee
Garantir l'accès : l'aide aux étudiants du niveau postsecondaire (n.f.)	Ensuring Access: Assistance to Post-Secondary Students
NOTA Brochure du gouvernement du Canada produite de concert avec l'Alberta.	NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.
garde d'enfants (n.f.)	child care; childcare
GCNAFE (n.m.); Groupe consultatif national sur l'aide financière aux étudiants (n.m.)	National Advisory Group on Student Financial Assistance; NAGSFA
gérer l'endettement des étudiants	manage student debt load (v.)
gérer ses finances	manage one's finances (v.)
gestion de la dette (n.f.)	debt management
gestion des prêts d'études (n.f.)	servicing student loans
grade (n.m.)	degree
grade de premier cycle (n.m.)	undergraduate degree
Groupe consultatif national sur l'aide financière aux étudiants (n.m.); GCNAFE (n.m.)	National Advisory Group on Student Financial Assistance; NAGSFA
groupe défavorisé (n.m.)	disadvantaged group
Groupe de travail des intervenants sur l'information aux étudiants (n.m.)	Stakeholders' Working Group on Student Information

groupe de travail des partenaires (n.m.)

multi-partner working group

Groupe de travail fédéral-provincial sur les rôles, les responsabilités et la compensation (n.m.)

Joint Federal-Provincial Working Group on Roles, Accountabilities and Compensation

Groupe de travail interministériel sur l'élaboration de documents didactiques (n.m.)

Interdepartmental Working Group on Education Materials

Groupe de travail sur la nouvelle structure financière (n.m.); **GTNSF** (n.m.)

Financial Arrangements Working Group; FAWG

NOTA Groupe créé pour la durée de l'entente avec les prêteurs, entre le 1^{er} août 1995 et le 31 juillet 2000.

NOTE The Group was in function between August 1, 1995 and July 31, 2000.

Groupe d'étude indépendant sur la direction des universités (n.m.)

Independent Study Group on University Governance

groupe d'intérêt du monde de l'éducation (n.m.); **intervenant du monde de l'éducation** (n.m.)

education stakeholder

groupe du milieu de l'éducation (n.m.); **milieu de l'enseignement** (n.m.); **monde de l'enseignement** (n.m.)

education group; education community

groupe sous-représenté dans les études postsecondaires (n.m.)

group under-represented in PSE; group under-represented in post-secondary education; under-represented group in PSE; under-represented group in post-secondary education

GTNSF (n.m.); **Groupe de travail sur la nouvelle structure financière** (n.m.)

Financial Arrangements Working Group; FAWG

NOTA Groupe créé pour la durée de l'entente avec les prêteurs, entre le 1^{er} août 1995 et le 31 juillet 2000.

NOTE The Group was in function between August 1, 1995 and July 31, 2000.

Guide de fin d'études : Stratégies de remboursement de votre prêt étudiant (n.f.)

Exit Guide – Strategies for Paying Back your Student Loan

NOTA Brochure du gouvernement du Canada produite de concert avec l'Alberta.

NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.

Guide de l'étudiant – Le financement de vos études (n.m.)

Owner's Manual – A Guide to Financing Your Education

NOTA Brochure du gouvernement fédéral produite de concert avec l'Alberta.

NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.

Guide des politiques et méthodes d'évaluation des besoins (n.m.)

Need Assessment Policy and Procedures Manual

Guide des prêteurs (n.m.)

Lenders' Guide

Guide d'information pour étudiants (n.m.)

Student Info Guide

H

harmonisation (n.f.)

harmonization

harmonisation de la prestation (n.f.)

harmonized delivery

harmonisation de la structure financière (n.f.)

harmonization of financing arrangement

harmonisation des programmes fédéral et provinciaux d'aide financière aux étudiants (n.f.)

harmonization of federal and provincial student aid programs

harmoniser les programmes de prêts aux étudiants du gouvernement fédéral et des provinces; harmoniser les programmes fédéral et provinciaux d'aide financière aux étudiants

harmonize federal and provincial student assistance programs; harmonize federal-provincial student loan programs

harmoniser les programmes fédéral et provinciaux d'aide financière aux étudiants; harmoniser les programmes de prêts aux étudiants du gouvernement fédéral et des provinces

harmonize federal and provincial student assistance programs; harmonize federal-provincial student loan programs

hausse de l'endettement (n.f.); dette croissante (n.f.); augmentation de l'endettement (n.f.)

rising debt; rising debt load

hausse des frais de scolarité (n.f.)

rising cost of tuition; rising education cost

historique du compte (n.m.)

history of account

I

IFNP (n.f.); prêteur non participant (n.m.); institution financière non participante (n.f.)

non-participating financial institution; NPFI; non-participating lender

Prêteur n'ayant pas conclu d'entente avec le Ministre.

A lender which did not enter into an agreement with the Minister.

**IFP (n.f.); prêteur participant (n.m.);
institution financière participante (n.f.)**

Établissements financiers qui participent au Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) en vertu des ententes de partage des risques et de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

imprévu (n.m.plur.)

incapable de payer

incapacité (n.f.)

État d'une personne qui, en raison d'une déficience, ne peut accomplir certains actes ou exercer une activité d'une manière dite normale.

NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « disability » en anglais, le terme « invalidité » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux; on retrouve aussi « invalidité » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

incapacité permanente (n.f.)

Limitation fonctionnelle causée par un état d'incapacité physique ou mentale qui limite la capacité d'une personne d'exercer les activités quotidiennes nécessaires pour participer pleinement à des études de niveau postsecondaire ou au marché du travail et dont la durée prévue est la durée de vie de celle-ci.

NOTA Bien que le terme « incapacité permanente » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « permanent disability » en anglais, le terme « invalidité permanente » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux; on retrouve aussi « invalidité permanente » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

incitatif à terminer les études (n.m.)

indemniser

**participating financial institution; PFI;
participating lender**

Financial institutions who participate in the CSLP (Canada Student Loans Program) under the risk-shared arrangements and the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

contingencies (pl.)

indigent

disability

Any restriction or lack (resulting from an impairment) of ability to perform an activity in the manner or within the range considered normal for a human being.

permanent disability

A functional limitation caused by a physical or mental impairment that restricts the ability of a person to perform the daily activities necessary to participate in studies at a post-secondary level or the labour force and is expected to remain with the person for the person's expected natural life.

completion incentive

compensate (v.)

indépendant de la volonté de l'emprunteur	beyond the control of the borrower
indicateur de rendement (n.m.)	performance indicator
indicateur de temps plein (n.m.)	full-time indicator
indicateur d'évaluation (n.m.)	evaluation indicator
information confidentielle (n.f.) Tous les renseignements, y compris ceux qui concernent l'exploitation, les pratiques et les caractéristiques des systèmes de nature confidentielle qui sont utilisés directement par l'institution financière pour la prestation des services associés au Programme canadien de prêts aux étudiants.	confidential information Any information, including information about operations, practices, and system specifications of a confidential nature used directly by the Financial Institution in providing services associated with the revised Canada Student Loans Program.
Initiative jeunesse (n.f.)	Youth Initiative
Initiative pour la prospérité et l'éducation (n.f.)	Prosperity and Learning Initiative
initiatives clés d'acquisition du savoir (n.f.plur.)	key learning initiatives
inscription (n.f.)	enrolment; enrollment
inscription à plein temps (n.f.); inscription à temps plein (n.f.)	full-time enrolment; full-time enrollment
inscription à temps partiel (n.f.)	part-time enrolment; part-time enrollment
inscription à temps plein (n.f.); inscription à plein temps (n.f.)	full-time enrolment; full-time enrollment
inscription totale (n.f.); effectif total (n.m.)	total enrolment; total enrollment
inscrire	enrol (v.)
insolvabilité (n.f.)	insolvency
institut de formation privé (n.m.)	private training institute
institut de formation professionnelle et technique (n.m.)	vocational and technical institute
institution étrangère qui a des avoirs au Canada (n.f.)	foreign owned institution with holdings in Canada
institution financière (n.f.)	financial institution

institution financière non participante (n.f.); **IFNP** (n.f.); **prêteur non participant** (n.m.)

Prêteur n'ayant pas conclu d'entente avec le Ministre.

institution financière participante (n.f.); **IFP** (n.f.); **prêteur participant** (n.m.)

Établissements financiers qui participent au Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) en vertu des ententes de partage des risques et de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

institution prêteuse (n.f.); **prêteur** (n.m.); **établissement prêteur** (n.m.); **établissement de prêts** (n.m.)

Institution financière qui est partie à un accord conclu en vertu de l'article 5 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

instructeur (n.m.)

insuffisance de l'aide (n.f.); **aide insuffisante** (n.f.)

intérêt bonifié (n.m.)

intérêt capitalisé dans le prêt (n.m.); **intérêt capitalisé sur l'emprunt** (n.m.)

intérêt capitalisé sur l'emprunt (n.m.); **intérêt capitalisé dans le prêt** (n.m.)

intérêt couru (n.m.)

intérêt couru impayé (n.m.)

intérêt impayé (n.m.); **intérêt non remboursé** (n.m.)

intérêt – mois en cours (n.m.)

Intérêt payable pour la période de facturation en cours.

non-participating financial institution; NPFI; non-participating lender

A lender which did not enter into an agreement with the Minister.

participating financial institution; PFI; participating lender

Financial institutions who participate in the CSLP (Canada Student Loans Program) under the risk-shared arrangements and the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

lender; lender institution; lending institution

A financial institution that is a party to an agreement entered into under section 5 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

instructor

inadequate level of aid

subsidized interest

interest capitalized into the loan

interest capitalized into the loan

accrued interest; interest accrued

unpaid accrued interest

unpaid interest; outstanding interest

current month interest

Interest payable for the current billing period.

intérêt – mois précédents (n.m.)

Intérêt payable à l'égard d'une période antérieure à la période de facturation en cours en raison de l'acceptation d'un document de prêt. Survient normalement dans des cas tels que le maintien de l'exonération d'intérêts sur un prêt postérieur à 1993 (six mois de grâce), une confirmation d'inscription tardive, une cession/un transfert tardif, l'abandon précoce des études, la correction d'erreurs (taux d'intérêt).

previous months interest

Interest payable for a period preceding the current billing period due to the acceptance of a CSL (Canada Student Loan) document. It would normally cover periods such as: 6 month grace (post 1993 continuation of interest-free), late confirmation of enrolment, late assignment/transfer, early withdrawal, error correction (interest rate).

intérêt non remboursé (n.m.); **intérêt impayé** (n.m.)

unpaid interest; outstanding interest

intérêts courus à payer (n.m.plur.)

accrued interest payable

intérêts courus et à échoir (n.m.plur.)

interest accrued and accruing

intérêts dus et exigibles (n.m.plur.)

interest due and payable

intérêt simple (n.m.)

simple interest

internat (n.m.)

internship

interprète gestuel (n.m.)

sign interpreter

interprète oral (n.m.)

oral interpreter

intervenant (n.m.)

stakeholder

intervenant du monde de l'éducation (n.m.);
groupe d'intérêt du monde de l'éducation (n.m.)

education stakeholder

intervenant national (n.m.)

national stakeholder

J

juste part des paiements de bonification des intérêts (n.f.); **part équitable des paiements de bonification des intérêts** (n.f.)

fair share of the interest subsidy payment

L

La compétitivité mène à la prospérité (n.f.)
[CAN]

Prosperity through Competitiveness [CAN]

La mise à jour économique et financière (n.f.)	The Economic and Fiscal Update
L'Association canadienne des responsables de l'aide financière aux étudiants (n.f.); ACRAFE (n.f.)	Canadian Association of Student Financial Aid Administrators; CASFAA
L'Association Nationale des Collèges Carrières (n.f.); ANCC (n.f.)	National Association of Career Colleges; NACC
LÉBÉ (n.m.); Logiciel d'évaluation des besoins pour étudiant(e)s (n.m.)	Student Need Assessment Software; SNAS
lecteur (n.m.)	reader
Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.); Livre rouge II (n.m.); Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXI^e siècle : Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.); Bâtir notre avenir ensemble (n.m.)	The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997; Red Book II
NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.	NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.
Les bourses d'études canadiennes du millénaire (n.f.plur.)	Canada Millennium Scholarships (pl.)
Les femmes, un atout dans les métiers, la technologie, les sciences et le génie	Winning with Women in Trades, Technology, Science and Engineering
LFAFE (n.f.); Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants (n.f.)	Canada Student Financial Assistance Act; CSFAA
Loi en vertu de laquelle le Programme canadien de prêts aux étudiants a été modernisé afin de tenir compte de la nouvelle structure financière.	The statute that enhanced the CSLP (Canada Student Loans Program) to accommodate the new financing arrangements.
LFI (n.f.); Loi sur la faillite et l'insolvabilité (n.f.)	Bankruptcy and Insolvency Act; BIA
LFPE (n.f.); Loi fédérale sur les prêts aux étudiants (n.f.)	Canada Student Loans Act; CSLA
Loi en vertu de laquelle le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) a été constitué et régissant les activités de ce dernier.	The <i>Canada Student Loans Act</i> is the statute that established the Program (Canada Student Loans Program) and is the ongoing authority for its operation.
LIAFE (n.f.); Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants (n.f.)	Student Assistance Information List; SAIL
LIAFE – Enregistrement de mise à jour (n.f.); Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants – Enregistrement de mise à jour (n.f.)	Student Assistance Information List – Update Record; SAIL – Update Record
libération absolue (n.f.)	absolute discharge

libération des débiteurs (n.f.)	relief of debtors
libérer d'une obligation	discharge of liability (v.)
licence (n.f.)	license
lié au revenu; en fonction du revenu; selon le revenu Se dit de prêts dont le montant remboursé repose sur le revenu de l'emprunteur (p. ex. 3 % du revenu).	income contingent (adj.); income dependent Refers to loans for which repayment is dependent upon the income of the borrower, for example, 3% of income.
limite (n.f.); plafonnement (n.m.)	capping
limite à vie (n.f.)	lifetime limit
limite de dette (n.f.)	debt limit
limite de prêt autorisé (n.f.); plafond de prêt autorisé (n.m.)	allocation ceiling; authorized loan allocation
limite des prêts (n.f.)	loan limit
limite des prêts d'études à plein temps (n.f.); limite des prêts pour étudiants à plein temps (n.f.); plafond des prêts d'études à plein temps (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à plein temps (n.m.); plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à temps plein (n.m.); limite des prêts d'études à temps plein (n.f.); limite des prêts pour étudiants à temps plein (n.f.)	full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans
limite des prêts d'études à temps partiel (n.f.); plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.m.); limite des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.f.); plafond des prêts d'études à temps partiel (n.m.)	part-time student loan limit; part-time student loan ceiling; ceiling for part-time student loans
limite des prêts d'études à temps plein (n.f.); limite des prêts pour étudiants à temps plein (n.f.); limite des prêts d'études à plein temps (n.f.); limite des prêts pour étudiants à plein temps (n.f.); plafond des prêts d'études à plein temps (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à plein temps (n.m.); plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à temps plein (n.m.)	full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans
limite des prêts fédéraux (n.f.); plafond des prêts fédéraux (n.m.)	federal loan limit

limite des prêts pour étudiants à plein temps (n.f.); plafond des prêts d'études à plein temps (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à plein temps (n.m.); plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à temps plein (n.m.); limite des prêts d'études à temps plein (n.f.); limite des prêts pour étudiants à temps plein (n.f.); limite des prêts d'études à plein temps (n.f.)

full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans

limite des prêts pour étudiants à temps plein (n.f.); limite des prêts d'études à plein temps (n.f.); limite des prêts pour étudiants à plein temps (n.f.); plafond des prêts d'études à plein temps (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à plein temps (n.m.); plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à temps plein (n.m.); limite des prêts d'études à temps plein (n.f.)

full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans

limite des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.f.); plafond des prêts d'études à temps partiel (n.m.); limite des prêts d'études à temps partiel (n.f.); plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.m.)

part-time student loan limit; part-time student loan ceiling; ceiling for part-time student loans

limite financière (n.f.)

monetary limit

limite hebdomadaire des prêts (n.f.)

weekly loan limit

limite hebdomadaire des prêts d'études à plein temps (n.f.); limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à plein temps (n.f.); limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à temps plein (n.f.); limite hebdomadaire des prêts d'études à temps plein

weekly full-time loan limit; weekly full-time student loan limit

limite hebdomadaire des prêts d'études à temps plein; limite hebdomadaire des prêts d'études à plein temps (n.f.); limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à plein temps (n.f.); limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à temps plein (n.f.)

weekly full-time loan limit; weekly full-time student loan limit

limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à plein temps (n.f.); limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à temps plein (n.f.); limite hebdomadaire des prêts d'études à temps plein; limite hebdomadaire des prêts d'études à plein temps (n.f.)

weekly full-time loan limit; weekly full-time student loan limit

limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à temps plein (n.f.); limite hebdomadaire des prêts d'études à temps plein; limite hebdomadaire des prêts d'études à plein temps (n.f.); limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à plein temps (n.f.)	weekly full-time loan limit; weekly full-time student loan limit
limite hebdomadaire de subvention (n.f.)	weekly grant limit
limite périodes d'études + 1 (n.f.)	periods of study + 1 limit
limiter à; plafonner à	cap at (v.)
limite réglementaire des prêts (n.f.)	prescribed loan limit
L'indice des prix à la consommation (n.m.) NOTA Périodique mensuel publié par Statistique Canada.	The Consumer Price Index NOTE Monthly periodical published by Statistics Canada.
liquidation des REER (n.f.); liquidation des régimes enregistrés d'épargne-retraite (n.f.)	liquidation of RRSPs; liquidation of registered retirement savings plans
liquidation des régimes enregistrés d'épargne-retraite (n.f.); liquidation des REER (n.f.)	liquidation of RRSPs; liquidation of registered retirement savings plans
liquidités (n.f.plur.)	liquid assets (pl.)
Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants (n.f.); LIAFE (n.f.)	Student Assistance Information List; SAIL
Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants – Enregistrement de mise à jour (n.f.); LIAFE – Enregistrement de mise à jour (n.f.)	Student Assistance Information List – Update Record; SAIL – Update Record
liste restreinte (n.f.); liste restrictive (n.f.)	restricted list
liste restrictive (n.f.); liste restreinte (n.f.)	restricted list
Livre rouge (n.m.); Pour la création d'emplois, pour la relance économique; Pour la création d'emplois, pour la relance économique : le plan d'action libéral pour le Canada	Creating Opportunity; Creating Opportunity: the Liberal Plan for Canada; Red Book
Livre rouge II (n.m.); Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXI^e siècle : Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.); Bâtir notre avenir ensemble (n.m.); Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.)	The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997; Red Book II
NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.	NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.

livres et fournitures

Manuels et fournitures telles que cahiers, papier, plumes, crayons, etc., les services de dactylographie et de photocopie, ainsi que les autres fournitures semblables qui sont requises pour mener à bien le programme d'études.

logement (n.m.)

Logiciel d'évaluation des besoins pour étudiant(e)s (n.m.); **LÉBÉ** (n.m.)

loi d'habilitation (n.f.); **loi habilitante** (n.f.)

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants (n.f.); **LFAFE** (n.f.)

Loi en vertu de laquelle le Programme canadien de prêts aux étudiants a été modernisé afin de tenir compte de la nouvelle structure financière.

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants (n.f.); **LFPE** (n.f.)

Loi en vertu de laquelle le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) a été constitué et régissant les activités de ce dernier.

loi habilitante (n.f.); **loi d'habilitation** (n.f.)

Loi sur l'accès à l'information (n.f.)

Loi sur la citoyenneté (n.f.)

Loi sur la faillite et l'insolvabilité (n.f.); **LFI** (n.f.)

Loi sur la gestion des finances publiques (n.f.) [CAN]

Loi sur la protection des renseignements personnels (n.f.) [CAN]

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé (n.f.)

Loi sur l'immigration (n.f.)

lourde dette (n.f.); **taux d'endettement élevé** (n.m.); **niveau d'endettement élevé** (n.m.); **endettement excessif** (n.m.)

books and supplies

Books and supplies may consist of, but will not be limited to, items such as notebooks, paper, pens, pencils, typing and photocopy services, and other similar supplies required to complete the program of study.

living accommodations (pl.)

Student Need Assessment Software; SNAS

enabling legislation

Canada Student Financial Assistance Act; CSFAA

The statute that enhanced the CSLP (Canada Student Loans Program) to accommodate the new financing arrangements.

Canada Student Loans Act; CSLA

The *Canada Student Loans Act* is the statute that established the Program (Canada Student Loans Program) and is the ongoing authority for its operation.

enabling legislation

Access to Information Act

Citizenship Act

Bankruptcy and Insolvency Act; BIA

Financial Administration Act [CAN]

Privacy Act [CAN]

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Immigration Act

high debt level; crushing debt load; high debt; high debt load



main-d'oeuvre hautement qualifiée (n.f.); main-d'oeuvre très qualifiée (n.f.)	highly-skilled workforce
main-d'oeuvre très qualifiée (n.f.); main-d'oeuvre hautement qualifiée (n.f.)	highly-skilled workforce
maintien aux études (n.m.)	retention
malentendance (n.f.)	hardness of hearing
mandataire (n.m.)	legal agent
manque de ressources (n.m.); besoins non satisfaits (n.m.plur.); besoins financiers non satisfaits (n.m.plur.); besoins non comblés (n.m.plur.)	unmet needs (pl.); unmet financial needs (pl.)
manquer à son obligation de rembourser; ne pas honorer ses échéances; être en état de cessation de paiement	default (v.)
manquer d'argent	run out of money (v.); run out of funds (v.)
Manuel des politiques et procédures/Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.)	Policy and Procedures Manual/Canada Student Loans Program
marché de l'emploi (n.m.)	employment market
marge de crédit (n.f.)	line of credit
marge de crédit accrue (n.f.)	increased line of credit
matériel d'enregistrement (n.m.)	recording devices (pl.)
matière grise (n.f.)	grey matter
mauvaise cote de crédit (n.f.)	poor credit rating; bad credit rating
mauvaise qualité de l'enseignement (n.f.)	poor quality of education
mauvais usage du crédit (n.m.); abus du crédit (n.m.)	credit abuse; misuse of credit
maximum des gains admissibles (n.m.)	maximum allowable earnings
maximum des prêts à vie (n.m.)	lifetime loan limit
mécanisme de partage du risque (n.m.)	lender risk-sharing arrangement

mécanisme de vérification (n.m.)	audit arrangement; auditing mechanism
mécanisme de vérification de la solvabilité (n.m.)	system of credit verification; credit check component
mensualité (n.f.); paiement mensuel (n.m.); versement mensuel (n.m.)	monthly instalment; monthly payment; monthly disbursement
mesure de recouvrement (n.f.)	collection action
mesure de remise de dette (n.f.)	loan remission measure
mesure de rétention (n.f.)	stay-in-school measure
mesure incitative liée au rendement (n.f.)	performance incentive
mesures de contrôle des emprunts (n.f.plur.); contrôle des emprunts (n.m.)	borrowing control
mesures de recouvrement (n.f.plur.)	recovery action
mesures prévues à la fin des études (n.f.plur.)	measures at the back-end of the system (pl.); back-end of the system measures (pl.)
mesures prévues au début des études (n.f.plur.)	measures at the front-end of the system (pl.); front-end of the system measures (pl.)
mesures prévues au milieu des études (n.f.plur.)	measures at the middle of the system (pl.); middle of the system measures (pl.)
méthode comptable (n.f.)	accounting method
méthode de remboursement en fonction du revenu (n.f.)	income-related loan repayment method
méthode d'évaluation des besoins (n.f.); méthode d'évaluation des besoins des étudiants (n.f.)	method of assessing student need; needs assessment methodology
méthode d'évaluation des besoins des étudiants (n.f.); méthode d'évaluation des besoins (n.f.)	method of assessing student need; needs assessment methodology
milieu de l'enseignement (n.m.); monde de l'enseignement (n.m.); groupe du milieu de l'éducation (n.m.)	education group; education community
milieu des études (n.m.)	middle of the system
ministère de la Formation, des Collèges et des Universités (n.m.) (Ont.); ministère de l'Éducation et de la Formation (n.m.) (app. ant.) (Ont.)	Ministry of Training, Colleges and Universities (Ont.); Ontario Ministry of Education and Training (f.c.)

ministère de l'Éducation (n.m.) (Yn); Department of Advanced Education (n.m.) (app. ant.) (Yn)	Yukon Education; Department of Advanced Education (f.c.) (Y.T.)
ministère de l'Éducation et de la Formation (n.m.) (app. ant.) (Ont.); ministère de la Formation, des Collèges et des Universités (n.m.) (Ont.)	Ministry of Training, Colleges and Universities (Ont.); Ontario Ministry of Education and Training (f.c.)
ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle (n.m.) (Man.)	Department of Education and Training (Man.)
ministère de l'Éducation, Québec (n.m.)	Ministère de l'Éducation, Québec
ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation (n.m.) (app. ant.) (N.-B.); ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail (n.m.) (N.-B.)	Department of Advanced Education and Labour (N.B.); Department of Advanced Education and Training (f.c.) (N.B.)
ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail (n.m.) (N.-B.); ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation (n.m.) (app. ant.) (N.-B.)	Department of Advanced Education and Labour (N.B.); Department of Advanced Education and Training (f.c.) (N.B.)
Ministry of Advanced Education, Training and Technology (n.m.) (C.-B.); Ministry of Education, Skills and Training (n.m.) (app. ant.) (C.-B.)	Ministry of Advanced Education, Training and Technology (B.C.); Ministry of Education, Skills and Training (f.c.) (B.C.)
Ministry of Education, Skills and Training (n.m.) (app. ant.) (C.-B.); Ministry of Advanced Education, Training and Technology (n.m.) (C.-B.)	Ministry of Advanced Education, Training and Technology (B.C.); Ministry of Education, Skills and Training (f.c.) (B.C.)
mise en oeuvre du Programme (n.f.); exécution du Programme (n.f.)	program delivery
mobilité des étudiants (n.f.)	student mobility
modalités de remboursement (n.f.plur.)	repayment provisions (pl.); repayment terms (pl.)
modalités de remboursement favorables (n.f.plur.); modalités de remboursement raisonnables (n.f.plur.)	favourable repayment terms (pl.)
modalités de remboursement raisonnables (n.f.plur.); modalités de remboursement favorables (n.f.plur.)	favourable repayment terms (pl.)
modalités de remboursement souples (n.f.plur.)	repayment flexibility
mode de remboursement (n.m.); plan de remboursement (n.m.)	repayment scheme

mode de remboursement qui offre de la souplesse (n.m.)	flexible repayment
modèle d'évaluation des besoins (n.m.)	needs assessment model
monde de l'enseignement (n.m.); groupe du milieu de l'éducation (n.m.); milieu de l'enseignement (n.m.)	education group; education community
monde universitaire (n.m.)	academic world
montant compensatoire (n.m.); paiement compensatoire (n.m.)	alternative payment
<i>NOTA La Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants emploie « montant compensatoire » tandis que la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants emploie « paiement compensatoire ».</i>	
<i>NOTA Le gouvernement fédéral fait un « paiement compensatoire » et les provinces reçoivent un « montant compensatoire ».</i>	
montant de base (n.m.)	standard assessment; basic amount
montant des intérêts rajusté (n.m.)	adjusted interest amount
montant du capital (n.m.); montant du principal (n.m.)	principal amount
montant du principal (n.m.); montant du capital (n.m.)	principal amount
montant hebdomadaire maximal (n.m.)	weekly maximum amount
montant maximum impayé du principal (n.m.)	maximum outstanding principal
montant octroyé (n.m.); octroi monétaire (n.m.); somme allouée (n.f.)	award
montant réel (n.m.)	actual amount
montant seuil (n.m.)	threshold amount
montant seuil déterminé en fonction de la taille de la famille (n.m.); montant seuil établi en fonction de la taille de la famille (n.m.); montant seuil en fonction de la taille de la famille (n.m.)	family size threshold amount

montant seuil en fonction de la taille de la famille (n.m.); montant seuil déterminé en fonction de la taille de la famille (n.m.); montant seuil établi en fonction de la taille de la famille (n.m.)

family size threshold amount

montant seuil établi en fonction de la taille de la famille (n.m.); montant seuil en fonction de la taille de la famille (n.m.); montant seuil déterminé en fonction de la taille de la famille (n.m.)

family size threshold amount

motifs (n.m.plur.)

grounds (pl.); reasons (pl.)

moyenne des programmes d'études (n.f.)

averaging of course load; course load averaging

N

NAC (n.f.) (app. ant.); Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation (n.f.); CCAEEF (n.f.); National Accreditation Commission (n.f.) (app. ant.)

Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC; National Accreditation Commission (f.c.); NAC (f.c.)

National Accreditation Commission (n.f.) (app. ant.); NAC (n.f.) (app. ant.); Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation (n.f.); CCAEEF (n.f.)

Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC; National Accreditation Commission (f.c.); NAC (f.c.)

NEADS (n.f.); Association nationale des étudiant(e)s handicapé(e)s au niveau post-secondaire (n.f.)

National Educational Association of Disabled Students; NEADS

ne pas honorer ses échéances; être en état de cessation de paiement; manquer à son obligation de rembourser

default (v.)

ne payer que les intérêts

interest-only payments; interest-only status

niveau de financement (n.m.)

funding level

niveau de la dette (n.m.); niveau d'endettement (n.m.); seuil d'endettement (n.m.)

debt load; debtload; debt level; level of debt; level of indebtedness

niveau d'endettement (n.m.); seuil d'endettement (n.m.); niveau de la dette (n.m.)

debt load; debtload; debt level; level of debt; level of indebtedness

niveau d'endettement acceptable (n.m.)	acceptable level of debt
niveau d'endettement élevé (n.m.); endettement excessif (n.m.); lourde dette (n.f.); taux d'endettement élevé (n.m.)	high debt level; crushing debt load; high debt; high debt load
niveau d'endettement moyen (n.m.)	average debt load; average debtload; average debt level
niveau d'endettement raisonnable (n.m.)	manageable debt level; manageable debt load; manageable debtload
niveau de revenu (n.m.)	income level
niveau de revenu familial (n.m.)	family income level
niveau de revenu maximal (n.m.)	maximum income level
niveau de vie modéré (n.m.); NVM (n.m.); niveau de vie moyen (n.m.)	moderate standard of living; MSOL
niveau de vie moyen (n.m.); niveau de vie modéré (n.m.); NVM (n.m.)	moderate standard of living; MSOL
niveau postsecondaire (n.m.) Désigne l'enseignement universitaire ou collégial, y compris la formation professionnelle ou technique, tel que défini dans la Classification internationale type de l'éducation mise au point par l'UNESCO.	post-secondary school level Refers to education at a university or college, including education of a technical or vocational nature and which is defined in accordance with the International Standard Classification for Education developed by UNESCO.
nombre maximal admissible d'heures de travail par semaine (n.m.)	maximum allowable hours per week
nombre moins élevé de cours (n.m.); programme de cours allégé (n.m.)	reduced course load
nombre moyen d'heures de travail hebdomadaires (n.m.)	average weekly work hours
nombre réel d'heures de travail hebdomadaires (n.m.)	actual weekly hours worked
non-remboursement (n.m.); défaut de remboursement (n.m.); défaut de paiement (n.m.); défaut (n.m.); défaillance (n.f.)	default (n.); loan default; loan defaulted
norme d'agrément (n.f.)	designation standard
norme de rendement scolaire (n.f.)	scholastic standard; achievement standard

norme de rendement scolaire satisfaisant (n.f.); **résultats scolaires satisfaisants** (n.m.plur.)

NOTA On considère qu'un étudiant à temps plein ayant une incapacité permanente a un rendement scolaire satisfaisant s'il termine avec succès 40 % d'un programme d'études complet.

norme nationale d'agrément (n.f.)

numéro de domiciliation (n.m.); **numéro transitaire** (n.m.)

Numéro à huit chiffres servant d'identificateur unique d'un prêteur.

numéro transitaire (n.m.); **numéro de domiciliation** (n.m.)

Numéro à huit chiffres servant d'identificateur unique d'un prêteur.

NVM (n.m.); **niveau de vie moyen** (n.m.); **niveau de vie modéré** (n.m.)

satisfactory scholastic standard; satisfactory scholastic standing

NOTE For a full-time student with a permanent disability, satisfactory scholastic standard is defined as successful completion of 40% of a full course load.

national designation standard

transit number

Eight-digit number which serves as a unique identifier for a lender.

transit number

Eight-digit number which serves as a unique identifier for a lender.

moderate standard of living; MSOL

O

objectif de carrière (n.m.)

career objective

obligation de remboursement (n.f.)

loan repayment obligation

obligation de rendre compte (n.f.); **responsabilisation** (n.f.)

accountability

obligation financière (n.f.)

financial obligation

obligation fiscale (n.f.)

tax liability

obstacle financier (n.m.)

financial barrier

obtention du diplôme (n.f.)

degree completion

octroi de prêts d'études (n.m.)

making of student loans

octroi de subventions (n.m.)

making of grants

octroi d'une exemption d'intérêts (n.m.)

granting of Interest Relief

octroi d'une subvention (n.m.)

grant award

octroi d'un prêt supplémentaire (n.m.)

award of an additional loan

octroi monétaire (n.m.); somme allouée (n.f.); montant octroyé (n.m.)	award
Office of Higher Education and Training Division (n.m.) (Î.-P.-É.)	Office of Higher Education and Training Division (P.E.I.)
optimaliser les dépenses	ensure value for money (v.)
optimisation des ressources (n.f.)	value for money
optimiser les dépenses	ensure greater value for money (v.)
option de remise (n.f.); option de reprise (n.f.) NOTA Option de reprise pour le gouvernement; option de remise pour le prêteur.	put-back option
option de reprise (n.f.); option de remise (n.f.) NOTA Option de reprise pour le gouvernement; option de remise pour le prêteur.	put-back option
ordonnance de libération absolue (n.f.)	absolute order of discharge
ordonnance de séquestre (n.f.)	receiving order
Organisation canadienne des étudiants universitaires à temps partiel (n.f.)	Canadian Organization of Part-Time University Students; COPUS
outil de gestion de la dette (n.m.)	debt management tool
ouvrages et outils prescrits (n.m.plur.)	prescribed books and instruments (pl.)

P

paiement (n.m.)	instalment
paiement abordable (n.m.)	affordable payment
paiement anticipé (n.m.) NOTA Le paiement anticipé survient en raison d'un défaut auquel l'étudiant n'a pas remédié dans les deux mois après son manquement à effectuer un versement. Le compte devient alors dû et exigible.	acceleration NOTE Acceleration occurs when a default has not been remedied within 2 months after the student's failure to pay an instalment. It causes the account to become due and payable.
paiement à titre gracieux (n.m.); paiement ex gratia (n.m.)	gratuitous payment; ex gratia payment

paiement compensatoire (n.m.); montant compensatoire (n.m.)

NOTA La *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* emploie « montant compensatoire » tandis que la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* emploie « paiement compensatoire ».

NOTA Le gouvernement fédéral fait un « paiement compensatoire » et les provinces reçoivent un « montant compensatoire ».

paiement de bonification des intérêts (n.m.)

paiement des réclamations (n.m.)

paiement ex gratia (n.m.); paiement à titre gracieux (n.m.)

paiement exigible (n.m.); versement exigible (n.m.)

paiement exigible adapté au revenu (n.m.)

paiement forfaitaire (n.m.); versement forfaitaire (n.m.)

paiement mensuel (n.m.); versement mensuel (n.m.); mensualité (n.f.)

paiement méthodique des dettes (n.m.); PMD (n.m.)

Disposition visant à libérer les débiteurs prévue à la Section II de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Administré par les autorités provinciales, s'il est accepté par les créanciers, il permet aux étudiants de consolider leurs dettes et de fixer de nouveaux taux d'intérêt, de façon que le paiement puisse être échelonné sur une période déterminée.

paiement volontaire (n.m.); remboursement volontaire (n.m.)

panier à provisions nutritif (n.m.)

NOTA Agriculture et Agroalimentaire Canada.

alternative payment

interest subsidy payment

claim payment

gratuitous payment; ex gratia payment

required payment

affordable required payment

lump sum; lump sum disbursement; lump sum payment

monthly instalment; monthly payment; monthly disbursement

orderly payment of debts; OPD

A provision for the relief of debtors under Division II of the *Bankruptcy and Insolvency Act*; administered by provincial authorities, if agreed to by creditors, it allows students to consolidate their debts and set new interest rates so that regular payments may be made over a specified period of time.

voluntary repayment

nutritious food basket

NOTE Agriculture and Agri-Food Canada.

parachèvement des études (n.m.); fin des études (n.f.)

La première à survenir des deux dates suivantes : 1. le dernier jour du mois figurant au Certificat d'admissibilité à un PEC comme DFPE (date de fin de la période d'études); 2. le dernier jour du mois au cours duquel l'étudiant cesse ses études ou n'est plus considéré comme un étudiant à temps plein ou un étudiant à temps partiel par l'autorité compétente ou par l'établissement d'enseignement agréé.

parachèvement des études dans des délais raisonnables (n.m.); achèvement des cours dans les délais requis (n.m.); achèvement des études dans les délais prévus (n.m.)

parachèvement du programme (n.m.)

paramètre d'admissibilité (n.m.)

paramètre de dédommagement (n.m.)

parent n'ayant pas la garde (n.m.)

parents de famille d'accueil (n.m.plur.)

partage de l'aide financière (n.m.)

partage des coûts (n.m.)

partage des coûts dans un rapport de 60 à 40 (n.m.); quote-part de 60 %-40 % (n.f.)

NOTA 60 % pour le fédéral et 40 % pour les provinces.

partage des risques avec les prêteurs (n.m.)

partage du risque (n.m.)

partage fédéral-provincial des frais (n.m.)

partenariat entre le gouvernement fédéral, les provinces et les prêteurs (n.m.)

partenariat fédéral-provincial (n.m.)

part équitable des paiements de bonification des intérêts (n.f.); juste part des paiements de bonification des intérêts (n.f.)

part fédérale (n.f.)

completion of studies

The earlier of: 1. the last day of the month identified on the Certificate of Eligibility for a CSL as the PSED (period of studies end date); and 2. the last day of the month in which the student withdraws from studies or is no longer considered to be a full-time or part-time student by the appropriate authority or designated educational institution.

timely completion of studies; timely completion

completion of the program

eligibility parameter

compensation parameter

non-custodial parent

foster parents (pl.)

aid-sharing; aid sharing

cost-sharing

cost sharing on a 60:40 ratio; 60%-40% split

NOTE 60% for the federal government and 40% for the provinces.

lender risk-sharing

risk-sharing; sharing of risk

federal-provincial cost-sharing

federal-provincial-lender partnership

federal-provincial partnership

fair share of the interest subsidy payment

federal share

part provinciale (n.f.)

provincial share

passage de l'école au marché du travail (n.m.); passage de l'école au travail (n.m.); transition de l'école au travail (n.f.); transition entre l'école et le marché du travail (n.f.)

school-to-work transition; transition from school to work

passage de l'école au travail (n.m.); transition de l'école au travail (n.f.); transition entre l'école et le marché du travail (n.f.); passage de l'école au marché du travail (n.m.)

school-to-work transition; transition from school to work

payer intégralement; rembourser en entier

pay in full (v.)

PCAF (n.m.); prêt canadien d'aide financière aux étudiants (n.m.)

Canada Student Financial Assistance loan; CSFAL

PCPE (n.m.); Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.)

Canada Student Loans Program; CSLP (obs); CSL Program

PEC (n.m.); prêt d'études canadien (n.m.)

Canada Student Loan; CSL

PEC à plein temps (n.m.); PEC à temps plein (n.m.); prêt pour études à temps plein (n.m.); prêt pour études à plein temps (n.m.); prêt d'études à plein temps (n.m.); prêt d'études à temps plein (n.m.); prêt d'études canadien à temps plein (n.m.); prêt d'études canadien à plein temps (n.m.)

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

NOTE Avoid using full-time loan.

PEC à risques partagés (n.m.); prêt d'études canadien à risques partagés (n.m.)

risk-shared Canada Student Loan; risk-shared CSL

NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».

NOTE "Class A (or B)" was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was "risk-shared Canada Student Loan"; today the expression used is "direct loan".

PEC à temps partiel (n.m.); prêt d'études à temps partiel (n.m.); prêt pour études à temps partiel (n.m.); prêt d'études canadien à temps partiel (n.m.)

NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».

PEC à temps partiel à risques partagés (n.m.); prêt d'études canadien à temps partiel à risques partagés (n.m.)

PEC à temps partiel garanti (n.m.); prêt d'études à temps partiel garanti (n.m.); prêt d'études canadien à temps partiel garanti (n.m.)

PEC (prêt d'études canadien) consenti à un étudiant à temps partiel en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

PEC à temps plein (n.m.); prêt pour études à temps plein (n.m.); prêt d'études à plein temps (n.m.); prêt d'études à temps plein (n.m.); prêt d'études canadien à temps plein (n.m.); prêt d'études canadien à plein temps (n.m.); PEC à plein temps (n.m.)

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

PEC cédé (n.m.); prêt d'études canadien cédé (n.m.)

PEC garanti (n.m.); prêt d'études garanti (n.m.); prêt d'études canadien garanti (n.m.)

PEC (prêt d'études canadien) accordé à un étudiant à temps plein en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

PEC impayé dont l'échéance est passée (n.m.); prêt d'études canadien impayé dont l'échéance est passée (n.m.)

PEC remboursable au gouvernement (n.m.); prêt d'études canadien remboursable au gouvernement (n.m.)

pénalité fiscale (n.f.)

part-time Canada Student Loan; part-time CSL; part-time student loan

NOTE Avoid "part-time loan".

risk-shared part-time Canada Student Loan; risk-shared part-time CSL

guaranteed part-time student loan; guaranteed part-time Canada Student Loan; guaranteed part-time CSL

CSL (Canada Student Loan) made to a part-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTE Avoid using full-time loan.

assigned Canada Student Loan; assigned CSL

guaranteed student loan; guaranteed Canada Student Loan; guaranteed CSL

CSL (Canada Student Loan) made to a full-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

outstanding defaulted Canada Student Loan; outstanding defaulted CSL

government-held CSL; government-held Canada Student Loan

tax penalty

pénalité pour remboursement anticipé (n.f.)

prepayment penalty

pension alimentaire (n.f.)

alimony

pension alimentaire pour enfants (n.f.);
soutien d'un enfant (n.m.)

child support; child support payment

performance scolaire (n.f.); **rendement scolaire** (n.m.)

academic performance; scholastic achievement

période antérieure aux études (n.f.)

pre-study period

Période de quatre mois précédant immédiatement le mois où débute la période d'études.

The four-month period immediately preceding the month in which the study period begins.

période confirmée (n.f.)

confirmed period

Période d'études d'une durée minimale de six semaines qui débute le premier jour d'un mois et se termine le dernier jour d'un autre mois, tel que spécifié par l'établissement d'enseignement dans la Confirmation d'inscription.

A period of studies which is at least 6 weeks in duration and which begins on the first day of the month and ends on the last day of another month, as indicated on the Confirmation of Enrolment by the designated educational institution.

période de facturation (n.f.)

billing period

Période à l'égard de laquelle un prêteur participant facture le Programme. Aux fins de la vérification, cette période doit s'étendre du premier au dernier jour du mois.

Period for which a participating lender is billing the Program. For auditing purposes, the period must run from the first to the last day of the month.

période de faible revenu (n.f.)

period of low earnings

période de paiement (n.f.)

time period of payments

période de remboursement (n.f.); **période de remboursement des prêts** (n.f.)

loan repayment period; repayment period

période de remboursement des prêts (n.f.);
période de remboursement (n.f.)

loan repayment period; repayment period

période de remboursement initiale (n.f.)

initial repayment period

période d'études (n.f.)

period of studies; study period

Intervalle au cours duquel un étudiant admissible est inscrit à des cours donnés par un établissement d'enseignement postsecondaire agréé. La durée minimale de la période est de six semaines; la durée maximale, de cinquante-deux semaines.

The interval during which an eligible student is enrolled in courses administered by a designated post-secondary education institution. The minimum length of the period is six weeks; the maximum is fifty-two weeks.

période d'exemption d'intérêts (n.f.)

Interest Relief period

période d'exemption d'intérêts prolongée (n.f.); **prolongation de la période d'exemption d'intérêts** (n.f.)

extended Interest Relief

période d'exonération d'intérêts (n.f.)

interest-free period

période évaluée (n.f.)

assessed period; assessment period

Période (la période antérieure aux études et la période d'études) à l'égard de laquelle l'autorité compétente a jugé qu'un étudiant admissible avait besoin d'une aide financière, aux fins de la délivrance d'un Certificat d'admissibilité.

The period (the pre-study period plus the study period) for which a qualifying student has been determined to be in need of financial assistance by the appropriate authority for the purpose of the issuance of a Certificate of Eligibility.

NOTA Une période évaluée ne dépasse habituellement pas 12 mois. Cependant, pour la première année d'études, elle peut durer jusqu'à 16 mois (12 mois au maximum pour la période d'études plus 4 mois au maximum pour la période antérieure aux études).

NOTE Ordinarily, an assessment period is no greater than 12 months. However, in the first year of commencing studies, the assessment period may be up to 16 months long (12 months maximum study period plus 4 months maximum pre-study period).

périodes d'études + 1 an (n.f.plur.); **périodes d'études + une année** (n.f.plur.)

periods of study + 1 year (pl.)

périodes d'études + une année (n.f.plur.); **périodes d'études + 1 an** (n.f.plur.)

periods of study + 1 year (pl.)

période spéciale d'exonération d'intérêts (n.f.)

special interest-free period

persévérance au fil des années (n.f.)

across year persistence

Réinscription à une deuxième année d'études dans le même établissement.

Re-enrolling in a second year of study at the same institution.

personne à charge (n.f.)

dependent

Toute personne qui dépend entièrement d'une autre personne du point de vue financier.

A person who is wholly financially dependent on another person.

personne à charge handicapée (n.f.); **personne handicapée à charge** (n.f.)

dependent with disabilities

personne entièrement à charge (n.f.)

wholly dependent person

Personne qui habite avec l'étudiant et qui réside au Canada (sauf les enfants décrits dans la définition de personne à charge, et qui peuvent étudier à l'étranger); elle est apparentée à l'étudiant, et sauf dans le cas d'un parent ou d'un grand-parent de l'étudiant ou de son conjoint, elle a moins de 18 ans ou est à charge en raison d'une déficience physique ou mentale.

A person who is wholly dependent on the student or the student's spouse. This dependent person resides with the student and must reside in Canada (except children described in the definition of dependent, who may be studying abroad); is related to the student; and, except in the case of a parent or grandparent of the student or spouse, is either under 18 years of age or is dependent by reason of a mental or physical infirmity.

personne handicapée à charge (n.f.); **personne à charge handicapée** (n.f.)

dependent with disabilities

personne malentendante (n.f.)	person who is hard of hearing; hard-of-hearing person
perspectives d'apprentissage (n.f.plur.); possibilités d'apprentissage (n.f.plur.)	learning opportunities (pl.)
perte sur prêts (n.f.)	loan loss
Petits conseils – Document complémentaire à votre demande d'aide financière aux étudiants (n.m.)	Quick Tips – A Companion to Your Student Financial Assistance Application
NOTA Brochure du gouvernement fédéral produite de concert avec l'Alberta.	NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.
PFE (n.f.); prestation fiscale pour enfants (n.f.)	child tax benefit; CTB
piètres antécédents de crédit (n.m.plur.)	poor credit
placement (n.m.); travail (n.m.)	placement
placement travail-études (n.m.)	work-study placement
plafond de prêt autorisé (n.m.); limite de prêt autorisé (n.f.)	allocation ceiling; authorized loan allocation
plafond des prêts d'études à plein temps (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à plein temps (n.m.); plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à temps plein (n.m.); limite des prêts d'études à temps plein (n.f.); limite des prêts pour étudiants à temps plein (n.f.); limite des prêts d'études à plein temps (n.f.); limite des prêts pour étudiants à plein temps (n.f.)	full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans
plafond des prêts d'études à temps partiel (n.m.); limite des prêts d'études à temps partiel (n.f.); plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.m.); limite des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.f.)	part-time student loan limit; part-time student loan ceiling; ceiling for part-time student loans
plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à temps plein (n.m.); limite des prêts d'études à temps plein (n.f.); limite des prêts pour étudiants à temps plein (n.f.); limite des prêts d'études à plein temps (n.f.); limite des prêts pour étudiants à plein temps (n.f.); plafond des prêts d'études à plein temps (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à plein temps (n.m.)	full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans

plafond des prêts fédéraux (n.m.); limite des prêts fédéraux (n.f.)

federal loan limit

plafond des prêts pour étudiants à plein temps (n.m.); plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à temps plein (n.m.); limite des prêts d'études à temps plein (n.f.); limite des prêts pour étudiants à temps plein (n.f.); limite des prêts d'études à plein temps (n.f.); limite des prêts pour étudiants à plein temps (n.f.); plafond des prêts d'études à plein temps (n.m.)

full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans

plafond des prêts pour étudiants à temps plein (n.m.); limite des prêts d'études à temps plein (n.f.); limite des prêts pour étudiants à temps plein (n.f.); limite des prêts d'études à plein temps (n.f.); limite des prêts pour étudiants à plein temps (n.f.); plafond des prêts d'études à plein temps (n.m.); plafond des prêts pour étudiants à plein temps (n.m.); plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.)

full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans

plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.m.); limite des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.f.); plafond des prêts d'études à temps partiel (n.m.); limite des prêts d'études à temps partiel (n.f.)

part-time student loan limit; part-time student loan ceiling; ceiling for part-time student loans

plafonnement (n.m.); limite (n.f.)

capping

plafonner à; limiter à

cap at (v.)

plan de remboursement (n.m.); mode de remboursement (n.m.)

repayment scheme

planification des études (n.f.)

educational planning

plus long délai pour parachever les études (n.m.)

longer completion time; longer completion time for studies

PMD (n.m.); paiement méthodique des dettes (n.m.)

orderly payment of debts; OPD

Disposition visant à libérer les débiteurs prévue à la Section II de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Administré par les autorités provinciales, s'il est accepté par les créanciers, il permet aux étudiants de consolider leurs dettes et de fixer de nouveaux taux d'intérêt, de façon que le paiement puisse être échelonné sur une période déterminée.

A provision for the relief of debtors under Division II of the *Bankruptcy and Insolvency Act*; administered by provincial authorities, if agreed to by creditors, it allows students to consolidate their debts and set new interest rates so that regular payments may be made over a specified period of time.

politique du double versement (n.f.)	double disbursement policy
politique uniforme (n.f.)	consistent policy
portefeuille de prêts (n.m.)	loan portfolio
Portrait statistique de l'enseignement primaire et secondaire au Canada (n.m.)	A Statistical Portrait of Elementary and Secondary Education in Canada
possibilité de carrière (n.f.)	career option; career opportunities
possibilités d'apprentissage (n.f.plur.); perspectives d'apprentissage (n.f.plur.)	learning opportunities (pl.)
poste à l'extérieur du campus (n.m.); poste situé à l'extérieur du campus (n.m.)	off-campus position
poste axé sur le domaine d'études (n.m.); poste lié au domaine d'études (n.m.)	field of study related position; position related to field of study; position related to educational goals
poste d'assistant (n.m.)	assistantship
poste lié au domaine d'études (n.m.); poste axé sur le domaine d'études (n.m.)	field of study related position; position related to field of study; position related to educational goals
poste situé à l'extérieur du campus (n.m.); poste à l'extérieur du campus (n.m.)	off-campus position
Post-Secondary Education and Skills Training (n.m.) (Sask.)	Post-Secondary Education and Skills Training (Sask.)
potentiel de revenu médiocre (n.m.)	poor potential for income
pourcentage réglementaire de la somme jugée nécessaire (n.m.)	prescribed percentage of students' needs
Pour la création d'emplois, pour la relance économique; Pour la création d'emplois, pour la relance économique : le plan d'action libéral pour le Canada; Livre rouge (n.m.)	Creating Opportunity; Creating Opportunity: the Liberal Plan for Canada; Red Book
Pour la création d'emplois, pour la relance économique : le plan d'action libéral pour le Canada; Livre rouge (n.m.); Pour la création d'emplois, pour la relance économique	Creating Opportunity; Creating Opportunity: the Liberal Plan for Canada; Red Book
pouvoir discrétionnaire (n.m.)	discretion
pouvoir discrétionnaire des provinces (n.m.)	provincial discretion
première demande (n.f.)	initial application

première session (n.f.)	first term
premier Rapport du Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées (n.m.)	First Report of the Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities
premier versement (n.m.)	initial student loan disbursement; initial loan disbursement; initial disbursement
preneur de notes (n.m.)	note-taker
Préparer les jeunes du Canada à affronter le XXI^e siècle	Equipping Canada's Youth for the 21st Century
prestation de l'aide aux étudiants (n.f.)	delivery of student assistance
prestation d'invalidité (n.f.)	disability assistance; disability benefit; disability payment
NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « disability » en anglais, le terme « invalidité » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux.	
prestation fiscale pour enfants (n.f.); PFE (n.f.)	child tax benefit; CTB
prestations d'assurance (n.f.plur.)	insurance benefits (pl.)
prestations de pension (n.f.plur.)	pension benefits
prêt accordé en trop (n.m.)	loan overpayment
prêt accordé par le prêteur (n.m.)	loan held by the lender; lender-held loan
prêt à intérêt non comptabilisé (n.m.)	non-accruing loan
prêt à la consommation (n.m.)	consumer loan
prêt amorti (n.m.)	amortized loan
prêt amorti de nouveau (n.m.)	reamortized loan
prêt assorti de bourses dans une proportion appropriée (n.m.)	appropriate mix of loans and grants
prêt bancaire (n.m.)	bank loan
prêt bonifié (n.m.)	subsidized loan
prêt bonifié remboursable en fonction du revenu (n.m.); prêt bonifié RFR (n.m.)	subsidized ICR loan; subsidized income contingent repayment loan

prêt bonifié RFR (n.m.); prêt bonifié remboursable en fonction du revenu (n.m.)

subsidized ICR loan; subsidized income contingent repayment loan

prêt Canada-province-prêteur (n.m.)

Canada-province-lender loan

prêt canadien d'aide financière aux étudiants (n.m.); PCAF (n.m.)

Canada Student Financial Assistance loan; CSFAL

prêt consenti par le Programme (n.m.); prêt remboursable au Programme (n.m.)

Program-held CSL; Program-held Canada Student Loan

prêt d'études (n.m.); prêt étudiant (n.m.)

student loan

Tout prêt consenti par un prêteur en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) ou de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) ou des deux.

Any loan made to a student under either CSLA (*Canada Student Loans Act*) or the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) or both statutes cited.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt aux étudiants ».

prêt d'études à plein temps (n.m.); prêt d'études à temps plein (n.m.); prêt d'études canadien à temps plein (n.m.); prêt d'études canadien à plein temps (n.m.); PEC à plein temps (n.m.); PEC à temps plein (n.m.); prêt pour études à temps plein (n.m.); prêt pour études à plein temps (n.m.)

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

NOTE Avoid using full-time loan.

prêt d'études à temps partiel (n.m.); prêt pour études à temps partiel (n.m.); prêt d'études canadien à temps partiel (n.m.); PEC à temps partiel (n.m.)

part-time Canada Student Loan; part-time CSL; part-time student loan

NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».

NOTE Avoid "part-time loan".

prêt d'études à temps partiel garanti (n.m.); prêt d'études canadien à temps partiel garanti (n.m.); PEC à temps partiel garanti (n.m.)

guaranteed part-time student loan; guaranteed part-time Canada Student Loan; guaranteed part-time CSL

PEC (prêt d'études canadien) consenti à un étudiant à temps partiel en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

CSL (Canada Student Loan) made to a part-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

prêt d'études à temps plein (n.m.); **prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.); **PEC à plein temps** (n.m.); **PEC à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à plein temps** (n.m.); **prêt d'études à plein temps** (n.m.)

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

prêt d'études canadien (n.m.); **PEC** (n.m.)

prêt d'études canadien à plein temps (n.m.); **PEC à plein temps** (n.m.); **PEC à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à plein temps** (n.m.); **prêt d'études à plein temps** (n.m.); **prêt d'études à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.)

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

prêt d'études canadien à risques partagés (n.m.); **PEC à risques partagés** (n.m.)

NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».

prêt d'études canadien à temps partiel (n.m.); **PEC à temps partiel** (n.m.); **prêt d'études à temps partiel** (n.m.); **prêt pour études à temps partiel** (n.m.)

NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTE Avoid using full-time loan.

Canada Student Loan; CSL

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTE Avoid using full-time loan.

risk-shared Canada Student Loan; risk-shared CSL

NOTE “Class A (or B)” was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was “risk-shared Canada Student Loan”; today the expression used is “direct loan”.

part-time Canada Student Loan; part-time CSL; part-time student loan

NOTE Avoid “part-time loan”.

prêt d'études canadien à temps partiel à risques partagés (n.m.); PEC à temps partiel à risques partagés (n.m.)

risk-shared part-time Canada Student Loan; risk-shared part-time CSL

prêt d'études canadien à temps partiel garanti (n.m.); PEC à temps partiel garanti (n.m.); prêt d'études à temps partiel garanti (n.m.)

guaranteed part-time student loan; guaranteed part-time Canada Student Loan; guaranteed part-time CSL

PEC (prêt d'études canadien) consenti à un étudiant à temps partiel en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

CSL (Canada Student Loan) made to a part-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

prêt d'études canadien à temps plein (n.m.); prêt d'études canadien à plein temps (n.m.); PEC à plein temps (n.m.); PEC à temps plein (n.m.); prêt pour études à temps plein (n.m.); prêt pour études à plein temps (n.m.); prêt d'études à plein temps (n.m.); prêt d'études à temps plein (n.m.)

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

NOTE Avoid using full-time loan.

prêt d'études canadien cédé (n.m.); PEC cédé (n.m.)

assigned Canada Student Loan; assigned CSL

prêt d'études canadien garanti (n.m.); PEC garanti (n.m.); prêt d'études garanti (n.m.)

guaranteed student loan; guaranteed Canada Student Loan; guaranteed CSL

PEC (prêt d'études canadien) accordé à un étudiant à temps plein en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

CSL (Canada Student Loan) made to a full-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

prêt d'études canadien impayé dont l'échéance est passée (n.m.); PEC impayé dont l'échéance est passée (n.m.)

outstanding defaulted Canada Student Loan; outstanding defaulted CSL

prêt d'études canadien remboursable au gouvernement (n.m.); PEC remboursable au gouvernement (n.m.)

government-held CSL; government-held Canada Student Loan

prêt d'études consenti par le gouvernement (n.m.); prêt d'études financé par le gouvernement (n.m.)

government-sponsored student loan

prêt d'études fédéral (n.m.)

federal student loan; federal loan

prêt d'études financé par le gouvernement (n.m.); **prêt d'études consenti par le gouvernement** (n.m.)

government-sponsored student loan

prêt d'études garanti (n.m.); **prêt d'études canadien garanti** (n.m.); **PEC garanti** (n.m.)

guaranteed student loan; guaranteed Canada Student Loan; guaranteed CSL

PEC (prêt d'études canadien) accordé à un étudiant à temps plein en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

CSL (Canada Student Loan) made to a full-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

prêt d'études harmonisé (n.m.)

harmonized student loan

prêt d'études remboursable au Ministre (n.m.)

student loan held by the Minister; Minister-held student loan

prêt d'études remboursable en fonction du revenu (n.m.); **prêt RFR** (n.m.); **prêt remboursable en fonction du revenu** (n.m.)

income contingent repayment student loan; ICR student loan; income contingent repayment loan

prêt d'études transférable (n.m.)

portable student loan

prêt direct (n.m.)

direct loan

Tout prêt consenti par le ministre en vertu de l'article 6.1 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

Any loan made to a student by the Minister under section 6.1 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés »; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».

NOTE "Class A (or B)" was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was "risk-shared Canada Student Loan"; today the expression used is "direct loan".

prêt en cours de remboursement (n.m.)

loan in repayment

prêt en défaut (n.m.); **prêt impayé** (n.m.); **prêt non remboursé** (n.m.); **prêt en souffrance** (n.m.)

outstanding loan; loan outstanding; defaulted loan

prêt en règle (n.m.)

loan in good standing

prêt en souffrance (n.m.); **prêt en défaut** (n.m.); **prêt impayé** (n.m.); **prêt non remboursé** (n.m.)

outstanding loan; loan outstanding; defaulted loan

prêt entièrement garanti avec bonification d'intérêt (n.m.)

fully subsidized guaranteed loan

prêt étudiant (n.m.); prêt d'études (n.m.)

Tout prêt consenti par un prêteur en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) ou de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) ou des deux.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt aux étudiants ».

prêteur (n.m.); établissement prêteur (n.m.); établissement de prêts (n.m.); institution prêteuse (n.f.)

Institution financière qui est partie à un accord conclu en vertu de l'article 5 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

prêteur commercial (n.m.)

prêteur du secteur privé (n.m.); prêteur privé (n.m.)

prêteur non participant (n.m.); institution financière non participante (n.f.); IFNP (n.f.)

Prêteur n'ayant pas conclu d'entente avec le Ministre.

prêteur participant (n.m.); institution financière participante (n.f.); IFP (n.f.)

Établissements financiers qui participent au Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) en vertu des ententes de partage des risques et de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

prêteur privé (n.m.); prêteur du secteur privé (n.m.)

prêt impayé (n.m.); prêt non remboursé (n.m.); prêt en souffrance (n.m.); prêt en défaut (n.m.)

prêt improductif (n.m.)

prêt maximum disponible (n.m.)

prêt non bonifié (n.m.)

prêt non bonifié remboursable en fonction du revenu (n.m.); prêt non bonifié RFR (n.m.)

prêt non bonifié RFR (n.m.); prêt non bonifié remboursable en fonction du revenu (n.m.)

student loan

Any loan made to a student under either CSLA (*Canada Student Loans Act*) or the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) or both statutes cited.

lender; lender institution; lending institution

A financial institution that is a party to an agreement entered into under section 5 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

commercial lender

private lender; private sector lender

non-participating financial institution; NPFI; non-participating lender

A lender which did not enter into an agreement with the Minister.

participating financial institution; PFI; participating lender

Financial institutions who participate in the CSLP (*Canada Student Loans Program*) under the risk-shared arrangements and the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

private lender; private sector lender

outstanding loan; loan outstanding; defaulted loan

non-performing loan

maximum loan available

unsubsidized loan; non-subsidized loan

unsubsidized ICR loan; unsubsidized income contingent repayment loan

unsubsidized ICR loan; unsubsidized income contingent repayment loan

prêt non garanti (n.m.)

unsecured loan; non-guaranteed loan

prêt non remboursé (n.m.); **prêt en souffrance** (n.m.); **prêt en défaut** (n.m.); **prêt impayé** (n.m.)

outstanding loan; loan outstanding; defaulted loan

prêt ordinaire (n.m.)

conventional loan

prêt ordinaire amorti (n.m.)

conventional amortized loan

prêt pour études à plein temps (n.m.); **prêt d'études à plein temps** (n.m.); **prêt d'études à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.); **PEC à plein temps** (n.m.); **PEC à temps plein** (n.m.); **prêt pour études à temps plein** (n.m.)

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

NOTE Avoid using full-time loan.

prêt pour études à temps partiel (n.m.); **prêt d'études canadien à temps partiel** (n.m.); **PEC à temps partiel** (n.m.); **prêt d'études à temps partiel** (n.m.)

part-time Canada Student Loan; part-time CSL; part-time student loan

NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».

NOTE Avoid “part-time loan”.

prêt pour études à temps plein (n.m.); **prêt pour études à plein temps** (n.m.); **prêt d'études à plein temps** (n.m.); **prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.); **prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.); **PEC à plein temps** (n.m.); **PEC à temps plein** (n.m.)

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

NOTE Avoid using full-time loan.

prêt remboursable à un prêteur (n.m.)

lender-held CSL; lender-held Canada Student Loan

prêt remboursable au Programme (n.m.); prêt consenti par le Programme (n.m.)	Program-held CSL; Program-held Canada Student Loan
prêt remboursable en fonction du revenu (n.m.); prêt d'études remboursable en fonction du revenu (n.m.); prêt RFR (n.m.)	income contingent repayment student loan; ICR student loan; income contingent repayment loan
prêt RFR (n.m.); prêt remboursable en fonction du revenu (n.m.); prêt d'études remboursable en fonction du revenu (n.m.)	income contingent repayment student loan; ICR student loan; income contingent repayment loan
prêts combinés (n.m.plur.); combinaison de prêts (n.f.) NOTA Il s'agit d'une combinaison de différents types de prêts consentis en vertu de différentes lois régissant le Programme canadien de prêts aux étudiants.	combo loans (pl.) NOTE Combination of different types of loans disbursed in accordance with the different acts governing the CSL Program.
prêt unique (n.m.)	single loan product
preuve de réclamation (n.f.)	Proof of Claim
preuve de revenu (n.f.); attestation de revenu (n.f.)	proof of income
preuve documentaire (n.f.)	documentary evidence; documentary proof
prime de pénalisation (n.f.)	penalty premium
prime de risque (n.f.)	risk premium
prime de risque plus élevée (n.f.)	increased risk premium
principal (n.m.); capital (n.m.)	principal
principal consolidé (n.m.); capital consolidé (n.m.)	consolidated principal
principal impayé (n.m.); capital impayé (n.m.)	principal outstanding; outstanding principal
principe du partage des frais (n.m.)	cost-sharing principle; cost-sharing basis
principe en matière de diligence raisonnable (n.m.)	due diligence policy
privation excessive (n.f.); contrainte excessive (n.f.); fardeau financier excessif (n.m.)	exceptional hardship; undue hardship; undue financial hardship
privilège fiscal (n.m.)	fiscal lien
Prix d'excellence du Yukon (n.m.)	Yukon Excellence Awards
procéder aux révisions	conduct reviews (v.)

procédure d'agrément des établissements d'enseignement (n.f.)	licensing procedure for educational institutions (pl.)
procédure d'appel (n.f.)	appeal process
procédure de rétablissement requise (n.f.)	requisite rehabilitation process
procédure pour l'évaluation des besoins (n.f.); système d'évaluation des besoins (n.m.); processus d'évaluation des besoins (n.m.)	needs assessment process; assessment process; needs assessment procedure
processus d'autorisation des prêts (n.m.)	loan authorization process
processus d'évaluation des besoins (n.m.); procédure pour l'évaluation des besoins (n.f.); système d'évaluation des besoins (n.m.)	needs assessment process; assessment process; needs assessment procedure
professeur particulier (n.m.)	tutor
profil de revenu (n.m.)	income history
programme à frais partagés (n.m.)	cost-shared program
Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.); PCPE (n.m.)	Canada Student Loans Program; CSLP (obs); CSL Program
programme complémentaire d'aide financière (n.m.)	complementary financial aid program
programme complet d'études (n.m.)	full course load
programme coopératif (n.m.); programme d'enseignement coopératif (n.m.)	cooperative program; co-op program
programme d'aide aux étudiants (n.m.); programme d'aide financière aux étudiants (n.m.)	student assistance program; student aid program
Programme d'aide aux étudiants du Manitoba (n.m.)	Manitoba Student Financial Assistance Program
programme d'aide aux étudiants provincial (n.m.); programme provincial d'aide aux étudiants (n.m.)	provincial student assistance program; provincial student aid program
programme d'aide financière aux étudiants (n.m.); programme d'aide aux étudiants (n.m.)	student assistance program; student aid program
programme d'aide gouvernemental (n.m.)	public student loan scheme
programme d'alternance travail-études (n.m.); alternance travail-études (n.f.)	work-study program; co-operative education program; cooperative education; co-operative education

programme de bourse (n.m.)	student aid bursary program
programme de certificat (n.m.)	certificate program
programme de cours allégé (n.m.); nombre moins élevé de cours (n.m.)	reduced course load
programme de doctorat (n.m.); études de doctorat (n.f.plur.)	doctoral program; doctoral studies
programme d'éducation à distance (n.m.)	distance education program
programme d'éducation par correspondance (n.m.); programme par correspondance (n.m.)	correspondence education program; correspondence program
programme de formation professionnelle (n.m.)	employment training program
programme de formation professionnelle (n.m.); programme menant à une carrière (n.m.)	professional program; employment training program
programme de maîtrise (n.m.)	masters' program
programme d'enseignement coopératif (n.m.); programme coopératif (n.m.)	cooperative program; co-op program
programme d'enseignement postsecondaire (n.m.); programme d'études postsecondaires (n.m.)	post-secondary education program
Programme du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien qui accorde des subventions pour aider les Indiens assujettis à un traité ou de plein droit et les Inuits à accéder à l'enseignement postsecondaire.	NOTE A program of the Department of Indian Affairs and Northern Development which provides grants to help Treaty and Status Indians and Inuit access post-secondary education.
programme de premier cycle (n.m.)	undergraduate program
programme de prêt aux étudiants (n.m.); programme de prêts d'études (n.m.)	student loan program
programme de prêts d'études (n.m.); programme de prêt aux étudiants (n.m.)	student loan program
programme de prêts directement financés (n.m.); régime de prêts à financement direct (n.m.)	directly financed loan scheme

programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.); régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.)

income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan

programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.); régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.)

income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan

Programme de prêts Stafford (n.m.)

Stafford Loans Program [USA]

programme de primes pour les jeunes (n.m.)

youth voucher program

Programme de réadaptation professionnelle des invalides (n.m.) (app. ant.); PRPI (n.m.) (app. ant.); Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées (n.m.); PRPPH (n.m.)

Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program; VRDP

Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées (n.m.); PRPPH (n.m.); Programme de réadaptation professionnelle des invalides (n.m.) (app. ant.); PRPI (n.m.) (app. ant.)

Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program; VRDP

programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.); régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.)

income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan

Programme de soutien de l'emploi (n.m.) (Ont.); Services de réadaptation professionnelle (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.); SRP (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)

Employment Support Program (Ont.); Vocational Rehabilitation Services (f.c.) (Ont.); VRS (f.c.) (Ont.)

programme de subventions fédéral (n.m.)

federal grant program

programme d'études à plein temps (n.m.); programme d'études à temps plein (n.m.)

full-time study program

programme d'études à temps plein (n.m.); programme d'études à plein temps (n.m.)	full-time study program
programme d'études normal (n.m.)	normal course load
programme d'études postsecondaires (n.m.); programme d'enseignement postsecondaire (n.m.)	post-secondary education program
Programme du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien qui accorde des subventions pour aider les Indiens assujettis à un traité ou de plein droit et les Inuits à accéder à l'enseignement postsecondaire.	NOTE A program of the Department of Indian Affairs and Northern Development which provides grants to help Treaty and Status Indians and Inuit access post-secondary education.
programme d'études supérieures (n.m.)	graduate degree program
programme fédéral d'aide aux étudiants (n.m.)	federal student assistance program
programme fédéral-provincial de réduction de la dette (n.m.)	federal-provincial debt reduction program
Programme manitobain d'aide aux étudiants (n.m.)	Manitoba Student Assistance Program
programme menant à une carrière (n.m.); programme de formation professionnelle (n.m.)	professional program; employment training program
programme national de services (n.m.)	national service program
programme national de subventions différées (n.m.)	national program of deferred grants
programme national de vérification préalable et postérieure (n.m.)	national verification and audit program
programme ne menant pas à un diplôme (n.m.)	non-degree program
programme par correspondance (n.m.); programme d'éducation par correspondance (n.m.)	correspondence education program; correspondence program
programme professionnel ou technique (n.m.)	vocational/technical program
programme provincial d'aide aux étudiants (n.m.); programme d'aide aux étudiants provincial (n.m.)	provincial student assistance program; provincial student aid program

programme RFR (n.m.); régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.)	income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan
progrès scolaire (n.m.)	academic progress; scholastic progress
progrès scolaire satisfaisant (n.m.)	satisfactory academic progress; satisfactory scholastic progress
Projet de bourses d'études et d'entretien du Manitoba (n.m.)	Manitoba Scholarship and Bursaries Initiative
projet de réingénierie (n.m.)	re-engineering project
projet « L'école avant tout » (n.m.)	stay in school initiative
prolongation (n.f.); prorogation (n.f.)	extension
prolongation de la période d'exemption d'intérêts (n.f.); période d'exemption d'intérêts prolongée (n.f.)	extended Interest Relief
prolongation de la période maximale de remboursement (n.f.); prorogation de la période maximale de remboursement (n.f.)	extension beyond the maximum period of repayment
prolonger la période de remboursement	extend repayment (v.)
proportion de bourses par rapport aux prêts (n.f.)	grants-loans mix
proportion des défauts (n.f.)	share of defaults
proposition du consommateur (n.f.)	consumer proposal
prorogation (n.f.); prolongation (n.f.)	extension
prorogation de la période maximale de remboursement (n.f.); prolongation de la période maximale de remboursement (n.f.)	extension beyond the maximum period of repayment
protection en vertu de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> (n.f.)	protection under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>
protocole d'entente sur le PCPE (n.m.); protocole d'entente sur le Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.)	CSL delivery agreement; Canada Student Loan delivery agreement

protocole d'entente sur le Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.); protocole d'entente sur le PCPE (n.m.)

CSL delivery agreement; Canada Student Loan delivery agreement

province de résidence originale (n.f.)

original province of residence

PRPI (n.m.) (app. ant.); Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées (n.m.); PRPPH (n.m.); Programme de réadaptation professionnelle des invalides (n.m.) (app. ant.)

Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program; VRDP

PRPPH (n.m.); Programme de réadaptation professionnelle des invalides (n.m.) (app. ant.); PRPI (n.m.) (app. ant.); Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées (n.m.)

Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program; VRDP

pupille de l'État (n.m.)

ward of the Crown

Q

question relative à l'éducation (n.f.)

learning issue

quote-part de 60 %-40 % (n.f.); partage des coûts dans un rapport de 60 à 40 (n.m.)

cost sharing on a 60:40 ratio; 60%-40% split

NOTA 60 % pour le fédéral et 40 % pour les provinces.

NOTE 60% for the federal government and 40% for the provinces.

quote-part des provinces (n.f.)

provincial allocation

R

radiation de dette (n.f.); remise de dette (n.f.); annulation de la dette (n.f.); dispense de remboursement (n.f.)

debt forgiveness; forgiveness of a debt; debt remission; remission of a debt

radiation de la dette pour des raisons médicales (n.f.)

medical forgiveness

radiation d'un prêt (n.f.)

write-off of a loan; loan write-off

RAFEO (n.m.); Régime d'aide financière aux étudiantes et étudiants de l'Ontario (n.m.)

Ontario Student Assistance Program; OSAP

rajustement (n.m.)

Modification d'un montant versé à l'égard d'une période antérieure à la période de facturation en cours mais devenu remboursable intégralement ou en partie au Programme en raison du traitement de documents de prêt tels que : cession/transfert tardif, abandon prématuré des études, correction d'erreurs, etc.

rajustement des allocations (n.m.)

ramener la dette à un niveau raisonnable

rapport de solvabilité (n.m.)

rapport dette-gains (n.m.)

rapport dette-gains autre que l'hypothèque (n.m.)

Rapport électronique des erreurs (n.m.)

Rapport mensuel sur les prêts acquittés (n.m.); **État mensuel des prêts acquittés** (n.m.); **État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE** (n.m.); **État mensuel des prêts acquittés en vertu de la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants** (n.m.)

NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.

rapprochement (n.m.)

NOTA Le rapprochement a pour but de cerner tout écart entre les Certificats d'admissibilité délivrés et les prêts négociés par les prêteurs participants en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

Concrètement, il permet : de s'assurer que seuls les étudiants ayant un Certificat d'admissibilité reçoivent des versements; de déterminer s'il existait des avertissements ou des restrictions au moment de la négociation du prêt.

ratio du service de la dette (n.m.)

Proportion des mensualités par rapport au revenu.

adjustment

Change to an amount previously paid for a period preceding the current billing period but now totally or partially refundable to the Program due to the processing of a CSL (Canada Student Loan) document(s) such as: late assignment/transfer, early withdrawal, error correction, etc.

adjustment of allowances

reduce the debt owing to a manageable level (v.)

credit report

debt/earnings ratio

non-mortgage debt/earnings ratio

Loan Error Report

Monthly Paid-in-Full Report; Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report; Monthly Canada Student Financial Assistance Act Loans Paid-in-Full Report

NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).

portfolio reconciliation

NOTE Portfolio reconciliation attempts to identify discrepancies between Certificates of Eligibility issued and CSLs (Canada Student Loans) negotiated by participating lenders under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*). Specifically it: verifies that CSLs are given to students with Certificates of Eligibility, and identifies if warnings or restrictions were present at the time of CSL negotiation.

debt service ratio

Monthly payments proportional to income.

ratio moyen de l'endettement et des gains
(n.m.)

NOTA Emprunt en pourcentage du revenu annuel.

RE (n.m.); **Relevé d'emploi** (n.m.)

réadaptation professionnelle (n.f.)

réaménager les dépenses

recherche de pointe (n.f.)

réclamation d'une banque en cas de défaut
(n.f.)

réclamation en raison de décès (n.f.)

réclamation en raison de défaut (n.f.)

Réclamation en raison de perte (n.f.)

Formalité dont se servent les prêteurs pour demander au Programme d'honorer la garantie de prêt du gouvernement et d'effectuer un paiement dû en raison d'une perte; s'applique aux PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants) négociés en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

réclamation en raison d'invalidité permanente (n.f.)

NOTA Bien que le terme « incapacité permanente » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « permanent disability » en anglais, le terme « invalidité permanente » est employé dans les domaines de l'assurance et des services sociaux; on retrouve aussi « invalidité permanente » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

Réclamation en vertu de la LFAFE (n.f.);
Réclamation en vertu de la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants (n.f.)

Réclamation en vertu de la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants (n.f.);
Réclamation en vertu de la LFAFE (n.f.)

réclamation type (n.f.)

average debt to earnings ratio

NOTE Loan as a percentage of the annual income.

Record of Employment; ROE

vocational rehabilitation

reprofile expenditures (v.)

advanced research

bank claim

death claim

default claim

Claim for Loss

Procedure used by lenders to claim reimbursement from the government according to guarantee provisions for loans negotiated under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

permanent disability claim

Claim under the CSFAA; Claim under the Canada Student Financial Assistance Act

Claim under the CSFAA; Claim under the Canada Student Financial Assistance Act

standard claim

recommencer à faire les versements	restart payments (v.)
recommencer à payer les intérêts	resume interest payments (v.)
reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité (n.f.); détermination du statut de personne ayant une incapacité (n.f.)	determination as a person with a disability
reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité permanente (n.f.); détermination du statut de personne ayant une incapacité permanente (n.f.)	determination of status as a person with a permanent disability
recouvrement (n.m.)	recovery; collection
recouvrement des comptes débiteurs (n.m.)	recovery of accounts receivable
recouvrement des comptes en souffrance (n.m.)	collection of debts
recouvrement des prêts d'études (n.m.)	collecting student loans
recouvrement des trop-payés (n.m.); recouvrement des trop-versés (n.m.)	recovery of overawards
recouvrement des trop-versés (n.m.); recouvrement des trop-payés (n.m.)	recovery of overawards
recouvrer les prêts d'études	collect student loans (v.)
recouvrer les trop-payés; recouvrer les trop-versés	recover overawards (v.)
recouvrer les trop-versés; recouvrer les trop-payés	recover overawards (v.)
reçu (n.m.)	receipt
reçu des dépenses engagées (n.m.)	receipt for costs
réduction de la dette (n.f.)	debt reduction
réduction de la dette en fonction du revenu (n.f.); réduction de la dette selon le revenu (n.f.); réduction de la dette liée au revenu (n.f.)	income dependent debt reduction
réduction de la dette liée au revenu (n.f.); réduction de la dette en fonction du revenu (n.f.); réduction de la dette selon le revenu (n.f.)	income dependent debt reduction

**réduction de la dette selon le revenu (n.f.);
réduction de la dette liée au revenu (n.f.);
réduction de la dette en fonction du revenu
(n.f.)**

income dependent debt reduction

réduire le déficit

reduce the deficit (v.)

**rééchelonner le remboursement; revoir la
fréquence des paiements; rééchelonner les
paiements**

**reschedule repayment (v.); reschedule
payments (v.)**

**rééchelonner les paiements; rééchelonner le
remboursement; revoir la fréquence des
paiements**

**reschedule repayment (v.); reschedule
payments (v.)**

**REEE (n.m.); régime enregistré
d'épargne-études (n.m.)**

registered education savings plan; RESP

Régime qui permet d'accumuler des épargnes en franchise d'impôt jusqu'à ce qu'un enfant soit prêt à entreprendre des études postsecondaires. Une fois que l'étudiant commence à utiliser son REEE pour payer ses études, les sommes investies dans le régime deviennent imposables.

Savings plan that grows tax free until a child is ready for post-secondary education. When the student begins to use the RESP for education, the investment income becomes taxable.

**REER (n.m.); régime enregistré
d'épargne-retraite (n.m.)**

registered retirement savings plan; RRSP

**REER immobilisé (n.m.); régime enregistré
d'épargne-retraite immobilisé (n.m.)**

**locked-in registered retirement savings plan;
locked-in RRSP**

**REER obligatoirement bloqué (n.m.); régime
enregistré d'épargne-retraite obligatoirement
bloqué (n.m.)**

**mandatorily locked-in registered retirement
savings plan; mandatorily locked-in RRSP**

réexamen (n.m.); révision (n.f.)

review

**réexamen de l'évaluation des besoins (n.m.);
révision de l'évaluation des besoins (n.f.)**

**review of an assessment; needs assessment
review**

Le fait de revoir une évaluation initiale.

A reconsideration of an initial assessment.

réexamen d'un cas (n.m.)

**reconsideration of a case; case
reconsideration; case review**

refiler

off-load (v.); offload (v.)

**Réflexions inspirées de l'initiative nationale :
L'école avant tout (n.f.plur.)**

**Reflections of the National Stay-in-School
Initiative**

réforme de l'aide aux étudiants (n.f.)

student aid reform

réforme des prêts d'études (n.f.)

student loan reform

réforme du PCPE (n.f.); réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.)

reform of the Canada Student Loans Program; reform of the CSLP; CSLP reform; reform of the CSL Program; CSL Program reform

réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.); réforme du PCPE (n.f.)

reform of the Canada Student Loans Program; reform of the CSLP; CSLP reform; reform of the CSL Program; CSL Program reform

refus (n.m.)

Situation dans laquelle l'étudiant se voit refuser un Certificat d'admissibilité et tout versement autorisé qui reste à faire à l'égard des certificats qui lui ont déjà été délivrés. L'étudiant perd soit son admissibilité à un nouveau PEC (prêt d'études canadien) ou à de nouveaux versements, soit son droit à une confirmation d'inscription pour une période dépassant la période évaluée sur le Certificat d'admissibilité qui lui a été délivré.

denial

Situation in which a student is refused both a Certificate of Eligibility and any outstanding disbursements authorized on previously issued certificates. The student is either ineligible for new CSL (Canada Student Loan) disbursements on future or current certificates; or will not be issued a Confirmation of Enrolment beyond the assessed period on a current Certificate of Eligibility.

refus du Certificat d'admissibilité (n.m.)

denial of Certificate of Eligibility

régime autofinancé (n.m.)

self-financing scheme

régime d'aide aux étudiants (n.m.); régime d'aide financière aux étudiants (n.m.)

student assistance scheme; student aid system

Régime d'aide financière aux étudiantes et étudiants de l'Ontario (n.m.); RAFEO (n.m.)

Ontario Student Assistance Program; OSAP

régime d'aide financière aux étudiants (n.m.); régime d'aide aux étudiants (n.m.)

student assistance scheme; student aid system

régime de prêts à financement direct (n.m.); programme de prêts directement financés (n.m.)

directly financed loan scheme

régime de prêts aux étudiants (n.m.)

student loan scheme

régime de prêts d'études à plein temps (n.m.); régime de prêts d'études à temps plein (n.m.)

full-time loan scheme

régime de prêts d'études à temps partiel (n.m.)

part-time loan scheme

régime de prêts d'études à temps plein (n.m.); régime de prêts d'études à plein temps (n.m.)

full-time loan scheme

régime de prêts directs (n.m.)

direct lending plan

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.)

income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan

régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.); régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.)

income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan

régime de remboursement (n.m.)

repayment regime

régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.); régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.); régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.)

income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan

Régime d'exemption d'intérêts (n.m.)

Interest Relief Plan

régime d'exemption d'intérêts tenant compte du revenu (n.m.)

income-sensitive Interest Relief plan

NOTA L'Alberta, l'Ontario et le Québec ont un régime d'exemption d'intérêts tenant compte du revenu.

NOTE Alberta, Ontario and Quebec have income-sensitive Interest Relief plans.

régime élargi d'aide financière aux étudiants (n.m.)

expanded student assistance scheme

régime enregistré d'épargne-études (n.m.); REEE (n.m.)

registered education savings plan; RESP

Régime qui permet d'accumuler des épargnes en franchise d'impôt jusqu'à ce qu'un enfant soit prêt à entreprendre des études postsecondaires. Une fois que l'étudiant commence à utiliser son REEE pour payer ses études, les sommes investies dans le régime deviennent imposables.

Savings plan that grows tax free until a child is ready for post-secondary education. When the student begins to use the RESP for education, the investment income becomes taxable.

régime enregistré d'épargne-retraite (n.m.); REER (n.m.)

registered retirement savings plan; RRSP

régime enregistré d'épargne-retraite immobilisé (n.m.); REER immobilisé (n.m.)	locked-in registered retirement savings plan; locked-in RRSP
régime enregistré d'épargne-retraite obligatoirement bloqué (n.m.); REER obligatoirement bloqué (n.m.)	mandatorily locked-in registered retirement savings plan; mandatorily locked-in RRSP
régime fédéral d'aide aux étudiants (n.m.)	federal student loan scheme
régime fiscal (n.m.)	income tax system
régime harmonisé (n.m.)	harmonized scheme
régime national de subventions (n.m.)	national system of grants
régime national travail-études (n.m.)	national work study scheme
régime provincial d'aide aux étudiants (n.m.); régime provincial de prêts d'études (n.m.)	provincial student aid plan; provincial student loan scheme
régime provincial de prêts d'études (n.m.); régime provincial d'aide aux étudiants (n.m.)	provincial student aid plan; provincial student loan scheme
régime RFR (n.m.); programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); programme de prêts RFR (n.m.); programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.); programme RFR (n.m.); régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.); régime de prêts RFR (n.m.); régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.)	income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan
Régime travail-études de l'Ontario (n.m.); RTEO (n.m.)	Ontario Work Study Plan; OWSP
règle d'attribution au prorata (n.f.) NOTA La règle d'attribution au prorata prévoit une répartition proportionnelle des paiements entre les PEC (prêts d'études canadiens) garantis et les PEC à risques partagés.	pro-rata rule of attribution NOTE The pro-rata rule of attribution provides a proportional break-down of payments between guaranteed and risk-shared CSLs (Canada Student Loans).
règle de quatre mois (n.f.)	four-month rule
Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants (n.m.); RFAFE (n.m.)	Canada Student Financial Assistance Regulations (pl.); CSFARs (pl.)
Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants (n.m.); RFPE (n.m.)	Canada Student Loans Regulations (pl.); CSLRs (pl.)

régularisation (n.f.)

Démarche entreprise par un étudiant afin de reprendre les paiements sur un prêt en défaut. L'étudiant conclut une entente par laquelle il convient, au moins, de liquider tout arriéré d'intérêts et, au plus, de payer les intérêts courus et d'effectuer six versements mensuels consécutifs. Dès que l'étudiant acquitte les intérêts et fait, au besoin, six versements consécutifs, il devient automatiquement admissible à un nouveau PEC (prêt d'études canadien) et à une exonération d'intérêts.

Relations entre les prêteurs (n.f.plur.)

relevé bancaire (n.m.)

relevé de l'aide accordée à l'étudiant (n.m.)

Relevé d'emploi (n.m.); **RE** (n.m.)

remboursement (n.m.)

remboursement d'impôt (n.m.)

remboursement du principal (n.m.)

remboursement en fonction du revenu (n.m.); **RFR** (n.m.); **remboursement selon le revenu** (n.m.); **remboursement lié au revenu** (n.m.)

remboursement intégral (n.m.)

Expression utilisée lorsqu'un PEC (prêt d'études canadien) a été acquitté par un étudiant.

remboursement lié au revenu (n.m.); **remboursement en fonction du revenu** (n.m.); **RFR** (n.m.); **remboursement selon le revenu** (n.m.)

remboursement lié au revenu (n.m.); **RLR** (n.m.)

remboursement selon le revenu (n.m.); **remboursement lié au revenu** (n.m.); **remboursement en fonction du revenu** (n.m.); **RFR** (n.m.)

remboursement volontaire (n.m.); **paiement volontaire** (n.m.)

rembourser en entier; payer intégralement

rehabilitation

The process undertaken by a student to bring a defaulted CSL (Canada Student Loan) back into good standing. The student enters into a rehabilitation arrangement in which, at a minimum, the student pays any unpaid accrued interest and, at the maximum, pays the accrued interest and makes six consecutive monthly installments. Once the student pays the interest and, if required, makes six consecutive payments the student automatically becomes eligible for new CSLs and interest-free status.

Lender Relations

bank statement

statement of the student's aid package

Record of Employment; ROE

repayment

income tax refund

repayment of principal

income contingent repayment; ICR

paid in full; PIF

A term used to identify a CSL (Canada Student Loan) which has been repaid by the student.

income contingent repayment; ICR

income related repayment; IRR;
income-related repayment

income contingent repayment; ICR

voluntary repayment

pay in full (v.)

remise de dette (n.f.); annulation de la dette (n.f.); dispense de remboursement (n.f.); radiation de dette (n.f.)	debt forgiveness; forgiveness of a debt; debt remission; remission of a debt
remise de la dette en fonction du revenu (n.f.); remise de la dette liée au revenu (n.f.); remise de la dette selon le revenu (n.f.)	income dependent debt remission; income-related remission
remise de la dette liée au revenu (n.f.); remise de la dette selon le revenu (n.f.); remise de la dette en fonction du revenu (n.f.)	income dependent debt remission; income-related remission
remise de la dette selon le revenu (n.f.); remise de la dette en fonction du revenu (n.f.); remise de la dette liée au revenu (n.f.)	income dependent debt remission; income-related remission
remise provinciale (n.f.)	provincial remission
remise sur les frais de scolarité (n.f.)	tuition discount
remise unique à double volet (n.f.) Pour le Programme canadien de prêts aux étudiants de DRHC (Développement des ressources humaines Canada), il s'agirait d'une remise de dette accordée une seule fois par le gouvernement à l'égard des intérêts et d'une partie du capital.	one-time double remission A one-time CSL (Canada Student Loan) remission of interests and a portion of the principal.
rendement des investissements en éducation (n.m.)	return on investing in education
rendement des obligations (n.m.)	bond yield
rendement scolaire (n.m.); performance scolaire (n.f.)	academic performance; scholastic achievement
renoncer à une contribution	waive a contribution (v.)
renoncer à une contribution parentale qui a été évaluée	waive an assessed parental contribution (v.)
renseignements sur le prêt (n.m.plur.)	loan details (pl.)
réparti à 60 %-40 % NOTA 60 % provenant du gouvernement fédéral et 40 % provenant des provinces	prorated at 60%-40% NOTE 60% from the federal government and 40% from the provinces.
répartir les allocations au prorata	pro-rate allowances (v.)
répartition des subventions (n.f.)	funding allocation
répondre aux besoins financiers; combler les besoins financiers	meet the financial needs (v.)

report automatique (n.m.)	automatic carry forward
report des dépenses (n.m.)	reprofiling expenditures
reporter le remboursement; reporter les paiements	defer repayment (v.); defer payments (v.); defer loan repayment (v.)
reporter les paiements; reporter le remboursement	defer repayment (v.); defer payments (v.); defer loan repayment (v.)
représentant de l'aide aux étudiants (n.m.); responsable de l'aide aux étudiants (n.m.)	student aid official
représentant d'un gouvernement provincial (n.m.); représentant provincial (n.m.); fonctionnaire provincial (n.m.)	provincial government representative; provincial official
représentant fédéral (n.m.)	federal official
représentant provincial (n.m.); fonctionnaire provincial (n.m.); représentant d'un gouvernement provincial (n.m.)	provincial government representative; provincial official
reprise (n.f.) Rachat, par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants), d'une partie des mauvaises créances du prêteur découlant du défaut de remboursement de PEC (prêts d'études canadiens). NOTA Mesures applicables du 1 ^{er} août 1995 au 31 juillet 2000.	put-back A purchase by the Program (Canada Student Loans Program) of a portion of the lender's bad debts resulting from defaulted CSLs (Canada Student Loans). NOTE Measures adopted from August 1, 1995 to July 31, 2000.
reprise du paiement des intérêts (n.f.)	resumption of interest payments
réputé nul	deemed annulled
requérant (n.m.); demandeur (n.m.) Étudiant à temps plein ou à temps partiel d'un établissement d'enseignement agréé qui présente un Certificat d'admissibilité dûment rempli au prêteur.	applicant A full-time or part-time student at a designated educational institution who presents a duly completed Certificate of Eligibility to the lender.
responsabilisation (n.f.); obligation de rendre compte (n.f.)	accountability
responsabilisation de l'emprunteur (n.f.)	borrower responsibility
responsabilité du prêteur (n.f.)	lender accountability
responsabilité du Programme (n.f.)	Program accountability

responsable de l'aide aux étudiants (n.m.);
représentant de l'aide aux étudiants (n.m.)

student aid official

ressources ciblées (n.f.plur.)

targeted resources (pl.)

Ressources dont dispose l'étudiant pour payer une partie précise de ses frais d'études ou de subsistance. Ces ressources peuvent provenir d'un gouvernement, d'un organisme privé ou d'une tierce partie. Il peut s'agir, entre autres : de contributions volontaires de l'étudiant, de son conjoint ou sa conjointe ou de ses parents en sus des montants estimés; de tout montant d'un fonds fiduciaire de bourses d'études excédant la contribution estimée; de frais de scolarité payés directement à l'établissement d'enseignement par une tierce partie; du montant de la pension payée par un employeur; de subventions ou bourses pour le paiement des frais de garde d'enfants, y compris d'enfants en famille d'accueil; des prestations d'aide sociale reçues pour le paiement des frais de subsistance.

Resources available to a student to cover a specific element of his education or living costs. These resources may be received from a government, a private sector agency, or a third party. Targeted resources might include: voluntary contributions from students, spouses or parents, over and above the amounts assessed; scholarship trust fund amounts greater than the assessed contribution; payment of tuition directly to the educational institution made by a third party; room and board provided by an employer; subsidies or bursaries for child care, including foster child care; social assistance for living costs.

ressources estimées (n.f.plur.); **ressources évaluées** (n.f.plur.)

assessed resources (pl.)

Montant de la contribution totale que l'étudiant est censé verser à même son revenu et ses actifs, une fois pris en compte les allocations de base et les rajustements discrétionnaires intervenus au moment d'une révision.

The total amount that a student is expected to contribute from income and assets, following a standard assessment and discretionary adjustments on review.

ressources évaluées (n.f.plur.); **ressources estimées** (n.f.plur.)

assessed resources (pl.)

Montant de la contribution totale que l'étudiant est censé verser à même son revenu et ses actifs, une fois pris en compte les allocations de base et les rajustements discrétionnaires intervenus au moment d'une révision.

The total amount that a student is expected to contribute from income and assets, following a standard assessment and discretionary adjustments on review.

restreindre l'admissibilité

limit eligibility (v.)

restreindre l'endettement des étudiants

contain student debtload (v.)

restriction (n.f.)

restriction

Désignation jointe aux dossiers de PEC (prêts d'études canadiens) qui indiquent l'admissibilité de l'étudiant et la situation de ses PEC actuels et passés.

Designation attached to CSL (Canada Student Loan) records indicating student eligibility and current and past CSL(s) status.

restrictions financières (n.f.plur.)

fiscal constraints

résultats scolaires satisfaisants (n.m.plur.);
norme de rendement scolaire satisfaisant
(n.f.)

NOTA On considère qu'un étudiant à temps plein ayant une incapacité permanente a un rendement scolaire satisfaisant s'il termine avec succès 40 % d'un programme d'études complet.

rétablissement (n.m.)

Fait de rétablir l'exonération d'intérêts à l'égard d'un prêt. Il existe deux types de rétablissement : rétablissement régulier et rétablissement tardif.

rétablissement régulier (n.m.)

Le rétablissement régulier survient lorsqu'un étudiant retourne aux études plus de six mois après la dernière DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription dans les quatre mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études), mais avant la DFPE en cours.

rétablissement tardif (n.m.)

Un rétablissement tardif survient lorsqu'un étudiant retourne aux études plus de six mois après la dernière DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription après le quatrième mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études), mais avant la DFPE en cours.

Retraits non imposables d'un REER pour l'éducation permanente (n.m.plur.); **Retraits non imposables d'un régime enregistré d'épargne-retraite pour l'éducation permanente** (n.m.plur.)

NOTA Budget 1998.

Retraits non imposables d'un régime enregistré d'épargne-retraite pour l'éducation permanente (n.m.plur.); **Retraits non imposables d'un REER pour l'éducation permanente** (n.m.plur.)

NOTA Budget 1998.

réussite des cours (n.f.)

réussite des études et achèvement dans les délais prévus (n.f.)

satisfactory scholastic standard; satisfactory scholastic standing

NOTE For a full-time student with a permanent disability, satisfactory scholastic standard is defined as successful completion of 40% of a full course load.

reinstatement

The restoration of a CSL's (Canada Student Loan) interest-free status. Reinstatement can take two forms: pure reinstatement and late reinstatement.

pure reinstatement

Pure reinstatement occurs when a student returns to studies after 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment within 4 months of the PSCD (period of studies commencement date) yet prior to the current PSED.

late reinstatement

Late reinstatement occurs when a student returns to studies after 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment after the fourth month from the PSCD (period of studies commencement date) yet before the current PSED.

Tax-Free RRSP Withdrawals for Lifelong Learning; Tax-Free Registered Retirement Savings Plan Withdrawals for Lifelong Learning (pl.)

NOTE 1998 Budget.

Tax-Free RRSP Withdrawals for Lifelong Learning; Tax-Free Registered Retirement Savings Plan Withdrawals for Lifelong Learning (pl.)

NOTE 1998 Budget.

successful completion of studies; successful completion

timely and successful completion; timely and successful completion of studies

revenu (n.m.)	income
revenu à la baisse (n.m.)	declining income
revenu annuel (n.m.)	annual income
revenu après impôt (n.m.)	after tax income
revenu à vie (n.m.); revenu viager (n.m.)	lifetime income
revenu brut (n.m.)	gross income
revenu de la famille (n.m.); revenu familial (n.m.) L'ensemble des revenus provenant d'un emploi, de programmes d'aide sociale, d'investissements et de dons en espèces reçus par l'emprunteur et son conjoint au cours d'une période donnée.	family income The aggregate income in a period from employment, social programs, investments and monetary gifts received by the borrower and the spouse of the borrower.
revenu de l'année d'imposition précédente (n.m.)	income from the previous taxation year
revenu d'emploi (n.m.)	employment income; employment earnings (pl.)
revenu d'entreprise (n.m.)	business earnings (pl.); business income
revenu de pension (n.m.)	pension income
revenu de placements (n.m.)	income from investments (pl.); investment earnings (pl.)
revenu de retraite (n.m.)	retirement income
revenu discrétionnaire (n.m.) Le revenu net moins le total des frais de subsistance pour la période visée.	discretionary income Net income minus total living costs for the period.
revenu disponible (n.m.) Revenu total moins les impôts.	disposable income Total income less taxes.
revenu disponible des parents pour l'année d'imposition précédente (n.m.)	parents' disposable income for the previous taxation year
revenu estimatif des parents pour l'année de prêt (n.m.)	parents' estimated income for the loan year

revenu familial (n.m.); revenu de la famille (n.m.)

L'ensemble des revenus provenant d'un emploi, de programmes d'aide sociale, d'investissements et de dons en espèces reçus par l'emprunteur et son conjoint au cours d'une période donnée.

revenu familial brut (n.m.)

Les montants, avant impôt, des salaires, des liquidités, des revenus d'investissements et des cadeaux en espèces.

revenu familial brut combiné (n.m.)

revenu familial égal ou inférieur aux limites fixées (n.m.)

revenu futur (n.m.)

revenu gagné durant une période d'études (n.m.); revenu gagné en période d'études (n.m.); revenu pour la période d'études (n.m.); gain réalisé en période d'études (n.m.)

revenu gagné en période d'études (n.m.); revenu pour la période d'études (n.m.); gain réalisé en période d'études (n.m.); revenu gagné durant une période d'études (n.m.)

revenu médian (n.m.)

revenu modeste (n.m.)

revenu moyen (n.m.)

revenu pour la période d'études (n.m.); gain réalisé en période d'études (n.m.); revenu gagné durant une période d'études (n.m.); revenu gagné en période d'études (n.m.)

revenus de toutes les sources (n.m.plur.); revenus de toutes provenances (n.m.plur.)

NOTA Par exemple, les honoraires, le salaire, l'aide gouvernementale, les intérêts, les comptes d'épargne, les investissements et les dons.

revenus de toutes provenances (n.m.plur.); revenus de toutes les sources (n.m.plur.)

NOTA Par exemple, les honoraires, le salaire, l'aide gouvernementale, les intérêts, les comptes d'épargne, les investissements et les dons.

family income

The aggregate income in a period from employment, social programs, investments and monetary gifts received by the borrower and the spouse of the borrower.

gross family income

The amount before taxes of wages, liquid assets, income from investments and monetary gifts.

combined gross family income

family income at or below established thresholds

income prospects (pl.)

study period income; study-period earnings

study period income; study-period earnings

median income

moderate income

average income

study period income; study-period earnings

income from all sources

NOTE For example, wages, salary, government assistance, interest, savings accounts, investments, gifts, etc.

income from all sources

NOTE For example, wages, salary, government assistance, interest, savings accounts, investments, gifts, etc.

revenu stagnant (n.m.)	stagnant income
revenu viager (n.m.); revenu à vie (n.m.)	lifetime income
révision (n.f.); réexamen (n.m.)	review
révision de l'évaluation des besoins (n.f.); réexamen de l'évaluation des besoins (n.m.) Le fait de revoir une évaluation initiale.	review of an assessment; needs assessment review A reconsideration of an initial assessment.
révocation de l'agrément (n.f.)	de-designation
révocation de l'agrément de programmes (n.f.)	de-designation of programs
revoir la fréquence des paiements; rééchelonner les paiements; rééchelonner le remboursement	reschedule repayment (v.); reschedule payments (v.)
révoquer l'agrément	revoke a designation (v.)
révoquer l'agrément sur la base du taux de défaut de remboursement	de-designate institutions based on default (v.)
RFAFE (n.m.); Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants (n.m.)	Canada Student Financial Assistance Regulations (pl.); CSFARs (pl.)
RFPE (n.m.); Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants (n.m.)	Canada Student Loans Regulations (pl.); CSLRs (pl.)
RFR (n.m.); remboursement selon le revenu (n.m.); remboursement lié au revenu (n.m.); remboursement en fonction du revenu (n.m.)	income contingent repayment; ICR
risque d'abandon des études (n.m.)	risk of non-completion; risk of non-completion of studies
risque de défaillance (n.m.); risque de défaut (n.m.); risque de non-paiement (n.m.)	risk of default
risque de défaut (n.m.); risque de non-paiement (n.m.); risque de défaillance (n.m.)	risk of default
risque de non-paiement (n.m.); risque de défaillance (n.m.); risque de défaut (n.m.)	risk of default
risque lié aux abandons prématurés (n.m.)	exposure to early withdrawals
RLR (n.m.); remboursement lié au revenu (n.m.)	income related repayment; IRR; income-related repayment

RTEO (n.m.); Régime travail-études de l'Ontario (n.m.)

Ontario Work Study Plan; OWSP

S

saisir les salaires

garnish wages (v.)

salaire minimum (n.m.)

minimum wage

savoir (n.m.); connaissances (n.f.plur.)

knowledge

scanneur optique (n.m.); balayeur optique (n.m.)

optical scanner

SCE (n.f.plur.); subventions pour initiatives spéciales (n.f.plur.) (app. ant.); SIS (n.f.plur.) (app. ant.); subventions canadiennes pour études (n.f.plur.)

Canada Study Grants (pl.); CSGs (pl.); Special Opportunity Grants (pl.) (f.c.); SOGs (pl.) (f.c.)

SCEE (n.f.); Subvention canadienne pour l'épargne-études (n.f.)

Canada Education Savings Grant; CESG

SCE pour étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.); Subvention canadienne pour étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.)

high-need part-time CSG; high-need part-time Canada Study Grant

SCE pour étudiants ayant des personnes à charge (n.f.); subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge (n.f.)

Canada Study Grant for Students with Dependents; CSG for Students with Dependents

SCHL (n.f.); Société centrale d'hypothèques et de logement (n.f.) (app. ant.); Société canadienne d'hypothèques et de logement (n.f.)

Canada Mortgage and Housing Corporation; CMHC; Central Mortgage and Housing Corporation (f.c.)

scolarité (n.f.)

education

SCPE (n.m.); Système canadien de prêts aux étudiants (n.m.)

Canada Student Loans System; CSLS

NOTA Il s'agit du système informatique du Programme canadien de prêts aux étudiants.

NOTE Computer system of the Canada Student Loans Program.

Séance de travail nationale des intervenants (n.f.)

National Stakeholders' Working Session

Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du PCPE (n.f.); Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.)

National Stakeholders' Working Session on CSLP Reform; National Stakeholders' Working Session on Canada Student Loans Program Reform; National Stakeholders' Working Session on CSL Program Reform

Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.); Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du PCPE (n.f.)

National Stakeholders' Working Session on CSLP Reform; National Stakeholders' Working Session on Canada Student Loans Program Reform; National Stakeholders' Working Session on CSL Program Reform

Secrétariat de la prospérité (n.m.)

Prosperity Secretariat

selon le revenu; lié au revenu; en fonction du revenu

income contingent (adj.); income dependent

Se dit de prêts dont le montant remboursé repose sur le revenu de l'emprunteur (p. ex. 3 % du revenu).

Refers to loans for which repayment is dependent upon the income of the borrower, for example, 3% of income.

semestre (n.m.); session (n.f.)

semester

séquestre officiel (n.m.)

official receiver

Service jeunesse Canada (n.m.); SJC (n.m.)

Youth Service Canada; YSC

services aux clients (n.m.plur.)

client service

services d'accueil (n.m.plur.)

front-end (n.)

Services de réadaptation professionnelle (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.); SRP (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.); Programme de soutien de l'emploi (n.m.) (Ont.)

Employment Support Program (Ont.); Vocational Rehabilitation Services (f.c.) (Ont.); VRS (f.c.) (Ont.)

services de transport adaptés (n.m.plur.)

special transportation services (pl.)

Service universitaire canadien outre-mer (n.m.) (app. ant.); SUCO (n.m.) (app. ant.); CUSO (n.m.)

CUSO; Canadian University Service Overseas (f.c.)

session (n.f.); semestre (n.m.)

semester

seuil (n.m.)

threshold

seuil acceptable de défauts (n.m.); seuil acceptable de défauts de remboursement (n.m.)

acceptable default threshold; acceptable level of defaults

seuil acceptable de défauts de remboursement (n.m.); seuil acceptable de défauts (n.m.)

acceptable default threshold; acceptable level of defaults

seuil d'endettement (n.m.); niveau de la dette (n.m.); niveau d'endettement (n.m.)

debt load; debtload; debt level; level of debt; level of indebtedness

seuil de revenu (n.m.)

income threshold

seuil prescrit (n.m.)

prescribed threshold

SGC (n.m.); Sous-système de gestion des cas (n.m.)	Case Management Sub-System; CMS
SIDD (n.m.); Système d'interface de dépôt direct (n.m.)	Direct Deposit Interface System; DDIS
SIS (n.f.plur.) (app. ant.); subventions canadiennes pour études (n.f.plur.); SCE (n.f.plur.); subventions pour initiatives spéciales (n.f.plur.) (app. ant.)	Canada Study Grants (pl.); CSGs (pl.); Special Opportunity Grants (pl.) (f.c.); SOGs (pl.) (f.c.)
situation exceptionnelle (n.f.)	extraordinary circumstances (pl.); exceptional circumstances (pl.)
situation financière (n.f.)	financial situation
SJC (n.m.); Service jeunesse Canada (n.m.)	Youth Service Canada; YSC
Société canadienne d'hypothèques et de logement (n.f.); SCHL (n.f.); Société centrale d'hypothèques et de logement (n.f.) (app. ant.)	Canada Mortgage and Housing Corporation; CMHC; Central Mortgage and Housing Corporation (f.c.)
Société centrale d'hypothèques et de logement (n.f.) (app. ant.); Société canadienne d'hypothèques et de logement (n.f.); SCHL (n.f.)	Canada Mortgage and Housing Corporation; CMHC; Central Mortgage and Housing Corporation (f.c.)
soins auxiliaires (n.m.plur.)	attendant care
soins auxiliaires nécessaires pour étudier (n.m.plur.)	attendant care for studies
solde à payer (n.m.); solde résiduel (n.m.)	remaining balance
solde des prêts (n.m.)	loan balance
solde global (n.m.)	aggregate balance; overall balance
solde global impayé (des prêts) (n.m.)	aggregate outstanding balance (of loans)
solde impayé (n.m.)	outstanding balance
solde impayé (n.m.); solde impayé du prêt (n.m.) Le principal impayé en tout temps de tout prêt d'études direct à temps partiel, plus les intérêts (exigibles et courus) sur le compte.	outstanding loan balance; outstanding balance The principal amount of any part-time direct loans outstanding at any time together with all interest (owing and accrued) on that account.
solde impayé du prêt (n.m.); solde impayé (n.m.) Le principal impayé en tout temps de tout prêt d'études direct à temps partiel, plus les intérêts (exigibles et courus) sur le compte.	outstanding loan balance; outstanding balance The principal amount of any part-time direct loans outstanding at any time together with all interest (owing and accrued) on that account.

solde reporté (n.m.)	brought forward balance; balance brought forward; balance carried forward
Solde d'ouverture de l'étudiant à la date d'entrée en vigueur d'un document.	The student's opening balance on the effective date of a document.
solde résiduel (n.m.); solde à payer (n.m.)	remaining balance
solvabilité (n.f.)	creditworthiness
Sommaire des débours (n.m.)	Summary of Disbursements
Sommaire du processus d'évaluation des besoins (n.m.)	Summary of Need Assessment Procedures
sommaire financier (n.m.)	financial summary
Sommaire pour le prêteur (n.m.)	Lender's Summary
somme allouée (n.f.); montant octroyé (n.m.); octroi monétaire (n.m.)	award
sommes octroyées par erreur (n.f.plur.)	monies awarded in error (pl.)
sommes recouvrées (n.f.plur.)	recoveries (pl.)
sous-ministre de l'Éducation (n.m.)	Deputy Minister of Education
Sous-système de gestion des cas (n.m.); SGC (n.m.)	Case Management Sub-System; CMS
soutien à l'alternance travail-études (n.m.)	work-study assistance
soutien d'un enfant (n.m.); pension alimentaire pour enfants (n.f.)	child support; child support payment
SRP (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.); Programme de soutien de l'emploi (n.m.) (Ont.); Services de réadaptation professionnelle (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)	Employment Support Program (Ont.); Vocational Rehabilitation Services (f.c.) (Ont.); VRS (f.c.) (Ont.)
stabilité financière (n.f.)	financial stability
stage (n.m.); formation pratique (n.f.)	practical training; practicum
stage de travail (n.m.)	work term
Stratégie emploi jeunesse (n.f.)	Youth Employment Strategy
statut de personne handicapée (n.m.)	status as a disabled person; disabled person status
statut de résidence (n.m.)	residency status

statut d'étudiant indépendant (n.m.)	independent status
statut prioritaire (n.m.)	priority status
Stratégie canadienne pour l'égalité des chances (n.f.)	Canadian Opportunities Strategy; COS
stratégie intégrée pour les jeunes et l'acquisition du savoir (n.f.)	integrated youth and learning strategy
structure financière (n.f.)	financial structure
structure financière révisée du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.)	revised financing structure for the Canada Student Loans Program
subordonné à l'accréditation	contingent on accreditation
subvention (n.f.)	grant (n.)
NOTA Une subvention implique un paiement non remboursable.	NOTE A grant is always non repayable.
Subvention canadienne pour étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.); SCE pour étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.)	high-need part-time CSG; high-need part-time Canada Study Grant
subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge (n.f.); SCE pour étudiants ayant des personnes à charge (n.f.)	Canada Study Grant for Students with Dependents; CSG for Students with Dependents
Subvention canadienne pour l'épargne-études (n.f.); SCEE (n.f.)	Canada Education Savings Grant; CESG
subvention complémentaire (n.f.)	back-end grant
subvention de maintien aux études (n.f.)	retention grant
subvention différée (n.f.)	deferred grant
subvention discrétionnaire (n.f.)	discretionary grant
subvention fédérale partielle différée (n.f.)	partial federal deferred grant
subvention immédiate (n.f.)	up-front grant; up-front award
subventionné par le secteur public	publicly subsidized
Subvention pour études postsecondaires du Yukon (n.f.)	Yukon Grant
subvention pour étudiants ayant des personnes à charge (n.f.)	grant for students with dependants

subvention pour les étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.); **subvention pour les étudiants à temps partiel très nécessaireux** (n.f.)

high-need part-time student grant

subvention pour les étudiants à temps partiel très nécessaireux (n.f.); **subvention pour les étudiants à temps partiel dans le besoin** (n.f.)

high-need part-time student grant

subventions canadiennes pour études (n.f.plur.); **SCE** (n.f.plur.); **subventions pour initiatives spéciales** (n.f.plur.) (app. ant.); **SIS** (n.f.plur.) (app. ant.)

Canada Study Grants (pl.); **CSGs** (pl.); **Special Opportunity Grants** (pl.) (f.c.); **SOGs** (pl.) (f.c.)

subventions pour initiatives spéciales (n.f.plur.) (app. ant.); **SIS** (n.f.plur.) (app. ant.); **subventions canadiennes pour études** (n.f.plur.); **SCE** (n.f.plur.)

Canada Study Grants (pl.); **CSGs** (pl.); **Special Opportunity Grants** (pl.) (f.c.); **SOGs** (pl.) (f.c.)

succursale destinataire (n.f.); **destinataire du transfert** (n.m.)

transferee branch; receiving branch

Succursale du prêteur à qui un étudiant est redevable de ses PEC (prêts d'études canadiens) impayés, qui accepte que les contrats de ces prêts lui soient transférés conformément au Règlement.

A branch of the lender that holds a student's outstanding CSLs (Canada Student Loans) that agrees to accept the student's outstanding loan agreements that are transferred in accordance with the Regulations.

NOTA Termes utilisés dans le cadre de l'entente à risques partagés entre le gouvernement fédéral et les prêteurs de 1995 à 2000.

NOTE Terms used within the framework of the risk-sharing agreement between the government of Canada and the lenders (1995-2000).

SUCO (n.m.) (app. ant.); **CUSO** (n.m.); **Service universitaire canadien outre-mer** (n.m.) (app. ant.)

CUSO; Canadian University Service Overseas (f.c.)

surdité (n.f.)

deafness

suspendre les paiements

suspend payments (v.)

suspension des paiements (n.f.)

suspension of payments

syndic de faillite (n.m.)

trustee in bankruptcy

synthétiseur de la parole (n.m.)

speech synthesizer

Système canadien de prêts aux étudiants (n.m.); **SCPE** (n.m.)

Canada Student Loans System; CSLS

NOTA Il s'agit du système informatique du Programme canadien de prêts aux étudiants.

NOTE Computer system of the Canada Student Loans Program.

système d'accueil du programme (n.m.); **système de mise en oeuvre du programme** (n.m.)

front-end delivery system

système d'apprentissage (n.m.)	learning system
système de mise en oeuvre du programme (n.m.); système d'accueil du programme (n.m.)	front-end delivery system
système de prestation (n.m.)	delivery system
système de remboursement (n.m.)	repayment system
Système de sécurité du revenu (n.m.)	Income Security System
système de surveillance (n.m.)	monitoring system
système d'évaluation des besoins (n.m.); processus d'évaluation des besoins (n.m.); procédure pour l'évaluation des besoins (n.f.)	needs assessment process; assessment process; needs assessment procedure
Système d'interface de dépôt direct (n.m.); SIDD (n.m.)	Direct Deposit Interface System; DDIS

T

tableau de contribution des parents (n.m.) NOTA Dans le cadre de la méthode d'évaluation des besoins, le tableau de contribution des parents établit la mesure dans laquelle les parents sont censés contribuer à l'éducation de leurs enfants.	parental contribution table NOTE Within the need assessment methodology, the parental contribution table establishes the expected contribution of parents to the education of their children.
Table des revenus pour l'admissibilité à la période spéciale d'exemption d'intérêts (n.f.)	Special Interest-Relief Period Income Table
taux annuel (n.m.)	annual rate
taux d'abandon (n.m.); taux de décrochage (n.m.); taux d'abandon scolaire (n.m.)	drop-out rate; dropout rate
taux d'abandon scolaire (n.m.); taux d'abandon (n.m.); taux de décrochage (n.m.)	drop-out rate; dropout rate
taux de décrochage (n.m.); taux d'abandon scolaire (n.m.); taux d'abandon (n.m.)	drop-out rate; dropout rate
taux de défaillance (n.m.); taux de défauts (n.m.); taux de défauts de remboursement (n.m.)	default rate
taux de défaut de remboursement des emprunteurs (n.m.)	borrowers' default rate

taux de défaut par établissement (n.m.)	institutional default rate
taux de défauts (n.m.); taux de défauts de remboursement (n.m.); taux de défaillance (n.m.)	default rate
taux de défauts de remboursement (n.m.); taux de défaillance (n.m.); taux de défauts (n.m.)	default rate
taux d'endettement élevé (n.m.); niveau d'endettement élevé (n.m.); endettement excessif (n.m.); lourde dette (n.f.)	high debt level; crushing debt load; high debt; high debt load
taux de participation (n.m.)	take-up rate
taux de placement des finissants sur le marché du travail (n.m.)	job placement rate
taux de rémunération distinct (n.m.); taux de traitement distinct (n.m.); taux salarial distinct (n.m.)	differentiated wage rate
taux de rémunération standard (n.m.); taux de traitement standard (n.m.); taux salarial standard (n.m.)	standard wage rate
taux de rétention scolaire (n.m.)	retention rate
taux des allocations de subsistance (n.m.)	living allowance rate
taux de traitement distinct (n.m.); taux salarial distinct (n.m.); taux de rémunération distinct (n.m.)	differentiated wage rate
taux de traitement standard (n.m.); taux salarial standard (n.m.); taux de rémunération standard (n.m.)	standard wage rate
taux d'intérêt basé sur le taux du marché (n.m.)	market-based interest rate
taux d'intérêt fixe (n.m.); taux fixe (n.m.)	fixed rate; fixed interest rate; fixed rate of interest

L'un des taux d'intérêt qui peuvent être négociés par un prêteur et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer. Il est établi par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) et négocié au moment de la consolidation. Il ne change pas pendant toute la durée du remboursement.

One of the possible interest rates negotiated between a lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status. It is established by the Program (Canada Student Loans Program), and negotiated at the time of consolidation. It does not change throughout the repayment period.

taux d'intérêt fixe maximal (n.m.)

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant le jour de la consolidation.

maximum fixed interest rate; fixed interest rate – maximum

An interest rate, that on the day of consolidation, is charged by a participating lender.

taux d'intérêt fixe prescrit (n.m.)

fixed prescribed rate

taux d'intérêt flottant (n.m.); taux flottant (n.m.); taux variable (n.m.); taux d'intérêt variable (n.m.)

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant et variant de temps à autre en fonction du taux préférentiel. Il s'agit de l'un des taux qui peuvent être négociés par un prêteur participant et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer.

floating rate; floating interest rate

A rate of interest charged by a participating lender that varies over time with the prime rate. One of the possible rates negotiated between a participating lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status.

taux d'intérêt flottant du marché (n.m.); taux d'intérêt variable du marché (n.m.)

floating market-based interest rate

taux d'intérêt flottant maximal (n.m.)

Taux offert aux étudiants et qui varie de temps à autre en fonction du taux préférentiel majoré d'un certain pourcentage.

maximum floating interest rate; floating interest rate – maximum

The rate available to part-time students which varies over time with the prime rate plus a given percentage.

taux d'intérêt fondé sur le taux préférentiel (n.m.); taux d'intérêt indexé sur le taux préférentiel (n.m.)

prime-based interest rate

taux d'intérêt indexé sur le taux préférentiel (n.m.); taux d'intérêt fondé sur le taux préférentiel (n.m.)

prime-based interest rate

taux d'intérêt pondéré (n.m.)

weighted interest rate; interest rate (weighted)

taux d'intérêt préférentiel (n.m.); taux préférentiel (n.m.)

Taux d'intérêt annuel variable que le prêteur établit à l'occasion à titre de taux d'intérêt de base et qu'il utilise pour déterminer les taux d'intérêt exigés à l'égard des prêts en dollars canadiens qu'il consent au Canada. Le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) permet l'établissement d'un taux d'intérêt préférentiel pour les prêts commerciaux à demande en dollars canadiens. Il s'agit traditionnellement du taux le plus faible qu'un prêteur offre à ses meilleurs clients. C'est le taux que le Programme paie aux prêteurs participants à l'égard de tous les PEC (prêts d'études canadiens) non remboursés, pendant la durée des études de l'étudiant (prêteurs participants).

taux d'intérêts mixte (n.m.); taux mixte (n.m.)

taux d'intérêt variable (n.m.); taux d'intérêt flottant (n.m.); taux flottant (n.m.); taux variable (n.m.)

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant et variant de temps à autre en fonction du taux préférentiel. Il s'agit de l'un des taux qui peuvent être négociés par un prêteur participant et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer.

taux d'intérêt variable du marché (n.m.); taux d'intérêt flottant du marché (n.m.)

taux d'obtention de diplômes (n.m.)

taux fixe (n.m.); taux d'intérêt fixe (n.m.)

L'un des taux d'intérêt qui peuvent être négociés par un prêteur et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer. Il est établi par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) et négocié au moment de la consolidation. Il ne change pas pendant toute la durée du remboursement.

prime interest rate; prime rate

A variable rate of interest expressed as a rate per annum established by the lender from time to time as its lowest reference rate of interest and used by it to determine interest rates charged for Canadian dollar loans made by the lender in Canada. The Program (Canada Student Loans Program) permits prime to be established for Canadian dollar loans based on demand commercial loans. Traditionally the lowest rate a lender charges; usually offered to its best customers. It is the rate paid to participating lenders by the Program on all outstanding CSLs (Canada Student Loans) on behalf of the student while attending studies (participating lenders).

mixed rate; mixed interest rate

floating rate; floating interest rate

A rate of interest charged by a participating lender that varies over time with the prime rate. One of the possible rates negotiated between a participating lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status.

floating market-based interest rate

graduation rate

fixed rate; fixed interest rate; fixed rate of interest

One of the possible interest rates negotiated between a lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status. It is established by the Program (Canada Student Loans Program), and negotiated at the time of consolidation. It does not change throughout the repayment period.

taux flottant (n.m.); **taux variable** (n.m.); **taux d'intérêt variable** (n.m.); **taux d'intérêt flottant** (n.m.)

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant et variant de temps à autre en fonction du taux préférentiel. Il s'agit de l'un des taux qui peuvent être négociés par un prêteur participant et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer.

taux limite de défaut (n.m.)

taux maximum (n.m.)

taux mixte (n.m.); **taux d'intérêts mixte** (n.m.)

taux préférentiel (n.m.); **taux d'intérêt préférentiel** (n.m.)

Taux d'intérêt annuel variable que le prêteur établit à l'occasion à titre de taux d'intérêt de base et qu'il utilise pour déterminer les taux d'intérêt exigés à l'égard des prêts en dollars canadiens qu'il consent au Canada. Le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) permet l'établissement d'un taux d'intérêt préférentiel pour les prêts commerciaux à demande en dollars canadiens. Il s'agit traditionnellement du taux le plus faible qu'un prêteur offre à ses meilleurs clients. C'est le taux que le Programme paie aux prêteurs participants à l'égard de tous les PEC (prêts d'études canadiens) non remboursés, pendant la durée des études de l'étudiant (prêteurs participants).

taux préférentiel du prêteur (n.m.)

taux salarial distinct (n.m.); **taux de rémunération distinct** (n.m.); **taux de traitement distinct** (n.m.)

taux salarial standard (n.m.); **taux de rémunération standard** (n.m.); **taux de traitement standard** (n.m.)

floating rate; floating interest rate

A rate of interest charged by a participating lender that varies over time with the prime rate. One of the possible rates negotiated between a participating lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status.

default rate threshold

ceiling rate

mixed rate; mixed interest rate

prime interest rate; prime rate

A variable rate of interest expressed as a rate per annum established by the lender from time to time as its lowest reference rate of interest and used by it to determine interest rates charged for Canadian dollar loans made by the lender in Canada. The Program (Canada Student Loans Program) permits prime to be established for Canadian dollar loans based on demand commercial loans. Traditionally the lowest rate a lender charges; usually offered to its best customers. It is the rate paid to participating lenders by the Program on all outstanding CSLs (Canada Student Loans) on behalf of the student while attending studies (participating lenders).

lender prime

differentiated wage rate

standard wage rate

taux variable (n.m.); **taux d'intérêt variable** (n.m.); **taux d'intérêt flottant** (n.m.); **taux flottant** (n.m.)

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant et variant de temps à autre en fonction du taux préférentiel. Il s'agit de l'un des taux qui peuvent être négociés par un prêteur participant et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer.

TCSPS (n.m.); **Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux** (n.m.)

télévirement (n.m.); **transfert électronique de fonds** (n.m.)

titres sujets à caution (n.m.plur.)

total cumulatif des prêts étudiants (n.m.)

total des besoins évalués (n.m.)

total des intérêts versés (n.m.)

traite bancaire (n.f.)

traitement uniforme des étudiants (n.m.)

transférabilité (n.f.)

Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (n.m.); **TCSPS** (n.m.)

transfert de fonds (n.m.)

transfert électronique de fonds (n.m.); **télévirement** (n.m.)

transfert intersuccursale (n.m.)

Le déplacement du compte de PEC (prêt d'études canadien) d'un étudiant d'une succursale à une autre d'un même prêteur.

NOTA Pour la période du 1^{er} août 1995 au 31 juillet 2000.

transition de l'école au travail (n.f.); **transition entre l'école et le marché du travail** (n.f.); **passage de l'école au marché du travail** (n.m.); **passage de l'école au travail** (n.m.)

floating rate; floating interest rate

A rate of interest charged by a participating lender that varies over time with the prime rate. One of the possible rates negotiated between a participating lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status.

Canada Health and Social Transfer; CHST

electronic funds transfer

questionable credentials (pl.)

total accumulated student loans; student loan accumulation

total assessed need

total interest paid

bank draft

consistent treatment of students

portability

Canada Health and Social Transfer; CHST

funds transfer

electronic funds transfer

inter-branch transfer

The movement of a student's CSL (Canada Student Loan) account between two branches of the same lender.

NOTE For the period between August 1, 1995 and July 31, 2000.

school-to-work transition; transition from school to work

transition entre l'école et le marché du travail (n.f.); passage de l'école au marché du travail (n.m.); passage de l'école au travail (n.m.); transition de l'école au travail (n.f.)	school-to-work transition; transition from school to work
transport adapté (n.m.)	specialized transportation
transport aller-retour (n.m.)	return transportation
transport local (n.m.)	local transportation
transport local étendu (n.m.)	extended local transportation
transport local privé étendu (n.m.)	extended local private transportation
transport local public étendu (n.m.)	extended local public transportation
transport public local (n.m.)	local public transportation
travail (n.m.); placement (n.m.)	placement
travailleur du savoir (n.m.); travailleur intellectuel (n.m.)	knowledge worker
travailleur hautement qualifié (n.m.); travailleur très qualifié (n.m.); travailleur très spécialisé (n.m.)	highly skilled worker; highly-skilled worker
travailleur intellectuel (n.m.); travailleur du savoir (n.m.)	knowledge worker
travailleur peu spécialisé (n.m.)	worker with low skills; low-skilled worker
travailleur très qualifié (n.m.); travailleur très spécialisé (n.m.); travailleur hautement qualifié (n.m.)	highly skilled worker; highly-skilled worker
travailleur très spécialisé (n.m.); travailleur hautement qualifié (n.m.); travailleur très qualifié (n.m.)	highly skilled worker; highly-skilled worker
Trésor (n.m.) [CAN]	Consolidated Revenue Fund [CAN]; CRF [CAN]
trop-versé (n.m.) La portion d'un prêt d'études provincial ou canadien excédant le montant que l'étudiant est en droit de recevoir.	overaward The amount of Canada or provincial student loan issued to a student in excess of the amount the student is entitled to receive.
tuteur (n.m.)	guardian

U

université reconnue (n.f.)	recognized university
université reconnue de l'extérieur du Canada (n.f.)	recognized university outside Canada
Un potentiel à exploiter : stratégie pour la recherche universitaire au Canada (n.m.)	Realizing the Potential: A Strategy for University Research in Canada
Un prêt pour étudier (n.m.) NOTA Document produit lors de l'élaboration du plan de réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants.	Lending for Learning NOTE Document prepared in the context of the Canada Student Loans Program's reform.
un seul document de prêt (n.m.)	single loan instrument

V

valeur brute (n.f.)	gross value
valeur marchande (n.f.); valeur vénale (n.f.)	market value
valeur nominale des prêts (n.f.)	face value of a loan
valeur vénale (n.f.); valeur marchande (n.f.)	market value
véhicule adapté (n.m.)	specially equipped vehicle
vérificateur général (n.m.); VG (n.m.)	Auditor General; Aud Gen; AG
vérification (n.f.)	audit (n.)
vérification de la solvabilité (n.f.)	credit check; credit verification
vérifier une réclamation	audit a claim (v.)
versement de prêt (n.m.)	loan disbursement
versement exigible (n.m.); paiement exigible (n.m.)	required payment
versement forfaitaire (n.m.); paiement forfaitaire (n.m.)	lump sum; lump sum disbursement; lump sum payment
versement mensuel (n.m.); mensualité (n.f.); paiement mensuel (n.m.)	monthly instalment; monthly payment; monthly disbursement

versement possible estimatif (n.m.)	estimated affordable payment; payment estimated based on income; estimated payment based on income
Montant estimatif que l'emprunteur peut assumer.	Estimated amount that a borrower can afford to pay.
versements mensuels égaux (n.m.plur.)	equal monthly disbursements
VG (n.m.); vérificateur général (n.m.)	Auditor General; Aud Gen; AG
viabilité du Programme (n.f.)	sustainability of the Program
viabilité financière (n.f.)	financial viability
viabilité soutenue du Programme (n.f.)	continued sustainability of the Program
visé par la compensation fiscale	subject to tax set-off
voyage aller-retour (n.m.)	return trip



Work Study Program (n.m.) (C.-B.)

Work Study Program (B.C.)

Compte rendu de la séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (17-18 nov. 1997). † 1997. † 94 p. † Document interne

Évaluation du Programme canadien de prêts aux étudiants : rapport final. † Hull : Évaluation et développement des données, Politique stratégique, Développement des ressources humaines Canada, 1997. † x, 62 p.

Evaluation of the Canada Student Loans Program : Final Report. † Hull : Evaluation and Data Development, Strategic Policy, Human Resources Development Canada, 1997. † x, 58 p.

Garantir l'égalité des chances : accès à l'enseignement postsecondaire : réponse au premier Rapport du Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées = Ensuring Opportunities : Access to Post-Secondary Education : Response to the First Report of the Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities. † Ottawa : Développement des ressources humaines Canada, 1998. † iii, 37, 34, iii p.

Guide du prêteur, 1996. † Hull : Programme canadien de prêts aux étudiants, 1996. † Pag. multiple. † Document interne

INFOCAPSULE : Admissibilité des étudiants au Programme canadien de prêts aux étudiants. † Rédigé le 20 juil. 1998. † Document interne

Lenders' Guide, 1996. † Hull : Canada Student Loans Program, 1996. † Multiple pag. † Internal document

Liste des acronymes fréquemment trouvés dans les documents du Programme canadien de prêts aux étudiants. † Document interne

Manuel des politiques et procédures du Programme canadien de prêts aux étudiants = Policy and Procedures Manual for the Canada Student Loans Program. † Hull : Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation, Développement des ressources humaines Canada, 1995- . † Document interne

Media Lines : Student Eligibility Under the Canada Student Loans Program. † Written on July 20th, 1998. † Internal document

Memorandum to Cabinet, Reform of the Canada Student Loans Program = Mémoire au Cabinet, La réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants. † Hull : Human Resources Development Canada, March 16, 1994

Pour une réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (notes accompagnant un diaporama). † 17 nov. 1997. † 19 p. † Présentation interne

Proceedings of the National Stakeholders Working Session on Canada Student Loans Reform (Nov. 17-18, 1997). † 1997. † 79 p. † Internal document

Programme canadien de prêts aux étudiants : étudiants à temps plein et à temps partiel : guide d'information = Canada Student Loans Program : Full-Time and Part-Time Students Information Guide. † Hull : Développement des ressources humaines Canada, 1998. † 25, 22 p.

Reforming the Canada Student Loans Program (Speaking Notes to Accompany Slide Presentation). †
Nov. 17, 1997. † 13 p. † Internal presentation

Subventions pour initiatives spéciales pour les étudiants qui ont des personnes à charge = Special
Opportunity Grants for Students with Dependents. † Document interne

Le Bureau de la traduction a un mandat bien spécial, soit celui d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous publions plus de 100 vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines. Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

The Translation Bureau has a special mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We produce more than 100 glossaries in a variety of specific fields. By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

Bulletins de terminologie

- ! Additifs alimentaires
- ! Administration correctionnelle
- ! Administration municipale
- ! Administration publique et gestion
- ! Agriculture
- ! Bancaire
- ! Barrages
- ! Bourse et placement
- ! Céramiques techniques
- ! CFAO mécanique
- ! Conditionnement d'air
- ! Constitutionnel (Lexique)
- ! Couche d'ozone
- ! Cuivre et ses alliages
- ! Électronique et télécommunications
- ! Emballage
- ! Enseignement assisté par ordinateur
- ! Financement et assurance à l'exportation
(Financiamiento y Seguro a la exportación)
- ! Fiscalité
- ! Génériques en usage dans les noms
géographiques du Canada
- ! Génie cellulaire (structure cellulaire)
- ! Génie enzymatique
- ! Génie génétique
- ! Géologie : gîtologie \rightarrow métallogénie
- ! Gestion des déchets nucléaires (Gestión
de desechos nucleares)
- ! Gestion des finances publiques
- ! Guerre spatiale
- ! Hélicoptères
- ! Industries graphiques
- ! Intelligence artificielle
- ! Langage Ada
- ! Lexique de l'emploi
- ! Lexique de l'informatique
- ! Lexique de la Norme générale de
classification
- ! Lexique de la ZLEA - Zone de
libre-échange des Amériques (Glosario
del ALCA - Área de Libre Comercio de
las Américas)
- ! Lexique des valeurs de gestion et de
l'éthique
- ! Libre-échange
- ! Liste des noms de pays, de capitales et
d'habitants

Terminology Bulletins

- ! Ada Language
- ! Advanced Ceramics
- ! Agriculture
- ! Air-Conditioning
- ! Artificial Intelligence
- ! Banking
- ! CAD/CAM Mechanical Engineering
- ! Cell Engineering (Cell Structure)
- ! Collection of Definitions in Federal
Statutes
- ! Computer-Assisted Instruction
- ! Computer Security and Viruses
- ! Constitutional (Glossary)
- ! Copper and its Alloys
- ! Correctional Administration
- ! Dams
- ! Educational Technology and Training
- ! Electronics and Telecommunications
- ! Emergency Preparedness
- ! Employment Glossary
- ! Enzyme Engineering
- ! Export Financing and Insurance
(Financiamiento y Seguro a la
Exportación)
- ! Family Violence
- ! Federal Statutes (Legal Glossary)
- ! Food Additives
- ! Free Trade
- ! French Nomenclature of North American
Birds
- ! FTAA Glossary - Free Trade Area of the
Americas (Glosario del ALCA - Área de
Libre Comercio de las Américas)
- ! Generic Terms in Canada's Geographical
Names
- ! Genetic Engineering
- ! Geology: Gitology \rightarrow Metallogeny
- ! Global Warming (Contributors to the
Greenhouse Effect)
- ! Glossary of Management Values and
Ethics
- ! Government Finance Management
- ! Graphic Arts
- ! Hazardous Materials in the Workplace
- ! Health Services
- ! Helicopters
- ! Housing and Urban Land

- | | |
|--|--|
| ! Logement et sol urbain | ! Informatics Glossary |
| ! Lois fédérales (Lexique juridique) | ! Integrated Pest Management |
| ! Lutte intégrée | ! List of Names for Countries, Capitals and Inhabitants |
| ! Matières dangereuses utilisées au travail | ! Medical Signs and Symptoms |
| ! Micrographie | ! Micrographics |
| ! Nomenclature française des oiseaux d'Amérique du Nord | ! Municipal Administration |
| ! Pensions | ! Nuclear Waste Management (Gestión de desechos nucleares) |
| ! Protection civile | ! Ozone Layer |
| ! Quatenaire | ! Packaging |
| ! RADARSAT et télédétection hyperfréquence | ! Pensions |
| ! Réchauffement climatique (les agents à effet de serre) | ! Public Administration and Management |
| ! Recueil des définitions des lois fédérales | ! Public Sector Auditing |
| ! Sécurité et virus informatiques | ! Quaternary |
| ! Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques) | ! RADARSAT and Microwave Remote Sensing |
| ! Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale) | ! Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings) |
| ! Sémiologie médicale | ! Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs) |
| ! Services de santé | ! Space Station |
| ! Station spatiale | ! Space War |
| ! Statistique et enquêtes | ! Statistics and Surveys |
| ! Technologie éducative et formation | ! Stock Market and Investment |
| ! Terminologie en usage à Parcs Canada | ! Taxation |
| ! Titres de lois fédérales | ! Terminology Used by Parks Canada |
| ! Transport des marchandises dangereuses | ! Titles of Federal Statutes |
| ! Transports urbains | ! Transportation of Dangerous Goods |
| ! Vérification publique | ! Universal Classification Standard Glossary |
| ! Violence familiale | ! Urban Transportation |

Collection Lexique

- ! Aménagement du terrain
- ! Caméscope
- ! Chauffage central
- ! Diplomatie
- ! Dotation en personnel
- ! Droits de la personne
- ! Économie
- ! Éditique
- ! Emballage
- ! Enseignement postsecondaire
- ! Explosifs
- ! Géotextiles
- ! Gestion des documents
- ! Gestion financière
- ! Immobilier
- ! Industries graphiques
- ! Matériel de sécurité
- ! Mécanique des sols et fondations
- ! Planification de gestion
- ! Pluies acides
- ! Procédure parlementaire
- ! Projets de construction
- ! Relations du travail
- ! Reprographie
- ! Réunions
- ! Services sociaux

Glossary Series

- ! Acid Rain
- ! Camcorder
- ! Central Heating
- ! Construction Projects
- ! Desktop Publishing
- ! Diplomacy
- ! Economics
- ! Explosives
- ! Financial Management
- ! Geotextiles
- ! Graphic Arts
- ! Human Rights
- ! Labour Relations
- ! Management Planning
- ! Meetings
- ! Packaging
- ! Parliamentary Procedure
- ! Postsecondary Education
- ! Realty
- ! Records Management
- ! Reprography
- ! Security Equipment
- ! Site Development
- ! Social Services
- ! Soil Mechanics and Foundations
- ! Staffing

Collection Lexiques ministériels

! Assurance-chômage

Langue et traduction

- ! Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- ! Le guide du rédacteur
- ! Lexique analogique
- ! Repères - T/R
- ! The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- ! Vade-mecum linguistique

Autres publications

- ! Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)
- ! Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier
Trilingual Vocabulary of Road Transport Vehicles
Vocabulario trilingüe de autotransporte de carga

L'Actualité terminologique

- ! Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)
- ! Index cumulatif (1967-1992)

QUATRE MOYENS FACILES DE COMMANDER !

Par la poste :

Les Éditions du gouvernement
du Canada ☛ TPSGC
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
CANADA

Par téléphone : (819) 956-4800

Par télécopieur :

(819) 994-1498
1-800-565-7757 pour les
commandes par Visa ou
MasterCard

Par Internet : <http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/publishing/forms/order-f.html>

By Internet: <http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/publishing/forms/order-e.html>

Aussi disponible dans les librairies ou chez
votre libraire.

Departmental Glossary Series

! Unemployment Insurance

Language and Translation

Other Publications

Terminology Update

- ! Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)
- ! Cumulative Index (1967-1992)

FOUR EASY WAYS TO ORDER !

By mail:

Canadian Government
Publishing ☛ PWGSC
Ottawa, Ontario K1A 0S9
CANADA

By telephone: (819) 956-4800

By fax:

(819) 994-1498
1-800-565-7757 for Visa or
MasterCard order

Also available through bookstores, or through
your local bookseller.

Les termes contenus dans nos vocabulaires et nos lexiques terminologiques ET ENCORE BEAUCOUP PLUS se retrouvent sur

TERMIUM®, la banque de données linguistiques du gouvernement du Canada

- LE grand dictionnaire électronique anglais-français, français-anglais!
- Une terminologie à jour dans tous les domaines!
- Plus de trois millions de termes et d'appellations au bout des doigts!
- Des données textuelles : définitions, contextes, exemples d'utilisation, observations.
- Un vaste répertoire d'appellations officielles d'organismes nationaux et internationaux, de titres de lois et de programmes, des abréviations, des sigles, des acronymes, des noms de lieux géographiques, etc.

TERMIUM® est l'outil par excellence pour

- améliorer la précision et l'efficacité de vos communications
- épargner du temps de recherche
- trouver une expression à l'aide de mots-clés

TERMIUM®, c'est aussi une interface conviviale sous Windows • DOS • Macintosh en versions monoposte et réseau.

- Importez des termes de **TERMIUM®** dans votre document grâce à la fonction couper/coller.



L'outil par excellence pour une rédaction claire et précise!

Obtenez votre disquette de démonstration gratuite!

Téléphone : (819) 997-9727
1-800-TERMIUM (Canada et États-Unis)
Télécopieur : (819) 997-1993

Courrier électronique : bureau@tpsgc.gc.ca

Terms from our terminological vocabularies and glossaries and SO MUCH MORE can be found on

TERMIUM[®], the Government of Canada linguistic data bank

- **THE** English-French, French-English electronic dictionary!
- The most up-to-date terminology in all subject fields!
- Over three million terms and names at your fingertips!
- Contextual information: definitions, contexts, examples of usage, observations.
- A wide range of official titles including names of national and international organizations, titles of acts and programs, abbreviations, acronyms, initialisms, geographical names, etc.

TERMIUM[®] enables you to

- improve the clarity and effectiveness of your communications
- save on research time
- find expressions easily by key words

TERMIUM[®] is a user-friendly interface running under Windows • DOS • Macintosh in standalone and network versions.

- Cut and paste terms from **TERMIUM[®]** into your text, as easy as 1-2-3.



The definitive writing and editing tool!

Get your free demonstration diskette!

Telephone: (819) 997-9727
1-800-TERMIUM (Canada and U.S.)
Fax: (819) 997-1993

E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca